



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 543

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 543

1965

I. Nos. 7895-7907

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 13 August 1965 to 25 August 1965*

	<i>Page</i>
<b>No. 7895. Norway and United Arab Republic:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Cairo, on 20 October 1964 . . . . .	3
<b>No. 7896. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on relations in the scientific, technological, educational and cultural fields for 1965/67. Signed at Moscow, on 13 February 1965 . . .	43
<b>No. 7897. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreed minute (with annex) on co-operation in the field of agricultural research. Signed at London, on 6 January 1965 . . . . .	77
<b>No. 7898. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Stockholm, on 14 October 1964 . . . . .	135
<b>No. 7899. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the payment of family allowances to persons going from Jersey to France or from France to Jersey for seasonal agricultural work. London, 25 February 1965 . . .	157

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 543

1965

I. N<sup>os</sup> 7895-7907

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 août 1965 au 25 août 1965*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 7895. Norvège et République arabe unie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée au Caire, le 20 octobre 1964 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 7896. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant les relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture en 1965-1967. Signé à Moscou, le 13 février 1965 . . . . .	43
<b>N<sup>o</sup> 7897. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole d'accord (avec annexe) relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole. Signé à Londres, le 6 janvier 1965 . . . . .	77
<b>N<sup>o</sup> 7898. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm, le 14 octobre 1964 . . . . .	135
<b>N<sup>o</sup> 7899. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur l'attribution d'allocations familiales aux personnes se rendant de Jersey en France ou de France à Jersey pour y effectuer un travail agricole saisonnier. Londres, 25 février 1965 . . . . .	157

	<i>Page</i>
<b>No. 7900. Philippines and Holy See :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Military Vicariate in the Armed Forces of the Philippines. Manila, 20 September 1951, 28 March and 18 June 1952 . . . . .	165
<b>No. 7901. Philippines and Dominican Republic :</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Washington, on 2 November 1952 . . . . .	175
<b>No. 7902. European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and Australia :</b>	
Agreement governing the conduct in Australia and territories under the authority of Australia of operations by the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (with exchange of letters). Done at Paris, on 13 July 1965 . . . . .	183
<b>No. 7903. Republic of China and Guatemala :</b>	
Trade Agreement. Signed at Guatemala City, on 8 November 1964 . . . . .	227
<b>No. 7904. Republic of China and El Salvador :</b>	
Trade Agreement. Signed at San Salvador, on 23 October 1964 . . . . .	241
<b>No. 7905. Denmark and Spain :</b>	
Agreement relating to air services (with annex, Additional Protocol and exchange of notes). Signed at Madrid, on 5 May 1965 . . . . .	255
<b>No. 7906. Netherlands and Colombia :</b>	
Agreement concerning the provision of Netherlands volunteers for work in Colombia. Signed at Bogotá, on 6 July 1964 . . . . .	289
<b>No. 7907. Australia and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement regarding the exchange of money orders. Signed at Bonn, on 8 July 1965 . . . . .	305
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 552. Agreement between the Government of India and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services. Signed at New Delhi, on 11 July 1949 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending article VI of the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 10 July 1965 . . .	334

	<i>Pages</i>
<b>N° 7900. Philippines et Saint-Siège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un vicariat aux armées auprès des forces armées des Philippines. Manille, 20 septembre 1951, 28 mars et 18 juin 1952 . . . . .	165
<b>N° 7901. Philippines et République Dominicaine :</b>	
Traité d'amitié. Signé à Washington, le 2 novembre 1952 . . . . .	175
<b>N° 7902. Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et Australie :</b>	
Accord relatif à la conduite en Australie et dans les territoires sous autorité australienne des opérations de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (avec échange de lettres). Fait à Paris, le 13 juillet 1965 . . . . .	183
<b>N° 7903. République de Chine et Guatemala :</b>	
Accord commercial. Signé à Guatemala, le 8 novembre 1964 . . . . .	227
<b>N° 7904. République de Chine et El Salvador :</b>	
Accord commercial. Signé à San Salvador, le 23 octobre 1964 . . . . .	241
<b>N° 7905. Danemark et Espagne :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe, Protocole additionnel et échange de notes). Signé à Madrid, le 5 mai 1965 . . . . .	255
<b>N° 7906. Pays-Bas et Colombie :</b>	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Colombie. Signé à Bogota, le 6 juillet 1964 . . . . .	289
<b>N° 7907. Australie et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Bonn, le 8 juillet 1965 . . . . .	305
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 552. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens. Signé à New Delhi, le 11 juillet 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article VI de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Canberra, 10 juillet 1965 . . . . .	335

	<i>Page</i>
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:</b>	
Succession by Burundi, the Gambia, Kenya, Malawi and Malta . . . . .	338
Extension of time-limit for signature . . . . .	338
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:</b>	
Succession by Burundi and the Gambia . . . . .	338
Extension of time-limit for signature . . . . .	338
<b>XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:</b>	
Succession by Burundi, the Gambia, Kenya, Malawi and Malta . . . . .	340
<b>XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:</b>	
Succession by Burundi and the Gambia . . . . .	340
<b>XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:</b>	
Acceptances by Tunisia and Iceland . . . . .	342
Succession by Burundi and the Gambia . . . . .	342
<b>Procès-Verbal extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961:</b>	
Acceptance by Iceland . . . . .	342
Succession by Burundi and the Gambia . . . . .	342
<b>Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964:</b>	
Acceptances by Austria, Czechoslovakia, Greece, Iceland, India, Jamaica, Luxembourg, Madagascar, Malawi, Malta, the Kingdom of the Netherlands, Trinidad and Tobago and Tunisia . . . . .	344
Succession by the Gambia . . . . .	344

	<i>Pages</i>
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955:</b>	
Succession du Burundi, de la Gambie, du Kenya, du Malawi et de Malte . . .	339
Prolongation du délai de signature . . . . .	339
<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:</b>	
Succession du Burundi et de la Gambie . . . . .	339
Prolongation du délai de signature . . . . .	339
<b>XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955:</b>	
Succession du Burundi, de la Gambie, du Kenya, du Malawi et de Malte . . .	341
<b>XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955:</b>	
Succession du Burundi et de la Gambie . . . . .	341
<b>XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958:</b>	
Acceptations de la Tunisie et de l'Islande . . . . .	343
Succession du Burundi et de la Gambie . . . . .	343
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961:</b>	
Acceptation de l'Islande . . . . .	343
Succession du Burundi et de la Gambie . . . . .	343
<b>Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964:</b>	
Acceptations de l'Autriche, de la Grèce, de l'Inde, de l'Islande, de la Jamaïque, du Luxembourg, de Madagascar, du Malawi, de Malte, du Royaume des Pays-Bas, de la Tchécoslovaquie, de la Trinité et Tobago et de la Tunisie . . . . .	345
Succession de la Gambie . . . . .	345

	<i>Page</i>
<b>XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:</b>	
Succession by Burundi and the Gambia . . . . .	344
<b>Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 12 December 1963:</b>	
Acceptances by Austria, Canada, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Jamaica, Luxembourg and Sweden . . . . .	346
Succession by the Gambia, Malawi and Malta . . . . .	346
<b>XXXIII. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959:</b>	
Acceptance by Peru . . . . .	346
Succession by Burundi, the Gambia and Togo . . . . .	346
<b>XXXV. Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:</b>	
Succession by Burundi . . . . .	348
<b>XXXVI. Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:</b>	
Succession by Burundi, the Gambia and Malawi . . . . .	348
<b>XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:</b>	
Acceptance by Malaysia . . . . .	350
Succession by Burundi and the Gambia . . . . .	350
<b>Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964:</b>	
Acceptances by Austria, Czechoslovakia, India, Jamaica, Luxembourg, Malawi, Malaysia, Malta, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, Norway and Trinidad and Tobago . . . . .	350
Succession by the Gambia . . . . .	350
<b>XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:</b>	
Acceptances by Iceland and Jamaica . . . . .	352
Succession by the Gambia . . . . .	352



	<i>Pages</i>
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :</b>	
Succession du Burundi et de la Gambie . . . . .	345
<b>Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 12 décembre 1963 :</b>	
Acceptations de l'Autriche, du Canada, du Chili, du Danemark, de la Jamaïque, du Luxembourg, de la Suède et de la Tchécoslovaquie . . . . .	347
Succession de la Gambie, du Malawi et de Malte . . . . .	347
<b>XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire polonaise. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959 :</b>	
Acceptation du Pérou . . . . .	347
Succession du Burundi, de la Gambie et du Togo . . . . .	347
<b>XXXV. Protocole d'accèsion du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 :</b>	
Succession du Burundi . . . . .	349
<b>XXXVI. Protocole d'accèsion d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 :</b>	
Succession du Burundi, de la Gambie et du Malawi . . . . .	349
<b>XXXVIII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960 :</b>	
Acceptation de la Malaisie . . . . .	351
Succession du Burundi et de la Gambie . . . . .	351
<b>Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964 :</b>	
Acceptations de l'Autriche, de l'Inde, de la Jamaïque, du Luxembourg, de la Malaisie, du Malawi, de Malte, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume des Pays-Bas, de la Tchécoslovaquie et de la Trinité et Tobago . . . . .	351
Succession de la Gambie . . . . .	351
<b>XLI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :</b>	
Acceptations de l'Islande et de la Jamaïque . . . . .	353
Succession de la Gambie . . . . .	353

	<i>Page</i>
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964:</b>	
Acceptances by Czechoslovakia, Greece, Iceland, India, Jamaica, Luxembourg, Malawi, Malta, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, Norway and Trinidad and Tobago . . . . .	352
Succession by the Gambia . . . . .	352
<b>XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:</b>	
Acceptances by Jamaica and Peru . . . . .	354
Succession by the Gambia . . . . .	354
<b>XLV. Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 July 1963:</b>	
Succession by Kenya and the Gambia . . . . .	354
<b>XLVI. Declaration on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 5 March 1964:</b>	
Acceptances by Argentina, Austria, Canada, the Central African Republic, Ceylon, Cyprus, Greece, Luxembourg, Malawi, Malaysia, Mauritania, Nicaragua, Niger, Trinidad and Tobago and the United Arab Republic . . . . .	356
Succession by the Gambia and Malta . . . . .	356
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Acceptance by Malawi . . . . .	358
<b>No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:</b>	
Adherence by Nepal . . . . .	359
<b>No. 1985. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 23 June 1952:</b>	
Revision of schedule I to the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	360

	<i>Pages</i>
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964 :</b>	
Acceptations de la Grèce, de l'Inde, de l'Islande, de la Jamaïque, du Luxembourg, du Malawi, de Malte, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume des Pays-Bas, de la Tchécoslovaquie et de la Trinité et Tobago . . . . .	353
Succession de la Gambie . . . . .	353
<b>XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :</b>	
Acceptations de la Jamaïque et du Pérou . . . . .	355
Succession de la Gambie . . . . .	355
<b>XLV. Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1963 :</b>	
Succession du Kenya et de la Gambie . . . . .	355
<b>XLVI. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964 :</b>	
Acceptations de l'Argentine, de l'Autriche, du Canada, de Ceylan, de Chypre, de la Grèce, du Luxembourg, de la Malaisie, du Malawi, de la Mauritanie, du Nicaragua, du Niger, de la République arabe unie, de la République centrafricaine et de la Trinité et Tobago . . . . .	357
Succession de la Gambie et de Malte . . . . .	357
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950 :</b>	
Acceptation du Malawi . . . . .	358
<b>N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956 :</b>	
Adhésion du Népal . . . . .	359
<b>N° 1985. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 23 juin 1952 :</b>	
Modification du tableau I de l'annexe de l'Accord susmentionné . . . . .	360

	<i>Page</i>
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :</b>	
Denunciations by Iceland and the United Arab Republic . . . . .	361
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :</b>	
Accession by Mongolia . . . . .	362
<b>No. 4153. Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the pre- vention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 2 April 1957 :</b>	
Supplementary Convention further modifying the above-mentioned Con- vention. Signed at Ottawa, on 3 February 1965 . . . . .	365
<b>No. 6068. Agreement concerning co-operation in the field of veterinary science. Signed at Sofia, on 14 December 1959 :</b>	
Accession by Cuba . . . . .	373
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :</b>	
Notification by the United States of America . . . . .	373
<b>No. 7442. Interim Agreement between Australia, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers for the conduct of the Phase I firings of the Initial Programme of the Organisation. Done at Paris, on 6 May 1964 :</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Done at Paris, on 13 July 1965 . . . . .	374
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962 :</b>	
Ratification by Cuba . . . . .	378
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :</b>	
Acceptances by Cyprus, the United Arab Republic, the Philippines and Malaysia . . . . .	379

	<i>Pages</i>
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Dénonciations de l'Islande et de la République arabe unie . . . . .	361
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion de la Mongolie . . . . .	363
<b>N° 4153. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa, le 2 avril 1957 :</b>	
Accord supplémentaire modifiant de nouveau l' Accord susmentionné. Signé à Ottawa, le 3 février 1965 . . . . .	370
<b>N° 6068. Accord de coopération en matière vétérinaire. Signé à Sofia, le 14 décembre 1959 :</b>	
Adhésion de Cuba . . . . .	373
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Notification des États-Unis d'Amérique . . . . .	373
<b>N° 7442. Accord provisoire entre l'Australie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, relatif à la conduite des tirs de la phase I du programme initial de l'Organisation. Fait à Paris, le 6 mai 1964 :</b>	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Fait à Paris, le 13 juillet 1965	375
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962 :</b>	
Ratification de Cuba . . . . .	378
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptations de Chypre, de la République arabe unie, des Philippines et de la Malaisie . . . . .	379

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 2623.</b> International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Done at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Senegal . . . . .	382
<b>No. 2624.</b> Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Senegal . . . . .	383

---

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Adhésion du Sénégal . . . . .	382
<b>N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Adhésion du Sénégal . . . . .	383

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 13 August 1965 to 25 August 1965***

***Nos. 7895 to 7907***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 13 août 1965 au 25 août 1965***

***N<sup>os</sup> 7895 à 7907***



No. 7895

---

**NORWAY**  
and  
**UNITED ARAB REPUBLIC**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Cairo, on 20 October 1964**

*Official text: English.*

*Registered by Norway on 16 August 1965.*

---

**NORVÈGE**  
et  
**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée au Caire, le 20 octobre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Norvège le 16 août 1965.*

No. 7895. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CAIRO, ON 20 OCTOBER 1964

The Royal Norwegian Government and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on all elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1965, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Oslo on 29 June 1965, in accordance with the provisions of article 28.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7895. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE AU CAIRE, LE 20 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts frappant le revenu global ou les divers éléments du revenu, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juillet 1965, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, le 29 juin 1965, conformément à l'article 28.

(a) In the case of the United Arab Republic :

- (1) Tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the ghaffir tax);
  - (2) Tax on income from movable capital;
  - (3) Tax on commercial and industrial profits;
  - (4) Tax on wages, salaries, indemnities and pensions;
  - (5) Tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;
  - (6) General income tax;
  - (7) Defence tax;
  - (8) Supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above or otherwise;
- (hereinafter referred to as " United Arab Republic tax ").

(b) In the case of Norway :

- (1) National income taxes;
  - (2) National tax-equalization dues;
  - (3) National tax in aid of developing countries;
  - (4) Municipal income taxes;
  - (5) Seamen's tax;
- (hereinafter referred to as " Norwegian tax ").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in the place of, the existing taxes.

5. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### *Article 3*

##### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " Norway " means the Kingdom of Norway, excluding Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;
- (b) the term " United Arab Republic " means Egypt;

- a) En ce qui concerne la République arabe unie :
- 1) L'impôt sur les revenus de biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur la propriété bâtie et le ghaffir),
  - 2) L'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers,
  - 3) L'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux,
  - 4) L'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions,
  - 5) L'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales,
  - 6) L'impôt général sur le revenu,
  - 7) L'impôt de défense nationale,
  - 8) Les impôts complémentaires calculés en pourcentage des impôts susmentionnés ou de toute autre manière (ci-après dénommés « l'impôt de la République arabe unie »);
- b) En ce qui concerne la Norvège :
- 1) L'impôt d'État sur le revenu,
  - 2) Les contributions d'État au titre de la péréquation des charges,
  - 3) L'impôt d'État au titre de l'aide aux pays en voie de développement,
  - 4) L'impôt communal sur le revenu,
  - 5) L'impôt sur les gens de mer (ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).
4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts.
5. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### Article 3

##### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, à l'exclusion du Svalbard (Spitzberg), de l'île Jan Mayen et des possessions norvégiennes situées hors d'Europe;
  - b) Les mots « République arabe unie » désignent l'Égypte;

- (c) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Norway or the United Arab Republic, as the context requires;
- (d) the term “ tax ” means Norwegian tax or United Arab Republic tax, as the context requires;
- (e) the term “ person ” includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in either Contracting State;
- (f) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “ competent authorities ” means in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative; and in the case of the United Arab Republic, the Minister of the Treasury or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 4*

##### FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;



- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Norvège ou la République arabe unie,
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt norvégien ou l'impôt de la République arabe unie;
- e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale de l'un ou l'autre des États contractants;
- f) Le mot « société » désigne toute personne morale, ainsi que tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la République arabe unie, le Ministre du Trésor ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4

##### DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;

- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

### Article 5

#### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, a quarry, an oilfield or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm, a plantation and a warehouse;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

### Article 5

#### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière, un gisement de pétrole ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole, une plantation ou un entrepôt;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

## TAXATION OF INCOME

### *Article 6*

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

## IMPOSITION DES REVENUS

### *Article 6*

#### REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

### *Article 7*

#### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### Article 7

#### BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of the present Article.

#### *Article 8*

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by Norwegian or United Arab Republic enterprises engaged in shipping or air transport.

3. Where profits as referred to in this Article are derived by a company which is a resident of a Contracting State, dividends paid by that company to persons which are not resident in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

#### *Article 9*

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

##### 1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph 1 of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State: Provided that such discretion shall be exercised or such



7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### Article 8

##### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises norvégiennes ou des entreprises de la République arabe unie qui exploitent des transports maritimes ou aériens.

3. Lorsque les bénéfices visés au présent article sont réalisés par une société qui est résidente de l'un des États contractants, les dividendes que cette société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

#### Article 9

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant.

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leur relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer, aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise aurait pu normalement réaliser, les dispositions dudit paragraphe n'empêchent pas l'application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants touchant l'obligation pour ladite entreprise d'acquitter l'impôt fixé par l'autorité fiscale de cet État comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office

estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

*Article 10*

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of Norway to a resident of the United Arab Republic may be taxed in Norway at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount of the dividend.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Arab Republic to a resident of Norway may be taxed in the United Arab Republic. But such dividends shall only be subject to the tax on income derived from movable capital, the supplementary taxes and the defence tax (which taxes shall be deducted at the source). If paid to a natural person also the general income tax levied on the net total income may be imposed, provided that such dividends shall not be subject to general income tax at a rate in excess of 15 per cent. Dividends paid shall be deducted from the amount of the distributing company's taxable income or profits subject to the tax chargeable in respect of its industrial and commercial profits if such dividends are distributed out of the taxable profits of the same taxable year and not distributed out of accumulated reserves or other assets.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Norway whose activities lie solely or mainly in the United Arab Republic, shall in the United Arab Republic be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article.

4. Dividends, deemed to be paid out of the yearly profits of a permanent establishment maintained in the United Arab Republic by a Norwegian company whose activities extend to countries other than the United Arab Republic, shall in the United Arab Republic be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article.

The permanent establishment shall be considered to have distributed as dividends in the United Arab Republic within 60 days from the closing of its financial year, an amount equivalent to 90 per cent of its total net profits liable to the tax on industrial and commercial profits without applying the provisions of Article 36 of Law 14 of 1939, provided that the remaining 10 per cent of the net profits shall be set aside to form a special reserve which shall be entered in the local balance sheet submitted annually to the United Arab Republic tax authorities. Such amount shall only be subject to the tax on commercial and industrial profits.

All amounts deducted from the aforesaid 10 per cent set aside to form the special reserve for purposes other than the redemption of losses incurred in the

ou cette évaluation forfaitaire sont faites, pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé audit paragraphe.

### Article 10

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de la Norvège verse à un résident de la République arabe unie sont imposables en Norvège à un taux n'excédant pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2. Les dividendes qu'une société résidente de la République arabe unie verse à un résident de la Norvège sont imposables dans la République arabe unie. Toutefois, lesdits dividendes ne sont assujettis qu'à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, aux impôts complémentaires et à l'impôt de défense nationale (qui sont perçus par voie de retenue à la source). Si lesdits dividendes sont versés à une personne physique, ils peuvent aussi être assujettis à l'impôt général sur le revenu frappant le revenu global net, étant entendu que le taux de l'impôt général sur le revenu qui frappe lesdits dividendes n'excédera pas 15 p. 100. Les dividendes ainsi versés viendront en déduction des revenus ou bénéfices imposables de la société qui sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux, si lesdits dividendes sont distribués par prélèvement sur les bénéfices imposables du même exercice imposable (et non par prélèvement sur des réserves accumulées ou autres avoirs).

3. Les dividendes versés par une société résidente de la Norvège dont l'activité s'exerce exclusivement ou principalement dans la République arabe unie sont assimilés, dans la République arabe unie, aux dividendes visés au paragraphe 2 du présent article.

4. Les dividendes qui sont réputés versés par prélèvement sur les bénéfices annuels d'un établissement stable que possède, dans la République arabe unie, une société norvégienne dont l'activité s'étend à des pays autres que la République arabe unie, sont assimilés, dans la République arabe unie, aux dividendes visés au paragraphe 2 du présent article.

L'établissement stable est considéré comme ayant distribué à titre de dividendes dans la République arabe unie, dans les 60 jours qui suivent la clôture de son exercice, une somme équivalant à 90 p. 100 du total de ses bénéfices nets assujettis à l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux sans que soient appliquées les dispositions de l'article 36 de la loi n° 14 de 1939, à condition que les 10 p. 100 restants des bénéfices nets soient mis à part pour constituer une réserve spéciale qui figurera dans le bilan local annuel présenté chaque année aux autorités fiscales de la République arabe unie. Ledit montant n'est assujetti qu'à l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux.

En ce qui concerne les 10 p. 100 susmentionnés qui sont mis à part pour constituer la réserve spéciale, toutes les sommes qui en sont déduites à des fins

trade or business carried on by that permanent establishment situated in the United Arab Republic shall be deemed to have been distributed in the United Arab Republic and shall be taxed accordingly.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. If so, Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, such other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other similar rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

### *Article 11*

#### INTEREST

1. Interest paid by a resident of Norway to a resident of the United Arab Republic shall be exempt from Norwegian tax.

2. Interest paid by a resident of the United Arab Republic to a resident of Norway may be taxed in the United Arab Republic. But such interest shall only be subject to the tax on income derived from movable capital, the supplementary taxes and the defence tax (which taxes shall be deducted at the source). If paid to a natural person also the general income tax levied on the net total income may be imposed, provided that such interest shall not be subject to general income tax at a rate in excess of 15 per cent.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, (exclusive of interest on debts secured by mortgages on real estate, in which case Article 6 shall apply) and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as

autres que pour compenser les pertes subies au cours de l'activité industrielle ou commerciale dudit établissement stable sis dans la République arabe unie, sont réputées avoir été distribuées dans la République arabe unie et sont imposées en conséquence.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

7. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions.

## Article 11

### INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de la Norvège verse à un résident de la République arabe unie sont exonérés de l'impôt norvégien.

2. Les intérêts qu'un résident de la République arabe unie verse à un résident de la Norvège sont imposables dans la République arabe unie. Toutefois, lesdits intérêts ne sont assujettis qu'à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, aux impôts complémentaires et à l'impôt de défense national (qui sont perçus par voie de retenue à la source). Si lesdits intérêts sont versés à une personne physique, ils peuvent aussi être assujettis à l'impôt général sur le revenu frappant le revenu global net, étant entendu que le taux de l'impôt général sur le revenu frappant lesdits intérêts n'excédera pas 15 p. 100.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les revenus provenant des fonds publics, des obligations d'emprunt (à l'exception des intérêts provenant d'obligations d'emprunt assorties de garanties hypothécaires, auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 6), qu'elles soient ou non assorties d'une

well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, Article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

### *Article 12*

#### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State at a rate not exceeding 15 per cent of its gross value.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Notwithstanding any provision of this Convention, rents and royalties in respect of cinematographic films may continue to be taxed under the laws of the two Contracting States.

clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants.

6. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

## Article 12

### REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, étant entendu que le taux de l'impôt frappant ces redevances n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des redevances.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les droits de location ou redevances versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques continuent d'être imposés conformément à la législation des États contractants.

4. The provisions of this Article shall not apply where founders' shares are issued in the United Arab Republic as consideration for the rights mentioned in paragraph 2 of this Article and taxed in accordance with the provisions of Article 1 of Law 14 of 1939. In such event Article 10 of this Convention shall be applicable.

5. The provisions of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, Article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State.

7. A royalty shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalty, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment by which the royalty is paid, then such royalty shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

### *Article 13*

#### CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 1 of Article 8, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.



4. Les dispositifs du présent article ne sont pas applicables si des parts de fondateur sont émises dans la République arabe unie en contrepartie des droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article et si elles sont imposées conformément aux dispositions de l'article premier de la loi n° 14 de 1939. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 10 de la présente Convention qui s'appliquent.

5. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants.

7. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable par l'intermédiaire duquel lesdites redevances sont versées, celles-ci sont réputées provenir de l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

### Article 13

#### GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de l'aliénation de biens meubles faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 1 de l'article 8, ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Gains from the alienation of any property or assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the State where the income arises.

#### *Article 14*

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, or he is present within that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned. If he has such a fixed base or remains in that State for the aforesaid period, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or the period aforementioned.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15*

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant où ces gains sont réalisés.

#### *Article 14*

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant ou que la durée de son séjour ou de ses séjours dans cet autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente ou auxdits séjours.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15*

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant, et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs

traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16*

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17*

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding anything contained in Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 18*

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19*

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall *mutatis mutandis* apply to such remuneration and pensions paid by the Central Bank, the Post, Railways, Telephone and Telegraph, Radio and Television organisations and other general organisations engaged in public services of either Contracting State.

exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### Article 16

##### RÉTRIBUTION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### Article 17

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### Article 18

##### PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

#### Article 19

##### FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de service fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux rémunérations et pensions versées par la Banque centrale, l'Administration des postes, l'Administration des chemins de fer, l'Administration des téléphones et télégraphes, l'Administration de la radio et de la télévision ou tout autre organisme public général de l'un ou l'autre des États contractants.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business other than those mentioned in paragraph 2 carried on by any of the legal entities mentioned in this Article.

### *Article 20*

#### STUDENTS

A resident of one of the Contracting States, who is temporarily present in the other Contracting State solely :

- (a) as a student at a university, college or school in the latter Contracting State,
- (b) as a business or technical apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

### *Article 21*

#### PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A resident of one of the Contracting States who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

### *Article 22*

#### INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of the Convention shall be taxable only in the State where the income arises.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle autre que les activités visées au paragraphe 2 du présent article qui est exercée par l'une des personnes morales mentionnées dans le présent article.

#### *Article 20*

##### ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation ou en ce qui concerne toute bourse d'études dont il est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien.

#### *Article 21*

##### ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

#### *Article 22*

##### REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État où ces revenus ont leur source.

## CHAPTER IV

## METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

## EXEMPTION AND CREDIT METHODS

1. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

2. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.

## CHAPTER V

## SPECIAL PROVISIONS

*Article 24*

## NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.



## CHAPITRE IV

## MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

## EXONÉRATIONS ET IMPUTATIONS D'IMPÔTS

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus sont imposables dans cet autre État, le premier État exonère ces revenus d'impôt sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus dudit résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si lesdits revenus n'avaient pas été exonérés d'impôt.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant et que, conformément aux articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, ces revenus sont imposables dans cet autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre État contractant.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Article 24*

## NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as :

- (a) Obliging Norway to grant to nationals of the United Arab Republic the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Article 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Article 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts;
- (b) Affecting the application in the United Arab Republic of Article 11, paragraphs 1 and 2, and Article 11 *bis* of Law 14 of 1939 and the exemptions conferred in the United Arab Republic by Articles 5 and 6 of Law 14 of 1939.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### Article 25

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne sont pas interprétées :

- a) Comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants de la République arabe unie le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines ;
- b) Comme portant atteinte à l'application, dans la République arabe unie, des paragraphes 1 et 2 de l'article 11 et de l'article 11 *bis* de la loi n° 14 de 1939 et aux exonérations accordées dans la République arabe unie en vertu des articles 5 et 6 de la loi n° 14 de 1939.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

### Article 25

#### PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 26*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 27*

##### DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

Nothing in the present Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

### Article 26

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

### Article 27

#### PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

## CHAPTER VI

## FINAL PROVISIONS

*Article 28*

## ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall for the first time have effect :

(a) In Norway :

to the income acquired during the calendar year in which this Convention comes into force or during any financial year closed on or after the date of entry into force of this Convention.

(b) In the United Arab Republic :

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the date of entry into force of this Convention;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any period ending on or after the date of entry into force of this Convention;

(3) as respects tax on income derived from immovable property, tax on liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for the calendar year in which this Convention is in force.

The rules in subparagraph (b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and to the supplementary taxes.

3. The Agreement dated 1st December, 1959, between Norway and the United Arab Republic in respect of reciprocal exemption from income tax on profits derived from operating aircraft shall not have effect for any period for which the present Convention has effect.

*Article 29*

## TERMINATION

The present Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention,

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 28*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Norvège :

Aux revenus acquis pendant l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur ou pendant tout exercice se terminant à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;

b) Dans la République arabe unie :

1) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers et l'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions, aux impôts dus à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;

2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux, aux impôts dus pour tout exercice se terminant à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;

3) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de biens immobiliers, l'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales et l'impôt général sur le revenu, aux impôts dus pour l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* à l'impôt de défense nationale et aux impôts complémentaires.

3. La Convention concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu frappant les bénéfices des entreprises de transports aériens, que la Norvège et la République arabe unie ont conclue le 1<sup>er</sup> décembre 1959 ne produira pas effet pendant tout exercice au cours duquel la présente Convention produira effet.

*Article 29*

## DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra

through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1970. In such event, the Convention shall cease to have effect :

(a) In Norway :

to the income acquired in the calendar year in which this Convention ceases to be effective or to any financial year closed on or after the date when this Convention ceases to be effective.

(b) In the United Arab Republic :

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the date when this Convention ceases to be effective;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any period ending on or after the date when this Convention ceases to be effective;

(3) as respects tax on income derived from immovable property, tax on liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for the calendar year in which this Convention ceases to be effective.

The rules in subparagraph (b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and to the supplementary taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo, this 20th day of October 1964, in duplicate in the English language.

For the Royal Norwegian  
Government :

F. ORVIN

For the Government  
of the United Arab Republic :

A. H. RAAFAT



dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1970, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention ne sera pas applicable :

a) En Norvège :

Aux revenus acquis pendant l'année civile au cours de laquelle la présente Convention cessera de produire effet ou pendant tout exercice se terminant à la date à laquelle la présente Convention cessera de produire effet ou après cette date;

b) Dans la République arabe unie :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers et l'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions, aux impôts dus à la date à laquelle la présente Convention cessera de produire effet ou après cette date;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux, aux impôts dus pour tout exercice se terminant à la date à laquelle la présente Convention cessera de produire effet ou après cette date;
- 3) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de biens immobiliers, l'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales et l'impôt général sur le revenu, aux impôts dus pour l'année civile au cours de laquelle la présente Convention cessera de produire effet.

Les dispositions de l'alinéa *b* du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à l'impôt de défense nationale et aux impôts complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Caire, en double exemplaire, en anglais, le 20 octobre 1964.

Pour le Gouvernement royal  
de Norvège :

F. ORVIN

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

A. H. RAAFAT



No. 7896

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, technological,  
educational and cultural fields for 1965/67. Signed at  
Moscow, on 13 February 1965**

*Official texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
18 August 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les relations dans les domaines des  
sciences, de la technique, de l'enseignement et de la  
culture en 1965-1967. Signé à Moscou, le 13 février  
1965**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
18 août 1965.*

No. 7896. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1965/67. SIGNED AT MOSCOW, ON 13 FEBRUARY 1965

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields, signed at London on January 21, 1963;<sup>2</sup>

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of still more favourable conditions for contacts between the two countries will assist the further improvement of relations between them and will make an important contribution to the strengthening of co-operation and mutual understanding;

Have agreed as follows :

*Article I*

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1965, to March 31, 1967, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1965, upon signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 3.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7896 СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1965-1967 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Рассмотрев итоги обмена, который имел место между двумя странами на основе Соглашения между Правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, техники, образования и культуры, подписанного 21 января 1963 г. в Лондоне и,

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание еще более благоприятных условий для контактов между двумя странами послужат дальнейшему улучшению отношений между ними и явятся важным вкладом в дело укрепления сотрудничества и взаимопонимания,

Согласились о следующем:

*Статья I*

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1965 г. по 31 марта 1967 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные настоящим Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в

number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the present Agreement, and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

## *Article II*

### SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of the United Kingdom and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed in London between the Royal Society and the Academy of Sciences on July 27, 1960, which provides for the following annual exchanges :

- (a) Four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country.
- (b) A Fellow of the Royal Society and an Academician or Corresponding Member of the Academy for a period of approximately two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country dealing with their respective branches of science, delivering lectures and holding seminars.
- (c) Two scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

The above mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences. Such agreements shall be regarded as forming an integral part of the present Agreement.

(2) Both Parties shall encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers on a basis of reciprocity for the purpose of carrying out scientific research, including practical research work, in accordance with an agreed programme and of becoming acquainted with the work of scientific research establishments of the receiving side. Agreements on visits other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects

пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. Согласно настоящему Соглашению, делегации и отдельные гости, приезжающие в страну, будут нести все расходы, включая стоимость проезда между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик, передвижение внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране, за исключением тех случаев, когда это не предусмотрено настоящим Соглашением или когда на этот счет имеется особая договоренность.

## Статья II

### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и примут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых Королевским обществом Соединенного Королевства и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, на уровне, соответствующем подписанному в Лондоне между Королевским обществом и представителями Академии наук Соглашению 27 июля 1960 г., предусматривающему ежегодный обмен:

- а) четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности, членами Королевского общества, с одной стороны, и действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с другой стороны, на срок до трех недель, для чтения лекций и ознакомления с научными учреждениями другой страны;
- б) одним членом Общества и одним действительным членом или членом-корреспондентом Академии, на срок около двух месяцев, с целью посещения научных учреждений другой страны в соответствующих областях науки, чтения лекций и проведения семинаров;
- в) двумя научными работниками с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны со сроком пребывания до 10 месяцев.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Королевским обществом и Академией наук; такие соглашения будут рассматриваться составной частью настоящего Соглашения.

2. Стороны в период действия данного Соглашения будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности, с целью проведения, в соответствии с согласованной программой, научных исследований, включая практическую исследовательскую работу, и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений принимающей стороны. Согласование визитов, помимо тех, которые проводятся непосредственно между Королевским обществом и Академией наук, включая выбор тем

and length of stay, shall be effected between the Department of Education and Science and any other appropriate official and scientific institutions of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences or the State Committee for the Co-ordination of Scientific Research of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand.

(3) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific conferences in the other country and shall inform each other in good time of such conferences.

### *Article III*

#### EXCHANGES IN THE FIELDS OF TECHNOLOGY AND APPLIED SCIENCE, INDUSTRY, TRANSPORT, ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups and individual specialists in the fields of technology and applied science, industry, transport, architecture and construction, shall facilitate the organisation of such exchanges and other mutually acceptable contacts during the two-year periods of the present Agreement.

(2) Lists of the exchanges which are to take place on a basis of reciprocity under the present Agreement in the fields of technology and applied science, industry and transport shall be agreed between the Department of Education and Science and other relevant official organisations of the United Kingdom, on the one hand, and the State Committee for the Co-ordination of Scientific Research of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand, the representatives of which shall hold periodic meetings to review the implementation of these exchanges. The date of arrival, composition and provisional programme of each group of specialists shall be agreed at least three weeks before the start of their visit.

(3) The Ministry of Public Building and Works, acting in consultation with any other Government Department concerned in the United Kingdom, on the one hand, and the State Committee for Co-ordination of Scientific Research, acting in consultation with any appropriate organisation of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall arrange mutually acceptable exchanges in the field of architecture and construction. In particular during the two-year period of the present Agreement, there shall be an exchange of up to six specialists for visits of up to three weeks in order to become acquainted with experience in architecture and construction. The subject and duration of these visits will be mutually agreed. The exchange of these specialists will



и продолжительность пребывания, будет осуществляться между Департаментом по образованию и науке и другими соответствующими официальными организациями и научными учреждениями Соединенного Королевства, с одной стороны, и Академией наук или Государственным комитетом по координации научно-исследовательских работ Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны.

3. Стороны будут, насколько это возможно, содействовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных конференциях в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких конференциях.

### Статья III

#### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ТЕХНИКИ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТА, СТРОИТЕЛЬСТВА И АРХИТЕКТУРЫ

1. Стороны, признавая ценность обмена группами и отдельными специалистами в области техники и научно-технических исследований, промышленности, транспорта, строительства и архитектуры, будут способствовать организации таких обменов и других взаимоприемлемых контактов в течение двухлетнего периода действия настоящего Соглашения и оказывать помощь в проведении этих обменов.

2. Перечни обменов в области техники и научно-технических исследований, промышленности и транспорта, проводимых на основе взаимности в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат согласованию между Департаментом образования и науки Соединенного Королевства и другими соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства и Государственным комитетом по координации научно-исследовательских работ СССР, представители которых будут периодически встречаться для обсуждения хода выполнения этих обменов. Дата прибытия, состав и предварительная программа каждой группы специалистов будут согласовываться, по крайней мере, за три недели до начала визита.

3. Стороны договорились, что Министерство общественных работ и строительства Соединенного Королевства совместно с соответствующими официальными организациями, с одной стороны, и Государственный комитет по координации научно-исследовательских работ СССР совместно с соответствующими организациями, с другой стороны, будут осуществлять взаимоприемлемые обмены в области гражданского строительства и архитектуры.

В течение двухлетнего периода действия настоящего Соглашения будет, в частности, осуществлен обмен специалистами в количестве до 6 человек, сроком до 3 недель, для ознакомления по согласованной тематике и в согласованные сроки с опытом гражданского строительства и архитектуры. Обмены

take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

(4) In the second year of the Agreement, there shall be an exchange of delegations of three specialists for a period of two weeks for the purpose of studying teaching methods and techniques in the field of industrial design. This exchange will take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

#### *Article IV*

##### EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE AND FISHERIES

(1) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which will take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on January 6, 1965,<sup>1</sup> on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom, and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) In addition to the exchanges mentioned in paragraph (1) of the present Article the following exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors in its country, and the sending side pays the return fares :

- (a) During the first year of the Agreement there shall be an exchange of up to three specialists in the field of agriculture in subjects to be agreed. These exchanges shall be for a period of up to three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days. The number of such exchanges in the second year of the Agreement will be subject to further discussion between the two Parties.
- (b) There shall be an exchange of two fisheries specialists for a period of three weeks during the first year of the Agreement and of one fisheries specialist during the second year of the Agreement.

#### *Article V*

##### EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION

(1) The following visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

указанными специалистами будут осуществлены на основе того, что принимающая сторона оплачивает расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца.

4. В течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями в составе трех специалистов, сроком на две недели, для изучения вопросов методики и техники обучения в области технической эстетики на основе того, что принимающая сторона будет оплачивать расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая — оплачивать проезд в оба конца.

#### *Статья IV*

### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И РЫБНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

1. Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 г. между Министерством сельского хозяйства, рыбного хозяйства и продовольствия Соединенного Королевства и Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик.

2. В дополнение к обменам, предусмотренным в п. 1 настоящей статьи, будут осуществлены следующие обмены на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена в стране пребывания и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца:

- a) в течение первого года действия Соглашения будет осуществлен обмен до трех специалистов в области сельского хозяйства по согласованной тематике. Продолжительность каждого из обменов — до 3 недель, но в отдельных случаях участник обмена может быть принят на срок до 30 дней. Число указанных обменов на второй год действия Соглашения будет предметом дополнительных переговоров между Сторонами;
- b) будет осуществлен обмен, сроком до трех недель, двумя специалистами рыбной промышленности в первый год действия Соглашения и одним специалистом в течение второго года действия Соглашения.

#### *Статья V*

### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Стороны согласились, что обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что

expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares, except in respect of paragraph (4) below.

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be :

- (a) an exchange of twelve professors from each country between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to twelve days; the subjects, the professors and the dates of their arrival will be mutually agreed between the competent organisations of both countries.
- (b) an exchange of two lecturers from each country for one academic year for the purpose of assisting in the development of studies in the English and Russian languages.
- (c) an exchange of twenty-two postgraduate students from each country in the humanities and sciences for the period of one academic year. Subjects of study and particulars of the students proposed will be submitted to the receiving country not later than the 1st of April.
- (d) an exchange of up to six postgraduate students from each country in the humanities and sciences for periods of three to seven months each, the total not to exceed thirty man-months. The subjects of study and particulars of the students proposed will be submitted to the receiving country not later than the 1st of April.

(3) During the first year of the Agreement the British side will send to the Soviet Union two specialists for the purpose of acquainting themselves with teaching of scientific and technological subjects in institutions of further education. The Soviet side will send to Britain two specialists to acquaint themselves with the system of technical education and teacher training in technical colleges and other technical institutions. Each visit will be for a period of up to three weeks.

(4) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists in the receiving country.

(5) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of from eight to ten teachers from universities or other institutions of higher education, university teachers in the humanities and sciences for a total of up to twenty-two man-months for the purpose of research work in the humanities and sciences. Details of the exchanges and programmes of academic work will be agreed between the competent organisations of both countries.

принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием гостей в своей стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктом 4 настоящей статьи.

2. В течение двухлетнего периода действия Соглашения ежегодно состоится:

- а) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами или другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными, сроком пребывания в стране каждого до 12 дней. Тематика лекций, список профессоров и даты их приезда будут определены по взаимной договоренности между компетентными организациями обеих стран;
- б) обмен двумя преподавателями с каждой стороны с целью оказания содействия в деле изучения английского и русского языков, сроком на один учебный год;
- в) обмен 22 аспирантами в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук с каждой стороны, сроком на один учебный год. Тематика занятий и сведения об аспирантах будут представлены принимающей стороне не позднее 1 апреля;
- г) обмен до 6 аспирантов по гуманитарным, естественным, техническим и сельскохозяйственным наукам с каждой стороны, на сроки от трех до семи месяцев для каждого аспиранта, с тем, чтобы в целом эти сроки не превысили тридцати человеко-месяцев. Тематика занятий и сведения об аспирантах будут представлены принимающей стороне не позднее 1 апреля.

3. В первый год действия Соглашения английская сторона направит в Советский Союз двух специалистов для ознакомления с преподаванием научных и технических дисциплин в высших учебных заведениях. Советская сторона направит в Великобританию двух специалистов для ознакомления с системой технического образования и подготовкой кадров в технических, технологических колледжах и других технических учебных заведениях. Продолжительность обеих поездок устанавливается на срок до 3 недель.

4. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней, и за счет направляющей стороны) работников высшего образования, которые пожелают ознакомиться с деятельностью высших учебных заведений по подготовке научных и технических специалистов в принимающей стране.

5. В течение каждого года действия Соглашения будет произведен на взаимной основе обмен 8-10 преподавателями университетов и других высших учебных заведений, общим числом до 22 человеко-месяцев для научной работы в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук. Детали вышеуказанных обменов и программы научной работы будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

(6) During the two-year period of the present Agreement there will be an exchange of summer schools. In each year the British side will send to the Soviet Union for thirty days twenty-eight undergraduates for the purpose of improving their knowledge of Russian; they will be accompanied by two persons in a supervisory capacity. In the second year the Soviet side will send to Britain for three months twenty teachers from institutions of higher education for the purpose of improving their knowledge of English.

### *Article VI*

#### EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

(1) The following exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares, except in respect of paragraphs (5) and (6).

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be :

- (a) an exchange of eighteen students at teacher training colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in special cases be included.
- (b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange will comprise twenty-five persons from each side for a period of thirty days.
- (c) an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both countries.

(3) The exchange of pedagogical, methodological and children's literature will be maintained and developed, as will exchanges of educational films of interest to the other side.

(4) Both Parties shall maintain the exchange of textbooks on history and geography used in secondary schools, and communicate to each other their

6. В течение двухлетнего срока действия настоящего Соглашения будет осуществлен обмен студентами и преподавателями с целью усовершенствования знаний английского и русского языков на специально организуемых курсах.

Ежегодно английская сторона будет направлять в Советский Союз 28 студентов, сроком на 30 дней, для усовершенствования знаний русского языка. Их будут сопровождать два руководителя группы.

В течение второго года действия Соглашения советская сторона направит в Великобританию 20 преподавателей высших учебных заведений, сроком на 3 месяца, с целью усовершенствования знаний английского языка.

### Статья VI

#### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Стороны согласились, что обмены в области народного образования будут осуществлены на взаимоприемлемой основе, ири условии, что принимающая сторона оплачивает расходы гостей во время их пребывания в своей стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 5 и 6.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится:

- а) обмен студентами педагогических институтов в количестве 18 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования на спецкурсах знаний соответственно в английском и русском языках и ознакомления с жизнью и культурой другой страны. В отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования на спецкурсах знания языка, методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны. Обмен будет произведен в количестве по 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней;
- в) обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с постановкой профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа этого обмена будет согласована между компетентными организациями обеих стран.

3. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой стороны.

4. Достигнута договоренность, что будет продолжен обмен учебниками по истории и географии, используемыми в средних школах, а также обмен

observations and proposals on those chapters of the textbooks which are devoted to the history and geography of the other country.

(5) In the second year of the Agreement the Soviet side will receive for two weeks two British specialists in the education of deaf children. The expenses will be borne by the British side.

(6) In the first year of the Agreement the Soviet side will receive a delegation of British specialists in the education of mentally retarded and physically handicapped children. Details of the visit will be agreed between the competent organisations of both countries. The expenses will be borne by the British side.

### *Article VII*

#### EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties shall encourage co-operation between British and Soviet specialists working on important problems of medicine.

(2) In each year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of specialists, consisting of three persons, for a period of up to three weeks for the purpose of becoming acquainted with research work on subjects to be agreed. These exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

(3) Other exchanges in the second year of the Agreement shall be agreed between the Parties during the course of the first year. The Parties shall examine the possibility of these exchanges including visits of specialists for periods of up to three months on the same basis as the exchanges in the preceding paragraph.

(4) The Parties shall conduct joint scientific research on problems of virology, anti-biotics, psycho-pharmacology and on other problems to be agreed between the Parties and for this purpose will arrange collaboration between the appropriate British and Soviet institutes by means of the exchange of information, scientific works etc.

(5) Both Parties shall take all necessary steps to encourage the exchange of medical films and literature between the respective medical organisations of both countries.

### *Article VIII*

#### EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate in every possible way tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups; orchestras, groups of musicians, conductors and soloists.



замечаниями и предложениями по содержанию глав учебников, посвященных истории и географии другой страны.

5. В течение второго года срока действия настоящего Соглашения советская сторона примет двух английских специалистов в области обучения глухих детей сроком на 2 недели за счет английской стороны.

6. В течение первого года срока действия настоящего Соглашения советская сторона примет за счет английской стороны группу английских специалистов для ознакомления с обучением детей, имеющих дефект в своем развитии.

Детали визита будут согласованы между компетентными организациями обеих стран

### Статья VII

#### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между английскими и советскими специалистами, работающими в области важнейших проблем медицины.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов для ознакомления с научными работами по согласованной тематике в составе 3 человек, сроком до 3 недель.

Эти обмены будут осуществляться на следующей основе: принимающая сторона оплатит расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплатит их проезд в оба конца.

3. Другие обмены в течение второго года действия настоящего Соглашения будут согласованы между обеими сторонами в течение первого года действия Соглашения.

Стороны изучат возможность проведения этих обменов, включая поездки специалистов, сроком до трех месяцев, на той же основе, как это предусмотрено в предыдущем пункте.

4. Стороны будут осуществлять совместно научные исследования по проблемам вирусологии, антибиотиков, психофармакологии и по другим согласованным между сторонами проблемам и с этой целью установят сотрудничество между соответствующими английскими и советскими учреждениями путем обмена информацией, научными трудами и т.д.

5. Стороны согласились всемерно способствовать обмену медицинскими фильмами и литературой между соответствующими медицинскими организациями обеих стран.

### Статья VIII

#### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Стороны будут всемерно содействовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой.

(2) The Parties agree that the following tours shall take place during the period of the Agreement, provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side :

From the Soviet Union

- (a) The Ballet Company of the Leningrad Kirov Opera and Ballet Theatre.
- (b) A major Ballet Group.
- (c) The Black Sea Fleet Dance and Song Company.
- (d) The Moscow Radio Symphony Orchestra.

From the United Kingdom

- (e) The National Theatre.
- (f) The Royal Ballet.
- (g) The Royal Shakespeare Theatre.
- (h) The B.B.C. Symphony Orchestra.

(3) The exchanges provided for in the preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges, if such can be agreed directly between Soviet concert organisations and British concert organisations, impresarios or agencies.

(4) During the two-year period there shall be an exchange of one theatrical director, each director being invited to direct one play in the other country. For this exchange the sending side will be responsible for the payment of its own director's fee and for the cost of his travel from his country to the other and back, up to a limit of three such journeys. The remaining financial arrangements will be agreed by the organisations participating in the exchange after the selection of the directors and the theatres where the plays will be produced.

(5) During the period of the present Agreement both Parties shall discuss proposals for an exchange of exhibitions of fine or applied arts.

(6) In each year of the Agreement there shall be an exchange of students in the arts for one academic year. These students will either be at the post-graduate level or hold appropriate qualifications acceptable to both Parties. In the first year of the Agreement the British side will accept one Soviet student of industrial design and the Soviet side will accept one student of music from the United Kingdom. Both Parties will decide the scale of these exchanges for the second year of the Agreement in the light of the experience gained from the exchange of students in the first year. The financial conditions for these exchanges shall be the same as for the postgraduate students referred to in Article V (2) (c).

2. Стороны согласились, что в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоятся следующие гастроли, при условии заключения взаимоприемлемых контрактов между финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны и концертными организациями с советской стороны.

В Соединенном Королевстве выступят:

- а) балетная труппа Ленинградского театра оперы и балета им. С. М. Кирова;
- б) большая балетная группа;
- в) ансамбль песни и пляски Черноморского флота;
- г) Большой симфонический оркестр Всесоюзного радио и телевидения.

В Советском Союзе выступят:

- д) Национальный драматический театр;
- е) Королевский балет Коvent Гардена;
- ж) Королевский Шекспировский театр;
- з) симфонический оркестр Би-Би-Си.

3. Обмены, предусмотренные в пунктах 1 и 2, не исключают других обменов, по которым будет достигнута договоренность непосредственно между английскими импресарио или агентами и советскими концертными организациями.

4. В течение двухлетнего периода состоится обмен по одному театральному режиссеру с каждой стороны, причем каждый режиссер будет приглашен для постановки одной пьесы в другой стране.

Направляющая сторона возьмет на себя ответственность за выплату гонорара своему режиссеру, а также оплатит его проезд (до 3 поездок) в оба конца.

Прочие финансовые условия будут согласованы после определения участвующими в обмене организациями конкретных кандидатур режиссеров и театров, где будут ставиться пьесы.

5. Стороны в период двухлетнего срока действия Соглашения обсудят предложения об обмене выставками изобразительного или прикладного искусства.

6. Стороны согласились, что ежегодно в течение двухлетнего периода состоится обмен стажерами, которые специализируются в области искусства, сроком на один учебный год. Эти стажеры по квалификации должны быть на уровне аспирантов или должны иметь соответствующую подготовку, приемлемую для обеих сторон. В течение первого года Соглашения английская сторона примет советского стажера по технической эстетике, а советская сторона примет студента-музыканта из Соединенного Королевства.

С учетом опыта обмена в первом году срока действия настоящего Соглашения стороны в будущем определят объем подобного обмена на второй год действия настоящего Соглашения.

Эти обмены будут проводиться на той же основе, что и обмены аспирантами, — по пункту 2 «в» статьи V настоящего Соглашения.

*Article IX*

## CINEMA, RADIO AND TELEVISION

*Cinema*

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution for such films.

(2) Both Parties shall encourage the exchange of workers and specialists in the sphere of film production, conducted on the initiative of the appropriate organisations. During the two-year period of the Agreement there shall take place exchanges of two groups of specialists to a total of five persons for a period of ten to fifteen days. The subjects and programmes of these exchanges shall be subsequently agreed between the appropriate organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Such exchanges shall take place on the basis of the receiving side paying the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares.

(3) During the two-year period of the Agreement there shall be further special showings of cultural and scientific films on a basis of reciprocity. Detailed arrangements shall be agreed directly during the first year of the two-year period between the appropriate cinema organisations of the two countries.

(4) Both Parties shall encourage the holding of premieres of British films in the Soviet Union and Soviet films in the United Kingdom.

*Radio and television*

Both Parties note the progress that has been made in relations in the field of radio and television and undertake to facilitate further contacts and exchanges between the appropriate radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. For this purpose both Parties consider it useful to continue exchanges of radio and television material and appearances by public figures on radio and television. The details of such exchanges will be agreed directly between the radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

*Статья IX*

## ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ КИНО, РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ

*Кино*

1. Стороны, признавая тот вклад, который может внести кинематография в дело установления взаимопонимания, согласились содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призвут соответствующие организации кинопромышленности своих стран рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей обеих стран, а также обеспечения наиболее эффективных мер для проката таких фильмов.

2. Стороны будут поощрять обмен деятелями и специалистами в области производства фильмов, проводимый по инициативе соответствующих организаций. Во время двухлетнего периода действия Соглашения состоятся обмены двумя группами специалистов, общим составом в 5 человек, сроком на 10-15 дней.

Тематика и программа этих обменов будут дополнительно согласованы между соответствующими организациями Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

Принимающая сторона оплатит все расходы по пребыванию гостей в своей стране, а направляющая сторона — проезд в оба конца.

3. В течение двухлетнего периода действия Соглашения будут продолжены на основе взаимности специально организованные показы фильмов в области культуры и науки. Конкретные условия показов будут согласованы в течение первого года двухлетнего периода непосредственно между соответствующими киноорганизациями обеих стран.

4. Стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Союзе Советских Социалистических Республик.

*Радио и телевидение*

Стороны отмечают успехи, достигнутые в развитии связей в области радиовещания и телевидения, и обязуются способствовать дальнейшему расширению связей и обменов между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

Стороны считают полезным в этих целях продолжить обмен материалами для радио и телевидения, а также выступления по радио и телевидению общественных деятелей. Детали этих обменов будут согласовываться непосредственно между организациями радиовещания и телевидения Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

*Article X*

## EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND OTHER EXCHANGES

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies.

(2) Each Party, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers, publishers, literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, painters and others connected with the fine arts, museum curators, librarians and persons active in other branches of learning.

(4) During the period of the present Agreement the following further visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares :

- (a) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of two archivists from each country for a period of up to three weeks for the study of archive practice on a programme to be agreed. Details of these exchanges will be agreed between the appropriate organisations in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.
- (b) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of a delegation of three publishers from each country for a period of two weeks.
- (c) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of from four to six lawyers for a period of two weeks. The subjects and programmes of the visits shall be mutually agreed.

*Статья X***ОБМЕНИ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ  
И ДРУГИЕ ОБМЕНИ**

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Стороны признают, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему расширению знаний молодежи двух стран и согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые предоставят им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства и молодежными и студенческими организациями Союза Советских Социалистических Республик.

3. Стороны будут поощрять и содействовать осуществлению взаимоприемлемых визитов в соответствующие страны писателей, специалистов в области издательского дела, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, художников и других лиц, связанных с изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников и лиц, работающих в других областях знаний.

4. В течение двухлетнего периода действия Соглашения будут осуществлены следующие визиты и обмены при условии, что принимающая сторона оплачивает все расходы, связанные с пребыванием гостей в данной стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца:

а) в течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями историков-архивистов в составе 2 человек, сроком до 3 недель, для изучения постановки архивного дела по согласованной программе.

Детали обменов будут согласованы между соответствующими организациями Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик;

б) в течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области издательского дела в составе 3 человек, сроком на две недели;

в) в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится обмен делегациями юристов в составе от 4 до 6 человек по согласованной программе и тематике, сроком на 2 недели;

(d) The British Council shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions.

*Article XI*

SPORT

Both Parties shall encourage during the period of the present Agreement the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

*Article XII*

TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries, by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

*Article XIII*

PROCEDURE FOR FURTHER MEETINGS OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

Both Parties confirm their agreement and intention, if need arises, to hold during the period of the present Agreement a meeting of their representatives to discuss questions connected with the implementation of the present Agreement and to discuss the further development of relations between them in the scientific, technological, educational and cultural fields.

*Article XIV*

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Moscow on the thirteenth day of February, 1965, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

G. THOMSON

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

S. ROMANOVSKY



- 2) Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство ежегодно в течение срока действия Соглашения до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессии.

*Статья XI*

СПОРТ

Стороны согласились поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

*Статья XII*

ТУРИЗМ

Стороны согласились оказывать всяческую поддержку развитию туризма между обеими странами, поощряя поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывая им всяческое содействие в деле путешествия и свободном установлении контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

*Статья XIII*

О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШИХ ВСТРЕЧ  
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН

Стороны подтвердили согласие и намерение в случае необходимости провести в течение срока действия настоящего Соглашения встречи своих представителей для обсуждения вопросов, связанных с осуществлением данного Соглашения и дальнейшим развитием связей между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры.

*Статья XIV*

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве тринадцатого февраля 1965 года.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной Ирландии  
G. THOMSON

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:  
С. РОМАНОВСКИЙ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7896. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES RELATIONS DANS LES DOMAINES DES SCIENCES, DE LA TECHNIQUE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE EN 1965-1967. SIGNÉ À MOSCOU, LE 13 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné les résultats des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays sur la base de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture, signé à Londres le 21 janvier 1963<sup>2</sup>,

Convaincu que la continuation desdits échanges et la création de conditions encore plus favorables aux contacts entre les deux pays permettra d'améliorer encore les relations entre les deux pays et contribuera dans une large mesure au renforcement de la coopération et de la compréhension mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1<sup>er</sup> avril 1965 au 31 mars 1967, conformément aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour réaliser les fins du présent Accord.

2. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourraient organiser les deux Parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure à son gré, dans ses délégations, des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1965, dès la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 3.

effectifs prévus de la délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'Ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

4. Sauf stipulation contraire du présent Accord et sauf lorsqu'il en aura été expressément convenu autrement, les délégations invitées et les visiteurs individuels voyageant dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyages entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

## Article II

### ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et prendront les mesures nécessaires pour encourager les échanges réalisés par la Royal Society du Royaume-Uni et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, suivant les modalités prévues par l'Accord signé à Londres le 27 juillet 1960 entre la Royal Society et l'Académie des sciences, aux termes duquel il doit être procédé chaque année à l'échange de :

- a) Quatre hommes de science hautement qualifiés, qui seront si possible des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, pour trois semaines au plus, pendant lesquelles ils feront des conférences et visiteront des établissements scientifiques de l'autre pays;
- b) Un membre de la Royal Society et un membre ou un correspondant de l'Académie des sciences, pour deux mois environ, pendant lesquels ils visiteront des établissements scientifiques dans leurs spécialités respectives, feront des conférences et dirigeront des cycles d'étude dans l'autre pays;
- c) Deux chercheurs de part et d'autre, qui travailleront dans des établissements de recherche scientifique de l'autre pays pendant 10 mois au plus.

Les visites et échanges mentionnés ci-dessus n'excluent pas les autres visites et échanges qui pourraient faire l'objet d'autres accords entre la Royal Society et l'Académie des sciences. Ces accords seront considérés comme formant partie intégrante du présent Accord.

2. Les deux Parties encourageront et faciliteront, pendant la durée du présent Accord, sur une base de réciprocité, des visites mutuellement acceptables de chercheurs, qui poursuivront des recherches scientifiques, y compris les travaux de recherche pratique, conformément à un programme établi d'un commun accord, et se familiariseront avec les travaux des établissements de recherche scientifique du pays hôte. Les modalités des visites ne faisant pas l'objet d'un accord direct entre la Royal Society et l'Académie des sciences, et notamment le choix des sujets d'étude et la durée du séjour, seront arrêtées par le Département de l'éducation et de la science et tous autres organismes

officiels et scientifiques compétents du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences ou le Comité d'État pour la coordination de la recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

3. Les deux Parties favoriseront, dans toute la mesure possible, l'invitation d'hommes de science individuels d'un pays à participer à des conférences scientifiques nationales dans l'autre pays et s'informeront en temps utile de l'organisation de telles conférences.

### *Article III*

#### ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA TECHNIQUE ET DES SCIENCES APPLIQUÉES, DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS, DE LA CONSTRUCTION ET DE L'ARCHITECTURE

1. Les deux Parties, reconnaissant l'intérêt des échanges de groupes et de spécialistes individuels dans les domaines de la technique, des sciences appliquées, de l'industrie, des transports, de la construction et de l'architecture, faciliteront l'organisation de tels échanges et d'autres rencontres mutuellement acceptables pendant les deux années de la durée du présent Accord.

2. Les listes relatives aux échanges qui auront lieu, sur une base de réciprocité, conformément au présent Accord, dans les domaines de la technique, des sciences appliquées, de l'industrie et des transports, seront arrêtées d'un commun accord entre le Département de l'éducation et de la science et les autres organismes officiels compétents du Royaume-Uni, d'une part, et le Comité d'État pour la coordination de la recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, dont les représentants se réuniront périodiquement pour s'entretenir de la réalisation desdits échanges. La date d'arrivée, la composition et le programme provisoire de chaque groupe de spécialistes seront arrêtés trois semaines au moins avant le début de leur visite.

3. Le Ministère des travaux publics et du bâtiment, en consultation avec les autres services gouvernementaux intéressés du Royaume-Uni, d'une part, et le Comité d'État pour la coordination de la recherche scientifique, en consultation avec les organismes appropriés de l'Union des Républiques socialistes, d'autre part, organiseront des échanges mutuellement acceptables dans le domaine de la construction et de l'architecture. En particulier, au cours de la période de deux ans pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, il sera procédé à l'échange de six spécialistes au plus, pour des visites de trois semaines au plus, qui leur permettront de se familiariser avec l'expérience de l'autre pays dans le domaine de la construction et de l'architecture. Les sujets d'études et la durée des visites seront arrêtés d'un commun accord. L'échange de ces spécialistes s'effectuera dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour.

4. Au cours de la deuxième année d'application du présent Accord il sera procédé à un échange de délégations de trois spécialistes pour une période de deux semaines, afin qu'ils puissent étudier les méthodes et les techniques d'enseignement dans le domaine du dessin industriel. Cet échange sera effectué dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays, et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour.

#### *Article IV*

##### ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE

1. Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'agriculture qui auront lieu conformément au procès-verbal d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole signé à Londres le 6 janvier 1965<sup>1</sup> au nom du Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni et du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. En plus des échanges mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les échanges ci-après auront lieu dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Au cours de la première année d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange de trois spécialistes au plus dans le domaine de l'agriculture sur des sujets à fixer d'un commun accord. Ces échanges dureront trois semaines au plus, mais dans certains cas spéciaux leur durée pourra être portée à 30 jours au plus. Le nombre de ces échanges au cours de la seconde année d'application du présent Accord fera l'objet de nouvelles consultations entre les deux Parties;
- b) Il sera procédé à l'échange de deux spécialistes des pêches pour une période de trois semaines au cours de la première année d'application du présent Accord et d'un spécialiste des pêches au cours de la seconde année.

#### *Article V*

##### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ

1. Les visites et les échanges suivants dans le domaine de l'enseignement supérieur seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglant les frais de voyage aller et retour, sauf dans le cas prévu au paragraphe 4 ci-dessous.

<sup>1</sup> Voir p. 120 de ce volume.

2. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle l'Accord sera en vigueur, il sera procédé chaque année :

- a) À l'échange entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et d'Union soviétique, de 12 professeurs de chaque pays qui feront des conférences et établiront des contacts avec des spécialistes, la durée du séjour de chacun d'eux devant être de 12 jours au plus; les sujets d'étude, les professeurs et les dates d'arrivée seront choisis d'un commun accord par les organisations compétentes des deux pays;
- b) À l'échange de deux maîtres de conférence de chaque pays, pour une année universitaire, en vue d'aider à développer l'étude des langues anglaise et russe;
- c) À l'échange de 22 étudiants de doctorat (lettres et sciences) de chaque pays, pour une année universitaire. Les sujets d'études et les détails concernant les étudiants seront communiqués au pays hôte le 1<sup>er</sup> avril au plus tard;
- d) À l'échange d'un maximum de six étudiants de doctorat (lettres et sciences) de chaque pays, pour des périodes de trois à sept mois chacun, jusqu'à concurrence d'un total de 30 mois. Les sujets d'étude et les détails concernant les étudiants seront communiqués au pays hôte le 1<sup>er</sup> avril au plus tard.

3. Pendant la première année d'application de l'Accord, le Royaume-Uni enverra deux spécialistes en Union soviétique afin qu'ils se familiarisent avec l'enseignement des matières scientifiques et techniques dans les établissements d'enseignement supérieur. L'Union soviétique enverra deux spécialistes au Royaume-Uni afin qu'ils se familiarisent avec les méthodes d'enseignement technique et de formation des cadres dans les collèges techniques et autres établissements d'enseignement technique. Chaque visite durera trois semaines au plus.

4. Chacune des Parties envisagera favorablement les propositions émanant de l'autre Partie concernant des visites d'une durée maximum de 15 jours, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des chercheurs et des techniciens dans le pays hôte, visites dont les frais seront à la charge du pays d'envoi.

5. Au cours de chaque année d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité et pour des périodes représentant au total 22 mois au plus, de huit à 10 maîtres de conférences d'universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, qui effectueront des travaux de recherche dans les domaines des lettres et des sciences. Les modalités de cet échange et le programme des travaux de recherche seront arrêtés par les organisations compétentes des deux pays.

6. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, il sera procédé à un échange d'étudiants qui suivront des cours d'été. Chaque année, le Royaume-Uni enverra en Union soviétique 28 étudiants

pour une durée de 30 jours, afin de leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue russe; ils seront accompagnés par deux chefs de groupe. Pendant la deuxième année, l'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour une période de trois mois, 20 maîtres de conférences d'établissements d'enseignement supérieur, afin de leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue anglaise.

#### *Article VI*

##### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

1. Il sera procédé aux échanges énumérés ci-après, dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique, sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglant les frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 5 et 6.

2. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, les échanges suivants auront lieu chaque année :

- a) Échange, pour une période de 30 jours, de 18 étudiants d'établissements d'enseignement normal, afin de leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue anglaise et de la langue russe respectivement et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; des chargés de cours récemment diplômés pourront dans certains cas participer à l'échange;
- b) Échange de professeurs d'anglais d'écoles et d'établissements d'enseignement supérieur soviétiques et de professeurs de russe d'écoles et d'établissements d'enseignement supérieur britanniques, pour leur permettre d'améliorer, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et leurs méthodes d'enseignement, ainsi que de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; l'échange portera sur 25 personnes de part et d'autre et durera 30 jours.
- c) Échange de deux spécialistes, pour deux semaines, afin de leur permettre de se familiariser avec l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et la formation d'ouvriers qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture; les modalités de ces échanges et les sujets de spécialisation seront arrêtés d'un commun accord par les organismes compétents des deux pays.

3. L'échange de manuels et d'ouvrages de pédagogie et de méthodologie, ainsi que de littérature enfantine, sera poursuivi et développé, de même que l'échange de films éducatifs présentant un intérêt pour l'autre Partie.

4. Les deux Parties poursuivront l'échange de manuels d'histoire et de géographie utilisés dans les écoles secondaires, et se communiqueront leurs observations et propositions sur les chapitres de ces manuels consacrés à l'histoire et à la géographie de l'autre pays.

5. Au cours de la deuxième année d'application du présent Accord, l'Union soviétique recevra pour deux semaines deux spécialistes britanniques de l'éducation des enfants sourds. Les frais seront pris en charge par le Royaume-Uni.

6. Au cours de la première année d'application de l'Accord, l'Union soviétique recevra une délégation de spécialistes britanniques de l'éducation des enfants mentalement retardés et physiquement diminués. Les modalités de cette visite seront arrêtées par les organismes compétents des deux pays. Les dépenses seront prises en charge par le Royaume-Uni.

### *Article VII*

#### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

1. Les deux Parties encourageront la coopération entre les spécialistes britanniques et soviétiques qui se consacrent aux grands problèmes médicaux.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de délégations de spécialistes, composées de trois personnes, pour une période de trois semaines au plus, pour leur permettre de se familiariser avec les travaux de recherche portant sur des sujets à déterminer d'un commun accord. Ces échanges seront effectués dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour.

3. Les autres échanges qui auront lieu au cours de la deuxième année d'application de l'Accord seront arrêtés par les Parties au cours de la première année. Les Parties examineront la possibilité d'organiser, dans le cadre de ces échanges, des visites de spécialistes pour des périodes de trois mois au plus, dans les mêmes conditions que pour les échanges décrits au paragraphe précédent.

4. Les Parties procéderont en commun à des recherches scientifiques sur la virologie, les antibiotiques et la psychopharmacologie, ainsi que sur d'autres problèmes à déterminer par les Parties, et elles établiront à cet effet une collaboration, sous forme d'un échange de renseignements, d'ouvrages scientifiques, etc., entre les établissements soviétiques et britanniques appropriés.

5. Les deux Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour encourager l'échange de films et d'ouvrages médicaux entre les organismes médicaux appropriés des deux pays.

### *Article VIII*

#### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE ARTISTIQUE

1. Les deux Parties encourageront par tous les moyens les tournées de troupes de théâtre et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballet, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre.



2. Les Parties sont convenues que les tournées suivantes auront lieu pendant la période d'application de l'Accord, sous réserve de la conclusion de contrats mutuellement acceptables entre les organisations de concerts soviétiques et les organismes financièrement responsables ou les imprésarios britanniques :

Se produiront au Royaume-Uni :

- a) Le Ballet du Théâtre Kirov de Léningrad;
- b) Une compagnie de ballet de premier plan;
- c) L'Ensemble de danse et de chant de la Flotte de la mer Noire;
- d) L'Orchestre symphonique de Radio Moscou.

Se produiront en Union soviétique :

- e) Le Théâtre national;
- f) Le Ballet royal;
- g) Le Royal Shakespeare Theatre;
- h) L'Orchestre symphonique de la BBC.

3. Les échanges prévus aux paragraphes précédents du présent article n'excluent pas d'autres échanges qui pourraient être convenus directement entre les organisations de concerts soviétiques et les organisations, imprésarios ou agences britanniques.

4. Au cours de la période de deux ans, il sera procédé à l'échange d'un metteur en scène de théâtre, chaque metteur en scène étant appelé à diriger une pièce dans l'autre pays. Dans le cadre de cet échange, le pays d'envoi prendra à sa charge le cachet du metteur en scène et ses frais de déplacement entre les deux pays, jusqu'à concurrence de trois voyages aller et retour. Les autres dispositions financières seront arrêtées par les organisations participant à l'échange une fois que les metteurs en scène et les théâtres où les pièces devront être montées auront été choisis.

5. Au cours de la période d'application du présent Accord, les deux Parties examineront des propositions d'échanges d'expositions dans le domaine des beaux-arts ou des arts appliqués.

6. Pendant la période d'application de l'Accord, il sera procédé chaque année à un échange d'étudiants dans le domaine des arts pour la durée d'une année universitaire. Les étudiants devront soit être des diplômés, soit posséder une formation appropriée, acceptable par les deux Parties. Pendant la première année, le Royaume-Uni accueillera un étudiant soviétique en dessin industriel et l'Union soviétique accueillera un étudiant en musique du Royaume-Uni. Les deux Parties décideront de l'ampleur que cet échange devra avoir au cours de la deuxième année, compte tenu des résultats obtenus au cours de la première année. Les conditions financières dans lesquelles cet échange s'effectuera seront les mêmes que celles qui s'appliquent à l'échange d'étudiants de doctorat visé au paragraphe 2, c, de l'article V.

*Article IX*

## CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

*Cinéma*

1. Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma peut apporter à la compréhension mutuelle, conviennent de s'employer à développer encore les échanges de films sur le plan commercial. À cette fin, elles inviteront les organismes compétents de leurs industries cinématographiques à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant intéresser le public dans leurs pays respectifs, ainsi que d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace.

2. Les deux Parties encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes du cinéma, qui aura lieu sur l'initiative des organismes appropriés. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle l'Accord sera en vigueur, il sera procédé à l'échange de deux groupes de spécialistes représentant au total cinq personnes, pour une période de 10 à 15 jours. L'objet et le programme de cet échange seront arrêtés ultérieurement par les organismes appropriés du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet échange s'effectuera dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour.

3. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle l'Accord sera en vigueur, des projections spéciales de films culturels et scientifiques seront organisées sur une base de réciprocité. Les modalités seront arrêtées directement au cours de la première année de la période de deux ans, par les organismes cinématographiques appropriés des deux pays.

4. Les deux Parties encourageront l'organisation de premières de films britanniques en Union soviétique et de films soviétiques au Royaume-Uni.

*Radio et télévision*

Les deux Parties constatent les progrès qui ont été accomplis dans les relations dans le domaine de la radio et de la télévision et se proposent de favoriser le développement des contacts et des échanges entre les organismes de radio et de télévision appropriés du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. À cet effet, les deux Parties estiment utile de poursuivre l'échange d'éléments pour émissions radiophoniques et télévisées ainsi que la présentation de personnalités des deux pays à la radio et à la télévision. Les modalités de ces échanges seront arrêtées directement par les organismes britanniques et soviétiques de radiodiffusion et de télévision.

*Article X*

## ÉCHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET AUTRES ÉCHANGES

1. Attachant une grande importance à ce que leurs peuples se fassent mutuellement connaître leur mode de vie et leurs activités et se comprennent mutuellement, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organisations non gouvernementales du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

2. Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes favorisent grandement la compréhension mutuelle et contribuent à étendre les connaissances générales des jeunes des deux pays, les deux Parties favoriseront l'organisation d'échanges de visites entre groupes de jeunes des deux pays âgés de 33 ans au plus, leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de discussions directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et les organisations de jeunes et d'étudiants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Les deux Parties encourageront et faciliteront les voyages dans leurs pays respectifs, sur des bases mutuellement acceptables, d'écrivains, d'éditeurs, de critiques littéraires, de critiques de théâtre et de musique, de compositeurs, de chorégraphes et autres personnes s'occupant de spectacles, de peintres et autres personnes du monde des beaux-arts, de conservateurs de musées, de bibliothécaires et autres personnes exerçant des activités d'ordre intellectuel.

4. Au cours de la période d'application du présent Accord, il sera procédé en outre aux visites et échanges ci-après, dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de délégations de deux archivistes de chaque pays, pour une période de trois semaines au plus, afin de leur permettre d'étudier l'organisation du service des archives suivant un programme convenu. Les modalités de cet échange seront arrêtées par les organismes appropriés du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- b) Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'une délégation de trois éditeurs de chaque pays, pour une période de deux semaines;
- c) Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de délégations de quatre à six juristes, pour une période de deux semaines; l'objet et le programme de ces visites seront arrêtés d'un commun accord;
- d) Le British Council invitera chaque année au Royaume-Uni, pendant la durée de l'Accord, 15 ressortissants soviétiques au plus pour leur permettre de rencontrer des personnes exerçant des professions analogues.

*Article XI*

## SPORTS

Pendant la période d'application du présent Accord, les Parties encourageront le développement des relations sportives entre les deux pays.

*Article XII*

## TOURISME

Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays en encourageant le plus grand nombre possible de touristes à se rendre dans leurs pays respectifs et en accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts, afin de leur permettre de se familiariser avec la vie, le travail et la culture de l'autre peuple.

*Article XIII*PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE DE RÉUNIONS ULTÉRIEURES  
DE REPRÉSENTANTS DES PARTIES

Les deux Parties confirment leur volonté commune de réunir, si nécessaire, les représentants des deux Gouvernements pendant la durée du présent Accord pour examiner des questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord et pour envisager le développement ultérieur des relations entre elles dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture.

*Article XIV*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 13 février 1965, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

G. THOMSON

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

S. ROMANOVSKY

No. 7897

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreed minute (with annex) on co-operation in the field  
of agricultural research. Signed at London, on 6 Jan-  
uary 1965**

*Official texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
18 August 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole d'accord (avec annexe) relatif à la coopération  
dans le domaine de la recherche agricole. Signé à  
Londres, le 6 janvier 1965**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
18 août 1965.*

No. 7897. AGREED MINUTE<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL RESEARCH BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FISHERIES AND FOOD IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ONE SIDE AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE OTHER. SIGNED AT LONDON, ON 6 JANUARY 1965

---

Representatives of the two sides held discussions in Moscow from the 27th of October to the 3rd of November, 1964, on co-operation in agricultural research, with a view to promoting the development of scientific links and friendship between scientists of the United Kingdom and of the Soviet Union, and also the further strengthening of friendly relations between the two countries, and have agreed as follows :

1. Both sides shall promote the extension of contacts between agricultural research institutions and scientists of the United Kingdom and of the Soviet Union, by means of an exchange between them of scientific and technical information and literature, and, by mutual agreement, samples of seeds, planting material, biological preparations, scientific apparatus, and other materials, as well as by means of the exchange of visits of scientific workers.

2. Both sides regard it as desirable to establish co-operation on the subjects listed in the appended schedule. The list of these subjects may be reviewed and supplemented from time to time by mutual agreement.

3. To facilitate co-operation, both sides agree that the exchanges provided for in Paragraph 1 above shall be between the research institutions and individual scientists.

4. The programmes of work of the visiting scientists, with their names, shall be sent to the receiving country not later than thirty days before departure.

5. The country sending the scientific worker shall pay the full cost of his journey to and from the receiving country and his expenses there except that any laboratory or tuition expenses involved shall be borne by the receiving country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1965, upon signature, in accordance with paragraph 8.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7897. СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК С ОДНОЙ СТОРОНЫ И МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, РЫБОЛОВСТВА И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ С ДРУГОЙ СТОРОНЫ

---

Представители двух сторон провели переговоры в Москве с 27 октября по 3 ноября 1964 года о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, с целью содействия развитию научных связей и дружбы между учеными Советского Союза и Соединенного Королевства, а также дальнейшему укреплению дружественных отношений между двумя странами и согласились о следующем:

1. Обе стороны будут содействовать расширению контактов между сельскохозяйственными научно-исследовательскими учреждениями и учеными Советского Союза и Соединенного Королевства путем обмена между ними научно-технической информацией и литературой и по взаимному согласованию — образцами семян, посадочного материала, биопрепаратов, научными приборами и другими материалами, а также путем обмена визитами научных работников.

2. Обе стороны считают желательным установить сотрудничество по темам, перечисленным в прилагаемом плане. Список этих тем может время от времени пересматриваться и дополняться по взаимному согласованию.

3. В целях облегчения сотрудничества обе стороны соглашаются, что обмены, предусмотренные выше пунктом первым, должны осуществляться между научно-исследовательскими учреждениями и отдельными учеными.

4. Программы работ командированных ученых, с указанием фамилий, будут направляться принимающей стране не позднее чем за 30 дней до выезда.

5. Страна, командирующая научного работника, будет оплачивать полностью стоимость его проезда в оба конца и его расходы по пребыванию, за исключением расходов, связанных с работой в лабораториях и обучением, которые несет принимающая сторона.

6. For general matters arising out of this co-operation the co-ordinating centres shall be the Agricultural Research Council in the United Kingdom and the Administration for Studying the Experience of and Scientific Technical Co-operation with Foreign Countries of the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

7. Representatives of both sides shall meet periodically to review the progress of this co-operation. The first of these meetings shall take place in London, approximately six months after the date of entry into force of the present agreement. Subsequent meetings shall take place alternately in Moscow and London at intervals of twelve months or such other intervals as may be agreed.

8. This agreement has been concluded for a period of five years and comes into force on signature.

Either side may give notice of the termination of this agreement not less than one year before it is due to expire. Failing such notice the agreement shall remain in force for further periods of five years at a time unless notice of termination is given by either side not less than one year before the end of each five year period.

DONE in duplicate at London this sixth day of January, 1965, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Frederick PEART

For the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. SOLDATOV



6. По общим вопросам, которые будут возникать в процессе сотрудничества, координирующими центрами будут — Управление по изучению опыта и научно-техническому сотрудничеству с зарубежными странами Министерства сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Сельскохозяйственный научно-исследовательский Совет Соединенного Королевства.

7. Представители обеих сторон будут периодически встречаться для рассмотрения прогресса, достигнутого в сотрудничестве. Первая из этих встреч состоится в Лондоне, примерно через 6 месяцев после вступления настоящего Соглашения в силу. Последующие встречи будут проходить попеременно — в Москве и Лондоне с интервалом в 12 месяцев или другим интервалом, который будет согласован.

8. Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу с момента подписания.

Каждая сторона может уведомить о прекращении действия настоящего Соглашения не позднее, чем за один год до истечения срока его действия. Если не последует такого уведомления, то Соглашение останется в силе на последующие пять лет, и так каждый раз, пока не последует уведомление одной из сторон о его прекращении не позднее, чем за один год до окончания текущего пятилетнего периода его действия.

СОВЕРШЕНО в Лондоне 6 дня, января 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Министерства сельского хозяйства  
Союза Советских Социалистических Республик:

А. СОЛДАТОВ

По уполномочию Министерства сельского хозяйства, рыболовства  
и продовольствия Соединенного Королевства Великобритании  
и Северной Ирландии:

Frederick PEART

ANGLO-SOVIET CO-OPERATION IN AGRICULTURAL  
AND HORTICULTURAL RESEARCH

SUBJECTS AGREED FOR CO-OPERATION

<i>Number</i>	<i>Subject</i>	<i>Forms of co-operation, and co-operating Institutions</i>
<i>A. Crop production</i>		
1	Study and use of plant resources and breeding material, and study of the behaviour of species and varieties. Working out methods of selection of crops. Study of anatomical and physiological characteristics associated with winter hardiness.	Exchange of breeding material and information.* USSR—All-Union Plant Breeding Research Institute. UK —Plant Breeding Institute, Cambridge; Welsh Plant Breeding Station; Scottish Plant Breeding Station; National Vegetable Research Station; East Malling Research Station; Long Ashton Research Station; John Innes Institute; Scottish Horticultural Research Institute; National Institute of Agricultural Botany.
2	Working out methods of cultivation of vegetables in glasshouses and in conditions of protected ground. Automation of processes and regimes of cultivation. Study of the effects of various conditions on vegetable crops.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—Vegetable Production Research Institute. UK —National Vegetable Research Station; Glasshouse Crops Research Institute.
3	Working out methods for raising the productivity of meadows and pastures. Study of factors influencing seed production in perennial herbage plants.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—All-Union Fodder Crops Research Institute. UK —Grassland Research Institute.
4	Study of problems of the influence of fertilizers on soil properties, yield of crops and the quality of the product in potatoes, cereals, herbage, vegetables and fruit.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—All-Union Fertilizer and Agricultural Soil Science Research Institute; Timiryazev Agricultural Academy. UK —Rothamsted Experimental Station; Macaulay Institute.

\* Throughout this list the exchange of information includes the exchange of research programmes, publications and annual reports of the co-operating institutions or on the agreed subject.

АНГЛО-СОВЕТСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ

## ТЕМЫ, СОГЛАСОВАННЫЕ ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
<b>А. Растениеводство</b>		
1	Изучение и использование растительных ресурсов и селекционного материала, изучение поведения видов и сортов. Разработка методов селекции сельскохозяйственных культур.  Изучение анатомических и физиологических признаков зимостойкости растений.	Обмен селекционным материалом и информацией.* СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт растениеводства. Великобритания: Институт селекции растений (Кэмбридж); Уэльская селекционная станция; Шотландская селекционная станция; Национальная научно-исследовательская станция овощеводства; Иот-Моллингская научно-исследовательская станция; Лонг-Эштонская научно-исследовательская станция; Институт им. Джона Иннеса; Шотландский научно-исследовательский институт плодоводства; Национальный институт сельскохозяйственной ботаники.
2	Разработка приёмов выращивания овощей в теплицах и в условиях защищённого грунта. Автоматизация процессов и режимов выращивания. Изучение влияния различных условий на овощные культуры.	Обмен информацией о результатах и методах исследований. СССР: Научно-исследовательский институт овощного хозяйства. Великобритания: Национальная научно-исследовательская станция овощеводства; Научно-исследовательский институт тепличного хозяйства.
3	Разработка приёмов повышения продуктивности лугов и пастбищ. Изучение факторов, влияющих на цветение и осеменение многолетних трав.	Обмен информацией о результатах исследований и применяемых методиках. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт кормов. Великобритания: Научно-исследовательский институт луговодства и пастбищеводства.
4	Изучение вопросов влияния удобрений на свойства почв, урожай сельскохозяйственных культур и качество продукции картофеля, зерновых, трав, овощей и плодов.	Обмен информацией о результатах исследований и применяемых методиках. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт удобрений и агропочвоведения; Сельскохозяйственная академия им. Тимирязева. Великобритания: Ротамстедская опытная станция; Почвенный научно-исследовательский институт им. Маколи.

\* В этом перечне обмен информацией включает обмен научно-исследовательскими программами, публикациями и ежегодными отчётами сотрудничающих учреждений или отчётами по согласованной тематике.

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
5	Study of problems of spacing of crop plants in relation to yields under conditions of adequate supply of moisture and nutrients, and in relation to the need for mechanization.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—All-Union Sugar Beet Research Institute; Potato Production Research Institute; Vegetable Production Research Institute; Agricultural Research Institute for the central Nonchernozem Region. UK —National Vegetable Research Station; National Agricultural Advisory Service.
6	Studies of the growth of the root systems of various crops.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—All-Union Plant Breeding Research Institute. UK —Rothamsted.
	<i>B. Soil science</i>	
7	Studies of the structure and physical properties of soils, including the use of X-rays and differential thermal analysis methods.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—Dokuchaev Soil Science Institute. UK —Rothamsted; Macauley Institute; ARC Unit of Soil Physics.
8	Studies of organic matter in soils, especially the effects of organic manures on horticultural crops.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—Dokuchaev Soil Science Institute; Horticultural Research Institute for the Nonchernozem Region. UK —Rothamsted; Macauley Institute; National Vegetable Research Station.
9	Studies on soil microbiology, including the effects of continued application of pesticides (particularly herbicides) on the microflora of the soil.	Exchange of information on results and methods of research. USSR—All-Union Agricultural Microbiology Research Institute; UK —Rothamsted; Macauley Institute.

№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
5	Изучение вопросов влияния густоты посадки (посева) растений на урожайность в условиях обеспечения соответствующим количеством влаги и питательных веществ, с учетом возможности механизации.	Обмен информацией о результатах исследований и применяемых методиках. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт сахарной свеклы; Научно-исследовательский институт картофеля хозяйства; Научно-исследовательский институт овощного хозяйства; Научно-исследовательский институт сельского хозяйства Центральных районов нечерноземной полосы.
6	Изучение роста корневой системы различных сельскохозяйственных культур.	Обмен информацией о результатах исследований и применяемых методиках. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт растениеводства; Великобритания: Ротамстедская опытная станция.
	<i>Б. Почвоведение</i>	
7	Изучение структуры и физических свойств почвы, включая применение рентгенографического и термического методов анализа.	Обмен информацией о результатах и методах исследований. СССР: Почвенный институт им. Докучаева. Великобритания: Ротамстедская опытная станция; Почвенный научно-исследовательский институт им. Маколи; Секция физики почв Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета.
8	Изучение органического вещества в почвах, в особенности влияния органических удобрений на плодовые культуры.	Обмен информацией о результатах и методах исследований. СССР: Почвенный институт им. Докучаева; Научно-исследовательский институт садоводства нечерноземной полосы. Великобритания: Ротамстедская опытная станция; почвенный научно-исследовательский институт им. Маколи; Национальная научно-исследовательская станция овощеводства.
9	Изучение микробиологии почвы, включая последствие пестицидов (в особенности гербицидов), на микрофлору почвы при многократном их применении.	Обмен информацией о результатах и методах исследований. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт сельскохозяйственной микробиологии. Великобритания: Ротамстедская опытная станция; Почвенный научно-исследовательский институт им. Маколи.

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
<i>C. Plant protection</i>		
10	Development and improvement of methods for predicting the appearance, growth and spread of the most important pests and diseases of crops.	Exchange of information. USSR—All-Union Plant Protection Research Institute. UK —Rothamsted; M.A.F.F. Plant Pathology Laboratory.
11	Development and improvement of microbiological methods of control of pests and diseases.	Exchange of information on the search for and study of bacterial, fungal, and virus diseases of harmful insects, also of antibiotics and antagonistic micro-organisms for disease control. USSR—All-Union Plant Protection Research Institute; Ukrainian Plant Protection Research Institute. UK —Rothamsted; ARC Unit of Insect Physiology; ARC Virus Research Unit; ARC Pest Infestation Laboratory.
12	Control of insects and nematodes in soil.	Exchange of information on results of research on the insect and nematode fauna of soils, and methods of control. USSR—All-Union Plant Protection Research Institute. UK —Rothamsted.
13	Development of methods of diagnosing fireblight of fruit trees.	Exchange of information. USSR—The USSR Ministry of Agriculture Central Quarantine Laboratory. UK —East Malling Research Station.
14	Development and testing of new pesticides; mechanisation of application.	Exchange of information. USSR—All-Union Plant Protection Research Institute; All-Union Institute for Chemical means of Plant Protection. UK —Rothamsted; East Malling; Long Ashton; National Institute of Agricultural Engineering.

№ № n / n	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
<b>В. Защита растений</b>		
10	Разработка и совершенствование методов прогнозирования появления, развития и распространения наиболее важных вредителей и болезней растений.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений. Великобритания: Лаборатория фитопатологии Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия; Ротамстедская опытная станция.
11	Разработка и совершенствование микробиологического метода борьбы с вредителями и болезнями растений.	Обмен информацией об изысканиях и изучении бактериальных, грибных и вирусных болезней вредных насекомых, а также антибиотиков и антагонистических микроорганизмов для борьбы с болезнями растений. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений; Украинский научно-исследовательский институт защиты растений. Великобритания: Ротамстедская опытная станция; Секция физиологии насекомых Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета; Секция вирусологии Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета; Лаборатория амбарных вредителей Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета.
12	Борьба с нематодами и вредными насекомыми в почве.	Обмен информацией об изучении фауны нематод и вредных насекомых в почве и методах борьбы с ними. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений. Великобритания: Ротамстедская опытная станция.
13	Разработка методов диагностики бактериального заболевания — ожога плодовых деревьев.	Обмен информацией. СССР: Центральная карантинная лаборатория Министерства сельского хозяйства СССР. Великобритания: Ист-Моллингская научно-исследовательская станция.
14	Изыскание и испытание новых пестицидов и механизация их применения.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений; Всесоюзный научно-исследовательский институт химических средств защиты растений. Великобритания: Ротамстедская опытная станция; Ист-Моллингская научно-исследовательская станция; Лонг-Эштонская научно-исследовательская станция; Национальный институт сельскохозяйственной техники.

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
15	Development of analytical methods, and organization of control of residual amounts of pesticides in food products and feedings stuffs. Permissible limits of residues of pesticides.	Exchange of information, including analytical methods. (Both sides are co-operating with EPPO on this subject.) USSR—All-Union Plant Protection Research Institute; Committee on Research and Regulation of Pesticides, USSR Ministry of Public Health. UK —MAFF Plant Pathology Laboratory.
16	Development of methods of early diagnosis of virus diseases of potatoes, sugar beet, peas and fruit.	Exchange of information on results of research and methods of early diagnosis. USSR—All-Union Plant Protection Research Institute; All-Union Sugar Beet Research Institute; Timiryazev Agricultural Academy. UK —Rothamsted; Scottish Plant Breeding Station; East Malling; Scottish Horticultural Research Institute.
17	Study of the nature of the resistance of pests to pesticides, and methods of overcoming this resistance.	Exchange of information. USSR—All-Union Plant Protection Research Institute. UK —ARC Pest Infestation Laboratory; Rothamsted.
18	Development of methods of fumigation of agricultural products on ships, in large stores and under tents, and fumigation of planting material, fruits and vegetables; fumigants and equipment.	Exchange of information and methods. USSR—The USSR Ministry of Agriculture Central Quarantine Laboratory. UK —ARC Pest Infestation Laboratory.
<i>D. Livestock Production</i>		
19	Study of problems of livestock and poultry feeding at all stages and particularly their requirements of amino acids.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Physiology and Biochemistry of Livestock; All-Union Poultry Research Institute; All-Union Animal Husbandry Research Institute.



№ / № n / n	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
15	Разработка методов анализа и организация контроля за остаточными количествами пестицидов в пищевых продуктах и кормах. Допустимые нормы остаточных количеств пестицидов.	Обмен информацией, включая обмен методиками анализа (по этой теме стороны сотрудничают также с ЕОЗР). СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений; Комитет по изучению и регламентации ядохимикатов Министерства здравоохранения СССР. Великобритания: Лаборатория фитопатологии Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.
16	Разработка методов ранней диагностики вирусных болезней картофеля, сахарной свеклы, гороха и плодовых культур.	Обмен информацией о результатах проводимых исследований а также методиками ранней диагностики. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений; Всесоюзный научно-исследовательский институт сахарной свеклы; Сельскохозяйственная академия им. Тимирязева. Великобритания: Ротамстедская опытная станция; Шотландская селекционная станция; Шотландский научно-исследовательский институт плодоводства; Ист-Моллингская научно-исследовательская станция.
17	Изучение природы резистентности вредных насекомых к химическим препаратам и методов её преодоления.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений. Великобритания: Лаборатория амбарных вредителей Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета; Ротамстедская опытная станция.
18	Разработка методов фумигации сельскохозяйственной продукции в судах, крупных складах и под палатками, методов фумигации посадочного материала, фруктов и овощей. Применяемые при фумигации препараты и оборудование.	Обмен информацией и методами фумигации. СССР: Центральная карантинная лаборатория Министерства сельского хозяйства СССР. Великобритания: Лаборатория амбарных вредителей Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета.
<b>Г. Животноводство</b>		
19	Изучение вопросов кормления сельскохозяйственных животных и птицы на всех стадиях и потребность их в аминокислотах.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт физиологии и биохимии животных; Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства.

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
		UK —National Institute for Research in Dairying; Poultry Research Centre; Rowett Research Institute.
20	Study of the problems of the physiology of digestion with a view to increasing the assimilation and efficiency of feeds for livestock, including poultry.	Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute; All-Union Research Institute for Physiology and Biochemistry of Livestock; All-Union Poultry Research Institute. UK —Rowett Research Institute; National Institute for Research in Dairying; Poultry Research Centre.
21	Study of the value of non-protein sources of nitrogen (such as urea) for ruminant animals kept mainly on roughages.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Physiology and Biochemistry of Livestock All-Union Animal Husbandry Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
22	Study of methods of silage making (air-tight and other types of towers and trenches) and the evaluation of its quality and the output of animal products from a unit area of land.	Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute. UK —National Institute for Research in Dairying; National Agricultural Advisory Service.
23	Study of methods of development of meat producing and egg-laying strains of poultry with a view to producing hybrid poultry of both types.	Exchange of information. USSR—All-Union Poultry Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
24	Effect of environment, especially temperature and humidity on poultry productivity.	Exchange of information. USSR—All-Union Poultry Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
25	Study of blood groups and other inherited biochemical properties of poultry in relation to productivity.	Exchange of information. USSR—All-Union Poultry Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.

№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
20	Изучение вопросов физиологии пищеварения, с целью новышения усвоения и эффективности кормов сельскохозяйственными животными и птицей.	<p>Великобритания: Национальный научно-исследовательский институт молочного животноводства; Научно-исследовательский институт им. Рауэтта; Научно-исследовательский центр по птицеводству.</p> <p>Обмен информациями.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт физиологии и биохимии сельскохозяйственных животных; Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства.</p> <p>Великобритания: Научно-исследовательский институт им. Рауэтта; Национальный научно-исследовательский институт молочного животноводства; Научно-исследовательский центр по птицеводству.</p>
21	Изучение ценности небелковых источников азота (таких как мочевина) для жвачных животных, содержащихся в основном на грубых кормах.	<p>Обмен информациями.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт физиологии и биохимии сельскохозяйственных животных; Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства.</p> <p>Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.</p>
22	Изучение методов силосования (воздухонепроницаемые и другого типа башни, траншеи) и оценка силоса по качеству и выходу животноводческой продукции с единицы площади.	<p>Обмен информациями.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства.</p> <p>Великобритания: Национальный научно-исследовательский институт молочного животноводства; Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.</p>
23	Изучение методов создания мясных и яйценоских линий кур для получения гибридной птицы обеих типов.	<p>Обмен информациями.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства.</p> <p>Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.</p>
24	Влияние условий окружающей среды, особенно температуры и влажности на продуктивность птицы.	<p>Обмен информациями.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства.</p> <p>Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.</p>
25	Изучение групп крови и других наследуемых биохимических свойств крови у кур и их связи с продуктивностью птицы.	<p>Обмен информациями.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства.</p> <p>Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.</p>

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
26	Study of vegetative hybridization of poultry.	Exchange of information. USSR—Pushkin Laboratory of Animal Breeding Research; All-Union Poultry Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
27	Study of behaviour of birds in large poultry houses under different systems of intensive management, and the economic efficiency of these systems.	Exchange of information. USSR—All-Union Poultry Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
28	Study of poultry and pig houses and their equipment. The mechanization and automation of production processes in poultry and pig husbandry.	Exchange of information. USSR—All-Union Poultry Research Institute; All-Union Research Institute for Agricultural Electrification; Poltava Pig Husbandry Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
29	Study of the genetical and other problems involved in the production of cattle with good milk and beef.	Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute; Ukrainian Forest and Steppe Animal Husbandry Research Institute. UK —ARC Unit of Animal Genetics.
30	Application of genetic principles of breeding, using a large number of sheep.	Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute; All-Union Sheep and Goat Breeding Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
31	Study of the influence of environmental conditions on the productivity of cattle.	Exchange of information. USSR—Ukrainian Forest and Steppe Animal Husbandry Research Institute; Krasnodar Agricultural Research Institute. UK —National Agricultural Advisory Service.
32	Study of the problems of carcass evaluation before and after slaughter.	Exchange of information. USSR—All-Union Meat Industry Research Institute; All-Union Animal Husbandry Research Institute. Don Agricultural Research Institute.

№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
26	Изучение вегетативной гибридизации птицы.	Обмен информацией. СССР: Пушкинская научно-исследовательская лаборатория разведения сельскохозяйственных животных; Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства. Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.
27	Изучение поведения птицы в больших птичниках при разных системах интенсивного содержания и экономическая эффективность этих систем.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства. Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.
28	Изучение птицеводческих и свиноводческих построек и их оборудования. Механизация и автоматизация производственных процессов в птицеводстве и свиноводстве.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт птицеводства; Полтавский научно-исследовательский институт свиноводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт электрификации сельского хозяйства. Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.
29	Изучение генетических и других вопросов создания скота хорошей молочной и мясной продуктивности.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства; Научно-исследовательский институт животноводства лесостепи и Полесья Украинской ССР. Великобритания: Секция генетики животных Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета.
30	Применение в широкой практике овцеводства (на большом поголовье) генетических принципов племенной работы.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт овцеводства и козоводства. Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.
31	Изучение влияния условий окружающей среды на продуктивность крупного рогатого скота.	Обмен информацией. СССР: Краснодарский научно-исследовательский институт сельского хозяйства; Научно-исследовательский институт животноводства лесостепи и Полесья Украинской ССР. Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.
32	Изучение вопросов оценки качества туш до и после убоя животных.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт мясной промышленности; Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства; Донской научно-исследовательский институт сельского хозяйства.

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
33	Study of problems of sheep-feeding, both outdoors and indoors, during winter.	UK —ARC Meat Research Institute; National Agricultural Advisory Service.  Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute ; All-Union Sheep and Goat Breeding Research Institute. UK —Hill Farming Research Organization; National Agricultural Advisory Service.
34	To study the possibility of combining fertility and good maternal qualities of sows with rapid growth and good carcass qualities of offspring.	Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute; Poltava Pig Husbandry Research Institute. UK —Animal Breeding Research Organization.
35	Study of artificial insemination in the pig industry.	Exchange of information. USSR—Poltava Pig Husbandry Research Institute; All-Union Animal Husbandry Research Institute. UK —MAFF Cattle-Breeding Centre.
36	Study of artificial insemination of sheep.	Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute; All-Union Sheep and Goat Breeding Research Institute. UK —MAFF Cattle Breeding Centre.
<i>E. Veterinary science</i>		
37	Research into highly sensitive cell cultures for the most economic large-scale production of foot and mouth disease virus with preservation of its biological properties. Production of vaccines against foot and mouth disease in pigs (types A and O).	Exchange of information and strains of foot and mouth disease virus (including variants) for typing. USSR—All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine; State Research Institute for Control of Veterinary Preparations. UK —Animal Virus Research Institute.

№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
33	Изучение вопросов кормления овец и содержания их в помещениях в зимний период.	<p>Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба; Научно-исследовательский мясной институт Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета.</p> <p>Обмен информацией.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт овцеводства и козоводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства.</p>
34	Изучение возможности объединения плодовитости, хороших материнских качеств свиноматок, с быстрым ростом потомства и хорошими качествами туши.	<p>Великобритания: Научно-исследовательская организация по ведению сельского хозяйства в горных районах; Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.</p> <p>Обмен информацией.</p> <p>СССР: Полтавский научно-исследовательский институт свиноводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства.</p>
35	Изучение вопросов искусственного осеменения в свиноводстве.	<p>Великобритания: Научно-исследовательская организация по животноводству.</p> <p>Обмен информацией.</p> <p>СССР: Полтавский научно-исследовательский институт свиноводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства.</p>
36	Изучение вопросов искусственного осеменения в овцеводстве.	<p>Великобритания: Центр племенной работы по крупному рогатому скоту Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.</p> <p>Обмен информацией.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства; Всесоюзный научно-исследовательский институт овцеводства и козоводства.</p> <p>Великобритания: Центр племенной работы по крупному рогатому скоту Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.</p>
<b>Д. Ветеринария</b>		
37	Изыскание высокочувствительных клеточных культур для наиболее экономичной массовой репродукции вируса ящура с сохранением его исходных биологических свойств. Получение вакцины против ящура типа «О» и «А», для свиней.	<p>Обмен информацией и штаммами вируса ящура (типowymi и вариантными).</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии; Государственный научно-контрольный институт ветеринарных препаратов.</p> <p>Великобритания: Научно-исследовательский институт вирусных болезней животных.</p>

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
38	Study of serological and allergic tests for paratuberculosis (Johne's disease).	Exchange of information, strains of <i>M. Johnei</i> and allergens and antigens. USSR—All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory.
39	Improvement of methods for controlling respiratory diseases, leucoses and pasteurellosis of poultry.	Exchange of information on research projects and their results and of strains of viruses, bacteria, antigens and sera. USSR—All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine. Ukrainian Research Institute of Experimental Veterinary Medicine, Kharkov. State Research Institute for Control of Veterinary Preparations. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory; Houghton Poultry Research Station.
40	Serological and allergic tests for immunity to helminths.	Exchange of information on progress in research. USSR—All-Union Research Institute of Helminthology. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory; Animal Diseases Research Association.
41	The treatment of acute fascioliasis.	Exchange of information progress in research. USSR—All-Union Research Institute of Helminthology. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory.
42	Study of respiratory and enteric infections in pigs using disease-free pigs for the purpose of establishing etiology and development of control measures.	Exchange of information on progress in research, and of strains of viruses and antisera. USSR—All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine; Poltava Experimental Veterinary Research Station.



№ № n / n	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
38	Изучение серологических и аллергических реакций при паратуберкулезе (болезнь Ионе).	Обмен информацией, штаммами им. Johnei аллергенами и антигенами. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии. Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.
39	Усовершенствование методов борьбы с респираторными заболеваниями, лейкозами и настереллёзом птиц.	Обмен информацией по научным планам и штаммами вирусов, бактерий, антигенам и сывороткам. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии; Государственный научно-контрольный институт ветеринарных препаратов; Украинский научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии. Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия; Хаутонская научно-исследовательская станция птицеводства.
40	Серологические и аллергические исследования на наличие иммунитета при гельминтозах.	Обмен информацией по результатам исследований. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт гельминтологии. Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия. Научно-исследовательская Ассоциация по болезням животных.
41	Лечение острой формы фасциолёза.	Обмен информацией по результатам исследований. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт гельминтологии. Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.
42	Изучение респираторных инфекций и энтеритов свиней с использованием в опытах стерильно полученных поросят, в целях выяснения этиологии и разработки мер борьбы.	Обмен информацией о проводимых исследовательских работах, штаммами вирусов и иммуносыворотками. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии; Полтавская научно-исследовательская ветеринарно-опытная станция

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
		UK —MAFF Central Veterinary Laboratory; Institute for Research on Animal Diseases.
43	Improvement of measures for controlling enterotoxaemia, disturbances of mineral metabolism and abortion in sheep.	Exchange of information on progress in research, and of strains of virus and antisera. USSR—All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine. UK —Animal Diseases Research Association; Rowett Research Institute.
44	Studies on epidemiology and methods of control of mastitis and infertility in cattle.	Exchange of information and materials (viruses, bacteria, antisera). USSR—All-Union Research Institute for Experimental Veterinary Medicine; All-Union Research Institute for Veterinary Sanitation; All-Union Animal Husbandry Research Institute. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory. National Institute for Research in Dairying; Institute for Research on Animal Diseases.
45	Development of International and National Standards for Biological products.	Exchange of information. USSR—State Research Institute for Control of Veterinary Preparations. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory.
46	Study of non-specific sensitisation of cattle to tuberculin.	Exchange of information and tuberculins. USSR—All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory.
47	Study of mycotoxycoses (fungal toxins) in farm livestock.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Veterinary Sanitation;

№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
43	Усовершенствование мероприятий по борьбе с энтеротоксимией, нарушениями неорганического обмена веществ и абортom у овец.	<p>Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия; Институт по исследованию болезней животных.</p> <p>Обмен информацией по проводимой исследовательской работе, штаммами вируса и иммуносыворотками.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии.</p>
44	Изучение энизоотологии и методов борьбы с маститом и бесплодием крупного рогатого скота.	<p>Великобритания: Научно-исследовательская Ассоциация по болезням животных; Научно-исследовательский институт им. Рауэтта.</p> <p>Обмен информацией и материалами (вирусы, бактерии, иммуносыворотки).</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии; Всесоюзный институт ветеринарной санитарии; Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства;</p> <p>Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия; Национальный научно-исследовательский институт молочного животноводства; Институт по исследованию болезней животных.</p>
45	Разработка международных и национальных стандартов по биологическим препаратам.	<p>Обмен информацией.</p> <p>СССР: Государственный научно-контрольный институт ветеринарных препаратов.</p> <p>Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.</p>
46	Изучение неспецифической чувствительности у скота на туберкулин.	<p>Обмен информацией и туберкулинами.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии.</p> <p>Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.</p>
47	Изучение микотоксикозов (грибковые токсины) у сельскохозяйственных животных.	<p>Обмен информацией.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт ветеринарной санитарии; Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии.</p>

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
		All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine. UK —MAFF Central Veterinary Laboratory.
	<i>F. Farm mechanization</i>	
48	Study of the organization of research work in the field of agricultural machinery construction. Study of methods of increasing the reliability and durability of agricultural machinery.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute of Agricultural Machinery Construction. UK —National Institute of Agricultural Engineering.
49	Study of experimental work on construction of hydraulic (including hydrostatic) transmissions for tractors. Working out problems of durability and reliability of tractor engines (and their components).	Exchange of information. USSR—All-Union Tractor Construction Research Institute. UK —National Institute of Agricultural Engineering.
50	Study of machinery for thinning operations on row-crops and its use in the field.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute of Agricultural Machinery Construction. UK —National Institute of Agricultural Engineering.
51	Study of rotary cultivators (rotavators) and their use in the field.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Mechanization of Agriculture. UK —National Institute of Agricultural Engineering.
52	Use of time-and-motion studies in planning farming operations and choice of optimum machinery for various circumstances.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Mechanization of Agriculture. UK —National Agricultural Advisory Service.
53	Study of the practice of grain and grass-seed drying.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Mechanization of Agriculture. UK —National Institute of Agricultural Engineering.
54	Study of methods for testing agricultural machinery.	Exchange of technical information on methods for testing tractors, engines and agricultural machinery. USSR—Kuban Research Institute for Testing Tractors and Agricultural Machinery. UK —National Institute of Agricultural Engineering.

№ № n / n	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
	<i>Е. Механизация</i>	
48	Ознакомление с организацией научно-исследовательских работ в области создания сельскохозяйственной техники. Изучение методов повышения надёжности и долговечности машин.	Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.  Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт сельскохозяйственного машиностроения. Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.
49	Ознакомление с экспериментальными работами по созданию безступенчатых гидравлических (включая гидростатические) трансмиссий сельскохозяйственных тракторов. Разработка вопросов долговечности и надёжности тракторов, двигателей и их агрегатов.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт тракторостроения. Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.
50	Изучение машин для прореживания пропашных культур и опыта их применения.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт сельскохозяйственного машиностроения. Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.
51	Изучение фрезерных культиваторов и опыта их применения.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт механизации сельского хозяйства. Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.
52	Использование методов изучения затрат времени и движения в планировании сельскохозяйственных процессов и выбор оптимального набора машин для различных условий.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт механизации сельского хозяйства. Великобритания: Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.
53	Изучение опыта сушки зерна и семян трав.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт механизации сельского хозяйства. Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.
54	Изучение методов испытания сельскохозяйственной техники.	Обмен информацией о методиках, программах испытаний тракторов, двигателей и сельскохозяйственных машин. СССР: Кубанский научно-исследовательский институт испытания тракторов и сельскохозяйственных машин. Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
55	Investigation of the effect of milking machine design on speed of milking; and of equipment for handling milk.	Exchange of information. USSR—All-Union Animal Husbandry Research Institute; All-Union Research Institute for Agricultural Electrification. UK —National Institute for Research in Dairying.
56	Study of the use of radio-active isotopes for the control and automation of agricultural processes, and for machinery testing.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Agricultural Electrification. UK —National Institute of Agricultural Engineering.
57	Study of automatic regulation and control of agricultural machinery.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute of Agricultural Machinery Construction; All-Union Research Institute for Mechanization of Agriculture; All-Union Research Institute for Agricultural Electrification. UK —National Institute of Agricultural Engineering; National Agricultural Advisory Service.
58	Study of the best methods for potato harvesting.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Mechanization of Agriculture. UK —National Institute of Agricultural Engineering.
<i>G. Water economy</i>		
59	Study of water regimes and irrigation effects on the development of agricultural crops at different stages of growth and also study of irrigation methods.	Exchange of information. USSR—All-Union Research Institute for Hydrotechnics and Land Improvement. Northern Research Institute for Hydrotechnics and Land Improvement. UK —Rothamsted; National Institute of Agricultural Engineering; National Vegetable Research Station.
60	Study of the effects of drainage on the growth and development of agricultural crops, and methods of construction of drainage works of different materials; and of methods of reclamation and development of floodlands.	Exchange of information. USSR—Latvian Research Institute for Irrigation and Land Improvement. All-Union Research Institute for Hydrotechnics and Land Improvement. UK —ARC Unit of Soil Physics; Drainage Division, MAFF;

№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
55	Исследование влияния конструкций доильных машин на скорость дойки. Оборудование для хранения, транспортировки и охлаждения молока на фермах.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства;
		Всесоюзный научно-исследовательский институт электрификации сельского хозяйства.
		Великобритания: Национальный научно-исследовательский институт молочного животноводства.
56	Изучение использования радиоактивных изотопов для контроля и автоматизации сельскохозяйственных процессов, а также для испытания машин.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт электрификации сельского хозяйства.
		Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.
57	Изучение вопросов автоматического регулирования и управления сельскохозяйственными машинами.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт сельскохозяйственного машиностроения;
		Всесоюзный научно-исследовательский институт механизации сельского хозяйства;
		Всесоюзный научно-исследовательский институт электрификации сельского хозяйства.
		Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники;
		Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.
58	Разработка наилучших способов уборки картофеля.	Обмен информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт механизации сельского хозяйства.
		Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники.
	<i>Ж. Водное хозяйство</i>	
59	Изучение влияния водного режима при поливах на развитие сельскохозяйственных культур в различные фазы вегетации, а также техники орошения.	Обмен научно-технической информацией. СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации; Северный научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации.
		Великобритания: Ротамстедская опытная станция;
		Национальный институт сельскохозяйственной техники;
		Национальная научно-исследовательская станция овощеводства.
60	Изучение влияния дренажа на рост и развитие сельскохозяйственных культур и способов строительства дренажа из различных материалов. Методы мелиорации пойменных земель и их сельскохозяйственное освоение.	Обмен научно-технической информацией. СССР: Латвийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации; Всесоюзный научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации;
		Великобритания: Секция физики почв Сельскохозяйственного научно-исследовательского совета;

Number	Subject	Forms of co-operation, and co-operating Institutions
61	Study of experience in mechanization of water supply for dairy farms and in application of plastic materials to water supply.	<p>National Institute of Agricultural Engineering; National Agricultural Advisory Service.</p> <p>Exchange of information on methods of using equipment for water supply to dairy farms. USSR—All-Union Research Institute for Hydrotechnics and Land Improvement. UK —Land Drainage Division; MAFF.</p>

Delegations will be exchanged in the course of 1965 in the general fields described by the subject headings A to G above. Each side will select in agreement with the other the general fields in which it wishes to send delegations. These exchanges of delegations will be arranged by the co-ordinating centres, namely, by the Agricultural Research Council in the United Kingdom and by the Administration for Studying the Experience of and Scientific Technical Co-operation with Foreign Countries of the Ministry of Agriculture in the U.S.S.R.

**BRITISH RESEARCH INSTITUTIONS FOR CO-OPERATION  
WITH CORRESPONDING SOVIET INSTITUTIONS**

No.	Name of Institution	Address	Name of Director
1	Rothamsted Experimental Station . . .	Harpenden, Herts.	F. C. Bawden.
2	Agricultural and Horticultural Research Station . . . . .	Long Ashton, Bristol, Glouc.	Professor H. G. H. Kearns.



№ № п / п	Темы	Формы сотрудничества и сотрудничающие учреждения
61	Изучение опыта механизации водоснабжения животноводческих ферм и применения пластических материалов в водоснабжении.	<p>Отдел дренажирования земель и водоснабжения Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия;          Национальный институт сельскохозяйственной техники;          Национальная сельскохозяйственная консультативная служба.</p> <p>Обмен научно-технической информацией и образцами оборудования для водоснабжения животноводческих ферм.</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации.</p> <p>Великобритания: Отдел дренажирования земель и водоснабжения Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.</p>

В течение 1965 года будет произведен обмен делегациями в целом по разделам согласованной тематики.

Каждая сторона, по согласованию с другой стороной, выбирает разделы, по которым она желает направить делегации. Этот обмен делегациями будет проводиться координационными центрами, а именно: Управлением по изучению опыта и научно-техническому сотрудничеству с зарубежными странами Министерства сельского хозяйства СССР и Сельскохозяйственным научно-исследовательским Советом Великобритании.

### СПИСОК НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ, СОТРУДНИЧАЮЩИХ С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ СССР

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
1	Ротамстедская опытная станция . .	Хартфордшир, Харпенден	Ф. К. Боден	4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 59
2	Сельскохозяйственная и плодородная научно-исследовательская станция . . . . .	Глостершир, Бристоль Лонг Эштон	проф. Х. Дх. Х. Киарнз	1, 14

No.	Name of Institution	Address	Name of Director
3	John Innes Institute . . . . .	Bayfordbury, Hertford, Herts.	K. S. Dodds.
4	Plant Breeding Institute . . . . .	Maris Lane, Trump- ington, Cambridge.	G. D. H. Bell.
5	East Malling Research Station . . . . .	East Malling, Maid- stone, Kent.	F. R. Tubbs.
6	Glasshouse Crops Research Institute . . . . .	Rustington, Littlehamp- ton, Sussex.	F. W. Toovey.
7	Welsh Plant Breeding Station . . . . .	Plas Gogerddan, Aber- ystwyth, Wales.	Professor P. T. Tho- mas.
8	Scottish Plant Breeding Station . . . . .	Pentlandfield, Roslin, Midlothian, Scotland.	J. W. Gregor.
9	Macaulay Institute for Soil Research . . . . .	Craigiebuckler, Aber- deen.	A. B. Stewart.
10	Grassland Research Institute . . . . .	Hurley, Maidenhead, Berks.	E. K. Woodford.
11	ARC Pest Infestation Laboratory . . . . .	London Road, Slough, Bucks.	G. V. B. Herford.
12	National Vegetable Research Station . . . . .	Wellesbourne, Warwick.	J. Philp.
13	Scottish Horticultural Research Institute . . . . .	Mylnefield, Invergowrie, By Dundee, Scotland.	T. Swarbrick.
14	National Institute of Agricultural En- gineering . . . . .	Wrest Park, Silsoe, Beds.	C. J. Moss.
15	ARC Virus Research Unit . . . . .	Huntingdon Road, Cam- bridge.	R. Markham.
16	ARC Unit of Insect Physiology . . . . .	Department of Zoology, University of Cam- bridge, Cambridge.	Professor Sir Vincent Wigglesworth.

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
3	Институт им. Джона Иннеса . . . .	Хартфордшир, Хартфорд, Бей- фордберн	К. С. Доддз	1
4	Институт селекции растений . . . .	Кэмбридж, Трам- пингтон, Мэрис Лейн	Дж. Д. Х. Белл	1
5	Ист-Моллингская научно-исследова- тельская станция . . . . .	Кент, Мэйдстоун, Ист-Моллинг	Ф. Р. Таббэ	1, 13, 14, 16
6	Научно-исследовательский институт тепличного хозяйства . . . . .	Суссекс, Литтлхэм- птон, Растингтон	Ф. У. Туви	2
7	Уэльская селекционная станция . . .	Уэлрс, Аберистуит, плас Годжерддан	проф. А. Т. Томас	1
8	Шотландская селекционная станция	Шотландия, Мидлто- тиан, Рослин, Пентлэндфилд	Дж. У. Грегор	1, 16
9	Почвенный научно-исследователь- ский институт им. Маколи . . . . .	Абердин, Крейд- жисбаклер	А. Б. Стьюарт	4, 7, 8, 9
10	Научно-исследовательский институт луговодства и пастбищеводства .	Беркшир, Мэйден- хед, Хёрли	Е. К. Вудфорд	3, 11
11	Лаборатория амбарных вредителей Сельскохозяйственного научно-ис- следовательского Совета . . . . .	Бакингемпшир, Слау, Лондон Роуд	Дж. В. Б. Хёрфорд	11, 17, 18
12	Национальная научно-исследователь- ская станция овощеводства . . . .	Ворвик, Уэллсбурн	Дж. Филп	1, 2, 5, 8, 59
13	Шотландский научно-исследователь- ский институт плодородства . . . .	Шотландия близ Данди, Инвер- гоурн Милнфилд	Т. Суарбрик	1, 16
14	Национальный институт сельскохо- зяйственной техники . . . . .	Бедфордшир Силсо, Рест Парк	К. Дж. Мосс	14, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60
15	Секция вирусологии Сельскохозяйст- венного научно-исследователь- ского Совета . . . . .	Кэмбридж, Хантин- дон Роуд	Р. Маркэм	11
16	Секция физиологии насекомых Сель- скохозяйственного научно-иссле- довательского Совета . . . . .	Кэмбридж, Кэм- бриджский уни- верситет, факуль- тет зоологии	проф. сэр Випсент Уиг- глсуорт	11

No.	Name of Institution	Address	Name of Director
17	ARC Unit of Soil Physics . . . . .	School of Agriculture, University of Cambridge, Cambridge.	E. C. Childs.
18	MAFF Plant Pathology Laboratory . .	Harpenden, Herts.	M. Cohen.
19	National Institute of Agricultural Botany	Huntingdon Road, Cambridge.	F. Horne.
20	Central Veterinary Laboratory, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food . .	New Haw, Weybridge, Surrey.	H. I. Field.
21	National Agricultural Advisory Service .	Great Westminster House, Horseferry Road, London, S.W.1.	P. J. Macfarlan.
22	Cattle Breeding Centre . . . . .	Shinfield, Reading, Berks.	D. L. Stewart.
23	National Institute for Research in Dairy- ing . . . . .	Shinfield, Reading, Berks.	Professor R. G. Baskett.
24	Animal Breeding Research Organization	Glenbourne, S. Oswald Road, Edinburgh 9.	Dr. H. P. Donald.
25	Institute for Research on Animal Diseases	Compton, Newbury, Berks.	Dr. W. S. Gordon.
26	Hannah Dairy Research Institute . . .	Kirkhill, Ayr.	Dr. J. A. B. Smith.

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
17	Секция физики почв Сельскохозяйственного научно-исследовательского Совета . . . . .	Кэмбридж, Кэмбриджский университет, Школа сельского хозяйства	Е. К. Чайлдз	7, 60
18	Лаборатория фитопатологии Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия . .	Хартфордшир, Харпенден	М. Коен	10, 15
19	Национальный институт сельскохозяйственной ботаники . . . . .	Кэмбридж, Хантингдон Роуд	Ф. Хорн	1
20	Центральная ветеринарная лаборатория Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия . . . . .	Суррей, Уэйбридж, Нью Хо	Х. И. Филд	38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47
21	Национальная сельскохозяйственная консультативная служба . . . . .	Лондон, С. У. I., Хорсферри Роуд, Грейт Вестминстер Хауз	П. Дж. Макфарлан	5, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 52, 57, 60
22	Центр племенной работы по крупному рогатому скоту . . . . .	Беркшир, Рединг, Шинфилд	Д. Л. Стьюарт	35, 36
23	Национальный научно-исследовательский институт молочного животноводства . . . . .	Беркшир, Рединг, Шинфилд	проф. Р. Дж. Баскетт	19, 20, 22, 44, 55
24	Научно-исследовательская организация по животноводству . . . . .	Эдинбург 9, С. Освалд, Роуд, Гленбурн	д-р Х. П. Доналд	34
25	Институт по исследованию болезней животных . . . . .	Беркшир, Ньюбери, Комптон	д-р У. С. Гордон	42, 44
26	Научно-исследовательский институт молочного животноводства им. Ханны . . . . .	Эршир, Кёркхилл	д-р Дж. А. Б. Смит	

<i>No.</i>	<i>Name of Institution</i>	<i>Address</i>	<i>Name of Director</i>
27	Hill Farming Research Organization . . .	48 Palmerston Place, Edinburgh 12.	A. R. Wannop.
28	Houghton Poultry Research Station . . .	Houghton, Hunts.	D. R. F. Gordon.
29	Meat Research Institute . . . . .	Low Temperature Re- search Station, Down- ing Street, Cambridge.	Dr. M. Ingram.
30	Animal Diseases Research Association . .	Moredun Institute, Edinburgh.	Dr. J. T. Stamp.
31	Animal Virus Research Institute . . . .	Pirbright, Woking, Surrey.	Dr. J. B. Brooksby.
32	Poultry Research Centre . . . . .	King's Buildings, West Mains Road, Edin- burgh 9.	Dr. T. C. Carter.
33	Rowett Research Institute . . . . .	Bucksburn, Aberdeen.	Dr. D. P. Cuthbert- son.
34	ARC Unit of Animal Genetics . . . . .	Institute of Animal Ge- netics, University of Edinburgh, West Mains Road, Edin- burgh 9.	Professor C. H. Wad- dington.
35	MAFF Land Drainage . . . . .	Great Westminster House, Horseferry Road, London, S.W.1.	E. A. G. Johnson.

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
27	Научно-исследовательская организа- ция по ведению сельского хозяйст- ва в горных районах . . . . .	Эдинбург 12, Пал- мерстон Плейс 48	А. Р. Уэнноп	33
28	Хаутонская научно-исследователь- ская станция птицеводства . . . .	Хантингдоншир, Хаутон	д-р Р. Ф. Гордон	39
29	Научно-исследовательский мясной институт . . . . .	Кэмбридж, Даунинг Стрит, Научно- исследовательская станция низких температур	д-р М. Ингрэм	32
30	Научно-исследовательская ассоциа- ция по болезням животных . . . .	Эдинбург, Мор- дунский институт	д-р Дж. Т. Стэмп	40, 41, 43
31	Научно-исследовательский институт вирусных болезней животных . . .	Суррей, Уоукинг Пербрайт	д-р Аж. Б. Бруксби	37
32	Научно-исследовательский центр по птицеводству . . . . .	Эдинбург 9, Вест Мэйнз Роуд, Кингз Билдингз	д-р Т. К. Картер	19, 20
33	Научно-исследовательский институт им. Рауэтта . . . . .	Абердин, Баксбрёп	д-р Д. П. Катбертсон	19, 20, 43
34	Секция генетики животных Сельско- хозяйственного научно-исследова- тельного Совста . . . . .	Эдинбург 9, Вест Мэйнз Роуд, Эдинбургский Университет, ин- ститут генетики животных	проф. К. Х. Уэддингтон	29
35	Отдел дренажирования земель и водо- снабжения Министерства сельско- го хозяйства, рыболовства и про- довольствия . . . . .	Лондон, С. У. 1, Хорсферри Роуд, Грейт Вестмин- стер Хауз	г-н Джоисои	60, 61

SOVIET RESEARCH INSTITUTIONS FOR CO-OPERATION  
WITH CORRESPONDING BRITISH INSTITUTIONS

No.	<i>Name of Institution in English (Transliteration of Russian name)</i>	<i>Address</i>	<i>Director's Name (reference to schedule)</i>
1	All-Union Plant Breeding Research Institute (Vsesoyuzny nauchnoissledovatel'skii Institut Rastenievodstva). . . . .	Leningrad, ul. Gertsena 44.	Prof. I. A. Sizov (1, 6).
2	All-Union Plant Protection Research Institute (Vsesoyuzny n-i Institut zaschiti rasteni). . . . .	Leningrad, ul. Gertsena 42.	Academician I. M. Poliakov (10-12, 14-17).
3	All-Union Sugar Beet Research Institute (Vsesoyuzny n-i Institut sakharnoy svyokly). . . . .	Kiev, 110, Klinicheskaya 25.	Academician I. F. Buzanov (5, 16).
4	V. R. Williams All-Union Fodder-crops Research Institute (Vsesoyuzny n-i Institut Kormov in. V. R. Villiamsa). . . . .	Moskovskaia obl., Solnechnogorsky r-n, P. O. Lugovaya.	Dr. A. I. Tiutiunnikov (3).
5	All-Union Fertiliser and Agricultural Soil Science Research Institute (Vsesoyuzny n-i Institut udobreni i agropochvovedeniya). . . . .	Moscow, A-8, ul. Prianshnikova 31.	Dr. G. A. Cheremisinov (4).
6	Vegetable Production Research Institute (n-i Institut ovoschnovo khozyaistva).	Moscow, Perlovskaya.	I. K. Shaumyan (2, 5).
7	Potato Production Research Institute (n-i Institut Kartofelnovo khozyaistva). . . . .	Moskovskaia obl., S. Korenevo, P.O. Kraskovo 2.	N. S. Batsanov (5).
8	Agricultural Research Institute for the Central Nonchernozem Region (n-i Institut Selskovo khozyaistva Tsentralnykh Raionov Nechernozemnoi Polosy). . . . .	Moscow, Nemchinovka.	Dr. E. T. Varenitsa (5).
9	V. V. Dokuchaev Soil Science Institute (Pochvenny Institut im. V. V. Dokuchaeva). . . . .	Moscow, B-17, Pyzhevskiper 7.	Academician S. S. Sobolev (7, 8).
10	All-Union Agricultural Microbiology Research Institute (Vsesoyuzny n-i Institut Selskokhozyaistvennoi Mikrobiologi). . . . .	Leningrad, ul. Gertsena 42.	Mr. Ja. P. Khudiakov
11	Horticultural Zonal Research Institute for the Nonchernozem Region (n-i zonalny Institut Sadovodstva Nechernozemnoi Polosy). . . . .	Moscow, B-403, Biryulevo.	V. G. Trushechkin (8).



СПИСОК НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ СССР,  
СОТРУДНИЧАЮЩИХ С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ  
УЧРЕЖДЕНИЯМИ АНГЛИИ

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
1	Всесоюзный научно-исследовательский институт растениеводства (ВИР) . . . . .	г. Ленинград, ул. Герцена, 44	проф. Сизов И. А.	1, 6
2	Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений (ВИЗР) . . . . .	г. Ленинград, ул. Герцена, 42	акад. Поляков И. М.	10, 11, 12, 14, 15, 16, 17
3	Всесоюзный научно-исследовательский институт сахарной свеклы (ВНИИС) . . . . .	г. Киев, 110 Клиническая, 25	акад. Бузанов И. Ф.	5, 16
4	Всесоюзный научно-исследовательский институт кормов им. В. Р. Вильямса . . . . .	Московская обл., Солнечногорский р-н, п/о Луговая	д-р Тютюн- ников А. И.	3
5	Всесоюзный научно-исследовательский институт удобрений и агропочвоведения (ВИУА) . . . . .	г. Москва, А-8, ул. Прянишникова, 31	д-р Черем- синов Г. А.	4
6	Научно-исследовательский институт овощного хозяйства . . . . .	г. Москва, Перлов- ская	Шаумян И. К.	2, 5
7	Научно-исследовательский институт картофельного хозяйства . . . . .	Московская обл. с. Коренево, п/о Красково, 2	Бацанов Н. С.	5
8	Научно-исследовательский институт сельского хозяйства Центральных районов нечерноземной полосы . . . . .	г. Москва, Немчи- новка	д-р Вареница Е. Т.	5
9	Почвенный институт им. В. В. Докучаева . . . . .	г. Москва, В-17, Пыжевский пер. 7	акад. Соболев С. С.	7, 8
10	Всесоюзный научно-исследовательский институт сельскохозяйственной микробиологии . . . . .	г. Ленинград, ул. Герцена, 42	д-р Худяков Я. П.	9
11	Научно-исследовательский зональный институт садоводства нечерноземной полосы . . . . .	г. Москва, В-403, Бирюлево	Трущечкин В. Г.	8

No.	Name of Institution in English (Transliteration of Russian name)	Address	Director's Name (reference to schedule)
12	Timiryazev Agricultural Academy (Selskokhozyaistvennaya akademiya im K. A. Timiryazeva).	Moscow, A-8, Timiryazevskaya, ul. 49.	I. S. Shatilov (4, 16).
13	Ukrainian Plant Protection Research Institute (Ukrainskii n-i institut zaschiti rasteni).	Kiev, 22, Vasilkovskaya, ul. 51.	Academician V. P. Vasiliev (11).
14	All-Union Research Institute for Plant-protecting Chemicals (Vsesoyuzny n-i institut khimicheskikh sredstv zaschiti rasteni).	Moscow, Ugreshskaya, 33.	N. N. Yukhtin (14).
15	All-Union Animal Husbandry Research Institute (Vsesoyuzny n-i institut zhivotnovodstva).	Moskovskaia obl., Podolski r-n, Dubrovitsi.	Prof. A. S. Vsiakikh (19-22, 29, 30, 32-36, 44, 55).
16	All-Union Poultry Research Institute (Vsesoyuzny n-i institut ptitsevodstva).	Moskovskaia obl., g. Zagorsk, Ptitsegrad.	K. G. Panskikh (19, 20, 23-28).
17	All-Union Research Institute for Physiology and Biochemistry of Livestock (Vsesoyuzny n-i institut fiziologii biokhimi selskokhozyaistvennykh zhivotnykh).	Kaluzhskaia obl., g. Borovsk.	Prof. N. A. Shmanenkov (19-21).
18	All-Union Sheep and Goat Breeding Research Institute (Vsesoyuzny n-i institut ovtsevodstva i kozovodstva).	Stavropolski Krai, g. Stavropol.	V. S. Zarytovsky (30, 33, 36).
19	Pushkin Laboratory of Animal Breeding Research (Pushkinskaya n-i laboratoriya razvedeniya selskokhozyaistvennykh zhivotnykh).	Leningradskaya obl., g. Pushkin.	Prof. M. M. Lebedev (26).
20	Ukrainian Forest and Steppe Animal Husbandry Research Institute (N-i institut zhivotnovodstva lesostepi i Polesya Ukrainskoi S.S.R.).	Ukrainian S.S.R., g. Kharkov.	Prof. I. A. Danilenko (29, 31).
21	Krasnodar Agricultural Research Institute (Krasnodarski n-i institut selskovo khozyaistva).	Krasnodarski Krai, g. Krasnodar.	Dr. I. T. Efimov (31).
22	All-Union Meat Industry Research Institute (Vsesoyuzny n-i institut myasnoi promyshlennosti).	Moscow, ul. Talalikhina 26.	V. M. Gorbatov (32).

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
12	Сельскохозяйственная академия им. К. А. Тимирязева . . . . .	г. Москва, А-8, Тимирязевская, ул. 49	Шатилов И. С.	4, 16
13	Украинский научно-исследователь- ский институт защиты растений .	г. Киев, 22, Василь- ковская ул. 51	акад. Васильев В. П.	11
14	Всесоюзный научно-исследователь- ский институт химических средств защиты растений . . . . .	г. Москва, Угреж- ская, 33	Юхтин Н. Н.	14
15	Всесоюзный научно-исследователь- ский институт животноводства . .	Московская обл. Подольский р-н, Дубровицы	проф. Всяких А. С.	19, 20, 21, 22, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 44, 55
16	Всесоюзный научно-исследователь- ский институт птицеводства . . .	Московская обл. г. Загорск, Птице- град	Панских К. Г.	19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28
17	Всесоюзный научно-исследователь- ский институт физиологии и био- химии сельскохозяйственных жи- вотных . . . . .	Калужская обл. г. Боровск	проф. Шма- ненков Н. А.	19, 20, 21
18	Всесоюзный научно-исследователь- ский институт овцеводства и козо- водства . . . . .	Ставропольский край, г. Ставро- поль	Зарытовский В. С.	30, 33, 36
19	Пушкинская научно-исследователь- ская лаборатория разведения сель- скохозяйственных животных . . .	Ленинградская обл. г. Пушкин	проф. Лебедев М. М.	26
20	Научно-исследовательский институт животноводства лесостепи и По- лесья Украинской ССР . . . . .	Украинская ССР, г. Харьков	проф. Дани- ленко И. А.	29, 31
21	Краснодарский научно-исследова- тельский институт сельского хо- зяйства . . . . .	Краснодарский край, г. Краснодар	д-р Ефимов И. Т.	31
22	Всесоюзный научно-исследователь- ский институт мясной промышлен- ности . . . . .	г. Москва, ул. Тала- лихина, 26	Горбатов В. М.	32

No.	Name of Institution in English (Transliteration of Russian name)	Address	Director's Name (reference to schedule)
23	Poltava Pig-Husbandry Research Institute (Poltavski n-i institut svinovodstva).	Ukrainskaya SSR, Poltava.	N. T. Balashov (28, 34, 35).
24	All-Union Research Institute of Experimental Veterinary Medicine (Vsesoyuzny n-i institut eksperimentalnoi veterinari)	Moscow, Zh-378, V.I.E.V.	Academician Prof. Ja. R. Kovalenko (37-39, 42-44, 46-47).
25	State Research Institute for Control of Veterinary Preparations (Gosudarstvenny nauchno kontrolny institut veterinarnykh preparatov).	Moscow, Zvenigorodskoe Chausse, 5.	Prof. S. G. Kolesov (37, 39, 45).
26	All-Union Research Institute for Veterinary Sanitation (Vsesoyuzny n-i institut veterinarnoi sanitari).	Moscow, Zvenigorodskoe Chausse, 5.	Prof. A. A. Poliakov (44, 47).
27	Academician K. I. Skriabin All-Union Research Institute of Helminthology (Vsesoyuzny n-i institut gelmintologii im. akademika K. I. Skriabina).	Moscow, B. Cheremushinskaya, 30.	Prof. V. S. Yershov (40, 41).
28	Ukrainian Research Institute of Experimental Veterinary Medicine (Ukrainski n-i institut eksperimentalnoi veterinari)	Kharkov, Pushkinskaya, 83.	Dr. I. N. Gladenko (39).
29	Poltava Experimental Veterinary Research Station (Poltavskaia n-i veterinarno-opytная stantsiya).	Poltava, ul. Frunze, 153.	T. V. Pashov (42).
30	All-Union Research Institute for Mechanization of Agriculture (Vsesoyuzny n-i institut mekhanizatsii selskovo khozyaistva).	Moscow, Zh-389.	N. N. Levykin (51-53, 57, 58).
31	All-Union Research Institute for Agricultural Electrification (Vsesoyuzny n-i institut elektrifikatsii selskovo khozyaistva).	Moscow, Zh-389.	A. V. Demin (28, 55, 56, 57).
32	All-Union Research Institute of Agricultural Machinery Construction (Vsesoyuzny n-i institut selskokhozyaistvenno mashinostroeniya).	Moscow, 411, Leonozovo.	A. I. Buyanov (48, 50, 57).
33	Kuban Research Institute for Testing Tractors and Agricultural Machinery (Kubansky n-i institut ispytaniya traktorov i selskokhozyaistvennykh mashin).	Krasnodarski Krai, Novokubanski r-n, P.O. "Maiak Revoliutsii"	A. T. Korobemiko (54).

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
23	Полтавский научно-исследовательский институт свиноводства . . . .	Украинская ССР, г. Полтава	Балашов Н. Т.	28, 34, 35
24	Всесоюзный научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии (ВИЭВ) . . . . .	г. Москва, Ж-378 ВИЭВ	акад. проф. Коваленко Я. Р.	37, 38, 39, 42, 43, 44, 46, 47
25	Государственный научно-контрольный институт ветеринарных препаратов (ГНКИ) . . . . .	г. Москва, Звенигородское шоссе, 5	проф. Колесов С. Г.	37, 39, 45
26	Всесоюзный научно-исследовательский институт ветеринарной санитарии (ВНИИВС) . . . . .	г. Москва, Звенигородское шоссе, 5	проф. Поляков А. А.	44, 47
27	Всесоюзный научно-исследовательский институт гельминтологии им. акад. К. И. Скрябина (ВИГИС) . . . . .	г. Москва, Б. Черемушкинская, 30	проф. Ершов В. С.	40, 41
28	Украинский научно-исследовательский институт экспериментальной ветеринарии (УИЭВ) . . . . .	Г. Харьков, Пушкинская, 83	д-р Гладенко И. Н.	39
29	Полтавская научно-исследовательская ветеринарно-опытная станция	г. Полтава, ул. Фрунзе, 153	Пашов Т. В.	42
30	Всесоюзный научно-исследовательский институт механизации сельского хозяйства (ВИМ) . . . . .	г. Москва, Ж-389	Левыкин Н. Н.	51, 52, 53, 57, 58
31	Всесоюзный научно-исследовательский институт электрификации сельского хозяйства (ВИЭСХ) . . . . .	г. Москва, ж-389	Демин А. В.	28, 55, 56, 57
32	Всесоюзный научно-исследовательский институт сельскохозяйственного машиностроения (ВИСХОМ)	г. Москва, 411, Леонозово	Буянов А. И.	48, 50, 57
33	Кубанский научно-исследовательский институт пснытания тракторов и сельскохозяйственных машин (КубНИТИМ) . . . . .	Краснодарский край, Новокубанский р-н, н/о « Маяк Революции »	Коробейников А. Т.	54

No.	Name of Institution in English (Transliteration of Russian name)	Address	Director's Name (reference to schedule)
34	All-Union Research Institute for Hydrotechnics and Land Improvement (Vsesoyuzny n-i institut gidrotekhniki i melioratsii).	Moscow, A-8, ul. Priarishnikova, 19-a.	I. I. Kovalenko (59-61).
35	Northern Research Institute for Hydrotechnics and Land Improvement (Severny n-i institut gidrotekhniki i melioratsii).	Leningrad ul. Rakova, 17.	N. S. Gubar (59).
36	Latvian Research Institute for Irrigation and Land Improvement (Latviiski n-i institut irrigatsii i melioratsii).	Elgava, ul. Dobeles, 41/43.	P. V. Sviklis (60).
37	The USSR Ministry of Agriculture Central Quarantine Laboratory (Tsentralnaya karantinaya laboratoraya Ministerstva selskovo Khozyaistva SSSR).	Moscow, I-139, Orlikov per., I/II.	D. P. Davnar-Zapolsky (13, 18).
38	Committee on Research and Regulation of Pesticides, USSR Ministry of Public Health (Komitet po izucheniyu i reglamentatsii yadokhimikatov Ministerstva zdravookhraneniya SSSR).	Kiev, Chkalova, 33.	Dr. L. I. Medved (15).
39	Don Agricultural Research Institute (Donskoi n-i institut selskovo khozyaistva).	Rostovskaya obl., Aksaisky r-n., pos. Rassvet.	F. F. Kirillov (32).
40	All-Union Tractor Construction Research Institute (Vsesoyuzny n-i institut traktorostroeniya).	Moscow, ul. Verkhniaya 34.	Prof. V. A. Kargopolov (49).

№ № п / п	Наименование учреждений	Адрес	Фамилия директора	№ № тем сотрудни- чества
34	Всесоюзный научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации (ВНИИГИМ) . . . . .	г. Москва, А-8, ул. Прянишникова, 19-а	Коваленко И. И.	59, 60, 61
35	Северный научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации (СебНИИГИМ) . . . . .	г. Ленинград, ул. Ракова, 17	ИГубарь Н. С.	59
36	Латвийский научно-исследовательский институт ирригации и мелиорации (ЛатНИИГИМ) . . . . .	г. Елгава, ул. Добелес, 41/43	Свиклис П. В.	60
37	Центральная карантинная лаборатория Министерства сельского хозяйства СССР . . . . .	г. Москва, И-139, Орликов пер. 1/11	Давнар-Запольский Д. П.	13, 18
38	Комитет по изучению и регламентации ядохимикатов Министерства здравоохранения СССР . . . . .	г. Киев, Чкалова, 33	д-р Медведь Л. И.	15
39	Донской научно-исследовательский институт сельского хозяйства . . . . .	Ростовская обл. Аксайский р-п, пос. Рассвет	Кириллов Ф. Ф.	32
40	Всесоюзный научно-исследовательский институт тракторостроения . . . . .	г. Москва, ул. Верхняя, 34	проф. Каргополов В. А.	49

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7897. PROTOCOLE D'ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA PÊCHE ET DE L'ALIMENTATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JANVIER 1965

À la suite d'entretiens qui ont eu lieu à Moscou du 27 octobre au 3 novembre 1964 concernant la coopération dans le domaine de la recherche agricole en vue de développer les relations scientifiques et l'amitié entre les hommes de science du Royaume-Uni et de l'Union soviétique et resserrer encore les liens amicaux entre les deux pays, les représentants des deux Parties sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux Parties encourageront les contacts entre les établissements de recherche agricole et les hommes de science du Royaume-Uni et de l'Union soviétique au moyen d'échanges de renseignements et de publications scientifiques et techniques, ainsi que, par accord mutuel, d'échantillons de semences, de matériel de plantage, de préparations biologiques, d'instruments scientifiques et d'autres matériels, et au moyen d'échanges de visites de chercheurs.

2. Les deux Parties jugent souhaitable d'établir une coopération dans les domaines énumérés dans l'annexe ci-jointe. La liste de ces questions pourra être modifiée et complétée de temps à autre par accord mutuel.

3. Aux fins de cette coopération, les deux Parties conviennent que les échanges visés au paragraphe 1 ci-dessus auront lieu entre les établissements de recherche et des hommes de science à titre individuel.

4. Les programmes de travail et les noms des hommes de science échangés seront communiqués au pays d'accueil 30 jours au moins avant le départ.

5. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais du voyage aller et retour du chercheur ainsi que ses frais de séjour dans le pays d'accueil, à l'exception des frais éventuels d'études et de laboratoire, qui seront supportés par le pays d'accueil.

6. S'agissant des questions d'ordre général intéressant cette coopération, les centres de coordination seront, au Royaume-Uni, le Conseil de la recherche

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 8.



agricole et, en Union soviétique, le Service d'études pratiques et de coopération scientifique et technique avec l'étranger du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

7. Les représentants des deux Parties se réuniront périodiquement pour examiner les progrès réalisés en matière de coopération. La première de ces réunions aura lieu à Londres, six mois environ après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les réunions suivantes auront lieu alternativement à Moscou et à Londres tous les 12 mois ou à tout autre intervalle dont seront convenues les Parties.

8. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur dès sa signature.

Chacune des deux Parties peut notifier à l'autre, un an au moins avant son expiration, son intention de dénoncer le présent Accord. Faute d'une telle notification, l'Accord sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce un an au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 6 janvier 1965, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Frederick PEART

Pour le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. SOLDATOV

COOPÉRATION ANGLO-SOVIÉTIQUE DANS LE DOMAINE  
DE LA RECHERCHE AGRICOLE ET HORTICOLE

SUJETS DE COOPÉRATION CONVENUS

N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
<i>A. Production végétale</i>		
1	Étude et emploi des ressources végétales et du matériel phylogénétique et étude du comportement des espèces et variétés. Élaboration de méthodes de sélection des cultures. Étude des indices anatomiques et physiologiques de la résistance au froid.	Échange de matériel phylogénétique et de renseignements*. URSS : Institut de phylogénétique de l'URSS. Royaume-Uni : Institut de phylogénétique, Cambridge; Station phylogénétique du pays de Galles; Station phylogénétique d'Écosse; Station nationale de recherche sur les cultures maraîchères; Station de recherche d'East Malling; Station de recherche de Long Ashton; Institut John Innes; Institut écossais d'horticulture; Institut national de botanique agricole.
2	Élaboration de méthodes de culture des légumes en serre et sur des sols protégés. Automatisation des procédés et des régimes de culture. Étude de l'influence de diverses conditions sur les cultures maraîchères.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut des cultures maraîchères. Royaume-Uni : Station nationale de recherche sur les cultures maraîchères; Institut de recherche sur les cultures en serre.
3	Élaboration de techniques susceptibles d'augmenter le rendement des prés et pâturages. Étude des facteurs influençant la grenaison des berbes pérennes.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut des fourrages de l'URSS. Royaume-Uni : Institut des pâturages.
4	Étude de l'effet des engrais sur les propriétés des sols, le rendement et la qualité des produits dans la culture des pommes de terre, des céréales, des fourrages, des légumes et des fruits.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut d'agropédologie et des engrais de l'URSS; Académie agricole Timiryazev. Royaume-Uni : Station expérimentale de Rothamsted; Institut Macaulay.
5	Étude de l'influence de l'espacement des semis sur le rendement dans les conditions optimales d'humidité et de fertilité du sol, compte tenu des possibilités de mécanisation.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut de la betterave à sucre de l'URSS; Institut de la pomme de terre; Institut des cultures maraîchères; Institut agricole des régions centrales sans tchernoziom. Royaume-Uni : Station nationale de recherche sur les cultures maraîchères; Service consultatif national de l'agriculture.

\*Dans la présente liste, l'échange de renseignements comprend l'échange de programmes de recherche, de publications et de rapports annuels des institutions coopérantes ou de rapports sur les sujets convenus.

N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
6	Étude de la croissance des racines de diverses plantes.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut de phytogénétique de l'URSS. Royaume-Uni : Rothamsted.
<i>B. Pédologie</i>		
7	Études de la structure et des propriétés physiques des sols, y compris l'utilisation des rayons X et de méthodes d'analyse thermique.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut de pédologie Dokoutchayev. Royaume-Uni : Rothamsted; Institut Macaulay; Section de physique des sols du Conseil de la recherche agricole.
8	Étude des composantes organiques des sols, notamment l'effet des engrais organiques sur les cultures fruitières.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut de pédologie Dokoutchayev; Institut d'horticulture de la région sans tchernoziom. Royaume-Uni : Rothamsted; Institut Macaulay; Station nationale de recherche sur les cultures maraichères.
9	Études de la microbiologie des sols, notamment des effets de l'application continue de pesticides (notamment d'herbicides) sur la microflore du sol.	Échange de renseignements sur les résultats et les méthodes de recherche. URSS : Institut de microbiologie agricole de l'URSS. Royaume-Uni : Rothamsted; Institut Macaulay.
<i>C. Protection des végétaux</i>		
10	Élaboration et perfectionnement des méthodes de prévision de l'apparition, du développement et de la dissémination des parasites et des maladies des plantes les plus importants.	Échange de renseignements. URSS : Institut de la protection des plantes de l'URSS. Royaume-Uni : Rothamsted; Laboratoire de phytopathologie du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
11	Élaboration et perfectionnement de méthodes microbiologiques de lutte phytosanitaire.	Échange de renseignements sur la détection et l'étude de maladies cryptogamiques, bactériennes et à virus des insectes nuisibles, ainsi que des antibiotiques et des micro-organismes antagoniques d'intérêt phytosanitaire. URSS : Institut de la protection des plantes de l'URSS; Institut ukrainien de la protection des plantes. Royaume-Uni : Rothamsted; Section d'entomophysiologie du CRA; Section de virologie du CRA; Laboratoire phytosanitaire du CRA.
12	Lutte contre les nématodes et les insectes nuisibles des sols.	Échange de renseignements sur les résultats de la recherche sur les variétés de nématodes et d'insectes nuisibles des sols et les méthodes de lutte. URSS : Institut de la protection des plantes de l'URSS. Royaume-Uni : Rothamsted.

N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
13	Élaboration de méthodes de diagnostic du <i>fireblight</i> (maladie bactérienne des arbres fruitiers).	Échange de renseignements. URSS : Laboratoire central de quarantaine du Ministère de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni : Station de recherche d'East Malling.
14	Recherche et essai de nouveaux pesticides; mécanisation de leur application.	Échange de renseignements. URSS : Institut de la protection des plantes de l'URSS; Institut de la protection chimique des plantes de l'URSS. Royaume-Uni : Rothamsted; East Malling; Long Ashton; Institut national du génie agricole.
15	Élaboration de méthodes d'analyse et organisation du contrôle des quantités résiduelles de pesticides dans les aliments et le fourrage. Teneur résiduelle tolérable.	Échange de renseignements, y compris les méthodes d'analyse. (Les deux Parties coopèrent dans ce domaine avec l'OEPP.) URSS : Institut de la protection des plantes de l'URSS; Comité pour l'étude et la réglementation des pesticides du Ministère de la santé publique de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire de phytopathologie du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
16	Élaboration de méthodes de diagnostic précoce des maladies à virus de la pomme de terre, de la betterave à sucre, des pois et des fruits.	Échange de renseignements sur les résultats de la recherche et les méthodes de diagnostic précoce. URSS : Institut de la protection des plantes de l'URSS; Institut de la betterave à sucre de l'URSS; Académie agricole Timiryazev. Royaume-Uni : Rothamsted; Station phytogénétique d'Écosse; East Malling; Institut écossais d'horticulture.
17	Étude de la nature de la résistance des parasites aux pesticides et des procédés permettant de vaincre cette résistance.	Échange de renseignements. URSS : Institut de la protection des plantes de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire phytosanitaire du CRA; Rothamsted.
18	Élaboration de méthodes de fumigation des produits agricoles à bord des navires, dans les grands entrepôts et sous tente; fumigation du matériel de plantage des fruits et des légumes; substances fumigènes et équipement.	Échange de renseignements et de méthodes. URSS : Laboratoire central de quarantaine du Ministère central de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire phytosanitaire du CRA.
<b>D. Élevage</b>		
19	Étude des questions relatives à l'alimentation du bétail et de la volaille à tous les stades et notamment de leurs besoins en acides aminés.	Échange de renseignements. URSS : Institut de physiologie et de biochimie du bétail de l'URSS; Institut d'aviculture de l'URSS; Institut d'élevage de l'URSS.

N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
20	Étude des questions relatives à la physiologie de la digestion en vue d'améliorer l'assimilation et l'efficacité des aliments du bétail et de la volaille.	Royaume-Uni: Institut national de l'industrie laitière; Centre de recherches sur l'aviculture; Institut Rowett. Échange de renseignements. URSS: Institut d'élevage de l'URSS; Institut de physiologie et de biochimie du bétail de l'URSS; Institut d'aviculture de l'URSS.
21	Étude de la valeur des sources non protéiques d'azote (telles que l'urée) pour les ruminants dont la ration comprend surtout des aliments grossiers.	Royaume-Uni: Institut Rowett; Institut national de l'industrie laitière; Centre de recherches sur l'aviculture. Échange de renseignements. URSS: Institut de physiologie et de biochimie du bétail de l'URSS; Institut d'élevage de l'URSS.
22	Étude des méthodes d'ensilage (tours et fosses étanches à l'air et autres) et évaluation des fourrages ensilés en fonction de la qualité et de la quantité de la production animale par unité de surface.	Royaume-Uni: Service consultatif national de l'agriculture. Échange de renseignements. URSS: Institut d'élevage de l'URSS.
23	Étude des méthodes d'élevage de races de poules de chair et de ponte en vue de créer des hybrides de deux types.	Royaume-Uni: Institut national de l'industrie laitière; Service consultatif national de l'agriculture. Échange de renseignements. URSS: Institut d'aviculture de l'URSS.
24	Influence du milieu, notamment de la température et de l'humidité, sur la productivité de la volaille.	Royaume-Uni: Service consultatif national de l'agriculture. Échange de renseignements. URSS: Institut d'aviculture de l'URSS.
25	Étude des groupes sanguins et d'autres propriétés biochimiques héréditaires du sang chez les poules et leurs incidences sur la productivité.	Royaume-Uni: Service consultatif national de l'agriculture. Échange de renseignements. URSS: Institut d'aviculture de l'URSS.
26	Étude de l'hybridation végétative de la volaille.	Royaume-Uni: Service consultatif national de l'agriculture. Échange de renseignements. URSS: Laboratoire zootechnique Pouchkine; Institut d'aviculture de l'URSS.
27	Étude du comportement de la volaille dans les grands poulaillers exploités intensivement et de la rentabilité économique des divers systèmes d'exploitation.	Royaume-Uni: Service consultatif national de l'agriculture. Échange de renseignements. URSS: Institut d'aviculture de l'URSS.
28	Étude des poulaillers et des porcheries et de leur équipement. Mécanisation et automatisations des processus de production en aviculture et dans l'exploitation des porcs.	Royaume-Uni: Service consultatif national de l'agriculture. Échange de renseignements. URSS: Institut d'aviculture de l'URSS; Institut d'électrification de l'agriculture de l'URSS; Institut d'élevage des porcs de Poltava.

N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
29	Étude de problèmes génétiques et autres relatifs à la constitution d'un cheptel bovin bon producteur de lait et de viande.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'élevage de l'URSS; Institut d'élevage de la région steppe-forêt de la RSS d'Ukraine. Royaume-Uni : Section de génétique animale du CRA.
30	Application sur une grande échelle de principes génétiques de sélection à l'élevage des moutons.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'élevage de l'URSS; Institut d'élevage des moutons et des chèvres de l'URSS. Royaume-Uni : Service consultatif national de l'agriculture.
31	Étude de l'influence du milieu sur la productivité du bétail.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'élevage de la région steppe-forêt de la RSS d'Ukraine; Institut agricole de Krasnodar. Royaume-Uni : Service consultatif national de l'agriculture.
32	Étude des problèmes relatifs à l'appréciation de l'animal avant et après l'abattage.	Échange de renseignements. URSS : Institut de l'industrie de la viande de l'URSS; Institut d'élevage de l'URSS; Institut agricole du Don. Royaume-Uni : Institut de la viande du CRA; Service consultatif national de l'agriculture.
33	Étude des questions relatives à l'alimentation des moutons pendant l'hiver, en plein air et en bergerie.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'élevage de l'URSS; Institut d'élevage des moutons et des chèvres de l'URSS. Royaume-Uni : Organisation pour l'étude des problèmes agricoles des régions montagneuses; Service consultatif national de l'agriculture.
34	Étude de la possibilité de combiner les qualités reproductives et nourricières des truies avec la croissance rapide et la bonne qualité de la viande des porcelets.	Échanges de renseignements. URSS : Institut d'élevage de l'URSS; Institut d'élevage des porcs de Poltava. Royaume-Uni : Organisation de recherches zootechniques.
35	Étude de l'insémination artificielle des truies.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'élevage des porcs de Poltava; Institut d'élevage de l'URSS. Royaume-Uni : Centre de sélection du bétail du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
36	Étude de l'insémination artificielle des brebis.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'élevage de l'URSS; Institut d'élevage des moutons et des chèvres de l'URSS. Royaume-Uni : Centre de sélection du bétail du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.

N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
<i>E. Médecine vétérinaire</i>		
37	Recherche de cultures cellulaires ultra-sensibles en vue de la reproduction la plus économique de grandes quantités de virus de la fièvre aphteuse avec conservation de ses propriétés biologiques. Production de vaccins contre la fièvre aphteuse du porc (types A et O).	Échange de renseignements et de souches de virus de la fièvre aphteuse (souches typiques et variantes). URSS : Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS; Institut national de contrôle des préparations vétérinaires.
38	Étude des réactions sérologiques et allergiques dans le diagnostic de la paratuberculose (maladie de Johnne).	Royaume-Uni : Institut de virologie animale. Échange de renseignements, de souches de Johnne ainsi que d'allergènes et d'antigènes. URSS : Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
39	Perfectionnement des méthodes de lutte contre les maladies des voies respiratoires, les leucoses et la pasteurellose aviaires.	Échange de renseignements sur les projets de recherche et leurs résultats ainsi que de souches de virus, bactéries, antigènes et sérums. URSS : Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS; Institut de médecine vétérinaire expérimentale de la RSS d'Ukraine, Kharkov; Institut national de contrôle des préparations vétérinaires. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation; Station de recherches sur l'aviculture de Houghton.
40	Réactions sérologiques et allergiques dans la détermination de l'immunité aux helminthiases.	Échange de renseignements sur les résultats de la recherche. URSS : Institut d'helminthologie de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation; Société pour l'étude des maladies des animaux.
41	Traitement de la distomatose aiguë.	Échange de renseignements sur les résultats de la recherche. URSS : Institut d'helminthologie de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
42	Étude des infections des voies respiratoires et des entérites du porc grâce à l'utilisation de porcs sains à des fins étiologiques et pour la mise au point de méthodes de lutte.	Échange de renseignements sur les progrès de la recherche et de souches de virus et d'antisérums. URSS : Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS; Station de médecine vétérinaire expérimentale de Poltava. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation; Institut de recherche sur les maladies des animaux.

N <sup>o</sup>	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
43	Perfectionnement des mesures de lutte contre les entérotoxémies, les perturbations du métabolisme minéral et l'avortement du mouton.	Échange de renseignements sur les résultats de la recherche, de souches de virus et d'antisérums. URSS : Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS. Royaume-Uni : Société de recherche sur les maladies des animaux; Institut Rowett.
44	Étude des épizooties et des mesures de lutte contre la mammite et la stérilité des bovins.	Échange de renseignements et de matériel (virus, bactéries, antisérums). URSS : Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS; Institut d'hygiène vétérinaire de l'URSS; Institut d'élevage de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation; Institut national de l'industrie laitière; Institut de recherche sur les maladies des animaux.
45	Mise au point de normes internationales et nationales pour les préparations biologiques.	Échange de renseignements. URSS : Institut national de contrôle des préparations vétérinaires. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
46	Étude de la sensibilisation non spécifique des bovins à la tuberculine.	Échange de renseignements et de tuberculines. URSS : Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
47	Étude des mycotoxicoses (toxines cryptogamiques) du bétail.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'hygiène vétérinaire de l'URSS; Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS. Royaume-Uni : Laboratoire vétérinaire central du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.
<i>F. Mécanisation de l'Agriculture</i>		
48	Étude de l'organisation de la recherche dans le domaine de la construction des machines agricoles. Étude de méthodes propres à augmenter la solidité et la durabilité des machines agricoles.	Échange de renseignements. URSS : Institut des machines agricoles de l'URSS. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.
49	Étude des travaux expérimentaux sur les systèmes de transmissions hydrauliques (y compris les systèmes hydrostatiques) pour tracteurs. Recherches sur la solidité et la durabilité des moteurs de tracteur et de leurs éléments.	Échange de renseignements. URSS : Institut de recherche sur la construction des tracteurs de l'URSS. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.
50	Étude des machines destinées à l'éclaircissage des cultures en ligne et de leur utilisation, sur le terrain.	Échange de renseignements. URSS : Institut des machines agricoles de l'URSS. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.



N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
51	Étude des cultivateurs à socs rotatifs et de leur utilisation, sur le terrain.	Échange de renseignements. URSS : Institut de mécanisation de l'agriculture. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.
52	Emploi de l'étude des temps et des mouvements pour la planification des opérations agricoles et choix des machines les mieux adaptées aux diverses circonstances.	Échange de renseignements. URSS : Institut de mécanisation de l'agriculture. Royaume-Uni : Service consultatif national de l'agriculture.
53	Étude de l'expérience acquise dans le domaine du séchage des grains et des graines d'herbes.	Échange de renseignements. URSS : Institut de mécanisation de l'agriculture. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.
54	Étude des méthodes d'essai des machines agricoles.	Échange de renseignements techniques sur les méthodes d'essai des tracteurs, des moteurs et des machines agricoles. URSS : Institut d'essai de tracteurs et de machines agricoles de Kouban. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.
55	Étude des types de machines à traire du point de vue de la vitesse de la traite; matériel de conservation, de transport et de réfrigération du lait.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'élevage de l'URSS; Institut d'électrification de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni : Institut national de l'industrie laitière.
56	Étude de l'utilisation des isotopes radioactifs aux fins de contrôle et d'automatisation des opérations agricoles et de l'essai des machines.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'électrification de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.
57	Étude du réglage et du contrôle automatiques des machines agricoles.	Échange de renseignements. URSS : Institut des machines agricoles de l'URSS; Institut de mécanisation de l'agriculture de l'URSS; Institut d'électrification de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole; Service consultatif national de l'agriculture.
58	Étude des méthodes les plus efficaces de récolte des pommes de terre.	Échange de renseignements. URSS : Institut de mécanisation de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni : Institut national du génie agricole.
<i>G. Hydraulique agricole</i>		
59	Étude de l'effet du régime des eaux et de l'irrigation sur les cultures à différents stades; études des méthodes d'irrigation.	Échange de renseignements. URSS : Institut d'hydrotechnique et de mise en valeur des terres de l'URSS; Institut d'hydrotechnique et de mise en valeur des terres du Nord. Royaume-Uni : Rothamsted; Institut national du génie agricole; Station nationale de recherche sur les cultures maraîchères.

N°	Sujet	Formes de coopération et institutions intéressées
60	Étude des effets du drainage sur la croissance et le développement des cultures agricoles et méthodes de construction d'ouvrages de drainage à l'aide de divers matériaux; méthodes d'assèchement et de mise en valeur des terres submersibles.	Échange de renseignements. URSS : Institut letton d'irrigation et de mise en valeur des terres; Institut hydrotechnique et de mise en valeur des terres de l'URSS. Royaume-Uni : Section de physique des sols du CRA; Service du drainage du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation; Institut national du génie agricole; Service consultatif national de l'agriculture.
61	Étude de l'expérience acquise en matière de mécanisation de l'approvisionnement en eau des fermes d'élevage et d'utilisation des matières plastiques aux fins d'adduction d'eau.	Échange de renseignements sur l'utilisation de l'équipement d'approvisionnement en eau des fermes d'élevage. URSS : Institut d'hydrotechnique et de mise en valeur des terres de l'URSS. Royaume-Uni : Service du drainage du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.

Des délégations seront échangées en 1965 dans le cadre des domaines généraux indiqués ci-dessus sous les rubriques A à G. Chaque partie choisira, avec l'agrément de l'autre, les domaines dans lesquels elle souhaite envoyer des délégations. Ces échanges seront organisés par les centres de coordination, à savoir, au Royaume-Uni, le Conseil de la recherche agricole et, en URSS, le Service d'études pratiques et de coopération scientifique et technique avec l'étranger du Ministère de l'agriculture.

#### INSTITUTIONS DE RECHERCHE BRITANNIQUES DEVANT COOPÉRER AVEC DES INSTITUTIONS SOVIÉTIQUES CORRESPONDANTES

N°	Désignation	Adresse	Nom du Directeur
1	Station expérimentale de Rothamsted . . . . .	Harpenden, Herts.	F. C. Bawden.
2	Station de recherches agricoles et horticoles . . . . .	Long Ashton, Bristol, Glouc.	Professor H. G. H. Kearns.
3	Institut John Innes . . . . .	Bayfordbury, Hertford, Herts.	K. S. Dodds.
4	Institut de phytogénétique . . . . .	Maris Lane, Trumpington, Cambridge.	G. D. H. Bell.
5	Station de recherche d'East Malling . . . . .	East Malling Maidstone, Kent.	F. R. Tubbs.
6	Institut de recherche sur les cultures en serre . . . . .	Rustington, Littlehampton, Sussex.	F. W. Toovey.
7	Station phytogénétique du pays de Galles . . . . .	Plas Gogerddan, Aberystwyth, Wales.	Professor P. T. Thomas.

N°	Désignation	Adresse	Nom du Directeur
8	Station phytogénétique d'Écosse . . . .	Pentlandfield, Roslin, Midlothian, Scotland.	J. W. Gregor.
9	Institut de pédologie Macaulay . . . .	Craigiebuckler, Aber- deen.	A. B. Stewart.
10	Institut des prés et des pâturages . . . .	Hurley, Maidenhead, Berks.	E. K. Woodford.
11	Laboratoire phytosanitaire du CRA . . . .	London Road, Slough, Bucks.	G. V. B. Herford.
12	Station nationale de recherche sur les cultures maraichères . . . . .	Wellesbourne, Warwick.	J. Philp.
13	Institut écossais d'horticulture . . . . .	Mylnefield, Invergowrie, By Dundee, Scotland.	T. Swarbrick.
14	Institut national du génie agricole . . . .	Wrest Park, Silsoe, Beds.	C. J. Moss.
15	Section de virologie du CRA . . . . .	Huntingdon Road, Cam- bridge.	R. Markham.
16	Section d'entomophysiologie du CRA . . . .	Department of Zoology, University of Cam- bridge, Cambridge.	Professor sir Vincent Wigglesworth.
17	Section de la physique des sols du CRA . . . .	School of Agriculture, University of Cam- bridge, Cambridge.	E. C. Childs.
18	Laboratoire de phytopathologie du Mi- nistère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation . . . . .	Harpenden, Herts.	M. Cohen.
19	Institut national de botanique agricole . . . .	Huntingdon Road, Cam- bridge.	F. Horne.
20	Laboratoire vétérinaire central du Mi- nistère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation . . . . .	New Haw, Weybridge, Surrey.	H. I. Field.
21	Service consultatif national de l'agricul- ture . . . . .	Great Westminster House, Horseferry Road, London, S.W.1.	P. J. Macfarlan.
22	Centre de sélection du bétail . . . . .	Shinfield, Reading, Berks.	D. L. Stewart.
23	Institut national de l'industrie laitière . . . .	Shinfield, Reading, Berks.	Professor R. G. Baskett.
24	Organisation de recherches zootechniques . . . .	Glenbourne, S. Oswald Road, Edinburgh 9.	Dr H. P. Donald.
25	Institut de recherche sur les maladies des animaux . . . . .	Compton, Newbury, Berks.	D <sup>r</sup> W. S. Gordon.
26	Institut de l'industrie laitière Hannah . . . .	Kirkhill, Ayr.	D <sup>r</sup> J. A. B. Smith.
27	Organisation pour l'étude des problèmes agricoles des régions montagneuses . . . .	48 Palmerston Place, Edinburgh 12.	A. R. Wannop.
28	Station de recherches sur l'aviculture de Houghton . . . . .	Houghton, Hunts.	D <sup>r</sup> R. F. Gordon.
29	Institut de la viande . . . . .	Low Temperature Re- search Station Down- ing Street, Cambridge.	D <sup>r</sup> M. Ingram.
30	Société pour l'étude des maladies des animaux . . . . .	Moredun Institute, Edin- burgh.	D <sup>r</sup> J. T. Stamp.
31	Institut de virologie animale . . . . .	Pirbright, Woking, Surrey.	D <sup>r</sup> J. B. Brooksby.

N°	Désignation	Adresse	Nom du Directeur
32	Centre de recherches sur l'aviculture	King's Buildings, West Mains Road, Edinburgh 9.	D <sup>r</sup> T. C. Carter.
33	Institut Rowett	Bucksburn, Aberdeen.	D <sup>r</sup> D. P. Cuthbertson.
34	Section de génétique animale du CRA	Institute of Animal Genetics, University of Edinburgh, West Mains Road, Edinburgh 9.	Professor C. H. Waddington.
35	Service du drainage du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation	Great Westminster House, Horseferry Road, London, S.W.1.	E. A. G. Johnson.

**INSTITUTIONS DE RECHERCHE SOVIÉTIQUES DEVANT COOPÉRER  
AVEC DES INSTITUTIONS BRITANNIQUES CORRESPONDANTES**

N°	Désignation <sup>1</sup>	Adresse <sup>2</sup>	Nom du Directeur <sup>3</sup> (Les chiffres renvoient à la liste des sujets de coopération)
1	Institut de phytogénétique de l'URSS.		
2	Institut de la protection des plantes de l'URSS.		
3	Institut de la betterave à sucre de l'URSS.		
4	Institut des fourrages V. R. Williams de l'URSS.		
5	Institut d'agropédologie et des engrais de l'URSS.		
6	Institut des cultures maraîchères.		
7	Institut de la pomme de terre.		
8	Institut agricole des régions centrales sans tchernoziom.		
9	Institut de pédologie V. V. Dokoutchayev.		
10	Institut de microbiologie agricole de l'URSS.		
11	Institut d'horticulture de la région sans tchernoziom.		
12	Académie agricole Timiryazev.		
13	Institut ukrainien de la protection des plantes.		
14	Institut de la protection chimique des plantes de l'URSS.		
15	Institut d'élevage de l'URSS.		
16	Institut d'aviculture de l'URSS.		
17	Institut de physiologie et de biochimie du bétail de l'URSS.		

<sup>1</sup>La translittération des noms russes est donnée entre parenthèses dans le texte anglais, p. 112 à 118 de ce volume.

<sup>2</sup>Voir le texte anglais, p. 112 à 118 de ce volume.

N°	Désignation <sup>1</sup>	Adresse <sup>2</sup>	Nom du Directeur <sup>3</sup> (les chiffres renvoient à la liste des sujets de coopération)
18	Institut d'élevage des moutons et des chèvres de l'URSS.		
19	Laboratoire d'élevage Pouchkine.		
20	Institut d'élevage de la région steppe-forêt de la RSS d'Ukraine.		
21	Institut agricole de Krasnodar.		
22	Institut de l'industrie de la viande de l'URSS.		
23	Institut d'élevage des porcs de Poltava.		
24	Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS.		
25	Institut national de contrôle des préparations vétérinaires.		
26	Institut d'hygiène vétérinaire de l'URSS.		
27	Institut d'helminthologie K. I. Skriabine de l'URSS.		
28	Institut ukrainien de médecine vétérinaire expérimentale.		
29	Station de médecine vétérinaire expérimentale de Poltava.		
30	Institut de mécanisation de l'agriculture de l'URSS.		
31	Institut d'électrification de l'agriculture de l'URSS.		
32	Institut des machines agricoles de l'URSS.		
33	Institut d'essai de tracteurs et de machines agricoles de Kouban.		
34	Institut d'hydrotechnique et de mise en valeur des terres de l'URSS.		
35	Institut d'hydrotechnique et de mise en valeur des terres du Nord.		
36	Institut letton d'irrigation et de mise en valeur des terres.		
37	Laboratoire central de quarantaine du Ministère de l'agriculture de l'URSS.		
38	Comité pour l'étude et la réglementation des pesticides du Ministère de la santé publique de l'URSS.		
39	Institut agricole du Don.		
40	Institut de recherche sur la construction des tracteurs de l'URSS.		



No. 7898

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Stockholm, on 14 October 1964**

*Official texts: English and Swedish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm, le 14 octobre 1964**

*Textes officiels anglais et suédois.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1965.*

No. 7898. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 OCTOBER 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons;

Have agreed as follows :

*Article I*

(1) The duties which are the subject of the present Convention are :

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

the estate duty imposed in Great Britain;

(b) in Sweden :

the succession duty imposed in Sweden.

(2) The present Convention shall also apply to any other duties of a substantially similar character to the duties referred to in paragraph (1) above which may be imposed in Great Britain or Sweden subsequently to the date of signature of the present Convention.

*Article II*

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland;

(b) the term " Great Britain " means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands and the Isle of Man;

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at London, in accordance with article XI (3).



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 7898. AVTAL MELLAN FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE SKATTER Å KVARLÅTENSKAP

Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och Konungariket Sveriges regering hava,

föränledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter å kvarlåtenskap,

överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel I*

(1) De skatter, som avses i detta avtal, äro :

- (a) Beträffande Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland :  
i Storbritannien utgående kvarlåtenskapsskatt.
- (b) Beträffande Sverige :  
i Sverige utgående arvsskatt.

(2) Detta avtal skall även tillämpas beträffande alla andra skatter, vilka äro i huvudsak likartade med de i paragraf 1 ovan angivna skatterna och vilka påläggas i Sverige eller Storbritannien efter undertecknandet av detta avtal.

*Artikel II*

(1) Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse.

- (a) uttrycket „ Förenade Konungariket “ åsyftar Storbritannien och Nordirland;
- (b) uttrycket „ Storbritannien “ betyder England, Wales och Skottland men inbegriper icke Normandiska öarna (Channel Islands) och ön Man;

- (c) the term “ territory ”, when used in relation to one or the other Contracting Party, means Great Britain or Sweden, as the context requires;
- (d) the term “ duty ” means the estate duty imposed in Great Britain or the succession duty imposed in Sweden, as the context requires.

(2) (a) For the purposes of the present Convention, the question whether a deceased person was domiciled at the time of his death in any part of the territory of one of the Contracting Parties shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

(b) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (a) above a deceased person is deemed to be domiciled in the territory of each of the Contracting Parties, then this case shall be solved in accordance with the following rules :

- (i) he shall be deemed to be domiciled in the territory of the Contracting Party in which he had a permanent home available to him at the time of his death; if he had a permanent home available to him in the territory of each of the Contracting Parties, he shall be deemed to be domiciled in the territory of the Contracting Party with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests);
- (ii) if the Contracting Party in whose territory he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had not a permanent home available to him in the territory of either Contracting Party, he shall be deemed to be domiciled in the territory of the Contracting Party in which he had an habitual abode;
- (iii) if he had an habitual abode in the territory of each of the Contracting Parties, or in the territory of neither, he shall be deemed to be domiciled in that of which he was a national;
- (iv) if he was a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the Contracting Parties shall determine the question by mutual agreement.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law in force in the territory of that Party relating to the duties which are the subject of the Convention.

### *Article III*

(1) Where a person was at the time of his death domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties, the situs of any property shall for the purposes of the imposition of duty and for the purposes of Article V and of the credit to be allowed under Article VI be determined exclusively in accordance with the rules in Article IV.

- (c) uttrycket „stat“, då det användes beträffande den ena eller den andra avtalsslutande staten åsyftar Sverige eller Storbritannien, alltefter som sammanhanget kräver;
- (d) uttrycket „skatt“ åsyftar den i Sverige utgående arvsskatten eller den i Storbritannien utgående kvarlåtenskapsskatten, alltefter som sammanhanget kräver.

(2) (a) Vid tillämpningen av detta avtal skall frågan, huruvida en avliden vid sin död var bosatt inom en av de avtalsslutande staterna, avgöras i överensstämmelse med gällande lag i den staten.

(b) Då på grund av bestämmelserna i punkt (a) ovan en avliden anses vara bosatt i båda de avtalsslutande staterna, skall följande gälla :

- (i) Han skall anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, i vilken han hade ett hem som stadigvarande stod till hans förfogande vid hans död. Om han hade ett sådant hem i båda de avtalsslutande staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat med vilken han hade de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för levnadsintressena).
- (ii) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena befann sig, eller om han icke i någondera avtalsslutande staten hade ett hem som stadigvarande stod till hans förfogande, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistades.
- (iii) Om han stadigvarande vistades i båda de avtalsslutande staterna eller om han icke vistades stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den stat, i vilken han var medborgare.
- (iv) Om han var medborgare i båda staterna eller om han icke var medborgare i någon av dem, skola beskattningsmyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

(3) Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i avtalet, skall, såvida icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar i den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som avses i avtalet.

### Artikel III

(1) Om en avliden vid sin död var bosatt inom den ena avtalsslutande statens område, skall, såvitt gäller skattens bestämmande ävensom tillämpningen av artikel V och avräkningsförfarandet enligt artikel VI, frågan, var varje slag av egendom skall anses vara belägen, avgöras uteslutande i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel IV.

(2) Paragraph (1) of this Article shall apply if, and only if, apart from the said Article IV :

- (a) duty would be imposed on the property under the law of the territory of each of the Contracting Parties; or
- (b) duty would be imposed on the property under the law of the territory of one of the Contracting Parties and would, but for some specific exemption, also be imposed thereon under the law of the territory of the other Contracting Party.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply if by reason of its application duty would be imposed in the territory of one of the Contracting Parties on property on which, apart from the said paragraph, duty would not be imposed in that territory.

#### Article IV

The rules referred to in paragraph (1) of Article III are :

- (a) rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;
- (b) rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death or, if *in transitu*, at the place of destination;
- (c) debts, secured or unsecured, including securities issued by any Government, municipality or public authority, and debentures and debenture stock issued by any company, but excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;
- (d) shares or stock in a company (including shares or stock held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the law of which the company was incorporated;
- (e) moneys payable under a policy of assurance or insurance shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;
- (f) ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;

(2) Paragraf (1) av denna artikel är tillämplig allenast under förutsättning att, med bortseende från artikel IV :

- (a) skatt skulle utgå för egendomen enligt lagstiftningen i båda de avtalsslutande staterna; eller
- (b) skatt skulle utgå för egendomen enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten och skulle utgå även enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten, därest ej uttryckligt undantag från skatteplikt stadgats i sistnämnda lagstiftning.

(3) Paragraf (1) av denna artikel är icke tillämplig i den mån densamma skulle leda till att skatt skulle utgå i den ena avtalsslutande staten för egendom, för vilken, med bortseende från sagda paragraf, skatt icke skall utgå i den staten.

#### Artikel IV

De bestämmelser, som åsyftas i paragraf (1) av artikel III, äro :

- (a) rättigheter, vilka avse fast egendom (dock icke sådana rättigheter för vilka fast egendom utgör säkerhet), skola anses vara belägna å den ort, där den fasta egendomen finnes;
- (b) rättigheter, vilka avse sådana materiella ting av lös egendoms natur (dock icke sådana rättigheter för vilka dylika ting utgöra säkerhet), beträffande vilka särskild bestämmelse icke meddelats i det följande, eller sedlar eller annan å utställningsorten såsom lagligt betalningsmedel erkänd valuta eller växlar eller löpande skuldebrev, skola anses vara belägna å den ort, där de materiella tingen, sedlarna, valutan, växlarna eller skuldebreven finnas vid dödsfallet, eller, därest egendomen är under befordran från en ort till annan, å destinationsorten;
- (c) fordringar, vare sig säkerhet för desamma ställts eller ickehärunder inbegripas av stat, kommun eller offentlig myndighet utfärdade värdepapper samt av bolag utfärdade debentures men inbegripas icke sådana fordringar för vilka särskild bestämmelse meddelats i denna artikel—skola anses vara belägna å den ort, där den avlidne var bosatt vid sin död;
- (d) aktier eller andelar i bolag eller ekonomisk förening—härunder inbegripas aktier eller andelar som innehavas av annan person (*nominee*), vare sig rätten att uppbära avkastningen (*beneficial ownership*) framgår av skriftlig handling eller annorledes—skola anses vara belägna å ort inom den stat, inom vilken eller enligt vars lagstiftning bolaget eller föreningen bildats;
- (e) rätt till penningbelopp, som utfalla på grund av försäkringsavtal, skall anses vara belägen å den ort, där den avlidne var bosatt vid sin död;
- (f) fartyg och luftfartyg ävensom andelar däri skola anses vara belägna å den ort, där fartyget eller luftfartyget registrerats;

- (g) goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (h) patents, trade marks, designs, copyright and rights or licences to use any patent, trade mark, design or copyrighted material shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;
- (i) rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (j) judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;
- (k) assets forming part of an undivided estate shall be deemed to be situated where each individual asset is located in accordance with rules (a)-(j) and (l) of this Article;
- (l) any other right or interest shall be deemed to be situated at the place determined by the law in force in the territory of the Contracting Party in whose territory the deceased person was domiciled.

#### *Article V*

(1) In determining the amount on which duty is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the duty is imposed.

(2) Where duty is imposed in the territory of one Contracting Party on the death of a person who at the time of his death was not domiciled in any part of that territory but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Party, no account shall be taken, in determining the amount or rate of such duty, of property situated outside the former territory; provided that this paragraph shall not apply to duty imposed in Great Britain on property passing under a disposition governed by the law of Great Britain or to duty imposed in Sweden in the case of a Swedish national dying domiciled in any part of Great Britain.

#### *Article VI*

(1) Where one Contracting Party imposes duty on any property which is not situated in its territory but is situated in the territory of the other Contracting Party, the former Party shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to that property a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed in the territory of the other Contracting Party as is attributable to such property.

- (g) goodwill såsom tillgång i rörelse eller fritt yrke skall anses vara belägen å den ort, där rörelsen eller yrket, vartill densamma hänför sig, utövas;
- (h) patent, varumärke, mönster, upphovsrätt ävensom rätt att nyttja patent, varumärke, mönster eller egendom som är föremål för upphovsrätt skola anses vara belägna å den ort, där den avlidne var bosatt vid sin död;
- (i) på rättsstridig handling grundade rätts- eller skadeståndsanspråk, som kunna göras gällande för den avlidnes dödsbos räkning, skola anses vara belägna å den ort, där rättseller skadeståndsanspråken uppkommo;
- (j) domfästa fordringar skola anses vara belägna å domstolens kansliort;
- (k) tillgångar, vilka ingå i oskift dödsbo, skola anses vara belägna där varje särskild tillgång är belägen enligt föreskrifterna under (a)-(j) samt (l) i denna artikel;
- (l) varje annan rättighet skall anses vara belägen å den ort, där rättigheten anses vara belägen enligt gällande lag i den avtalsslutande stat, i vilken den avlidne var bosatt.

#### Artikel V

(1) Vid bestämmandet av det belopp varå skatt skall beräknas skola medgivas de avdrag, som äro tillåtna enligt gällande lag i den stat i vilken skatten utgår.

(2) Skall skatt utgå i den ena avtalsslutande staten i anledning av någons frånfälle, och var den avlidne vid sin död icke bosatt inom denna stat utan inom den andra avtalsslutande staten, skall vid bestämmandet av skattens belopp eller av tillämplig skattesats hänsyn icke tagas till egendom belägen utanför den förstnämnda staten. Vad nu sagts skall icke äga tillämpning beträffande i Storbritannien utgående skatt för egendom som övergår till annan på grund av förordnande underkastat lagstiftningen i Storbritannien eller beträffande i Sverige utgående skatt i fall då en svensk medborgare vid sitt frånfälle var bosatt i Storbritannien.

#### Artikel VI

(1) Då skatt utgår i den ena avtalsslutande staten för egendom, som icke är belägen i den staten utan är belägen i den andra avtalsslutande staten, skall den förstnämnda staten från så stor del av sin skatt (beräknad enligt eljest gällande regler), som är hänförlig till ifrågavarande egendom, medgiva avräkning (ej överstigande beloppet av den till egendomen hänförliga skatten) för så stor del av den i den andra avtalsslutande staten påförda skatten, som är hänförlig till berörda egendom.

(2) Where a person was at the time of his death domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties and each Contracting Party imposes duty on any property which is situated outside the territories of both Parties, the Party of the territory where the deceased was not domiciled at the time of his death shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to that property a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed in the territory of the other Contracting Party as is attributable to such property.

(3) For the purposes of this Article, the amount of the duty of a Contracting Party attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowances and relief or any remission or reduction of duty otherwise than in respect of duty payable in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article VII*

(1) Any claim for a credit or a refund of duty founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, where the event causing duty to be payable occurs at some later date, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

#### *Article VIII*

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Parties) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the duties which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the administration, assessment and collection of the duties which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which might disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Convention.

(3) In this Convention, the term "taxation authorities" means, in the case of Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative; in the case of Northern Ireland, the Minister of Finance or his



(2) Om en avliden vid sin död var bosatt inom den ena avtalsslutande statens område och skatt utgår i båda de avtalsslutande staterna för egendom, som är belägen utanför båda staterna, skall den stat, inom vilken den avlidne icke var bosatt vid sin död, från så stor del av sin skatt (beräknad enligt eljest gällande regler), som är hänförlig till infrågavarande egendom, medgiva avräkning (ej överstigande beloppet av den till egendomen hänförliga skatten) för så stor del av den i den andra avtalsslutande staten påförda skatten, som är hänförlig till berörda egendom.

(3) Vid tillämpningen av denna artikel skall beloppet av den i en avtalsslutande stat påförda skatt, som skall anses hänförlig till varje slag av egendom, fastställas sedan hänsyn tagits till varje annan avräkning för skatt, skatteavdrag och skattelindring eller varje annan eftergift eller nedsättning av skatt än sådan, som medgives i fråga om skatt, vilken påföres i den andra avtalsslutande staten.

#### Artikel VII

(1) Framställning om avräkning för skatt eller återbetalning av skatt grundad på bestämmelserna i detta avtal skall göras inom sex år räknat från den dag då den person, beträffande vars kvarlåtenskap framställningen göres, avlidit eller då händelse, som föranleder skattskyldighetens inträde, inträffar å senare dag, inom sex år från sagda dag.

(2) Ränna skall icke utgå å skattebelopp som återbetalas på grund av bestämmelserna i paragraf (1).

#### Artikel VIII

(1) Beskattningsmyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda avtalsslutande staternas respektive skattelagar) som äro nödvändige för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om de skatter, som avses i avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga tillämpning, taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringsätt.

(2) Beskattningsmyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna må träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal ävensom till undanröjande av svårigheter eller tveksamhet vid avtalets tillämpning eller tolkning.

(3) Uttrycket „beskattningsmyndigheter“ åsyftar i detta avtal för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud, för Storbritanniens vidkommande *the Commissioners of Inland Revenue* eller deras befullmäktigade ombud och för Nordirlands vidkommande finansministern eller

authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article IX, the taxation authority for the administration in such territory of the duties to which the present Convention applies.

#### *Article IX*

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes duties substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Sweden of the present Convention under Article XII shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

#### *Article X*

(1) The present Convention shall apply in relation to Northern Ireland and to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to Great Britain and to the estate duty imposed in Great Britain, but shall be separately terminable in respect of Northern Ireland in accordance with the provisions of Article XII.

(2) Duty shall not be imposed, however, in Sweden on immovable property situated in Northern Ireland so long as duty is not imposed in Northern Ireland on immovable property situated in Sweden passing otherwise than under a disposition governed by the law of Northern Ireland; provided that where a deceased person was domiciled in Sweden at the time of his death, such property situated in Northern Ireland may be taken into account in determining the rate of duty on the remainder of his estate.

#### *Article XI*

(1) The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional and legal requirements of the territories of the Contracting Parties.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(3) The present Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable to estates of persons who die on or after that date.

hans befullmäktigade ombud. Därest avtalet jämlikt artikel IX utsträcker att gälla något i nämnda artikel angivet territorium skall för detta territoriums vidkommande med „beskattningsmyndigheter“ förstås den myndighet i sagda territorium, som är behörig att handlägga frågor rörande sådana skatter, som avses i detta avtal.

#### *Artikel IX*

(1) Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att även avse varje territorium, för vars förbindelser med främmande makter Förenade Konungariket har att svara, under förutsättning att därstädes utgå skatter, som äro i huvudsak likartade med dem, vilka avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet skall gälla från den dag och med de jämkningar och villkor (inbegripet även villkor angående giltighetstiden) som bestämmas genom notväxling mellan de båda avtalsslutande staterna.

(2) Därest detta avtal jämlikt artikel XII upphör att gälla beträffande Sverige och Förenade Konungariket, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda avtalsslutande staterna, avtalet upphöra att gälla även beträffande varje territorium, vartill avtalet utsträcks jämlikt denna artikel.

#### *Artikel X*

(1) Detta avtal skall äga tillämpning beträffande Nordirland och kvarlåtenskapsskatt, som utgår i Nordirland, på samma sätt som det äger tillämpning beträffande Storbritannien och den kvarlåtenskapsskatt, som utgår i Storbritannien. Avtalet skall dock kunna uppsägas enbart beträffande Nordirland i enlighet med bestämmelserna i artikel XII.

(2) Dock skall skatt icke utgå i Sverige för i Nordirland belägen fast egendom, så länge som skatt icke utgår i Nordirland för i Sverige belägen fast egendom, som övergår till annan annorledes än på grund av förordnande underkastat lagstiftningen i Nordirland. Om den avlidne vid sin död var bosatt i Sverige, må emellertid vid bestämmandet av den för återstoden av kvarlåtenskapen tillämpliga skattesatsen hänsyn tagas till sådan i Nordirland belägen fast egendom.

#### *Artikel XI*

(1) Detta avtal skall ratificeras i enlighet med vardera avtalsslutande statens grundlagar och övriga föreskrifter.

(2) Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i London snarast möjligt.

(3) Avtalet skall träda i kraft den dag utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker och skall tillämpas i fråga om kvarlåtenskap efter personer som avlida å eller efter nämnda dag.

(4) The Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden for relief from double taxation with respect to duties on the estates of deceased persons, signed at London on the 28th of July, 1960,<sup>1</sup> shall terminate and cease to be effective as respects duties to which the present Convention in accordance with paragraph (3) above applies.

*Article XII*

The present Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the thirtieth day of June in any year, but not earlier than three years after the Convention enters into force, give to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event the Convention shall cease to be effective at the end of the calendar year in which the notice is given but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Stockholm, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative, this 14th day of October, 1964.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

P. M. CROSTHWAITE

For the Government of the Kingdom of Sweden :

(Subject to ratification after the approval of the Riksdag)

Torsten NILSSON

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 113.

(4) Avtalet mellan Förenade Konungariket och Nordirland samt Sverige till lindring i dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap, vilket undertecknades i London den 28 juli 1960, skall upphöra att gälla såvitt angår sådana skatter, beträffande vilka förevarande avtal jämlikt paragraf (3) ovan äger tillämpning.

#### *Artikel XII*

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att—senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än tre år efter det att avtalet trätt i kraft—på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalets giltighet med utgången av det kalenderår under vilket uppsägningen äger rum; dock att avtalet alltjämt skall äga tillämpning i fråga om kvarlåtenskap efter personer som avlida före årets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på engelska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 14 oktober 1964.

För Förenade Konungariket Storbritannien  
och Nordirlands regering :

P. M. CROSTHWAITE

För Konungariket Sveriges regering :

(Med förbehåll för ratifikation  
efter riksdagens godkännande)

Torsten NILSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7898. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 14 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La présente Convention s'applique :

- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
À l'impôt sur la masse successorale prélevé en Grande-Bretagne;
- b) En Suède :  
À l'impôt sur les successions prélevé en Suède.

2) La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts analogues par leur nature aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article qui seront institués en Grande-Bretagne ou en Suède après la signature de la présente Convention.

*Article II*

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;
- b) Les mots « Grande-Bretagne » désignent l'Angleterre, le pays de Galles et l'Écosse, mais ils ne comprennent pas les îles Anglo-Normandes ni l'île de Man;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 mars 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément au paragraphe 3 de l'article XI.

- c) Le mot « territoire », lorsqu'il est employé à propos de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigne, selon le contexte, la Grande-Bretagne ou la Suède;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt sur la masse successorale prélevé en Grande-Bretagne, ou l'impôt sur les successions prélevé en Suède.

2) a) Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si une personne était, au moment de son décès, domiciliée en un lieu quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes est tranchée conformément à la législation en vigueur sur ce territoire.

b) Lorsque, en application des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, une personne est réputée avoir été domiciliée sur le territoire de chacune des Parties contractantes, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- i) Ladite personne est réputée avoir été domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où elle disposait, au moment du décès, d'un foyer permanent d'habitation; si elle disposait d'un foyer permanent d'habitation sur le territoire de chacune des Parties contractantes, elle est réputée avoir été domiciliée sur le territoire de la Partie contractante à laquelle l'unissaient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- ii) S'il n'est pas possible de déterminer sur lequel des deux territoires se trouvait le centre des intérêts vitaux de ladite personne ou si celle-ci ne disposait d'un foyer permanent d'habitation sur le territoire d'aucune des deux Parties contractantes, elle est réputée avoir été domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où elle séjournait habituellement;
- iii) Si ladite personne séjournait habituellement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes ou ne séjournait habituellement sur aucun de ces territoires, elle est réputée avoir été domiciliée sur le territoire de la Partie contractante dont elle était ressortissante;
- iv) Si ladite personne était ressortissante des deux Parties contractantes ou si elle n'était ressortissante d'aucune d'elles, les autorités fiscales des Parties contractantes se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article III*

1) Lorsqu'une personne était, au moment de son décès, domiciliée en un point quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes, le lieu où est

situé chacun de ses biens est, aux fins de l'assiette de l'impôt comme aux fins de l'article V et de l'imputation à accorder en vertu de l'article VI, déterminé exclusivement d'après les règles énoncées à l'article IV.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique et s'applique uniquement, lorsque, n'étaient les dispositions dudit article IV :

- a) Le bien en question serait imposé aux termes de la législation de chacune des Parties contractantes,
- b) Ou lorsque le bien en question serait imposé aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes et devrait l'être, s'il ne faisait pas l'objet d'une exonération spéciale, aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

3) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas dans le cas où son application assujettirait à l'impôt, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, un bien qui, n'étaient les dispositions dudit paragraphe, ne serait pas imposé sur ce territoire.

#### Article IV

Les règles mentionnées au paragraphe 1 de l'article III sont les suivantes :

- a) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) relatifs à des biens immobiliers sont réputés situés au lieu où se trouvent lesdits biens;
- b) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) relatifs à des biens meubles corporels autres que ceux qui font ci-après l'objet de dispositions particulières, ou relatifs à des billets de banque ou autres espèces monétaires ayant cours légal au lieu de leur émission, ou à des lettres de change ou billets à ordre négociables, sont réputés situés au lieu où lesdits biens, billets, espèces monétaires, ou effets se trouvent à la date du décès ou, s'ils sont en cours de transfert, au lieu de leur destination;
- c) Les créances, garanties ou non, y compris les titres émis par un État, une municipalité ou une autorité publique, ainsi que les obligations gagées ou non, émises par une société, à l'exclusion toutefois des créances qui font l'objet de dispositions particulières du présent article, sont réputées situées au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment du décès;
- d) Les actions ou parts d'intérêts d'une société (y compris les actions ou parts détenues par un tiers pour le compte du *de cuius*, que le droit de jouissance soit constaté par des certificats ou de toute autre manière) sont réputées situées au lieu où la société a été constituée ou conformément à la législation duquel elle a été constituée;
- e) Les sommes payables en vertu de polices d'assurance sont réputées situées au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès;
- f) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans des navires ou aéronefs, sont réputés situés au lieu où les navires ou aéronefs sont immatriculés;



- g) La clientèle attachée à l'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale ou à l'exercice d'une profession libérale, est réputée située au lieu où est exploitée cette entreprise ou exercée cette profession;
- h) Les brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles ou droits d'auteur, ainsi que les droits ou licences relatifs à l'exploitation de brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles ou œuvres protégées par des droits d'auteur, sont réputés situés au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment du décès;
- i) Les droits et actions en responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cuius* sont réputés situés au lieu où ces droits ou actions sont nés;
- j) Les créances établies par jugement sont réputées situées au lieu où le jugement est enregistré;
- k) Les biens faisant partie d'une succession indivise sont réputés situés au lieu où chacun de ces biens est réputé situé conformément aux règles énoncées aux alinéas a à j et à l'alinéa l du présent article;
- l) Tous autres droits ou intérêts sont réputés situés au lieu qui est déterminé par la législation de la Partie contractante où le *de cuius* était domicilié.

#### Article V

1) Aux fins du calcul du montant en fonction duquel l'impôt doit être assis, il est tenu compte des abattements autorisés par la législation en vigueur sur le territoire où l'impôt est prélevé.

2) Lorsque l'une des Parties contractantes prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, n'était pas domiciliée sur le territoire de ladite Partie mais était domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul du montant ou du taux dudit impôt, des biens situés hors du premier territoire; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'impôt qui, en Grande-Bretagne, frappe des biens faisant l'objet d'une mutation comme suite à un legs régi par la législation de la Grande-Bretagne, ni à l'impôt prélevé en Suède dans le cas d'un ressortissant suédois qui, au moment de son décès, était domicilié en un lieu quelconque de la Grande-Bretagne.

#### Article VI

1) La Partie contractante qui prélève un impôt sur un bien qui n'est pas situé sur son territoire mais est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, impute sur le montant de l'impôt afférent audit bien (tel que cet impôt est calculé d'après sa législation interne) une somme (ne pouvant excéder le montant dudit impôt) qui correspond au montant de l'impôt prélevé sur le territoire de l'autre Partie contractante qui est afférent audit bien.

2) Lorsqu'une personne était au moment de son décès domiciliée en un lieu quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes et que chacune des Parties contractantes prélève un impôt sur un bien situé hors du territoire des deux Parties, la Partie sur le territoire de laquelle ladite personne n'était pas domiciliée au moment du décès impute, sur le montant dudit impôt (tel que cet impôt est calculé d'après sa législation interne), une somme (ne pouvant excéder le montant dudit impôt) qui correspond au montant de l'impôt prélevé sur le territoire de l'autre Partie contractante qui est afférent audit bien.

3) Aux fins du présent article, le montant de l'impôt de l'une des Parties contractantes qui est afférent à un bien est déterminé compte tenu de tout abattement, exonération ou dégrèvement ou de toute remise ou réduction d'impôts, autres que ceux qui se rapportent à l'impôt dû sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article VII*

1) Toute demande d'imputation d'impôt ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention doit être présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession motive la demande, ou, lorsque la cause rendant l'impôt exigible se produit à une date postérieure au décès, dans un délai de six ans à compter de cette date.

2) Tout remboursement de cet ordre est effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

#### *Article VIII*

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des Parties contractantes, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale, en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'administrer, d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2) Les autorités fiscales des deux Parties contractantes pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention ou en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

3) Aux fins de la présente Convention, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représen-

tants autorisés, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article IX, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article IX

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes détermineront et dont elles conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XII, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de la Suède, elle cessera également, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### Article X

1) La présente Convention s'applique en ce qui concerne l'Irlande du Nord et l'impôt sur la masse successorale prélevé en Irlande du Nord de la même manière qu'elle s'applique en ce qui concerne la Grande-Bretagne et l'impôt sur la masse successorale prélevé en Grande-Bretagne, mais il pourra y être mis fin séparément en ce qui concerne l'Irlande du Nord conformément aux dispositions de l'article XII.

2) Il n'est cependant pas perçu d'impôt en Suède sur les biens immobiliers sis en Irlande du Nord pour autant qu'il n'est pas prélevé d'impôt en Irlande du Nord sur les biens immobiliers sis en Suède et qui font l'objet d'une mutation autre qu'un legs régi par la législation de l'Irlande du Nord; toutefois, lorsque le *de cuius* était, au moment du décès, domicilié en Suède, il peut être tenu compte, aux fins du calcul du taux de l'impôt frappant le reste de la masse successorale, desdits biens qui sont sis en Irlande du Nord.

#### Article XI

1) La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de leur constitution et de leur législation.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux successions des personnes qui viendront à décéder à cette date ou après cette date.

4) La Convention tendant à atténuer les doubles impositions en matière d'impôt sur les successions que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède ont signée à Londres le 28 juillet 1960<sup>1</sup>, est abrogée; elle cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels, conformément au paragraphe 3 du présent article, la présente Convention s'applique.

#### *Article XII*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, mais elle continuera de s'appliquer aux successions des personnes décédées avant la fin de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 14 octobre 1964.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

P. M. CROSTHWAITE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

(Sous réserve de ratification, l'assentiment du Riksdag  
une fois donné)

Torsten NILSSON

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113.

No. 7899

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the pay-  
ment of family allowances to persons going from Jersey  
to France or from France to Jersey for seasonal agri-  
cultural work. London, 25 February 1965**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
18 August 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'attribution  
d'allocations familiales aux personnes se rendant de  
Jersey en France ou de France à Jersey pour y effectuer  
un travail agricole saisonnier. Londres, 25 février 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
18 août 1965.*

No. 7899. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES TO PERSONS GOING FROM JERSEY TO FRANCE OR FROM FRANCE TO JERSEY FOR SEASONAL AGRICULTURAL WORK. LONDON, 25 FEBRUARY 1965

N° 7899. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS FAMILIALES AUX PERSONNES SE RENDANT DE JERSEY EN FRANCE OU DE FRANCE À JERSEY POUR Y EFFECTUER UN TRAVAIL AGRICOLE SAISONNIER. LONDRES, 25 FÉVRIER 1965

## I

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the French Republic*

*Le principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique à l'Ambassadeur de la République française*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

25 February, 1965

Your Excellency,

With reference to the discussions which took place in Paris on the 15th and 16th of October, 1964 between representatives of the administrative authorities of Jersey and representatives of the French administrative authorities, in connexion with the payment of family allowances to nationals of either country going to the other for seasonal agricultural work, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting in respect of Jersey, are prepared to conclude with the Government of the French Republic an Agreement in the following terms :

(1) Periods of seasonal agricultural work and periods which are so treated undertaken by Jersey or French workers going to France or Jersey shall entitle such workers to receive family allowances at the cost of the country of employment and under the conditions laid down by the legislation of that country.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1965, that is to say, on the first day of the month following the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1965, soit le premier jour du mois suivant l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) For the purposes of paragraph (1) :

- (a) The payment of the benefits of the country of ordinary residence shall continue to be made, under the conditions laid down by the legislation of that country, by the organisation which, before the departure of the seasonal worker, was the competent organisation;
- (b) (i) A refund to the Jersey or French organisations which have continued to pay family allowances in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be made by the competent organisations of the country in which the seasonal work is carried on. This refund shall exceed neither the amount of the family allowances in the country of seasonal work, nor that of the country of ordinary residence.
- (ii) The method of calculation of the refund shall be determined by the agreement between the competent administrative authorities.

(3) When, by reason of both spouses being in employment a right to family allowances is acquired simultaneously in France and in Jersey as the result of the application of this Agreement, only the work of the father of the family shall give a right to the payment of benefit.

(4) For the purposes of this Agreement, the expression "seasonal agricultural worker" means :

- (a) In relation to Jersey, a person ordinarily resident in French territory who has been given a permit to enter the service of an employer to carry out agricultural work for a period not exceeding nine months;
- (b) In relation to France, a person ordinarily resident in Jersey, who is the holder of a contract for seasonal work for a period equal to not less than three months.

(5) The competent administrative authorities shall determine the modalities of application of this Agreement, shall communicate to each other all information relative to its application and, in particular, shall designate the co-ordinating organisations.

(6) The competent administrative authorities and the competent organisations of the two Contracting Parties shall afford their good offices as if it were a question of applying their own legislation.

(7) (a) The benefit of any exemptions from, or reduction in stamp duties and taxes provided for in the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents to be produced in application of the legislation of that country shall be extended to papers or documents to be produced in application of the legislation of the other party.

(b) The competent authority or the competent organisation of one or other of the Contracting Parties shall not require legalisation by the diplomatic or consular authorities of the acts, certificates or documents which must be produced in connexion with the application of this Agreement.

(8) Any applications, declarations or appeals which must be presented within a specified time-limit to any organisation of one of the Contracting Parties shall be considered as received in time if they are presented within the time-limit to the corresponding organisation of the other party. In this case, the latter organisation shall, without delay, transmit the said applications, declarations or appeals to the competent organisation of the former party.

(9) The competent organisations may correspond directly with one another.

(10) The amount of the allowances due by reason of the application of paragraph (1) of this Agreement shall be determined in the currency of the debtor organisation by which they are to be paid, and that organisation may validly discharge its liability in that currency.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following this Exchange of Notes. It shall remain in force for a period of two years and thereafter shall be extended from year to year by tacit consent unless denounced by either party three months before the expiry of any such yearly period.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant

For the Secretary of State:

W. B. J. LEDWIDGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE

Le 25 février 1965

Votre Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. B. J. LEDWIDGE



## II

*The Ambassador of the French Republic  
to Her Majesty's Principal Secretary  
of State for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur de la République fran-  
çaise au principal Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères de Sa Majesté  
britannique*

AMBASSADE DE FRANCE

LONDRES

Le 25 février 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :  
« Votre Excellence,

« Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Paris les 15 et 16 octobre 1964 entre les représentants des autorités administratives de l'Île de Jersey et les représentants des autorités administratives françaises, en vue de l'attribution d'allocations familiales aux ressortissants de l'un des deux pays se rendant dans l'autre pour y effectuer un travail agricole saisonnier, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en ce qui concerne Jersey, est disposé à conclure à cet effet avec le Gouvernement de la République française un accord dans les termes ci-après :

(1) Les périodes de travail agricole saisonnier ou assimilées, effectuées par les travailleurs français ou jersiais se rendant à Jersey ou en France ouvrent droit à des allocations familiales à la charge du pays d'emploi et dans les conditions prévues par la législation de ce pays.

(2) Pour l'application du paragraphe (1)

(a) Le service des prestations du pays de résidence habituelle continue à être effectué, dans les conditions prévues par la législation de ce pays, par l'organisme compétent avant le départ du travailleur saisonnier.

(b) (i) Un remboursement aux organismes français ou jersiais, qui ont continué à servir les allocations familiales en application de l'alinéa (a) de ce paragraphe, est effectué par les organismes compétents du pays de travail saisonnier. Ce remboursement ne peut excéder ni le montant des allocations familiales du pays de travail saisonnier, ni celui du pays de résidence habituelle.

(ii) Le mode de calcul de remboursement est déterminé par accord des autorités administratives compétentes.

(3) Lorsque, du fait d'une double activité professionnelle des conjoints, un droit aux allocations familiales est ouvert simultanément en France et à Jersey en application du présent accord, seule l'activité du père de famille ouvre droit au versement des prestations.

(4) Pour l'application du présent accord, le terme « travailleur agricole saisonnier » désigne :

- (a) pour l'Île de Jersey, les personnes résidant habituellement en territoire français à qui est accordé un permis d'entrée au service d'un employeur pour y exercer un travail agricole pendant une période n'excédant pas neuf mois;
- (b) pour la France, les personnes résidant habituellement à Jersey, titulaires d'un contrat de travail saisonnier d'une durée au moins égale à trois mois.

(5) Les autorités administratives compétentes déterminent les modalités d'application du présent accord, se communiquent toutes les informations intéressant son application et notamment désignent les organismes centralisateurs.

(6) Les autorités administratives compétentes et les organismes compétents des deux parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

(7) (a) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxe prévues par la législation de l'une des parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre partie.

(b) L'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent être produits pour l'application du présent accord.

(8) Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard les dites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première partie.

(9) Les organismes compétents peuvent correspondre directement entre eux.

(10) Le montant des allocations dues en application des dispositions du paragraphe (1) du présent accord est déterminé dans la monnaie de l'organisme débiteur qui s'en libère valablement dans cette monnaie.

« Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note ainsi que la réponse favorable de votre Excellence soient considérées comme constituant en cette matière l'accord des deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra cet échange de lettres. Il est conclu pour une durée de deux ans et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant la date d'expiration. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement français donne son agrément aux termes de cette lettre qui constitue donc avec la présente réponse un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je vous prie de croire, Monsieur le Secrétaire d'État, à l'assurance de ma très haute considération.

G. DE COURCEL

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FRENCH EMBASSY  
LONDON

25 February 1965

Your Excellency,

In your letter of today's date, you have informed me as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the French Government agrees to the terms of this letter which shall constitute, with the present reply, an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. DE COURCEL

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



No. 7900

---

**PHILIPPINES**  
and  
**HOLY SEE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the establishment of a Military Vicariate in the Armed  
Forces of the Philippines. Manila, 20 September 1951,  
28 March and 18 June 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 20 August 1965.*

---

**PHILIPPINES**  
et  
**SAINT-SIÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
d'un vicariat aux armées auprès des forces armées des  
Philippines. Manille, 20 septembre 1951, 28 mars et  
18 juin 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 20 août 1965.*

No. 7900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE HOLY SEE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MILITARY VICARIATE IN THE ARMED FORCES OF THE PHILIPPINES. MANILA, 20 SEPTEMBER 1951, 28 MARCH AND 18 JUNE 1952

---

I

Manila, September 20, 1951

Honorable Sir :

Following on our previous conversations concerning the establishment of a Military Vicariate for the Philippine Armed Forces, I have the honor to submit hereinafter the final text of a proposed agreement between the Holy See and the Philippine Republic, regulating the appointments of the Military Vicar, of the Catholic Chief of Chaplains and of the Catholic Chaplains, as well as their position as Ecclesiastics of the Catholic Church as well as officers of the Philippine Armed Forces.

1. In order to provide more adequate and efficient spiritual care for the Catholic members of the Armed Forces of the Philippines, the Holy See has established a Military Vicariate.

2. The Holy See shall entrust the office of Military Vicar to a Filipino-born member of the Philippine Hierarchy, who will be freely chosen by the Holy See. However, before proceeding to his appointment, the Holy See shall communicate his name to the Philippine Government in order to ensure that there is no serious objection on the part of the Government. Should any such objection exist, it will be notified to the Apostolic Nunciature in Manila within a period of thirty days, after the expiration of which it will be understood that the Government has no objection to the appointment, and the Holy See may proceed to the publication of the same without further delay.

3. The Catholic Chief Chaplain shall be appointed by the Philippine Government upon designation by the Military Vicar. He shall receive from the Military Vicar the appointment as Military Delegate, with the authority and jurisdiction of a Vicar General.

4. The Catholic Military chaplains shall be appointed by the Philippine Government upon presentation by the Military Vicar.

5. The Catholic Chief Chaplain and chaplains shall receive the same financial remuneration as other Military Officers of the same rank.

6. The Catholic Military chaplains, in the exercise of their priestly functions, shall be under the exclusive jurisdiction of the Military Vicar and of the Military Delegate.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PHILIPPINES ET LE SAINT-SIÈGE RELATIF  
À LA CRÉATION D'UN VICARIAT AUX ARMÉES AU-  
PRÈS DES FORCES ARMÉES DES PHILIPPINES. MA-  
NILLE, 20 SEPTEMBRE 1951, 28 MARS ET 18 JUIN 1952

I

Manille, le 20 septembre 1951

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Comme suite à nos conversations antérieures concernant la création d'un Vicariat aux armées auprès des forces armées philippines, j'ai l'honneur de vous soumettre ci-joint le texte définitif d'un projet d'accord entre le Saint-Siège et la République des Philippines, régissant la nomination du Vicaire aux armées de l'aumônier catholique en chef et des aumôniers catholiques, ainsi que leur statut dans le clergé catholique et en tant qu'officiers des forces armées philippines.

1. Le Saint-Siège a créé un Vicariat aux armées afin de mieux répondre aux besoins spirituels des membres catholiques des forces armées philippines.

2. Le Saint-Siège confiera la charge de Vicaire aux armées à un membre philippin du clergé philippin, qui sera librement choisi par le Saint-Siège. Toutefois, avant de le nommer, le Saint-Siège communiquera son nom au Gouvernement philippin, de façon à s'assurer que ce dernier n'y voit pas de sérieuses objections. En cas d'objections, le Gouvernement philippin en informera la Nonciature apostolique à Manille dans un délai de 30 jours, à l'expiration duquel il sera considéré que le Gouvernement philippin n'a aucune objection à la nomination dudit Vicaire et le Saint-Siège pourra l'annoncer sans plus attendre.

3. L'Aumônier catholique en chef sera nommé par le Gouvernement philippin sur désignation par le Vicaire aux armées. Il sera nommé Délégué aux armées par le Vicaire aux armées et il aura l'autorité et la juridiction d'un vicaire général.

4. Les aumôniers militaires catholiques seront nommés par le Gouvernement philippin sur présentation par le Vicaire aux armées.

5. L'Aumônier en chef et les aumôniers catholiques recevront la même solde que les autres officiers de rang égal.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions sacerdotales, les aumôniers militaires catholiques relèveront exclusivement du Vicaire aux armées et du Délégué aux armées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1952 par l'échange desdites notes.

7. Should disciplinary action of exclusively military character be taken by the Military Authorities against a Catholic chaplain, the office of the Military Vicar shall be informed in due time, so that sanctions may be applied in the place and form proper for a priest. On the other hand, should the Military Vicar or, in his absence, the Military Delegate find it necessary to impose a temporary suspension or final dismissal of a Catholic chaplain, for canonical reasons and according to the norms of Canon Law, he shall notify his decision to the proper military authorities, who will act accordingly.

8. Any controversial issue which might arise concerning the work and duties of Catholic chaplains shall be settled amicably between the Department of National Defense and the Military Vicar.

9. The office of the Military Vicariate shall be located in the City of Manila. The Philippine Government shall provide adequate financial support for its functions.

10. The Philippine Government shall afford the Military Vicar, the Chief Chaplain, and the military chaplains all facilities for the discharge of their duties, granting them free access to all military posts.

I shall be deeply grateful if you will be so kind as to inform me whether the above text is agreeable to the Philippine Government.

Please accept, Mr. Undersecretary, the sentiments of my highest consideration.

Sincerely yours,

(Signed) Egidio VAGNOZZI  
Archbishop of Myra  
Apostolic Nuncio

The Honorable Felino Neri  
Undersecretary of the Department of Foreign Affairs  
Manila

## II

Manila, March 28, 1952

Excellency :

Further reference is made to your Note No. 5588/51 dated September 20, 1951 and to the Department's reply of September 21, 1951 concerning the establishment of a Military Vicariate in the Armed Forces of the Philippines.

The Department suggests that the agreement on the Vicariate be as follows :

1. In order to provide more adequate and efficient spiritual care for the Catholic members of the Armed Forces of the Philippines, the Holy See has established a Military Vicariate.



7. Au cas où les autorités militaires auraient à prendre des mesures disciplinaires de caractère exclusivement militaire contre un aumônier catholique, le Vicariat aux armées en sera informé en temps utile, de manière que des sanctions puissent lui être infligées en un lieu et d'une manière convenant à la dignité sacerdotale. D'autre part, si le Vicaire aux armées ou, en son absence, le Délégué aux armées juge nécessaire de suspendre temporairement ou de licencier définitivement un aumônier catholique pour des raisons d'ordre canonique et conformément aux règles du Droit canon, il fera connaître sa décision aux autorités militaires compétentes, qui agiront en conséquence.

8. Tout différend relatif au service et aux fonctions des aumôniers catholiques sera réglé à l'amiable entre le Département de la défense nationale et le Vicaire aux armées.

9. Le Vicariat aux armées aura son siège dans la ville de Manille. Le Gouvernement philippin lui donnera l'appui financier nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

10. Le Gouvernement philippin accordera au Vicaire aux armées, à l'aumônier en chef et aux aumôniers militaires toutes facilités pour s'acquitter de leurs fonctions et leur donnera libre accès à tous les postes militaires.

Je vous serais vivement reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le projet ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement philippin.

Veuillez agréer, etc.

Le Nonce apostolique :

(Signé) Egidio VAGNOZZI  
Archevêque de Myra

Monsieur Felino Neri  
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

Manille, le 28 mars 1952

Monsieur le Nonce,

Je me réfère de nouveau à votre note n° 5588/51 du 20 septembre 1951 et à la réponse du Département en date du 21 septembre, concernant la création d'un Vicariat aux armées auprès des forces armées des Philippines.

Le Département suggère que l'accord relatif au Vicariat soit libellé comme suit :

1. Le Saint-Siège a créé un Vicariat aux armées afin de mieux répondre aux besoins spirituels des membres catholiques des forces armées philippines.

2. The Holy See shall entrust the office of Military Vicar to a Filipino-born member of the Philippine Hierarchy. However, before proceeding to his appointment, the Holy See shall communicate his name to the Philippine Government in order to ensure that there is no objection on the part of the said Philippine Government.

3. The Chief of Catholic chaplains shall be appointed by the chief of staff upon nomination of the Military Vicar. He shall receive from the Military Vicar the appointment as Military Delegate, with the authority and jurisdiction of a Vicar General.

4. The Catholic Military chaplains shall be appointed by the Philippine Government upon presentation by the Military Vicar.

5. The Catholic military chaplains, in the exercise of their priestly functions, shall be under the exclusive jurisdiction of the Military Vicar and of the Military Delegate.

6. Should disciplinary action of exclusively military character be taken by the Military Authorities against a Catholic chaplain, the office of the Military Vicar shall be informed in due time, so that sanctions may be applied in the place and form proper for a priest. On the other hand, should the Military Vicar, or, in his absence, the Military Delegate find it necessary to impose a temporary suspension or final dismissal of a Catholic chaplain, for canonical reasons and according to the norms of Canon Law, he shall notify his decision to the proper military authorities, who will act accordingly.

7. Any controversial issue which might arise concerning the work and duties of Catholic chaplains shall be settled amicably between the Department of National Defense and the Military Vicar.

8. The office of the Military Vicariate shall be located in the City of Manila.

I wish to assure you that the Catholic military chaplains will receive the same financial remuneration as other military officers of the same rank.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) J. M. ELIZALDE  
Secretary

His Excellency Egidio Vagnozzi  
Apostolic Nuncio  
Manila

### III

Manila, June 18, 1952

No. 6551/52

Your Excellency :

With reference to your Note of March 28, 1952, I have the honor to inform Your Excellency that the Holy See accedes to the agreement, as it has been proposed in the said Note, concerning the establishment of a Military Vicariate for the Armed Forces of the Philippines.

No. 7900

2. Le Saint-Siège confiera la charge de Vicaire aux armées à un membre philippin du clergé philippin. Toutefois, avant de le nommer, le Saint-Siège communiquera son nom au Gouvernement philippin, de façon à s'assurer que ce dernier n'y voit pas de sérieuses objections.

3. L'aumônier catholique en chef sera nommé par le chef d'état-major sur désignation par le Vicaire aux armées. Il sera nommé Délégué aux armées par le Vicaire aux armées et il aura l'autorité et la juridiction d'un vicaire général.

4. Les aumôniers militaires catholiques seront nommés par le Gouvernement philippin sur présentation par le Vicaire aux armées.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions sacerdotales, les aumôniers militaires catholiques relèveront exclusivement du Vicaire aux armées et du Délégué aux armées.

6. Au cas où les autorités militaires auraient à prendre des mesures disciplinaires de caractère exclusivement militaire contre un aumônier catholique, le Vicariat aux armées en sera informé en temps utile, de manière que des sanctions puissent lui être infligées en un lieu et d'une manière convenant à la dignité sacerdotale. D'autre part, si le Vicaire aux armées ou, en son absence, le Délégué aux armées juge nécessaire de suspendre temporairement ou de licencier définitivement un aumônier catholique pour des raisons d'ordre canonique et conformément aux règles du Droit canon, il fera connaître sa décision aux autorités militaires compétentes, qui agiront en conséquence.

7. Tout différend relatif au service et aux fonctions des aumôniers catholiques sera réglé à l'amiable entre le Département de la défense nationale et le Vicaire aux armées.

8. Le Vicariat aux armées aura son Siège dans la ville de Manille.

Je tiens à vous assurer que les aumôniers militaires catholiques recevront la même solde que les autres officiers de rang égal.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. M. ELIZALDE  
Secrétaire

Son Excellence Monseigneur Egidio Vagnozzi  
Nonce apostolique  
Manille

### III

Manille, le 18 juin 1952

N° 6551/52

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à votre note du 28 mars 1952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Saint-Siège donne son agrément à l'accord, tel qu'il est proposé dans ladite note, concernant la création d'un Vicariat aux armées auprès des forces armées des Philippines.

However, may I ask Your Excellency to consider favorably the request that an assurance be also given, at least in a note attached to the text of the agreement, that the Philippine Government shall afford the Military Vicar all the facilities necessary for the discharge of his duties among the members of the Armed Forces.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) Alfredo POLEDINI  
Chargé d'Affaires a.i. of the Holy See

His Excellency Joaquin Miguel Elizalde  
Secretary of the Department of Foreign Affairs  
Manila

Toutefois, je me permets de demander à Votre Excellence de bien vouloir examiner favorablement la requête tendant à ce que le Gouvernement philippin donne également l'assurance, ne serait-ce que dans une note jointe au texte de l'accord, qu'il accordera au Vicaire aux armées toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions parmi les membres des forces armées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Alfredo POLEDINI  
Chargé d'affaires par intérim du Saint-Siège

Son Excellence Monsieur Joaquin Miguel Elizalde  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille



No. 7901

---

**PHILIPPINES**  
**and**  
**DOMINICAN REPUBLIC**

**Treaty of Friendship. Signed at Washington, on 2 November  
1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the Philippines on 20 August 1965.*

---

**PHILIPPINES**  
**et**  
**BÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Traité d'amitié. Signé à Washington, le 2 novembre 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Philippines le 20 août 1965.*

No. 7901. TREATY OF FRIENDSHIP<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 NOVEMBER 1952

---

The Republic of the Philippines and the Dominican Republic animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between them, by means of formal and solemn covenants designed to fortify their spiritual, cultural and economic ties, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their respective plenipotentiaries,

The President of the Philippines :

His Excellency Carlos P. Romulo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines to the United States of America,

The President of the Dominican Republic :

His Excellency Luis Francisco Thomen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Dominican Republic to the United States of America,

who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of the Philippines and the Dominican Republic and their peoples.

*Article II*

Each High Contracting Party shall endeavor to accredit to the other diplomatic representatives who, after having been recognized and accepted, shall enjoy during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

*Article III*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the other, Consuls General, Consuls, Vice Consuls, and Consular

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1954, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington, in accordance with article VII.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7901. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE FILIPINAS Y LA REPUBLICA DOMINICANA

La República de Filipinas y la República Dominicana animadas por el deseo de dar mayor pujanza y perpetuar las relaciones amigables que tan felizmente existen entre ellas, por medio de acuerdos formales y solemnes encaminados a reforzar sus lazos espirituales, culturales y económicos, han resuelto concluir un Tratado de Amistad, y a ese efecto, han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos,

El Presidente de Filipinas :

A Su Excelencia Carlos P. Romulo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Filipinas en los Estados Unidos de América,

El Presidente de la República Dominicana :

A Su Excelencia Luis Francisco Thomen, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Dominicana en los Estados Unidos de América,

quienes, habiéndose comunicado sus respectivos plenos poderes, encontrados en forma buena y debida, han convenido en los siguientes artículos :

*Artículo I*

Habrá paz perpetua y amistad eterna entre la República de Filipinas y la República Dominicana y sus habitantes.

*Artículo II*

Cada Alta Parte Contratante procurará acreditar ante la otra sus representantes diplomáticos, quienes, una vez reconocidos y aceptados, gozarán durante el término de sus respectivas misiones, a base de reciprocidad, de los derechos, privilegios e inmunidades generalmente reconocidos por el derecho y las practicas internacionales.

*Artículo III*

Cada Alta Parte Contratante tendrá el derecho de enviar a, y recibir de la otra, Cónsules Generales, Cónsules, Vice-cónsules y Agentes Consulares,

Agents, who being duly provided with exequatur or any other mode of recognition, shall be permitted to reside in the territories of the other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties.

*Article IV*

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territory of the other shall be permitted to enjoy reciprocally the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the Constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the other. They shall enjoy in matters of procedure the same treatment as is accorded to the nationals of the other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

*Article V*

The High Contracting Parties agree to strengthen their cultural relations. The means of carrying out this objective shall be arranged by exchange of notes.

*Article VI*

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable Treaties on commerce and navigation, consular rights and privileges, copyrights and patents, and extradition.

*Article VII*

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. It shall enter into force upon the exchange of ratifications, which shall take place at Washington, D.C., and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's previous notice transmitted in writing by one of the High Contracting Parties to the other.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their respective seals.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages at Washington, D.C., this 2nd day of November, 1952.

For the Republic of the Philippines :  
(Signed) Carlos P. ROMULO

For the Dominican Republic :  
(Signed) L. F. THOMEN

a quienes, debidamente provistos de exequatur o cualquier otro medio de reconocimiento, se les permitirá residir en los territorios de la otra en aquellos lugares que sean acordados por las Altas Partes Contratantes.

#### *Artículo IV*

A los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes que se encuentren dentro del territorio de la otra se les permitirá recíprocamente disfrutar del derecho de adquirir, poseer y disponer de propiedades muebles e inmuebles, de viajar, de residir y de dedicarse al comercio, a la industria y a otras actividades pacíficas y lícitas, sujetos siempre a la Constitución, las Leyes y los Reglamentos promulgados o que pudieren ser promulgados más adelante por la otra. Disfrutarán, en cuestiones de procedimiento, del mismo tratamiento acordado a los nacionales de la otra, con respecto a la protección y la seguridad de sus personas y propiedades y con respecto a todo procedimiento judicial, administrativo o cualquier otro procedimiento legal.

#### *Artículo V*

Las Altas Partes Contratantes acuerdan fortalecer sus relaciones culturales. La manera de llevar a cabo esta finalidad se convendrá por canje de notas.

#### *Artículo VI*

Las Altas Partes Contratantes acuerdan concluir tan pronto como sea factible tratados de comercio y navegación, y sobre derechos y privilegios consulares, propiedad literaria, patentes, y extradición.

#### *Artículo VII*

Este Tratado estará sujeto a ratificación por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Entrará en vigor al efectuarse el canje de ratificaciones, que tendrá lugar en Washington, D.C., y permanecerá en vigor desde ese momento hasta cuando se termine por medio de notificación escrita, transmitida por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, con un año de antelación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes han firmado el presente Tratado y han fijado aquí al pie sus sellos respectivos.

HECHO en duplicado en los idiomas español e inglés en Washington, D.C., hoy día 2 de Noviembre de 1952.

Por la República de Filipinas :

(Firmado) Carlos P. ROMULO

Por la República Dominicana :

(Firmado) L. F. THOMEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7901. TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 NOVEMBRE 1952

La République des Philippines et la République Dominicaine, animées du désir de consolider et de perpétuer les relations amicales qui existent si heureusement entre elles par des accords formels et solennels conçus pour renforcer les liens spirituels, culturels et économiques qui les unissent, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des Philippines :

Son Excellence Carlos P. Romulo, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République des Philippines aux États-Unis d'Amérique,

Le Président de la République Dominicaine :

Son Excellence Luis Francisco Thomen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Dominicaine aux États-Unis d'Amérique,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié inébranlable entre la République des Philippines et la République Dominicaine et leurs peuples.

*Article II*

Chacune des Hautes Parties contractantes veillera à accréditer auprès de l'autre des représentants diplomatiques qui, lorsqu'ils auront été reconnus et agréés, jouiront pendant la durée de leur mission, sur la base de la réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit et les usages internationaux.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre, et de recevoir de celle-ci, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, lesquels, dûment munis d'un exequatur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1954, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article VII.

ou de tout autre titre valable, seront autorisés à résider sur les territoires de l'autre Partie dans les lieux qui seront fixés d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

#### *Article IV*

Les ressortissants d'une Haute Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de l'autre auront le droit, sur une base de réciprocité, d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles, de circuler, de résider, de se livrer au commerce et à l'industrie et d'exercer d'autres activités pacifiques et licites, sous réserve cependant des dispositions de la Constitution, des lois et des règlements promulgués ou qui pourront être promulgués à l'avenir par l'autre Partie. Ils jouiront en matière de procédure judiciaire, administrative ou autre du même traitement que celui accordé aux ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens.

#### *Article V*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de renforcer leurs relations culturelles. Les moyens à mettre en œuvre pour atteindre cet objectif seront arrêtés par échange de notes.

#### *Article VI*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra des traités portant sur le commerce et la navigation, les droits et privilèges consulaires, la propriété littéraire et les brevets, et l'extradition.

#### *Article VII*

Le présent Traité sera soumis à la ratification par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington (D. C.), et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties contractantes y mette fin moyennant un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Washington, le 2 novembre 1952.

Pour la République des Philippines :  
(*Signé*) Carlos P. ROMULO

Pour la République Dominicaine :  
(*Signé*) L. F. THOMEN



No. 7902

---

**EUROPEAN ORGANISATION  
FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION  
OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement governing the conduct in Australia and territories under the authority of Australia of operations by the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (with exchange of letters). Done at Paris, on 13 July 1965**

*Official texts of the Agreement : English and French.*

*Official text of the letters : English.*

*Registered by the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers on 24 August 1965.*

---

**ORGANISATION EUROPÉENNE  
POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION  
DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif à la conduite en Australie et dans les territoires sous autorité australienne des opérations de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (avec échange de lettres). Fait à Paris, le 13 juillet 1965**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et français.*

*Texte officiel des lettres: anglais.*

*Enregistré par l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux le 24 août 1965.*

No. 7902. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS AND AUSTRALIA GOVERNING THE CONDUCT IN AUSTRALIA AND TERRITORIES UNDER THE AUTHORITY OF AUSTRALIA OF OPERATIONS BY THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS. DONE AT PARIS, ON 13 JULY 1965

---

This Agreement is made on the thirteenth day of July One thousand nine hundred and sixty-five between the EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS (hereinafter called "the Organisation") of the one part and the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (hereinafter called "the Commonwealth") of the other part.

WHEREAS the Organisation was established pursuant to a Convention<sup>2</sup> concluded at London on 29th of March 1962 on behalf of the Commonwealth, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Convention");

AND WHEREAS it is provided in Article 17 of the Convention that subject to the provisions of the Convention all operations in connection with a programme of the Organisation shall be carried out in accordance with conditions agreed to between the Organisation and the Member State within whose jurisdiction the operations take place;

AND WHEREAS it is further provided in Article 16 of the Convention that certain firings in relation to the initial programme of the Organisation shall be conducted at Woomera, Australia;

AND WHEREAS the parties desire to record their agreement regarding the conditions under which operations shall be conducted at Woomera and in other areas under the authority of Australia;

AND WHEREAS by a further agreement between the Organisation and the Commonwealth provision is being made regarding the conditions under which facilities referred to in Article 5 of the Convention are to be used and disposed of;

Now it is hereby agreed between the parties as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1965, upon signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 177.



N<sup>o</sup> 7902. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA CONDUITE EN AUSTRALIE ET DANS LES TERRITOIRES SOUS AUTORITÉ AUSTRALIENNE DES OPÉRATIONS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX. FAIT À PARIS, LE 13 JUILLET 1965

Le treize juillet mil neuf cent soixante-cinq, l'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX (ci-après dénommée « l'Organisation »), d'une part, et le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (ci-après dénommé « le Commonwealth ») d'autre part.

CONSIDÉRANT que l'Organisation a été instituée en vertu d'une Convention conclue à Londres le 29 mars 1962<sup>2</sup> au nom du Commonwealth, du Royaume de Belgique, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord (ci-après dénommée « la Convention »);

CONSIDÉRANT que l'Article 17 de la Convention prévoit que, sous réserve des dispositions de ladite Convention, toute opération se rapportant au programme de l'Organisation sera exécutée conformément aux conditions convenues entre l'Organisation et l'État membre sous la juridiction duquel les opérations ont lieu;

CONSIDÉRANT qu'en outre l'article 16 de la Convention prévoit que certains essais de tir se rapportant au programme initial de l'Organisation seront effectués à Woomera, Australie;

CONSIDÉRANT que les parties souhaitent marquer leur accord au sujet des conditions auxquelles les opérations seront exécutées à Woomera et dans les autres régions sous autorité australienne;

CONSIDÉRANT qu'un autre accord entre l'Organisation et le Commonwealth règle les conditions auxquelles les installations visées à l'article 5 de la Convention seront utilisées et cédées;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1965, dès la signature, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 177.

*Article 1*

## DEFINITIONS

In this Agreement unless the contrary intention appears :

“ Australia ” includes territories under the authority of the Commonwealth;

“ facilities ” has the meaning assigned to it in the Annex referred to in Article 19 of the Convention;

“ firing ” has the meaning assigned to it in the Annex referred to in Article 19 of the Convention and in addition includes static firings of one or more stages of the launcher;

“ initial programme ” means the initial programme of the Organisation as described in Article 16 (1) of the Convention;

“ space vehicle ” has the meaning assigned to it in the Annex referred to in Article 19 of the Convention;

“ space vehicle launcher ” has the meaning assigned to it in the Annex referred to in Article 19 of the Convention and, in addition, includes a section or sections of a rocket coming within the meaning of that definition.

*Article 2*

## AUTHORITIES

The Department of Supply (hereinafter called “ the Department ”) shall be the responsible authority of the Commonwealth for the purposes of this Agreement.

The Secretary General of the Organisation shall be the responsible authority of the Organisation for the purposes of this Agreement.

*Article 3*

## ELDO CONVENTION, PROTOCOLS AND REGULATIONS

The obligations placed upon the Commonwealth and the Organisation under this Agreement shall be carried out within the framework of the provisions of the Convention of the Protocols thereunder and of such regulations adopted by the Council of the Organisation pursuant to the Convention as may be applicable to the operations covered by this Agreement insofar as these regulations are not inconsistent with this Agreement.

*Article 4*

## GENERAL CONDITIONS FOR THE CONDUCT OF OPERATIONS

(1) As far as is practicable, operations in Australia in connection with a programme of the Organisation will be planned and conducted in accordance

*Article 1*

## DÉFINITIONS

Dans le texte du présent accord, sauf indication contraire :

le mot « Australie » s'applique aux territoires relevant de l'autorité du Commonwealth;

le mot « installations » a le sens qui lui est donné dans l'annexe visée à l'article 19 de la Convention;

le mot « essai de tir » a le sens qui lui est donné dans l'annexe visée à l'article 19 de la Convention et s'applique, en outre, aux essais de tir statique concernant un ou plusieurs étages du lanceur;

l'expression « programme initial » désigne le programme initial de l'Organisation tel qu'il est défini à l'article 16 (1) de la Convention;

l'expression « engin spatial » a le sens qui lui est donné dans l'annexe visée à l'article 19 de la Convention;

l'expression « lanceur d'engin spatial » a le sens qui lui est donné dans l'annexe visée à l'article 19 de la Convention et s'applique, en outre, à toute section et tout groupe de sections d'une fusée entrant dans le cadre de cette définition.

*Article 2*

## AUTORITÉS

L'autorité responsable de la mise en œuvre du présent accord est, pour le Commonwealth, le Département des Fournitures (ci-après dénommée « le Département »).

L'autorité responsable de la mise en œuvre du présent accord est, pour l'Organisation, le Secrétaire Général de l'Organisation.

*Article 3*

## CONVENTION, PROTOCOLES ET RÈGLEMENT DU CECLES

Le Commonwealth et l'Organisation s'acquittent des obligations contractées en vertu du présent accord dans le cadre des dispositions de la Convention, de ses protocoles et de ceux des règlements adoptés par le Conseil de l'Organisation en exécution de la Convention qui peuvent être applicables aux opérations couvertes par le présent accord, pour autant que ces règlements ne sont pas incompatibles avec lui.

*Article 4*

## CONDITIONS GÉNÉRALES RÉGISSANT LA CONDUITE DES OPÉRATIONS

(1) Dans la mesure du possible, les opérations exécutées en Australie qui se rapportent à un programme de l'Organisation sont préparées et conduites

with the established practices and procedures of the Department. In order to provide for variations from established practices and procedures which might be necessary, specifications relating to the planning and procedures for the conduct of the operations will be introduced by agreement between the Organisation and the Department.

(2) In accordance with Article 15 of the Convention the Organisation is responsible for :

- (i) the formulation and performance of programmes,
- (ii) the supervision of the execution of programmes,
- (iii) formulation of detailed plans and cost estimates for carrying out research, development and construction programmes including any associated firing programmes,
- (iv) the control of the execution of such plans.

(3) The Organisation may, in agreement with the Department, delegate to the Department the whole or parts of the task of preparation and issue of the detailed plans for the conduct of operations carried out on behalf of the Organisation in Australia. Such delegation shall not absolve the Organisation from its responsibility for planning and technical control.

(4) The Organisation shall recognize the authority of the Department for the overall management of the Range used for the Organisation's operations. Subject thereto, the Organisation shall exercise technical control and coordination of all operations carried out on its behalf.

(5) An officer nominated by the Department shall be appointed as Range Authority to be responsible for the range and supporting facilities which are made available to the Organisation by the Commonwealth, and for the prescription and execution of the necessary range safety measures. If so requested, the Range Authority shall inform the Secretary General or his appointed representative of the reasons for the issue of any directive which affects the conduct of the operations carried out on behalf of the Organisation.

#### *Article 5*

#### PARTICULAR FUNCTIONS OF THE ORGANISATION

The Organisation shall provide :

- (a) a general statement of the overall requirements of the Organisation;
- (b) (i) specifications covering the requirements for each firing,  
(ii) advice of the information required by the Organisation from the Department in respect of each firing;

conformément aux règles et méthodes établies par le Département. Pour permettre les dérogations éventuellement nécessaires à ces règles et méthodes, des prescriptions relatives à la préparation et aux procédures de conduite des tirs peuvent être édictées par accord entre l'Organisation et le Département.

(2) Conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention, l'Organisation est responsable :

- (i) de l'élaboration et de la réalisation des programmes,
- (ii) de la surveillance de leur exécution,
- (iii) de l'établissement des plans détaillés et des devis nécessaires pour l'exécution des programmes de recherches, de mise au point et de construction, y compris les programmes d'essais de tir s'y rapportant,
- (iv) du contrôle de l'exécution de ces plans.

(3) L'Organisation peut, en accord avec le Département, déléguer à celui-ci tout ou partie des tâches concernant la préparation et la publication des plans détaillés nécessaires à la conduite des opérations exécutées en Australie pour le compte de l'Organisation. Cette délégation ne décharge pas l'Organisation de sa responsabilité en matière de planning et de contrôle technique.

(4) L'Organisation reconnaît l'autorité du Département en ce qui concerne l'administration générale du champ de tir utilisé pour ses opérations. Sous cette réserve, l'Organisation assure le contrôle technique et la coordination de toutes les opérations exécutées pour son compte.

(5) Le Département nomme un officier exerçant les fonctions d' « autorité de la base », qui a la responsabilité des installations du champ de tir et des installations annexes mises à la disposition de l'Organisation par le Commonwealth, et qui est chargé de prescrire et mettre en œuvre les mesures nécessaires à la sécurité du champ de tir. Sur demande, l'autorité de la base fait connaître au Secrétaire Général ou au représentant désigné par lui les motifs de toute directive affectant la conduite des opérations exécutées pour le compte de l'Organisation.

#### Article 5

##### FONCTIONS PARTICULIÈRES À L'ORGANISATION

L'Organisation fournit :

- (a) un inventaire général de ses besoins globaux;
- (b) (i) des précisions sur les besoins afférents à chaque tir,
- (ii) des indications concernant les informations que l'Organisation a besoin de recevoir du Département pour chaque tir;

- (c) such further technical information as is required by the Department in order to discharge its responsibilities to the Organisation, or its functions on behalf of the Commonwealth;
- (d) space vehicle launchers with appropriate check-out and monitoring equipment as agreed;
- (e) other equipment including its installation, operation and maintenance as agreed between the Organisation and the Department;
- (f) personnel to carry out and accept responsibility for the supervision of the execution of the programme and for technical control and co-ordination of all activities carried out on behalf of the Organisation;
- (g) personnel to carry out and accept responsibility for preparation of the space vehicle launchers and associated equipment and for other activities as agreed between the Organisation and the Department and not vested in the Department by the terms of Article 6;
- (h) training of personnel of the Department as agreed.

#### *Article 6*

#### PARTICULAR FUNCTIONS OF THE DEPARTMENT ON BEHALF OF THE ORGANISATION

Subject to the provisions of Article 12 (1) the Department shall be responsible for :

- (a) (i) the provision and allocation as agreed between the Organisation and the Department of facilities made available to the Organisation by the Commonwealth in accordance with Article 18 of the Convention for the conduct of the operations carried out on behalf of the Organisation,  
  
(ii) the construction of additional, and the modification of existing facilities as authorised by the Organisation;
- (b) the transportation of space vehicle launchers and associated equipment between the point of entry into Australia and the point of use;
- (c) provision as authorised by the Organisation of the propellants and services required for space vehicle launchers;
- (d) provision of personnel who will be incorporated in the ELDO Trials Team, as agreed between the Organisation and the Department;
- (e) the supply of the information required by the Organisation in respect of its operations in Australia;
- (f) the preparation of detailed plans, as agreed, in consultation with the Organisation and submission of such plans to the Organisation for approval;

- (c) toutes les autres informations techniques qui sont nécessaires au Département pour s'acquitter de ses responsabilités envers l'Organisation ou exercer ses fonctions au nom du Commonwealth;
- (d) des lanceurs d'engins spatiaux avec l'équipement approprié de vérifications et de contrôle, selon les dispositions convenues;
- (e) tout autre équipement nécessaire, y compris son installation, son fonctionnement et son entretien, selon les dispositions convenues avec le Département;
- (f) le personnel devant assurer, sous sa responsabilité, la surveillance de l'exécution du programme ainsi que le contrôle technique et la coordination de toutes les activités exercées pour le compte de l'Organisation;
- (g) le personnel devant assurer, sous sa responsabilité, la préparation des lanceurs d'engins spatiaux et de l'équipement annexe, ainsi que toutes autres activités convenues entre l'Organisation et le Département et qui ne sont pas dévolues à celui-ci aux termes de l'article 6;
- (h) l'instruction nécessaire au personnel du Département, selon les dispositions convenues.

#### Article 6

##### FONCTIONS PARTICULIÈRES ASSUMÉES PAR LE DÉPARTEMENT AU NOM DE L'ORGANISATION

Sous réserve des dispositions de l'article 12 (1), le département a la responsabilité d'assurer :

- (a) (i) la fourniture et l'attribution dans les conditions convenues entre l'Organisation et le Département, des installations mises à la disposition de l'Organisation par le Commonwealth, en application de l'article 18 de la Convention, pour la conduite des opérations exécutées pour le compte de l'Organisation,
- (ii) la construction d'installations supplémentaires et la modification d'installations existantes dans les conditions admises par l'Organisation;
- (b) le transport, dans les conditions admises par l'Organisation, des lanceurs d'engins spatiaux et de l'équipement annexe entre le point d'entrée en Australie et le lieu d'utilisation;
- (c) la fourniture, dans les conditions admises par l'Organisation, des probergols et des services nécessaires pour les lanceurs d'engins spatiaux;
- (d) la fourniture du personnel qui sera incorporé dans les équipes d'essais du CECLES, selon les dispositions convenues entre l'Organisation et le Département;
- (e) la fourniture des informations demandées par l'Organisation au sujet de ses opérations en Australie;
- (f) la préparation selon les dispositions convenues et en consultation avec l'Organisation, de plans détaillés qu'il soumet à celle-ci pour approbation;

- (g) the maintenance and administration of the facilities made available to the Organisation in accordance with Article 18 of the Convention and the facilities provided by the Department at the expense of the Organisation;
- (h) such other matters as are from time to time agreed upon between the Organisation and the Department.

### Article 7

#### SAFETY

(1) The Organisation, conscious of the responsibility of the Department for the collective safety of personnel and protection of property against the dangers associated with operations on the Woomera Range, shall recognise the authority of the Department to take such measures as the Department considers necessary to ensure safe conduct of the operations carried on under the Convention in Australia.

(2) The Department shall recognise its responsibilities to the Organisation to exercise its authority with due regard both to the needs of collective safety and to the efficient conduct of operations carried on under the Convention.

(3) The Department shall, in consultation with the Organisation :

- (a) decide the location of any facility having regard particularly to the requirement for safe distances where explosive or fire risks are involved;
- (b) assess the criteria governing the in-flight safety of the space vehicle launcher and any satellite test vehicle, having regard to the safety of life and property within or bordering the flight zones, and prescribe the boundary conditions which must be observed during the flight;
- (c) prescribe the safety requirements in relation to the design and use of all systems involving the use of explosives, liquid propellants and other dangerous materials;
- (d) specify the protective measures which are necessary to safeguard against recognized hazards;
- (e) regulate hours of working in potentially hazardous environments;
- (f) determine the periods when potentially hazardous conditions exist and regulate the movement of personnel and the occupation and use of facilities in such circumstances.

(4) The Department reserves the right, without consulting the Organisation if such consultation is not practicable, to :

- (a) reject any proposal involving the launching of a space vehicle launcher in any direction until the ability of the space vehicle launcher to perform as planned has been accepted by the Commonwealth;



- (g) l'entretien et l'administration des installations mises à la disposition de l'Organisation en application de l'article 18 de la Convention, ainsi que des installations fournies par le Département aux frais de l'Organisation;
- (h) l'exécution de toutes autres tâches convenues entre l'Organisation et le Département.

### Article 7

#### SÉCURITÉ DES TIRS

(1) L'Organisation, consciente du fait que le Département a la responsabilité d'assurer la sécurité collective du personnel et la protection des biens contre les dangers présentés par les opérations se déroulant sur le champ de tir de Woomera, reconnaît le droit du Département à prendre toutes les mesures qu'il juge nécessaires pour garantir la sécurité de la conduite des opérations exécutées en Australie en application de la Convention.

(2) Le Département reconnaît la responsabilité qui lui incombe envers l'Organisation d'exercer son autorité en tenant dûment compte des nécessités de la sécurité collective et de l'efficacité de la conduite des opérations exécutées en application de la Convention.

(3) Le Département, après avoir consulté l'Organisation :

- (a) décidera de l'emplacement de chaque installation, en tenant compte notamment de la nécessité d'assurer une protection par la distance lorsqu'il existe des risques d'explosion ou d'incendie;
- (b) déterminera les critères relatifs à la sécurité en vol du lanceur et, le cas échéant, du satellite expérimental, en tenant compte de la sécurité des vies et des biens à l'intérieur ou au voisinage de la zone de vol, et fixera les conditions limites à observer durant le vol;
- (c) édictera des règles de sécurité relatives à la construction et à l'emploi de tout système comportant l'utilisation d'explosifs, de propergols liquides ou d'autres substances dangereuses;
- (d) fixera les mesures de protection nécessaires contre les dangers reconnus;
- (e) réglementera les heures de travail dans les milieux pouvant présenter des dangers;
- (f) déterminera les périodes pendant lesquelles les conditions peuvent être dangereuses et réglementera le mouvement du personnel, l'occupation et l'utilisation des installations en pareil cas.

(4) Le Département se réserve d'exercer les droits suivants sans consulter l'Organisation si cette consultation n'est pas possible :

- (a) rejeter toute proposition impliquant le tir d'un lanceur d'engin spatial dans une direction quelconque tant que l'aptitude de ce lanceur à se comporter conformément aux prévisions n'a pas été reconnue par le Commonwealth;

- (b) reject any system involving the use of explosives, liquid propellants or other dangerous material which does not meet requirements prescribed;
- (c) have freedom of access to all facilities in order to observe the safety of procedures and practices therein;
- (d) stop any operation, including firing sequences, when the Department judges that a dangerous situation is developing or that continuation of the operation may cause a dangerous situation to develop;
- (e) terminate any flight when the agreed boundary conditions have been exceeded.

(5) As soon as practicable after the occurrence of a case in which action is taken by the Department under sub-paragraph (a), (b), (d) or (e) of the last preceding paragraph, the Department shall furnish to the Secretary General or his appointed representative a written report setting out the circumstances of the case.

#### *Article 8*

##### SECURITY

(1) The Organisation recognizes the authority of the Commonwealth to prescribe conditions relating to security matters in respect of the operations of the Organisation in Australia.

(2) The Organisation shall conform to such security requirements as may be notified to it from time to time by the Commonwealth and shall co-operate fully with the Commonwealth in giving effect to such requirements.

#### *Article 9*

##### INDEMNITY

(1) The Organisation shall indemnify the Commonwealth against :

- (a) any loss or damage suffered by the Commonwealth, and
- (b) liability of any kind in respect of claims against the Commonwealth, its servants or agents for loss, damage or injury

that occurs in any place, whether within or outside Australia arising howsoever out of any activity carried out by or on behalf of the Organisation in Australia.

(2) The indemnity provided for by paragraph (1) of this Article shall not apply if the loss, damage or injury resulted from any failure of the Department to exercise any of the responsibilities referred to in Articles 6 and 7 of this Agreement.

(3) When the Department has bona fide taken action to carry out the responsibilities assigned to it by virtue of Article 6 or 7 of this Agreement the

- (b) refuser tout système comportant l'utilisation d'explosifs, de propergols liquides ou d'autres substances dangereuses ne satisfaisant pas aux règles prescrites;
- (c) accéder librement à toutes les installations afin de vérifier si les procédures et méthodes appliquées sont conformes aux exigences de la sécurité;
- (d) arrêter toute opération, y compris les séquences de tir, lorsque le Département juge qu'une situation dangereuse se crée ou que la poursuite de l'opération peut entraîner la création d'une situation dangereuse;
- (e) mettre fin à tout vol lorsque les conditions limites convenues ont été dépassées.

(5) Lorsqu'il s'est produit un cas où le Département a pris une des mesures visées aux alinéas (a) (b) (d) ou (e) du précédent paragraphe, le Département adresse dès que possible au Secrétaire Général ou au représentant désigné par lui un rapport écrit exposant les faits.

#### Article 8

##### SÉCURITÉ NATIONALE

(1) L'Organisation reconnaît le droit du Commonwealth à fixer des conditions relatives à la sécurité nationale pour les opérations de l'Organisation en Australie.

(2) L'Organisation se conformera aux règles de sécurité nationale qui pourront lui être notifiées par le Commonwealth, et elle coopérera sans réserve avec le Commonwealth pour l'application de ces règles.

#### Article 9

##### GARANTIE

(1) L'Organisation garantit le Commonwealth :

- (a) contre toute perte ou tout dommage subi par le Commonwealth,
- (b) contre toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations dirigées contre le Commonwealth et ses fonctionnaires ou agents au sujet de pertes, dommages ou préjudices,

survenus en tous lieux, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire australien, et résultant d'une manière quelconque d'une activité exercée en Australie par l'Organisation ou pour son compte.

(2) La garantie prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une carence quelconque du Département dans l'exercice de l'une quelconque des responsabilités visées aux articles 6 et 7 du présent Accord.

(3) Dès lors que le Département a de bonne foi pris des mesures pour s'acquitter des responsabilités mises à sa charge par les articles 6 et 7 du présent

act or omission of a servant or agent of the Commonwealth which directly brings about direct or indirect loss, damage or injury will not be considered as a failure by the Department to exercise its responsibilities. Any amount recovered by the Commonwealth in respect of an act or omission of a servant or agent of the Commonwealth which results in loss, damage or injury shall be taken into account in ascertaining the amount payable by the Organisation to the Commonwealth under this Article in respect of the loss, damage or injury.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article apply even if the activity from which the loss, damage or injury arises, may have occurred between 1st November, 1961, and the date of signature of this Agreement.

### *Article 10*

#### CLAIMS AGAINST THE COMMONWEALTH

(1) A claim against the Commonwealth for loss, damage or injury may be settled by the Commonwealth at any time for any amount not exceeding ten thousand Australian pounds (£ A 10,000); however the Organisation shall be consulted if it appears to the Commonwealth that a question of principle is involved. A settlement in excess of the amount shall not be effected by the Commonwealth except after consultation with and with the concurrence of the Organisation.

(2) The Commonwealth, without prejudice to the exercise of its rights under paragraph (1) of this Article, shall have the conduct of any judicial proceedings instituted and carried on against it in Australia for the purpose of establishing that the Commonwealth is liable for any loss, damage or injury as aforesaid and may, if at any time it is satisfied that it is just and reasonable that it should do so, admit liability for the loss, damage or injury. The Commonwealth will inform the Organisation of any proceedings which are pending.

### *Article 11*

#### DISPUTES

(1) Any dispute between the parties to this Agreement :

- (a) as to whether the loss, damage or injury arose out of any activity carried out by or on behalf of the Organisation in Australia;
- (b) as to whether the loss, damage or injury resulted from any failure of the Department to exercise any of the responsibilities referred to in Articles 6 and 7 of this Agreement;

Accord, l'acte ou l'omission d'un fonctionnaire ou agent du Commonwealth qui entraînent directement une perte, un dommage ou un préjudice directs ou indirects ne seront pas considérés comme une carence du Département dans l'exercice de ses responsabilités. Les sommes recouvrées par le Commonwealth à la suite d'un acte ou d'une omission d'un fonctionnaire ou agent du Commonwealth qui a entraîné une perte, un dommage ou un préjudice entreront en ligne de compte dans la détermination du montant qui sera payé par l'Organisation au Commonwealth, en vertu du présent article, à la suite de la perte, du dommage ou du préjudice.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) sont applicables même si l'activité dont résulte la perte, le dommage ou le préjudice a eu lieu entre le 1<sup>er</sup> novembre 1961 et la date de la signature du présent Accord.

#### Article 10

##### RÉCLAMATIONS DIRIGÉES CONTRE LE COMMONWEALTH

(1) Une réclamation dirigée contre le Commonwealth au sujet d'une perte, d'un dommage ou d'un préjudice répondant à la définition qui précède peut être réglée par le Commonwealth à tout moment et pour tout montant ne dépassant pas dix mille livres australiennes (£ A 10.000), l'Organisation devant cependant être consultée si le Commonwealth estime qu'une question de principe est en jeu. Un règlement d'un montant supérieur ne peut être effectué par le Commonwealth qu'après consultations de l'Organisation et avec l'accord de celle-ci.

(2) Sans préjudice de l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe (1), le Commonwealth assure la conduite de toute instance en justice introduite et poursuivie contre lui en Australie en vue d'établir sa responsabilité dans une perte, un dommage ou un préjudice répondant à la définition donnée plus haut, et il peut admettre sa responsabilité dans cette perte, ce dommage ou ce préjudice si, à un moment quelconque, il acquiert la conviction que cette décision est juste et raisonnable. Le Commonwealth tient l'Organisation informée du déroulement de toute instance en cours.

#### Article 11

##### LITIGES

(1) Tout litige entre les parties au présent accord :

- (a) concernant le point de savoir si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une activité exercée en Australie par l'Organisation ou pour son compte;
- (b) concernant le point de savoir si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une carence quelconque du Département dans l'exercice de l'une quelconque des responsabilités visées aux articles 6 et 7 du présent accord;

(c) concerning the amount payable by the Organisation for loss or damage suffered by the Commonwealth,

shall be settled in accordance with the procedures laid down in paragraph (2) of this Article.

(2) (a) If a party to this Agreement intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other party. The Secretary General shall forthwith inform each Member State of such notification.

(b) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it on request by either party.

(c) The Arbitration Tribunal shall consist of three members, one arbitrator nominated by the Commonwealth, one arbitrator nominated by the Organisation and a third arbitrator who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

(d) The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by the Commonwealth and six arbitrators appointed by the Organisation.

(e) If, within three months from the date of the notification referred to in subparagraph (a) of this paragraph, either party fails to make the nomination referred to in subparagraph (c) of this paragraph, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons comprised in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, an Australian citizen may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Organisation, nor may a person comprised in the panel and appointed by the Organisation be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the Commonwealth. Nor may a person of either of these categories be chosen as chairman of the Tribunal.

If the President of the International Court of Justice is an Australian citizen, the choice of the arbitrator shall be made either by the Vice-President or by the senior Member of the Court not disqualified on this ground.

(f) The Council shall establish the procedure to be followed in the Arbitration Tribunal.

### *Article 12*

#### FUNDING ARRANGEMENTS

(1) The Organisation shall at the request of the Department make an interest-free advance of funds in amounts mutually determined by the Depart-

(c) concernant le montant de la réparation due par l'Organisation pour une perte ou un dommage subis par le Commonwealth;

est réglé conformément aux procédures fixées au paragraphe 2.

(2) (a) Si l'une des parties au présent Accord a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle le notifiera à l'autre partie. Le Secrétaire Général informera immédiatement chaque État membre de cette notification.

(b) La sentence du Tribunal d'Arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

(c) Le Tribunal d'Arbitrage est composé de trois membres, un arbitre nommé par le Commonwealth, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

(d) Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par le Commonwealth et six arbitres désignés par l'Organisation,

(e) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée à l'alinéa (a), l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue à l'alinéa (c), le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente lorsque dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant australien ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait au Commonwealth. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant australien, le choix de l'arbitre est fait soit par le Vice-Président, soit par le plus ancien membre de la Cour non empêché pour cette raison.

(f) Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

## Article 12

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

(1) L'Organisation fera au Département, sur sa demande, des avances de fonds ne portant pas intérêt et dont le montant sera déterminé en commun par

ment and the Organisation within the limits of the approvals granted by the Organisation of the budget estimates. Such advance payments shall be made to the High Commissioner for Australia, London, for the credit of the Department.

(2) The Department shall remit to the Organisation any moneys unexpended at the termination of this Agreement or at such other times and to such extent as the Organisation may request, subject to the liability of the Organisation to bear all costs incurred for its purposes on and after the first day of November 1961 in connection with the initial programme (or any part thereof) carried out in Australia.

### *Article 13*

#### INTERNATIONAL ARBITRATION

(1) Any dispute between the parties to this Agreement concerning its interpretation or application shall be settled in accordance with the arbitration procedure prescribed in Article 22 of the Convention.

(2) This Article shall not apply to :

- (a) a dispute arising out of Article 8;
- (b) a dispute arising out of Article 9 not provided for by Article 11;
- (c) a dispute arising out of Article 10, other than a dispute concerning the obligation of the Commonwealth to consult with or inform the Organisation in accordance with the provisions of that Article;
- (d) a dispute provided for by Article 11.

### *Article 14*

#### REVISION

This Agreement may be revised at the request of either party and by agreement between both parties.

### *Article 15*

#### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall not apply to flight-trials of the first stage alone.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed on the day and year first written.



le Département et l'Organisation, dans la limite des prévisions budgétaires approuvées par l'Organisation. Ces avances seront versées au Commissaire d'Australie à Londres pour être portées au crédit du Département.

(2) Le Département reversera à l'Organisation tous les fonds non dépensés à l'expiration du présent accord ou à telle autre époque et dans telle mesure que l'Organisation pourra demander, sous réserve que l'Organisation soit tenue de supporter tous les frais exposés à son intention à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1965 en liaison avec le programme initial (ou toute partie de ce programme) exécuté en Australie.

### *Article 13*

#### ARBITRAGE INTERNATIONAL

(1) Tout litige survenant entre les parties au présent accord et concernant son interprétation ou son application est réglé conformément à la procédure d'arbitrage fixée à l'article 22 de la Convention.

(2) Le présent article ne s'applique pas :

- (a) à un litige né de l'article 8;
- (b) à un litige né de l'article 9 et non prévu à l'article 11;
- (c) à un litige né de l'article 10 et portant sur un point autre que l'obligation faite au Commonwealth de consulter ou d'informer l'Organisation, conformément aux dispositions dudit article;
- (d) à un litige prévu à l'article 11.

### *Article 14*

#### RÉVISION

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie et par entente entre les deux parties.

### *Article 15*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il ne s'applique pas aux essais en vol du premier étage seul.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé à la date mentionnée dans son préambule.

DONE at Paris, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Organisation, who shall transmit a certified true copy to each State party to the Convention.

For the Government of the Commonwealth of Australia :  
Ronald WALKER

For the European Organisation for the Development  
and Construction of Space Vehicle Launchers :  
R. DI CARROBIO

FAIT à Paris en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation qui en enverra une copie certifiée conforme à chaque État partie à la Convention.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :  
Ronald WALKER

Pour l'Organisation Européenne pour la Mise au Point  
et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux :  
R. DI CARROBIO

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AUSTRALIAN EMBASSY  
PARIS

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
PARIS

13th July, 1965

Le 13 juillet 1965

Sir,

Monsieur le Secrétaire Général,

With reference to the agreement governing the conduct in Australia and Territories under the authority of Australia of Operations by the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers signed on the 13th day of July 1965, I have the honour to direct your attention to the following observations on the articles enumerated below :

Me référant à l'accord relatif à la conduite, en Australie et dans les territoires sous autorité australienne des opérations de l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux signé le 13 juillet 1965, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les observations suivantes relatives aux articles ci-après indiqués :

*On Article 4 (4)* it is understood that the management of facilities used for the Organisation's operations will be governed by the principles described in the attached ELDO papers numbered one and four covering trials operations at Woomera and work scheduling for Multistage activities respectively.

*Au sujet de l'article 4 (4)*, il est entendu que l'administration des installations utilisées pour les opérations de l'Organisation sera régie par les principes exposés dans les documents ELDO n° 1 et n° 4 ci-annexés qui traitent respectivement des opérations relatives aux essais de Woomera et de l'établissement du calendrier des travaux concernant le lanceur multi-étage.

*On Article 7 (1) and (2)* it is understood that the words "collective safety" are defined as safety affecting persons other than the individual carrying out a particular task; it excludes individual industrial safety.

*Au sujet de l'article 7 (1) et (2)*, il est entendu que les mots « sécurité collective » désignent la sécurité en tant qu'elle concerne les personnes autres que l'individu exécutant une tâche particulière; cette expression exclut la sécurité du travail sur le plan individuel.

*On Article 7 (3) (d, e, f)* it is understood that the definition of "recognized hazards" "potentially hazardous conditions" and "potentially hazardous environments" shall be agreed

*Au sujet de l'article 7 (3) (d, e, f)*, il est entendu que les définitions des termes « dangers reconnus », « conditions pouvant être dangereuses » et « milieux pouvant présenter des dan-

between the Organisation and the Department and shall be published in the safety specification referred to in this Article.

I would be obliged if you would confirm your agreement to the above provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ronald WALKER  
Ambassador

His Excellency  
Ambassador R. di Carrobio  
Secretary General  
European Launcher Development  
Organisation  
Paris

gers » seront arrêtées d'un commun accord par l'Organisation et le Département et publiées dans le règlement de sécurité visé à cet effet.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

Ronald WALKER  
Ambassadeur

Son Excellence  
Monsieur R. di Carrobio  
Secrétaire Général  
Organisation européenne pour la Mise  
au Point et la Construction de  
Lanceurs d'Engins Spatiaux  
Paris

## II

GA/1/1 c.

13th July 1965

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date, reproduced hereinafter :

[See letter I]

I confirm my agreement to the terms of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Secretary General :  
R. DI CARROBIO

Sir Ronald Walker, C.B.E.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Australia  
Australian Embassy  
Paris

GA/1/1 c.

Le 13 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour, reproduite ci-après :

[Voir lettre I]

Je vous confirme mon accord sur les termes de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire Général :  
R. DI CARROBIO

Son Excellence  
Monsieur Ronald Walker, C.B.E.  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de l'Australie  
Ambassade d'Australie  
Paris

## MULTISTAGE TRIALS MISSION

## ELDO PAPER No. 1

As revised by the Mission Meeting of 23 November 1964

## TRIALS OPERATIONS AT WOOMERA

*Responsibilities of the ELDO staff and their relations with each other and with WRE staff*

**1. Introduction**

It has been decided that the multistage vehicle trials for Phase II and Phase III of the ELDO initial programme should be directed in Australia by the Secretariat.

To carry out this task, the following Secretariat staff have now been proposed :

- (1) An Officer in Technical charge (OITC), a member of the Paris Staff visiting Woomera for a single trial.
- (2) An overall Team Leader (OTL), based permanently in Australia for the direction of the Trials Programme F4-F9.
- (3) Three Assistant Overall Team Leaders, to carry out specific parts of the OTL's task, again based permanently in Australia.

This note considers their respective responsibilities and relationships.

**2. Relationship between the ELDO organisation and WRE**

1. It is pertinent first of all to consider this matter. Australia has reserved the right that WRE shall be responsible for the overall management and operation of the Woomera range. At the same time ELDO reserves the right to be responsible for the technical direction and control of the preparation and firing of the ELDO vehicle. These separate responsibilities are not incompatible, but impose the need for very close cooperation.

2. In order to see clearly the relationship between the ELDO trials staff and WRE it is necessary to consider the separate parts of the responsibilities of WRE. It can be conveniently divided as follows :

- (1) Provision of range and range facilities for the ELDO Trials Programme as agreed.
- (2) Operation during ELDO trials of agreed facilities and range instrumentation.
- (3) Management of the range.
- (4) Ensuring that there are adequate safety measures.

(1) and (2) are direct responsibilities of Australia to ELDO which have been delegated to WRE. For (2) WRE will provide an Australian National team for operations in Area 6 which will be integrated with the activities of other National teams by the OTL. Although operation of range instrumentation is also part of the Australian direct contri-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION D'ESSAI DU LANCEUR MULTI-ÉTAGE

DOCUMENT CECLES N° 1

Version révisée par la Mission à sa réunion du 23 novembre 1964

OPÉRATIONS RELATIVES AUX ESSAIS DE WOOMERA

*Attributions du personnel du CECLES, ses rapports internes et ses rapports avec le personnel du Centre de recherches sur les engins (WRE)*

### 1. Introduction

Il a été décidé que les essais des phases II et III du programme initial du CECLES relatifs au lanceur multi-étage seraient dirigés en Australie par le Secrétariat.

Pour l'accomplissement de cette tâche, il a été proposé que le personnel du Secrétariat comprenne les membres suivants :

- 1) Un responsable des questions techniques (RQT), membre du personnel de Paris, qui se rendrait à Woomera pour un essai donné;
- 2) Un directeur général d'équipe (DGE) installé en permanence en Australie pour assurer la direction du programme d'essais F4-F9;
- 3) Trois directeurs généraux d'équipe adjoints, chargés d'exécuter certaines des tâches du DGE, également installés en permanence en Australie.

La présente note énonce les attributions respectives et les relations de travail de ces différentes personnes.

### 2. Rapports entre le CECLES et le WRE

1. Il convient en premier lieu de préciser ces rapports. L'Australie s'est réservée le droit de confier au WRE la tâche d'assurer l'administration générale et le fonctionnement du champ de tir de Woomera. De son côté, le CECLES se réserve la direction et le contrôle techniques de la préparation et du tir des engins mis au point par le CECLES. Ces fonctions distinctes ne sont pas incompatibles mais nécessitent une coopération très étroite.

2. Afin de distinguer clairement la nature des rapports entre le personnel d'essai du CECLES et le WRE, il est nécessaire de considérer les diverses tâches du WRE, qui peuvent s'énoncer ainsi :

- 1) Mettre à la disposition du CECLES, pour son programme d'essais, ainsi qu'il a été convenu, le champ de tir et les installations connexes;
- 2) Assurer le fonctionnement des installations et instruments du champ de tir pendant les essais du CECLES, comme convenu;
- 3) Administrer le champ de tir;
- 4) Prendre les mesures de sécurité voulues.

Les tâches 1 et 2 représentent des responsabilités directes de l'Australie à l'égard du CECLES, qu'elle a déléguées au WRE. En ce qui concerne la tâche 2, le WRE fournira, pour les opérations dans la zone 6, une équipe australienne dont les activités seront intégrées à celles des autres équipes nationales par le DGE. Bien que le service des instru-

bution to the ELDO trials programme and as such must meet the requirements of the OITC, the OTL has no responsibility in this area. It will remain the responsibility of PO/R (see 2.4).

(3) and (4) are responsibilities of WRE to the Australian Government. Other ELDO members recognise that ELDO trials activities must be compatible with these responsibilities.

Responsibility (1) is comparable with that of a manufacturer of part of the vehicle. Other member nations do not normally do this work in Australia and since it is not immediately related to Trials Operations it is not considered further in this paper.

Responsibility (2) is comparable with that of the same manufacturer's participation in the trial viz : preparation of a stage for firing.

Responsibility (3) is comparable with that of a stage manufacturer's management of his factory i.e. he must fit in other customers in addition to ELDO work.

Responsibility (4) is a special one to Australia because the vehicle is flown from there.

3. It is clear that WRE must regard itself as independent of ELDO for discharge of responsibilities (3) and (4) and when doing so WRE is viewed by the ELDO Trials Organisation as "Range Authority".

4. Australia therefore has two major roles during trials, one to provide a National Trials Team, and two as the Range Authority. WRE undertake both roles. However, the line of this control is different for the different activities and it is necessary to look at these in more detail, particularly to see the position of Range Instrumentation.

- (1) The Australian National Trials Team functions like any other national team under the Team Leader.
- (2) Safety and Range Management (meaning respectively protection of Australian property and persons against vehicle hazards, and integration of different trials into the range's programme) are strictly under PO/R control without obligation to the OITC.
- (3) There remains the problem of Range Instrumentation, the operators, of which, whilst remaining under the control of PO/R, are not part of Range Authority as defined in para. 2.2. and para. 2.3. When operating for an ELDO trial their contribution is like a part of the ELDO Trials Team. Because of their location and because they are intimately connected with Flight Safety they cannot come under the control of the OTL, or with the OITC directly, and must remain with PO/R. However, in respect of instrumentation which is supplying trials information, the PO/R must behave towards the OITC exactly as the OTL does in respect of the vehicle.

5. Since most of the ELDO activities in Area 6 associated with trials preparation are self-contained, the amount of restraint or interference to these activities by the Range Authority will be small.



ments du champ de tir fasse également partie de la contribution directe de l'Australie au programme d'essais du CECLES et doive, en tant que tel, satisfaire aux exigences du RQT, le DGE n'a aucune responsabilité dans ce domaine. Ce service relève du responsable du champ de tir (PO/R) [voir alin. 4 du par. 2].

Les tâches 3 et 4 constituent des responsabilités du WRE à l'égard du Gouvernement australien. Les autres membres du CECLES reconnaissent que les activités relatives aux essais du CECLES doivent être compatibles avec ces tâches.

La tâche 1 est analogue à celle du fabricant d'une partie de l'engin. Les autres pays membres n'effectuent pas normalement ces travaux en Australie et comme ces derniers ne se rapportent pas directement aux opérations relatives aux essais, il n'en sera plus question dans le présent document.

La tâche 2 peut être assimilée à celle du même fabricant lorsqu'il participe à l'essai, c'est-à-dire lorsqu'il prépare un étage en vue du tir.

La tâche 3 s'assimile à la manière dont le fabricant de l'étage gère son usine, c'est-à-dire qu'outre les travaux qui lui sont confiés par le CECLES il doit tenir compte des commandes de ses autres clients.

La tâche 4 incombe en propre à l'Australie du fait que l'engin est lancé à partir de son territoire.

3. Il est évident que le WRE doit se considérer comme indépendant du CECLES pour l'exercice des tâches 3 et 4; ce faisant, il devient pour le CECLES l'« Autorité de la base ».

4. L'Australie a donc deux fonctions essentielles à remplir au cours des essais : d'une part, elle doit fournir une équipe nationale, d'autre part, elle doit agir en tant qu'Autorité de la base. C'est le WRE qui assume ces deux fonctions. Toutefois, l'autorité exercée par le WRE est différente selon les activités, et il faut considérer celles-ci de plus près pour distinguer, en particulier, les conditions dans lesquelles est assuré le fonctionnement des instruments du champ de tir.

- 1) L'équipe nationale australienne d'essais, comme les autres équipes nationales, est placée sous la direction d'un chef d'équipe.
- 2) La sécurité et l'administration du champ de tir (à savoir respectivement la protection des biens et des ressortissants australiens contre les dangers que représentent les engins et l'intégration des différents essais dans le programme du champ de tir) relèvent exclusivement du PO/R, qui n'a aucune obligation dans ce domaine à l'égard du RQT.
- 3) Reste le problème du service des instruments du champ de tir, dont les opérateurs, tout en relevant du PO/R, ne dépendent pas de l'Autorité de la base, telle qu'elle est définie aux alinéas 2 et 3 du paragraphe 2. Lorsqu'ils travaillent pour un essai du CECLES, leur contribution est analogue à celle d'une équipe d'essais du CECLES. En raison de l'emplacement de leur lieu de travail et du fait qu'ils sont étroitement associés aux problèmes de sécurité en vol, ils ne peuvent être placés sous l'autorité du DGE ou, directement, sous celle du RQT et doivent dépendre du PO/R. Toutefois, pour ce qui est du service des instruments fournissant des renseignements pour les essais, le PO/R doit avoir à l'égard du RQT exactement le même comportement que le DGE à l'égard de l'engin.

5. Comme la plupart des activités du CECLES dans la zone 6 relatives à la préparation des essais, sont autonomes, les limitations imposées à ces activités par l'Autorité de la base seront réduites.

6. The ELDO trials team is mainly occupied in the technical activities of preparing and checking the vehicle and associated ground equipment culminating in the firing of the vehicle. As a result, the members of the ELDO Team at appropriate levels have the role of initiating the various steps in the preparation and the checking of the vehicle, and in carrying out the work. Note that in some cases the Area 6 Range Staff as members of the ELDO Team, will act in this way. By "initiating" the technical steps in preparation etc. it is here meant that the ELDO Team decides the appropriate time at which a certain step in the preparation shall be started. If WRE (Range Authority) feels that such a step has possible repercussions on activities elsewhere she will insist that clearance by the appropriate member of the Range Staff be first obtained. The team work to a pre-planned programme which takes account of the needs of the ELDO trial and of the Range Authority. It is in this sense that WRE Range Authority has overall management of the range—not in the sense that she will dictate minute to minute actions of the ELDO trials team or that she will decide technical courses of action in the preparation of the vehicle.

### 3. *The officer in technical charge*

1. *The responsibilities of the OITC* are to ensure that all arrangements for a trial are consistent with the technical objectives of the trial, and to ensure that the trial is carried out in such a manner that the objectives laid down by ELDO are achieved.

2. To discharge the above responsibilities the OITC has authority over all technical matters affecting the requirements of the trial. His rulings in these matters are to be accepted but he is expected not to issue instructions affecting the management of either vehicle or range teams. He states his requirements to the OTL and PO/R who are responsible for the execution of the work necessary to comply.

For a more detailed presentation of the OITC's responsibilities see WRETOP Para. 2.12 and read OITC for OISC.

3. *Relations with the ELDO Representative:* The terms of reference of the ELDO representative are given in ELDO/PG(64)T/2; he is the senior resident ELDO officer in Australia. The OITC comes out for a particular trial and would normally be a different person for each trial. It could occur that the OITC chosen for an important trial is of a higher seniority than the ELDO Representative; despite this the OITC shall be subject to the ELDO Representative's authority except for one important exception. This exception is that, with regard to technical matters concerning the trial in hand, he shall be directly under the authority of the Director of the Initial Programme in Paris.

4. The situation where a senior officer is under the general authority of a slightly less senior resident officer for all matters except those concerning an important special activity, is not an unusual one in military and civil circles. It is not considered that difficulties will arise; each has a separate area of interest. In the present case, the OITC will be very fully occupied with ensuring the success of the trial in hand and with the operations at Woomera working towards that end: he will be freed from representing

6. L'équipe d'essais du CECLES se préoccupe essentiellement d'activités techniques relatives à la préparation et à la vérification de l'engin et de l'équipement à terre connexe, activités dont l'aboutissement est le tir proprement dit. En conséquence, les membres de l'équipe du CECLES sont chargés, aux échelons appropriés, de prendre l'initiative des diverses mesures nécessaires dans le cadre de la préparation et de la vérification de l'engin et de l'exécution des travaux. Il convient de noter que, dans certains cas, les membres du personnel du champ de tir affectés à la zone 6 sont appelés à agir en qualité de membres de l'équipe du CECLES. Par « prendre l'initiative » des mesures techniques nécessaires dans le cadre de la préparation, etc., il faut entendre que c'est l'équipe du CECLES qui décide du moment auquel il convient d'entreprendre certains préparatifs. S'il estime qu'une telle mesure peut avoir des répercussions sur certaines activités menées ailleurs, le WRE (en tant qu'Autorité de la base) exige qu'au préalable l'autorisation nécessaire soit obtenue auprès du membre compétent du personnel du champ de tir. L'équipe travaille d'après un programme préétabli tenant compte des besoins du CECLES pour l'essai considéré et de ceux de l'Autorité de la base. C'est en ce sens que l'Autorité de la base (à savoir le WRE) est chargée de l'administration générale du champ de tir : elle ne doit pas, en effet, donner en permanence des directives à l'équipe d'essais du CECLES quant à ses activités ni décider des mesures techniques à prendre pour la préparation de l'engin.

### 3. *Le responsable des questions techniques (RQT)*

1. *Le RQT est chargé* de veiller à ce que toutes les mesures prises en vue d'un essai soient compatibles avec les objectifs techniques de l'essai en question et à ce que celui-ci soit effectué d'une manière permettant de réaliser les objectifs fixés par le CECLES.

2. Dans l'exercice de ces fonctions, le RQT a autorité pour toutes les questions techniques qu'il y a lieu de régler pour les besoins de l'essai. Les décisions qu'il prend sur ces questions doivent être acceptées par tous mais il ne doit pas donner d'instructions concernant la direction des équipes travaillant sur l'engin ou des équipes du champ de tir. Il fait part de ses besoins au DGE et au PO/R, qui sont chargés de l'exécution des travaux nécessaires pour les satisfaire.

Pour plus de détails sur les fonctions du RQT, voir, au paragraphe 2.12 du document WRETOP, les indications relatives à l'OISC.

3. *Rapports avec le représentant du CECLES* : Les pouvoirs du représentant du CECLES sont précisés dans le document ELDO/PG(64)T/2; il est le membre du personnel du CECLES en Australie dont le rang est le plus élevé. Le RQT ne vient que pour un essai déterminé, et c'est en général une personne différente pour chaque essai. Il peut se produire que le RQT désigné pour un essai important soit de rang plus élevé que le représentant du CECLES; le RQT reste néanmoins placé sous l'autorité du représentant du CECLES, sauf dans un cas important : pour les questions techniques relatives à l'essai considéré, il dépend directement du Directeur du programme initial qui se trouve à Paris.

4. Le fait qu'un fonctionnaire de rang élevé se trouve placé sous l'autorité d'un fonctionnaire résident de rang légèrement moins élevé pour toutes les questions qui ne concernent pas une importante activité donnée n'est pas exceptionnel dans les milieux militaires et civils. On n'estime pas qu'il en résultera des difficultés; chacun des intéressés a un champ d'activités distinct. Dans le cas présent, le RQT se consacrera entièrement à assurer le succès de l'essai pour lequel il est venu et à surveiller les opérations effectuées à Woomera

ELDO on all matters not immediately associated with the trials operations. The ELDO Representative is relieved of the task of the close supervision of the trial operations and lacks the detailed knowledge of the particular trial which the OITC will bring with him from Europe.

5. It is expected that the OITC will arrive in Australia early in the erection phase when the vehicle is being assembled on the launching emplacement and the so-called "slow-time" preparation is in progress. Prior to his arrival the work at Woomera will be under the charge of the Overall Team Leader who will be under the direct authority of the ELDO Representative. On arrival the OITC will consult with the ELDO Representative of the current situation at the Range. In particular he will keep him informed of the matters which are the continuing concern of the ELDO Representative; this is so that the ELDO Representative can take any action he deems necessary in these areas.

6. *Relations with the Overall Team Leader:* The OITC is concerned essentially with the success of the ELDO trial as a whole success in terms of the successful achievement of the Trials Objectives. The OTL has a somewhat more specialised interest, being concerned with the proper preparation and check-out of the vehicle. One of the main points of contact between these two men is the ensurance by the OITC that the vehicle build meets the Trials Objectives and that they are not prejudiced by any modifications which may become necessary.

7. The OITC, having been chosen from the Secretariat staff in Paris, will have a much broader view of the whole operation than the OTL. The OTL will have to be a competent practical engineer, fully conversant with all parts of the vehicle and associated ground equipment, and mainly occupied with the direction of the work of preparing the vehicle. Although the OITC has authority over the OTL in trials operations, he will need to accept the OTL's advice on vehicle engineering matters; the OTL being in effect his primary vehicle engineering expert.

8. *Relations with WRE staff:* During the Preparation Phase while the vehicle stages are in the Preparation Building, and during the Erection Phase while the vehicle is being assembled and "slow-time" preparation is proceeding on the launcher emplacement, the OITC's main point of contact on routine matters will be with the Superintendent Trials Division (S/TRD) or his Group Leader's, Principal Officer Ranges (PO/R) and Principal Officer, Missile Projects Group (PO/MP). These matters are :

- (a) Agreement on when the firing will take place
- (b) Agreement on the programme of work leading up to the firing subject to the principles of para. 2
- (c) Requests for the provision of Range Services
- (d) Amendments to, and clarification of, the WRE Trials Instruction and Standard Procedures.

9. At the same time the OITC has direct access for conference and liaison with specialist group leaders responsible for instrumentation on the Range and the various range services.

en vue de cet objectif : il ne sera chargé de représenter le CECLES pour aucune question non directement liée aux opérations relatives aux essais. Le représentant du CECLES, pour sa part, n'est plus chargé de superviser de près les opérations relatives à l'essai; il ne possède d'ailleurs pas les renseignements détaillés relatifs à l'essai en question que le RQT apporte avec lui d'Europe.

5. Le RQT doit normalement arriver en Australie au début de la phase de montage, c'est-à-dire au moment où l'engin est assemblé sur le lieu du lancement et où s'effectuent les préparatifs précédant le compte à rebours. Avant son arrivée, les travaux à Woomera sont menés sous la direction du Directeur général d'équipe, qui dépend lui-même directement du représentant du CECLES. Dès son arrivée, le RQT s'entretient avec le représentant du CECLES de la situation sur le champ de tir. En particulier, il informe ce dernier des questions qui continuent à relever de sa compétence, ceci, afin qu'il puisse prendre toutes mesures utiles.

6. *Rapports avec le Directeur général d'équipe (DGE)* : Le RQT se préoccupe essentiellement d'assurer le succès de l'essai du CECLES dans son ensemble, c'est-à-dire de permettre la réalisation des objectifs visés. Les fonctions du DGE sont plus spécialisées, puisqu'il veille uniquement à mener à bien la préparation et la vérification de l'engin. Le RQT et le DGE se consultent surtout afin de permettre au RQT de s'assurer que l'engin construit répond aux objectifs des essais et qu'aucune modification éventuellement nécessaire ne compromet la réalisation desdits objectifs.

7. Étant désigné parmi les membres du secrétariat de Paris, le RQT a une perspective beaucoup plus large de l'ensemble de l'opération que le DGE. Ce dernier doit être un ingénieur compétent, connaissant parfaitement toutes les parties de l'engin et de l'équipement au sol connexe et se consacrant essentiellement à la direction des travaux de préparation de l'engin. Bien qu'il soit placé sous l'autorité du RQT pour les opérations relatives aux essais, le RQT doit le consulter pour ce qui est des questions techniques concernant l'engin, étant donné que le DGE est en fait son principal expert dans ce domaine.

8. *Rapports avec le personnel du WRE* : Au cours de la phase de préparation, c'est-à-dire lorsque les étages de l'engin se trouvent dans le hangar de préparation, et au cours de la phase de montage, c'est-à-dire lorsque l'engin est assemblé et que sont effectués sur le lieu du lancement les préparatifs précédant le compte à rebours, le RQT, pour les questions de routine, se met en rapport essentiellement avec le Directeur de la Division des essais (S/TRD) ou ses Chefs de groupes, à savoir le responsable du champ de tir (PO/R) et le responsable des projets relatifs aux engins (PO/MP). Ces questions de routine concernent :

- a) Le choix du moment du tir;
- b) L'élaboration du programme de travail aboutissant au tir, sous réserve des principes énoncés au paragraphe 2;
- c) Les demandes de services à l'intérieur du champ de tir;
- d) Les modifications et l'explication des instructions et procédures normales du WRE.

9. Le RQT peut aussi conférer directement ou entrer directement en liaison avec les chefs de groupes spécialisés chargés d'assurer le fonctionnement des instruments du champ de tir et les divers autres services du champ de tir.

10. In general, the OITC's point of contact with Range Authority throughout the trial is with PO/R. The operational activities continue without detailed intervention by either, as the OTL will be coordinating the activities of the National Teams and the WRE "Trials Conduct Organisation" will be looking after Range Authority aspects.

In brief, the "Trials Conduct Organisation" is provided to carry out a pre-determined programme in which the boundary conditions are defined in the respective Trials Instructions, and for which technical procedures and operating practices are closely specified. Normally the only variable is "even time" set by "GO" or "NO-GO" conditions of vehicles and range service-abilities or the meteorological situation. To a very large degree trials are carried through by this organisation under the direction of the Trials Control Officer (TCO) once he has received the appropriate "GO" clearance from the OITC and RA representatives. Of course, if there is a "NO-GO" condition for any cause he does not allow a trial to proceed until "GO" conditions are re-established.

It has long been recognised that some discretionary powers relating to trials conditions and procedures are necessary in the field. These have been vested in the "Officer in Technical Charge" (OITC).

The complementary roles of the OITC and PO/R are directly evident in marginal conditions where discretion is required, i.e. when the "GO" or "NO-GO" situation is not clear. If there is some small deficiency in the vehicle system, the OITC may elect to proceed *provided* PO/R is satisfied that safety is not prejudiced; likewise, if due to weather or instrumentation unserviceabilities, there will be some reduction in redundancy of range cover, the OITC may decide to proceed provided that he is satisfied that the trials objectives are not significantly prejudiced and after consulting with PO/R.

11. During the latter part of the Count-down phase, when the preparation is being carried out to a clock sequence, the OITC's main point of contact is with the Trials Control Officer (TCO). This is, of course, the most critical period of the trial and the OITC has the main preoccupation of ensuring that no event is occurring which will interfere with the Trials Objective being met.

12. Neither the OITC nor the PO/R has complete authority over the other. Any organisation chart which shows one as being superior to the other is apt to mislead. Both the OITC or the PO/R can independently stop a trial proceeding for reasons in their particular spheres of responsibility—the OITC if he feels that the Trials Objectives will not be met, the PO/R if he feels that WRE requirements regarding safety or coordination with other activities on the range are not being met.

13. *Tasks of the OITC:* To summarise the above, the tasks of the OITC are :

- (1) On arrival, to acquaint the ELDO Representative of the current situation on the objectives of the trial in hand.

10. D'une manière générale, le RQT est en rapport avec l'Autorité de la base, pendant toute la durée de l'essai, par l'intermédiaire du PO/R. Les activités opérationnelles se poursuivent sans que l'un ou l'autre ne s'occupe des questions de détail, puisque le DGE coordonne les activités des équipes nationales et que le service du WRE responsable de la conduite des essais s'occupe des problèmes du ressort de l'Autorité de la base.

En quelques mots, le service du WRE responsable de la conduite des essais est chargé de l'exécution d'un programme préétabli pour lequel les situations limites sont définies dans les instructions pertinentes concernant les essais et les règles et méthodes techniques à suivre précisées en détail. Normalement, la seule variable à prendre en considération est la durée des temps morts à prévoir selon que l'état de fonctionnement de l'engin, la situation sur le champ de tir ou les conditions météorologiques permettent ou interdisent le lancement. Dans une très large mesure, les essais sont menés à bien par ce service sous la direction du chef du contrôle des essais (CCE), une fois que le RQT et les représentants de l'Autorité de la base lui ont donné l'autorisation nécessaire. Bien entendu, si, pour une raison quelconque, toutes les conditions nécessaires pour l'essai ne sont pas réunies, il interdit de poursuivre les opérations jusqu'à ce que toutes ces conditions soient rétablies.

A cet égard, on reconnaît depuis longtemps la nécessité de confier à une seule personne certains pouvoirs discrétionnaires pour ce qui est des conditions et procédures d'essais. Ces pouvoirs sont confiés au responsable des questions techniques (RQT).

Les fonctions du RQT et du PO/R sont manifestement complémentaires dans les cas marginaux où il est nécessaire de faire preuve de jugement, c'est-à-dire lorsqu'on ne sait pas trop si toutes les conditions requises sont ou non réunies. Si l'état de fonctionnement de l'engin n'est pas absolument satisfaisant, le RQT peut néanmoins décider de poursuivre l'essai, *sous réserve* que le PO/R estime que la sécurité du tir n'est pas compromise; de même si, pour des raisons météorologiques, ou du fait que certains instruments sont hors service, la couverture du champ de tir par les instruments n'est pas absolument complète, le RQT peut, après avoir consulté le PO/R, décider de poursuivre les opérations à condition qu'il estime que la réalisation des objectifs de l'essai n'est pas trop compromise.

11. Au cours de la dernière partie du compte à rebours, c'est-à-dire lorsque les préparatifs sont minutés, le RQT se tient essentiellement en liaison avec le chef du contrôle des essais (CCE). C'est, en effet, le moment le plus critique de l'essai, et la principale préoccupation du RQT est de veiller à ce que rien ne vienne empêcher la réalisation des objectifs de l'essai.

12. Ni le RQT, ni le PO/R ne dépendent entièrement l'un de l'autre. Tout organigramme qui placerait l'un au-dessus de l'autre serait trompeur. Le RQT et le PO/R peuvent interrompre un essai indépendamment l'un de l'autre, pour des raisons relevant de leur propre champ de responsabilité: le RQT peut interrompre l'essai, s'il estime que les objectifs de l'essai ne seront pas atteints, et le PO/R peut le faire s'il pense que les exigences du WRE en matière de sécurité ou de coordination des activités du champ de tir ne sont pas remplies.

13. *Tâches du RQT*: En résumé, le RQT doit:

- 1) Informer, dès son arrivée, le représentant du CECLES de la situation en ce qui concerne les objectifs de l'essai,

- (2) Keep the ELDO Representative informed of the situation at the Range; in particular those matters which are the continuing concern of the ELDO Representative.
- (3) Ensure that the preparation of the vehicle, the vehicle build and any vehicle modifications do not prejudice the attainment of the Trials Objectives.
- (4) Monitor the state of the Range instrumentation and facilities, and other factors such as meteorological conditions, which affect the attainment of the Trials Objectives.
- (5) Decide to proceed with the trial, or stop it, or to hold for a limited period if the situation so indicates.
- (6) Keep the appropriate member of the Ranges staff informed of the vehicle situation and of reasons for which the trial must be stopped or held for a limited period.
- (7) In agreement with the appropriate member of the Ranges staff, decide the programming or reprogramming of the trial.
- (8) Keep the Director of the Initial Programme informed of the progress of the trial.
- (9) After the firing or flight, make an assessment report to the Director of the Initial Programme.

#### 4. *The Overall Team Leader (OTL)*

1. *The responsibilities of the OTL* are for the technical preparation of the vehicle and associated ground equipment to bring it to a fit and ready state to perform the planned firing or flight.

2. In discharging these responsibilities he works to procedures set out in the trials documentation. But he must also be prepared to decide the necessary technical course of action to be followed when eventualities arise which have not been foreseen in the trials planning. For the work involved in preparing and checking the vehicle and associated ground equipment he has authority over the National trials teams each of which is led by its respective Team Leader; his task includes the coordination of the work of these national teams to complete the preparation for the trial in the most efficient and satisfactory manner.

3. As explained above, although the OTL is under the authority of the OITC on matters of trials operations, he and the Team Leaders are to be regarded as the experts on questions of vehicle engineering. This does not leave out the possibility of there being other experts concerned with particular parts of the vehicle systems, but on questions concerning the assembly of the vehicle as a whole, the OTL should be regarded as the local vehicle engineering authority.

4. *Relations with his Assistants*: The task of the OTL is a particularly onerous one requiring the coordination of a complex operation. Because this cannot successfully be carried out by one man on his own, and because of his need on occasions to be at two places at the same time, it has been agreed that he should have three assistants. He delegates to these assistants certain parts of his authority to act on his behalf in defined areas as the particular phase of the preparation, or as the occasion which arises, may require.

5. As in any situation where a superior officer delegates authority to an assistant to act on his behalf, the OTL retains the overall responsibility for their actions. He



- 2) Tenir le représentant du CECLES au courant de la situation sur le champ de tir, en particulier pour ce qui est des questions de sa compétence.
- 3) S'assurer que la préparation et la construction de l'engin et toutes modifications qui lui sont apportées ne compromettent pas la réalisation des objectifs de l'essai.
- 4) Vérifier le fonctionnement des instruments et l'état des installations du champ de tir et d'autres éléments, tels que les conditions météorologiques, qui jouent un rôle dans la réalisation des objectifs de l'essai.
- 5) Décider, selon la situation, de la poursuite, de l'arrêt ou de la suspension de l'essai pour une durée limitée.
- 6) Informer le membre compétent du personnel du champ de tir de l'état de fonctionnement de l'engin et des raisons pour lesquelles l'essai doit être arrêté ou suspendu pour une durée limitée.
- 7) Décider, en accord avec le membre compétent du personnel du champ de tir, de la programmation ou de la reprogrammation de l'essai.
- 8) Tenir le Directeur du programme initial au courant du déroulement de l'essai.
- 9) Établir à l'intention du Directeur du programme initial, une fois le tir ou le vol achevé, un rapport évaluant les résultats de l'essai.

#### 4. *Le Directeur général d'équipe (DGE)*

1. *Le DGE est chargé* de veiller à ce que la préparation technique de l'engin et de l'équipement au sol connexe permette de procéder au tir ou au vol prévu.

2. Dans l'exercice de ces fonctions, le DGE applique les procédures énoncées dans la documentation relative aux essais. Mais il doit également être en mesure de décider des mesures techniques à prendre dans les cas qui ne sont pas prévus dans les plans d'essais. Pour les travaux liés à la préparation et à la vérification de l'engin et de l'équipement au sol connexe, les équipes d'essais nationales, dont chacune est dirigée par un chef d'équipe, sont placées sous son autorité; le DGE est notamment chargé de coordonner les travaux de ces équipes nationales de façon que les préparatifs de l'essai soient effectués de la manière la plus efficace et la plus satisfaisante.

3. Ainsi qu'il est indiqué plus haut, le DGE est placé sous l'autorité du RQT pour les opérations relatives aux essais, mais pour les questions techniques touchant à la construction de l'engin, c'est lui, ainsi que les chefs d'équipe, que l'on doit considérer comme les experts compétents. Cela n'exclut pas la possibilité d'utiliser les services d'autres experts pour certaines parties des systèmes de l'engin, mais pour les questions relatives à l'assemblage de l'ensemble de l'engin, le DGE est l'autorité locale compétente.

4. *Rapports avec ses adjoints*: La tâche du DGE est particulièrement lourde, puisqu'elle consiste à coordonner des opérations complexes. Comme elle ne peut être accomplie de manière satisfaisante par une seule personne, dont la présence peut être parfois requise en deux endroits différents à la fois, il a été convenu que le DGE disposerait de trois adjoints. Il délègue à ces derniers certaines fonctions déterminées, selon la phase de préparation en cours ou selon les circonstances.

5. Comme dans tous les cas où un supérieur délègue son autorité à un adjoint chargé d'agir en son nom, le DGE reste responsable de l'ensemble des actes dudit adjoint. Il

will brief his assistants on the tasks he assigns to them so that they do them in a manner which is in accord with his, the OTL's, wishes.

6. How the work is shared between the OTL and his assistants will depend very largely on the particular phase of the trial. It will be remembered that the OTL and his assistants are resident on a long-term basis; during the quieter between-trials periods there will be need to attend meetings at Salisbury to discuss trials planning and documentation for the forthcoming trial, and to make visits to Europe to gather knowledge on the vehicle systems to be tested. During these periods Assistants would be given greater freedom to act on their own initiative. During the Count-down Phase however, it is envisaged that a much tighter liaison would exist between the OTL and his Assistants who would have tasks in Area 6, such as that of Sequence Officer, which are more strictly regulated in the trials documentation.

7. *Relations with Range Staff:* The OTL is almost exclusively concerned with the activity in Area 6. During the between-trials phase and the early parts of the Preparation Phase it is envisaged that most of his business with WRE would be with the Officer-in-Charge-Area 6 (OIC Area 6); at some stage when the trial starts to get on an operational footing his dealings with the Area-Operations-Officer-Area 6 (A006) on the operations aspects of the trial would start to predominate. The need for a close and harmonious liaison between the OTL and A006 and OIC6 cannot be over-emphasised as the success of the operations will depend on this to a large extent.

8. As discussed in the sections above on the relations between the ELDO organisation and WRE as Range Authority, the OTL will be mainly concerned with initiating and directing the technical work of preparation and check-out, while the OIC6 will be mainly concerned with correlating this work with other range operations and with supervising the safety aspects of the work.

9. The WRE regards the safety supervision of activities in Area 6 as an important function of the OIC6. His main way of exercising this supervision is to ensure that the agreed procedures are being followed. To aid him in this task he has the A006 and the Launcher Officer Area 6 (L06) who directly supervises the safety aspects of hazardous operations.

10. *Relations with the Team Leaders of National Teams:* It has been agreed that the OTL shall have authority over the national teams for the technical work of preparing the vehicle and associated ground equipment for the firing, coordinating the activities of these teams. He is expected to accept the advice of the national team leader (or of specialist advisors attached to the national teams) on technical matters concerned solely with that stage of the vehicle or associated ground equipment for which the member team is responsible.

11. *Relations between the OTL and the ELDO Representative:* During the first meeting of the Working Party it was agreed and subsequently written in ELDO/PG (64) T.2 that "All ELDO trials personnel will be subject to the authority of the ELDO Representative at all times". This authority will be exercised through the OTL to the national team leaders and through them to their teams.

It is visualised that the OTL will keep the same relation to the ELDO Representative whether the OITC is present or not, mainly because it will be impractical for him to switch

donne à ses assistants des consignes relatives aux tâches qu'il leur confie, de manière qu'ils les accomplissent selon ses vœux.

6. La répartition du travail entre le DGE et ses adjoints varie très largement selon la phase de l'essai. On se souviendra que le DGE et ses adjoints sont affectés en Australie pour une longue durée; pendant les périodes les plus calmes, c'est-à-dire entre les essais, ils doivent assister à des réunions à Salisbury afin de discuter de questions de planification et de la documentation relative à l'essai à venir, et se rendre en Europe pour réunir les renseignements nécessaires sur les systèmes d'engins qui feront l'objet d'essais. Au cours de ces périodes, les adjoints ont davantage d'initiative. Par contre, au cours de la phase du compte à rebours, les liaisons doivent être beaucoup plus étroites entre le DGE et ceux de ses adjoints qui ont certaines tâches à remplir dans la zone 6, telles que celles de contrôleur des séquences, ces tâches étant plus rigoureusement définies dans la documentation relative aux essais.

7. *Rapports avec le personnel du champ de tir*: Le DGE se préoccupe presque exclusivement des activités de la zone 6. Il est prévu qu'entre les essais et au début de la phase de préparation, il a essentiellement affaire, du côté du WRE, avec le responsable de la zone 6 (R6); à partir du début de la phase opérationnelle, il est surtout en contact, pour les opérations relatives à l'essai, avec le responsable des opérations de la zone 6 (RO 6). On ne saurait trop souligner la nécessité d'une liaison étroite et sans heurts entre le DGE, d'une part, et le R 6 et le RO 6, d'autre part, étant donné que le succès des opérations en dépend dans une large mesure.

8. Ainsi qu'il est indiqué plus haut à propos des rapports entre le CECLES et le WRE, en sa qualité d'Autorité de la base, le DGE est essentiellement chargé de faire entreprendre et de diriger les travaux techniques de préparation et de vérification, tandis que le R 6 doit surtout intégrer ces travaux dans le programme du champ de tir et veiller à ce que les règles de sécurité soient observées au cours de ces travaux.

9. Le WRE considère que la sécurité des activités effectuées dans la zone 6 est l'une des principales responsabilités du R 6. Pour assumer cette responsabilité, il doit avant tout faire en sorte que les procédures convenues soient appliquées. Le RO 6 et le responsable des lancements dans la zone 6 (RL 6), qui veille directement à la sécurité des opérations dangereuses, l'assistent dans sa tâche.

10. *Rapports avec les chefs d'équipes nationales*: il a été convenu que les équipes nationales sont placées sous l'autorité du DGE pour les travaux techniques de préparation de l'engin et de l'équipement au sol connexe en vue du tir et la coordination de leurs activités. Le DGE doit consulter les chefs d'équipes nationales (ou consultants spécialisés affectés aux équipes nationales) pour les questions techniques se rapportant uniquement à l'étage de l'engin ou à l'équipement au sol connexe dont l'équipe est responsable.

11. *Rapports entre le DGE et le représentant du CECLES*: Au cours de la première réunion du Groupe du travail, il a été convenu et il a été ultérieurement consigné dans le document ELDO/PG (64) T.2 que « tout le personnel d'essai du CECLES est placé en permanence sous l'autorité du représentant du CECLES ». Celui-ci exerce son autorité sur les chefs d'équipes nationales, par l'intermédiaire du DGE, et, par l'intermédiaire de ces derniers, sur leurs équipes.

Il est prévu que le DGE doit entretenir toujours les mêmes rapports avec le représentant du CECLES, que le RQT soit présent ou non : la raison en est qu'il serait peu

allegiance to the OITC on administrative and policy matters for the duration of the OITC's brief visit. When the OITC is present the OTL will simply have an extra task added to his normal duties; that is the task of preparing the vehicle to satisfy the requirements of the trial as defined by the OITC.

12. *Tasks of the OTL and his Assistants:* These fall into five main categories, which are given below. Some remarks are made on some of the tasks falling in each category :

- (1) *Supervision of the technical aspects of the work:* The important work here is the preparation and check-out of the vehicle and associated ground equipment. Assistants assume duties such as Sequence Officer in the trial teams. During the between-trials phase this category includes installing new, or modifying old, ground systems equipment, on behalf of European national teams at that time absent. There will also be acceptance work as representative of the ELDO Secretariat for ground facilities installed or modified in Australia (the procedure for this has yet to be agreed).
- (2) *Planning Operations:* This includes making changes to the trial procedures on the basis of experience or the changing nature of the vehicles being launched. It also includes making visits to Europe to discuss the requirements for future trials; and participation in meetings and discussions at Salisbury.
- (3) *Training:* The main task here is the conduct of a training programme for the national teams on various aspects of trials operations. The OTL is expected also to pay attention to the training of his Assistants; one of whom should be prepared for taking over the duties of the OTL.
- (4) *Documentation:* This includes the operation of a system for correctly recording the current state of the vehicle and associated ground equipment. It also includes the task of collating and checking log-books and similar records made by the trials team during the trial. During all phases of the trial this category also includes the conduct or participation in a group for modifying trials documents.
- (5) *Liaison:* Between trials they will keep contact with ELDO Secretariat and member states in Europe on technical requirements for future trials and with WRE on availability of facilities for future trials.

##### 5. *Coordination panel*

It is possible that a Coordination Panel similar to the SLV Coordination Panel for Phase I will be needed. If it is found to be necessary, the panel, under the Chairmanship of the ELDO Representative, will provide extra coordination for the many activities mentioned above, which cannot be achieved through the normal liaison channels.

commode pour lui de se placer sous l'autorité du RQT, pour les questions administratives et de programmation, pendant son bref séjour. Lorsque le RQT est présent, le DGE doit simplement assumer une tâche supplémentaire, c'est-à-dire veiller à ce que la préparation de l'engin soit conforme aux exigences définies par le RQT pour l'essai.

12. *Tâches du DGE et de ses adjoints*: Ces tâches se répartissent en cinq catégories principales, qui appellent quelques observations.

- 1) *Direction de la partie technique des travaux*: Préparation et vérification de l'engin et de l'équipement au sol connexe. Les adjoints assument certaines fonctions telles que celle de contrôleur des séquences dans les équipes d'essais. Entre les essais, cette tâche peut comprendre l'installation d'équipements au sol nouveaux ou la modification des équipements existants pour le compte des équipes nationales européennes alors absentes. Entre également dans cette catégorie la prise en charge, au nom du Secrétariat du CECLES, des installations au sol construites ou modifiées en Australie (suivant des modalités à arrêter).
- 2) *Planification*: Modification des méthodes d'essais suivant l'expérience acquise ou la nature de l'engin à lancer. Voyages en Europe en vue de discuter des besoins des essais futurs, et participation à certaines réunions et discussions à Salisbury.
- 3) *Formation*: Mise en œuvre d'un programme de formation à l'intention des équipes nationales, portant sur divers aspects des opérations relatives aux essais. Le DGE doit également veiller à l'instruction de ses adjoints, l'un d'eux devant être en mesure d'assumer ses fonctions.
- 4) *Documentation*: Exploitation d'un système permettant d'enregistrer correctement les données relatives à l'état de l'engin et de l'équipement au sol connexe. Collationnement et vérification des carnets d'essai et documents analogues établis par l'équipe d'essai. Pendant toutes les phases de l'essai, le DGE et ses adjoints dirigent le travail de modification des documents relatifs à l'essai, ou participent à ce travail.
- 5) *Liaison*: Entre les essais, le DGE et ses adjoints restent en rapport avec le Secrétariat du CECLES et les États membres européens, pour ce qui est des besoins techniques des essais futurs, et avec le WRE, pour ce qui est des installations à prévoir pour ces essais.

##### 5. *Groupe de coordination*

Il y aura peut-être lieu de constituer un Groupe de coordination analogue au groupe de coordination SLV de la phase I. Dans ce cas, le Groupe, sous la présidence du représentant du CECLES, assurera une coordination supplémentaire pour les nombreuses activités mentionnées plus haut, chaque fois que cela sera impossible par les voies normales.

## MULTISTAGE TRIALS MISSION

## ELDO PAPER No. 4

As revised by the Mission Meeting of 25 November 1964

## WORK SCHEDULING FOR MULTISTAGE ACTIVITIES

**1. Introduction**

1. At any time during Phase 2 and Phase 3 of the Initial Programme modification and installation of ground equipment and preparation for the next trial may be in progress in Area 6. There is a need, therefore, to schedule these activities to avoid undue interference, taking into account their effects on activities outside Area 6 and the requirements of safety.

The following paper defines the responsibilities in various areas and the procedures to be adopted to reach a mutually acceptable programme.

2. Similar problems may arise with the DRGS and other ELDO equipments remote to Area 6. A scheduling procedure applicable to the installation will be devised should it be found to be necessary.

**2. Responsibilities**

1. The overall coordination of the activities in Area 6 will be the responsibility of ELDO Secretariat (Australia).

In drawing up the overall programme, account will be taken of the Launcher Area Plan in the trials documentation for the next trial, and of the between-trials Work Plan which will include installation, modification and maintenance activity by Design Authorities or their agents, commissioning tests required by the Commissioning Panel and the programme of the Modification Coordination Panel.

2. The assessment of the influence of these activities on operations outside Area 6 and on Safety, will be the responsibility of the Range Authority.

**3. Method of Scheduling****1. Internal to Area 6**

A weekly schedule of work in Area 6 will be jointly prepared and jointly issued by Range Authority and ELDO Secretariat. (Aust)

At Woomera the activities scheduled for the following day will be jointly reviewed by PO/R and the OTL who will then jointly issue the daily programme.

The review of the programme on a minute to minute basis is the responsibility of the Area Operations Officer Area 6 (A006) who, acting on behalf of the OTL and PO/R, will take into account the programme of activities and unscheduled work requirements originating on site together with overall safety in Area 6.

All activities in Area 6 which are not covered by a Trials Instruction, Standard Procedure, Trials Test Procedure or Commissioning Test Schedule will be controlled by the OTL to procedures agreed between ELDO and Range Authority.

## MISSION D'ESSAI DU LANCEUR MULTI-ÉTAGE

## DOCUMENT CECLES N° 4

Version révisée par la Mission à sa réunion du 25 novembre 1964

## CALENDRIER DES TRAVAUX CONCERNANT LE LANCEUR MULTI-ÉTAGE

### 1. Introduction

1. Des transformations et des travaux d'installation d'équipement au sol, ainsi que des préparatifs d'essai, pourront être en cours à tout moment, dans la zone 6, pendant les phases 2 et 3 du programme initial. Il faut donc organiser ces activités de manière qu'elles n'en gênent pas d'autres, compte tenu de leurs effets sur les opérations en cours en dehors de la zone 6, et des règles de sécurité.

Le présent document définit les diverses tâches à prévoir et les méthodes à suivre pour élaborer un programme mutuellement acceptable.

2. Des problèmes analogues peuvent se poser à propos de la station de guidage aval et d'autres équipements du CECLES installés en dehors de la zone 6. Une méthode d'établissement du calendrier des opérations sera mise au point, le cas échéant, pour ces installations.

### 2. Tâches

1. Le Secrétariat du CECLES en Australie est chargé de la coordination de l'ensemble des activités dans la zone 6.

Pour l'élaboration du programme d'ensemble, il est tenu compte du programme établi pour la zone de lancement dans la documentation relative à l'essai suivant et du programme de travail à exécuter entre les essais, programme qui comprend les travaux d'installation, de transformation et d'entretien effectués par les services d'études ou leurs agents, les essais de réception exigés par le service de réception et le programme de la Commission de coordination et de transformation.

2. L'Autorité de la base est chargée d'évaluer les effets de ces activités sur les opérations effectuées à l'extérieur de la zone 6 et sur la sécurité des tirs.

### 3. Méthode d'établissement du calendrier

#### 1. A l'intérieur de la zone 6

Un calendrier hebdomadaire des travaux est établi et publié en commun pour la zone 6 par l'Autorité de la base et le Secrétariat du CECLES en Australie.

A Woomera, les activités prévues pour le jour suivant sont examinées en commun par le PO/R et le DGE, qui publient ensuite en commun le programme journalier.

Le responsable des opérations dans la zone 6 (RO 6) est chargé de revoir le programme en permanence, au nom du DGE et du PO/R, en tenant compte du programme d'activités, des travaux non prévus qui se révèlent nécessaires dans la zone 6, et des règles générales de sécurité.

Toutes les activités de la zone 6 non prévues dans les instructions relatives aux essais, la procédure normale, la méthode à suivre pour les essais ou le calendrier d'essais de réception, relèvent du DGE et sont soumises aux modalités convenues entre le CECLES et l'Autorité de la base.

*2. When Facilities external to Area 6 are involved*

Every Wednesday, all Range Users are required to present their requirements for Range time in the following week to their Project Officer in Missile Projects Group. This not only includes requirements for Range time to conduct a trial but also any requirements for Range instrumentation. For ELDO this applies to any activity requiring involvement of systems outside Area 6.

The various requirements are then coordinated by Principal Officer/Missile Projects Group, in consultation with the Project Officers into a Schedule of Trials. This schedule is issued to PO/R under the authority of Superintendent/Trials Division.

Principal officer/Ranges issues a Daily Programme which takes into account the readiness to proceed of all Range Users, together with the Range State and the weather forecast for the following day. The implementation of this programme on a minute to minute basis is the responsibility of the Trials Control Officer (TCO) (in accordance with approved procedures) but, before entering the final stages of the sequence when the trial will be irrevocably committed, he will obtain formal clearance from the OITC that the vehicle and allied systems are ready, and that the range is fulfilling the trial conditions as laid down in the Trials Instruction.



## 2. Activités intéressant des installations extérieures à la zone 6

Tous les mercredis, les utilisateurs du champ de tir doivent présenter leurs demandes de temps de tir pour la semaine suivante à leur chef de projet (Groupe des projets relatifs aux engins). Ceci s'applique non seulement à l'utilisation du champ de tir en vue d'un essai mais aussi à l'utilisation des instruments du champ de tir, et, dans le cas du CECLES, à toute activité entraînant l'utilisation de systèmes situés en dehors de la zone 6.

Les différents besoins sont ensuite coordonnés par le responsable du Groupe des projets relatifs aux engins, en consultation avec les chefs de projets, et un calendrier d'essais est établi. Ce calendrier est communiqué au PO/R sous la responsabilité du Directeur de la Division des essais.

Le responsable du champ de tir (PO/R) publie un programme journalier tenant compte de l'état de préparation de tous les utilisateurs du champ de tir ainsi que de l'état du champ de tir et des prévisions météorologiques pour la journée suivante. Le Chef du contrôle des essais (CCE) est chargé de surveiller en permanence l'application de ce programme (selon les méthodes approuvées); mais avant que ne soient entreprises les dernières séquences, au cours desquelles il n'est plus possible d'interrompre l'essai, il doit obtenir du RQT l'assurance formelle que l'engin et les systèmes connexes sont prêts et que les conditions nécessaires, énoncées dans les instructions relatives aux essais, sont réunies sur le champ de tir.



No. 7903

---

**REPUBLIC OF CHINA  
and  
GUATEMALA**

**Trade Agreement. Signed at Guatemala City, on 8 November 1964**

*Official texts: Chinese, Spanish and English.*

*Registered by the Republic of China on 24 August 1965.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CHINE  
et  
GUATEMALA**

**Aecord commereial. Signé à Guatemala, le 8 novembre 1964**

*Textes officiels chinois, espagnol et anglais.*

*Enregistré par la République de Chine le 24 août 1965.*

瓜地馬拉城。  
本協定於中華民國五十三年十一月八日，即公曆一千九百六十四年十一月八日，簽訂於

中華民國政府代表：

徐昭園

瓜地馬拉共和國政府代表：

濟組織，或有關邊境貿易之條約或協定而給予或可能給予之特殊待遇，不在此限。

### 第七條

兩國間一切交易均應以美元支付，或用其他經雙方同意接受之自由兌換貨幣支付，但不得違背雙方現行或將來可能實施之法律規章，以及有關外匯及對外貿易之法令。

### 第八條

本協定應由締約雙方各依其本國憲法或法律程序批准，並儘速在台北互換批准書。

本協定自互換批准書之日起生效，並於一年內繼續有效。如在上述一年期間屆滿至少三個月前，締約雙方之任何一方未以廢止本協定之意向通知他方，本協定即繼續有效一年，其後仍可照此延展，每次一年。

### 第九條

本協定以中文、西班牙文及英文合繕兩份，三種文字約本同等有效。遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

爲此，締約雙方全權代表在本協定簽字蓋印，以昭信守。

律規章，給予必需之出口或進口許可。

### 第三條

締約雙方之主管機關保留對於進口貨物要求出產國提供產地證明書之權。

### 第四條

締約雙方承諾於兩國商務中採取必要措施以防止假冒出產地、質料或款式之貨品之流通或銷售。

### 第五條

締約雙方主管機關於本協定有效期中所核發之出口及進口許可於本協定滿期後，依核發時之條件仍應有效者，仍屬有效。

### 第六條

締約雙方政府對來自對方或輸往對方之產品，其貨款經以本協定第七條所稱貨幣之一種支付者，其待遇不得低於其對出產於任何其他國家或輸往任何其他國家之同樣產品所予之待遇。

但締約雙方因現在或將來，參加或加入國際關稅協定，自由貿易區，關稅同盟，區域經

No. 7903. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國與瓜地馬拉共和國間貿易協定

中華民國政府與瓜地馬拉共和國政府，為謀發展兩國商務關係起見，決定締結一項貿易協定，並為此各派全權代表如左：

中華民國總統特派：

中華民國中央銀行總裁兼行政院外匯貿易審議委員會主任委員徐柏園；

瓜地馬拉共和國元首特派：

瓜地馬拉共和國經濟部部長貝拉達·曼德斯；

兩全權代表，各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

締約雙方應依照各該國有關對外貿易之法規，實施本協定各條款，以促進兩國間之商務關係。

## 第二條

締約雙方應採取適當措施，以便利兩國之商品交易，同時兩國主管機關應根據各該國法

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7903. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República de Guatemala, animados del deseo de fomentar las relaciones comerciales entre los dos países, han resuelto celebrar el presente Convenio Comercial, y, al efecto, han nombrado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de la República de China, al Señor Hsu Peh-yuan, Gobernador del Banco Central de China concurrentemente Presidente de la Comisión de Cambios y Comercio Exterior del Yuan Ejecutivo de la República de China;

El Jefe del Gobierno de la República de Guatemala, al Señor Licenciado Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministro de Economía;

quienes, después de intercambiar sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

*Artículo I*

Las Partes Contratantes aplicarán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones sobre comercio exterior, las disposiciones del presente Convenio con el fin de promover relaciones comerciales entre los dos países.

*Artículo II*

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas del caso con miras a facilitar el intercambio de productos, y las autoridades competentes de los dos países concederán las necesarias autorizaciones de exportación e importación, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de sus respectivos países.

*Artículo III*

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir, para productos que hayan de ser importados, certificados de origen expedidos en el país productor.

*Artículo IV*

Las Partes Contratantes se comprometen a tomar las medidas necesarias para evitar, en el comercio entre los dos países, la circulación o venta de productos con falsas declaraciones de origen, calidad o tipo.



No. 7903. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 8 NOVEMBER 1964

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Guatemala, wishing to promote the commercial relations between the two countries, have agreed to conclude this Trade Agreement and, to this effect, have appointed their respective Plenipotentiaries, as follows :

The President of the Republic of China : Hsu Peh-yuan, Governor of the Central Bank of China concurrently President of the Foreign Exchange and Trade Commission of the Executive Yuan of the Republic of China;

The Chief of the Government of the Republic of Guatemala : Carlos Enrique Peralta Méndez, Minister of Economy;

who, after having exchanged their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties shall apply, in conformity with their respective laws and regulations on foreign trade, the provisions of the present Agreement in order to promote trade relations between the two countries.

*Article II*

The Contracting Parties shall adopt appropriate measures with a view to facilitating the exchange of commodities, and the competent authorities of the two countries shall grant necessary export and import authorizations, in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

*Article III*

The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require, for commodities to be imported, certificates of origin issued in the producing country.

*Article IV*

The Contracting Parties undertake to adopt necessary measures in order to avoid, in the trade between the two countries, the circulation or sale of products with false declarations of origin, quality or type.

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Taipeh, in accordance with article VIII.

*Artículo V*

Las autorizaciones de exportación e importación concedidas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes durante la vigencia del presente Convenio, tendrán validéz después de la expiración del mismo, en las condiciones y plazos en que hayan sido expedidas.

*Artículo VI*

Los Gobiernos de las dos Partes Contratantes concederán a los productos originados en la otra Parte o destinados a la misma, que hayan sido pagados en una de las monedas mencionadas en el Artículo VII del presente Convenio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a productos similares originados en cualquier otro país o destinados al mismo, con excepción del tratamiento especial concedido o que llegue a concederse por las Partes Contratantes, en virtud de su presente o futura participación o adhesión a convenios de tarifas internacionales, zonas de libre comercio, uniones aduaneras, organizaciones regionales de integración económica o tratados o convenios sobre tráfico fronterizo.

*Artículo VII*

Todos los pagos resultantes de transacciones comerciales efectuadas entre la República de China y la República de Guatemala, se harán en dólares de los Estados Unidos de América, o en cualquiera otra moneda de libre conversión que acuerden aceptar, con sujeción a las leyes, reglamentaciones y normas relativas a cambios y comercio exterior vigentes, o a las que lleguen a regir en cada país.

*Artículo VIII*

El presente Convenio se ratificará de conformidad con los procedimientos constitucionales o legales de las Partes Contratantes. Los Instrumentos de Ratificación serán canjeados en Taipei, a la mayor brevedad posible.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los Instrumentos de Ratificación, y permanecerá vigente por un período de un año. En caso de que ninguna de las Partes Contratantes haya dado a la otra, por lo menos con tres meses de anticipación a la expiración del mencionado período de un año, aviso de su intención de dar por terminado el Convenio, éste continuará vigente por un período adicional de un año y por períodos adicionales sucesivos de un año cada uno.

*Artículo IX*

El presente Convenio se redacta por duplicado en Chino, Inglés y Español, y los tres textos son igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

*Article V*

Authorizations of exportation and importation granted by the competent authorities of the Contracting Parties during the life of the present Agreement shall be valid after the expiration of this Agreement on the conditions and terms for which they were issued.

*Article VI*

The Government of either Contracting Party shall grant to products originating in the other Party or destined thereto, which have been paid for in one of the currencies mentioned in Article VII of the present Agreement, treatment no less favorable than that granted to similar products originating in or destined to any other country, with the exception of special treatment granted or which may be granted by either Contracting Party by virtue of its present or future participation in, or adhesion to, international tariff agreements, free trade zones, customs unions, regional organizations of economic integration, or treaties or agreements on frontier traffic.

*Article VII*

All payments resulting from commercial transactions effected between the Republic of China and the Republic of Guatemala shall be made in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which they may agree to accept, subject to the laws, regulations and rules regarding exchange and foreign trade in force or those which may come into force in each country.

*Article VIII*

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional and legal procedure of the Contracting Parties. The Instruments of Ratification shall be exchanged in Taipei as soon as possible.

The present Agreement shall enter into force on the day on which the Instruments of Ratification be exchanged and shall remain in force for a period of one year. In case neither Government has given to the other Government, at least three months before the expiration of the aforesaid one year period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each.

*Article IX*

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese, English and Spanish languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Partes Contratantes han firmado el presente Convenio.

DADO en la ciudad de Guatemala, hoy octavo día del décimo primero mes del año cincuenta y tres de la República de China, correspondiente al ocho de noviembre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno  
de la República de China :  
Hsu Peh-yuan

Por el Gobierno  
de la República de Guatemala :  
Carlos Enrique PERALTA MÉNDEZ.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE in Guatemala City this eighth day of the eleventh month of the fifty-third year of the Republic of China, corresponding to the eighth day of November of the year one thousand nine hundred and sixty-four.

For the Government  
of the Republic of China :  
Hsu Peh-yuan

For the Government  
of the Republic of Guatemala :  
Carlos Enrique PERALTA MÉNDEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7903. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA.  
SIGNÉ À GUATEMALA, LE 8 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Guatemala, désireux de développer les relations commerciales entre leurs deux pays, ont décidé de conclure un accord commercial et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République de Chine : M. Hsu Peh-yuan, Gouverneur de la Banque centrale de Chine et Président de la Commission des changes et du commerce du Yuan exécutif de la République de Chine,

Le Chef du Gouvernement de la République du Guatemala : M. Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministre de l'économie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Afin de promouvoir les relations commerciales entre leurs deux pays, les Parties contractantes appliqueront les dispositions du présent Accord conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires en matière de commerce extérieur.

*Article II*

Les Parties contractantes adopteront des mesures appropriées en vue de faciliter les échanges de produits; les autorités compétentes des deux pays accorderont les licences d'importation ou d'exportation nécessaires, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de leurs pays respectifs.

*Article III*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit d'exiger, pour les marchandises à importer, des certificats d'origine délivrés dans le pays producteur.

*Article IV*

Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées pour éviter, lors des échanges entre les deux pays, la circulation ou la vente de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Taïpeh, conformément à l'article VIII.

produits qui auraient fait l'objet de fausses déclarations quant à leur origine, qualité ou type.

#### *Article V*

Les licences d'exportation et d'importation accordées par les autorités compétentes des Parties contractantes pendant la période d'application du présent Accord conserveront leur validité après l'expiration de celui-ci suivant les termes et conditions auxquels elles auront été délivrées.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera aux produits en provenance ou à destination de l'autre Partie qui auront été payés en l'une des monnaies mentionnées à l'article VII du présent Accord un traitement non moins favorable que celui accordé à des produits similaires en provenance ou à destination de n'importe quel autre pays, exception faite du traitement spécial que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourra accorder en vertu de sa participation ou de son adhésion présentes ou futures à des accords internationaux sur les tarifs douaniers, à des zones de libre-échange, à des unions douanières, à des organisations régionales d'intégration économique ou à des traités ou accords relatifs au trafic frontalier.

#### *Article VII*

Tous les paiements relatifs aux opérations commerciales effectuées entre la République de Chine et la République du Guatemala se feront en dollars des États-Unis d'Amérique ou en toute autre monnaie librement convertible qu'ils décideront d'accepter, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires concernant les devises et le commerce extérieur qui sont ou pourront être en vigueur dans chaque pays.

#### *Article VIII*

Le présent Accord sera ratifié par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles et législatives. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Taïpeh aussi rapidement que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour même de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période d'un an. Il continuera à être en vigueur pendant une nouvelle période d'un an et ce d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne donne à l'autre au moins trois mois avant l'expiration de la période d'un an susmentionnée, notification de son intention d'y mettre fin.

*Article IX*

Le présent Accord est établi en double exemplaire dans les langues chinoise, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Guatemala, le huitième jour du onzième mois de l'an cinquante-trois de la République de Chine, qui correspond au huit novembre mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :  
HSU Peh-yuan

Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :  
Carlos Enrique PERALTA MÉNDEZ



**No. 7904**

---

**REPUBLIC OF CHINA  
and  
EL SALVADOR**

**Trade Agreement. Signed at San Salvador, on 23 October  
1964**

*Official texts : Chinese, Spanish and English.*

*Registered by the Republic of China on 24 August 1965.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CHINE  
et  
EL SALVADOR**

**Accord commercial. Signé à San Salvador, le 23 octobre  
1964**

*Textes officiels chinois, espagnol et anglais.*

*Enregistré par la République de Chine le 24 août 1965.*

第 九 條

本協定以中文西班牙文及英文合繕兩份，三種文字約本同等有效，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

為此，締約雙方全權代表在本協定簽字蓋印，以昭信守。

本協定於中華民國五十三年十月廿三日，即公曆一千九百六十四年十月廿三日簽訂於聖薩爾瓦多城。

中華民國政府代表：

徐祐園

薩爾瓦多共和國政府代表：



，不得低於其對出產於其他任何國家或輸往其他任何國家而經以上述貨幣支付之同樣產品所予之待遇。

但締約一方因現在或將來參加或加入國際關稅協定自由貿易區關稅同盟區域經濟組織或有關邊境貿易之條約或協定而給予或可能給予之特殊待遇，不在此限。

#### 第七條

兩國間一切交易均應以美元支付，或用其他經雙方同意接受之自由兌換貨幣支付，但不得違背雙方現行或將來可能實施之法律規章以及有關外匯及對外貿易之法令。

#### 第八條

本協定應由締約雙方各依其本國憲法程序，儘速予以批准，並自互換批准書之日起生效，並於一年內繼續有效，批准書之互換應在臺北市舉行，如在上述一年期間屆滿至少三個月前，締約一方未以廢止本協定之意向通知締約他方，本協定即應繼續有效一年，其後仍可照此延展，每次一年；締約一方政府得在上述任一期間屆滿至少三個月前，以廢止本協定之意向通知締約他方。

## 第 二 條

締約雙方應採取適當措施，以便利兩國之商品交易，同時兩國主管機關應根據各該國法律規章，給予必需之出口或進口許可。

## 第 三 條

締約雙方之主管機關保留對於進口貨物要求出產國提供產地證明書之權。

## 第 四 條

締約雙方承諾於兩國商務中禁止假冒出產地，質料或款式之貨品之流通或銷售。

## 第 五 條

締約雙方主管機關於本協定有效期中所核發出口及進口許可之效力，不因本協定之滿期而受影響。

## 第 六 條

締約一方之政府對來自另一方或輸往另一方之產品，其貸款經以本協定第七條所稱貨幣之一種支付者，在外匯匯率出口或進口許可以及其他有關外匯措施各方面所予待遇

No. 7904. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國與薩爾瓦多共和國間貿易協定

中華民國政府與薩爾瓦多共和國政府為謀在友好及互相瞭解之情況下，發展兩國間商務關係起見，決定締結一項貿易協定，並為此各派全權代表如左：

中華民國總統蔣中正閣下特派：

中華民國中央銀行總裁兼行政院外匯貿易審議委員會主任委員徐柏園閣下：

薩爾瓦多共和國總統里維拉閣下特派：

薩爾瓦多共和國經濟部長都瑞斯閣下：

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認為均屬妥善，爰議定條款如左：

### 第一條

締約雙方應依照各該國有關對外貿易之法規，實施本協定各條款，以促進兩國間之商務關係。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7904. ACUERDO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA  
DE CHINA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

---

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República de El Salvador, animados del deseo de fomentar las relaciones comerciales entre los dos países en una atmósfera de amistad y mutuo entendimiento, han decidido concluir un Convenio Comercial y con este propósito, han designado a sus Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente de la República de China Generalísimo Chiang Kai-shek :

A su Excelencia Hsu Peh-yuan, Gobernador del Banco Central de China concurrentemente Presidente de la Comisión de Cambios y Comercio Exterior del Yuan Ejecutivo de la República de China; y

El Presidente de la República de El Salvador Coronel Julio Adalberto Rivera :

Al Señor Doctor Abelardo Torres, Ministro de Economía de la República de El Salvador;

Quienes habiéndose comunicado mutuamente sus poderes plenes y habiéndose encontrado en buena y debida forma, han acordado los siguientes Artículos :

*Artículo I*

Las Partes Contratantes aplicarán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones sobre comercio exterior, las disposiciones del presente Convenio con el fin de promover relaciones comerciales entre los dos países.

*Artículo II*

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas del caso con miras a facilitar el cambio de productos, y las autoridades competentes de los dos países concederán las necesarias autorizaciones de exportación e importación, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de sus respectivos países.

*Artículo III*

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir, para productos que hayan de ser importados, certificados de origen expedidos en el país productor.

No. 7904. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 23 OCTOBER 1964

---

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of El Salvador, animated by the desire to develop the commercial relations between the two countries in an atmosphere of friendship and mutual understanding, have decided to conclude a Trade Agreement, and for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China, Generalissimo Chiang Kai-shek :

His Excellency Mr. Hsu Peh-yuan, Governor of the Central Bank of China and concurrently Chairman of the Foreign Exchange and Trade Commission of the Executive Yuan of the Republic of China; and

The President of the Republic of El Salvador, Colonel Julio Adalberto Rivera :  
Doctor Abelardo Torres, Minister of Economy of the Republic of El Salvador;

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

The Contracting Parties shall apply, in conformity with their respective laws and regulations on foreign trade, the provisions of the present Agreement in order to promote trade relations between the two countries.

*Article II*

The Contracting Parties shall adopt appropriate measures with a view to facilitating the exchange of commodities, and the competent authorities of the two countries shall grant necessary export and import authorizations, in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

*Article III*

The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require, for commodities to be imported, certificates of origin issued in the producing country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Taipeh, in accordance with article VIII.

*Artículo IV*

Las Partes Contratantes se comprometen a reprimir, en el comercio entre los dos Países, la circulación o venta de productos con falsas declaraciones de origen, calidad o tipo.

*Artículo V*

La validez de autorizaciones de exportación e importación concedidas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes durante la vigencia del presente Convenio, no quedará menoscabada por la expiración del mismo.

*Artículo VI*

El Gobierno de cualquiera de las Partes Contratantes concederá a los productos originados en la otra Parte o destinados a la misma, que hayan sido pagados en una de las monedas mencionadas en el Artículo VII del presente Convenio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a productos similares originados en cualquier otro país o destinados al mismo, y pagados en las mencionadas monedas, en relación con tipo de cambio, otorgamiento de licencias de importación y exportación y otras medidas pertinentes al cambio exterior, con excepción del tratamiento especial concedido o que llegue a concederse por cualquiera de las Partes Contratantes, a virtud de su actual o futura participación o adhesión a convenios de tarifas internacionales, zonas de libre comercio, uniones aduaneras, organizaciones regionales de integración económica o tratados o convenios sobre tráfico fronterizo.

*Artículo VII*

Todos los pagos resultantes de transacciones comerciales efectuadas entre la República de China y la República de El Salvador, se harán en dólares de los Estados Unidos de América, o en cualquiera otra moneda de libre conversión que acuerden aceptar, con sujeción a las leyes, reglamentaciones y normas relativas a cambio y comercio exterior vigentes, o a las que lleguen a regir en cada país.

*Artículo VIII*

El presente Convenio será ratificado a la mayor brevedad posible por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas disposiciones constitucionales, y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, y estará vigente por el período de un año. El canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en la ciudad de Taipei. En caso de no haber notificación por parte de los Gobiernos Contratantes, por lo menos con tres meses de anticipación al vencimiento del mencionado período de un año, de su intención de terminar el Convenio, éste continuará en vigor por otro período



*Article IV*

The Contracting Parties undertake to repress, in the trade between the two countries, the circulation or sale of products with false declarations of origin, quality or type.

*Article V*

The validity of export and import authorizations granted by the competent authorities of the Contracting Parties during the life of the present Agreement shall not be impaired by its expiration.

*Article VI*

The Government of either Contracting Party shall grant to products originating in the other Party or destined thereto, which have been paid for in one of the currencies mentioned in Article VII of the present Agreement, treatment no less favorable than that granted to similar products originating in or destined to any other country and paid for in the said currencies, in regard to exchange rate, export and import licensing and other measures pertaining to foreign exchange, with the exception of special treatment granted or which may be granted by either Contracting Party by virtue of its present or future participation in, or adhesion to, international tariff agreements, free trade zones, customs unions, regional organizations of economic integration, or treaties or agreements on frontier traffic.

*Article VII*

All payments resulting from commercial transactions effected between the Republic of China and the Republic of El Salvador shall be made in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which they may agree to accept, subject to the laws, regulations and rules regarding exchange and foreign trade in force or those which may come into force in each country.

*Article VIII*

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutional procedures and shall come into force on the day on which the exchange of the instruments of ratification is effected, and remain in force for a period of one year. The exchange shall take place at the city of Taipei. In case neither Government has notified the other, at least three months before the expiration of the aforesaid period of one year, of its intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for another like period and—in this manner—for further successive

igual y de esta forma por períodos sucesivos de un año. El Gobierno de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá notificar al otro, por lo menos con tres meses de anticipación al vencimiento de uno de los mencionados, períodos su intención de terminar el Convenio.

*Artículo IX*

El presente Acuerdo se redacta por duplicado en Chino, Español e Inglés, y los tres textos son igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman este Convenio y fijan sus respectivos sellos.

DADO en la ciudad de San Salvador, a los veintitres días del décimo mes del año cincuentitres de la República de China, correspondiente a los veintitres días del mes de octubre del año de mil novecientos sesenticuatro.

Por el Gobierno  
de la República de China :  
HSU Peh-yuan

Por el Gobierno  
de la República de El Salvador :  
A. TORRES

periods of one year each. The Government of either High Contracting Party may notify the other, at least three months before the expiration of one of the aforesaid periods, of its intention to terminate this Agreement.

*Article IX*

The Present Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in the City of San Salvador, this twenty-third day of the tenth month of the fifty-third year of the Republic of China, corresponding to the twenty-third day of October of the year one thousand nine hundred and sixty-four.

For the Government  
of the Republic of China :  
HSU Peh-yuan

For the Government  
of the Republic of El Salvador :  
A. TORRES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7904. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR.  
SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 23 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République d'El Salvador, désireux de développer les relations commerciales entre leurs deux pays dans une atmosphère d'amitié et de compréhension mutuelle, ont décidé de conclure un accord commercial et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le généralissime Tchang Kaï-chek, Président de la République de Chine :  
Son Excellence M. Hsu Peh-yuan, Gouverneur de la Banque centrale de Chine et Président de la Commission des changes et du commerce du Yuan exécutif de la République de Chine;

Le colonel Julio Adalberto Rivera, Président de la République d'El Salvador :  
M. Abelardo Torres, Ministre de l'économie de la République d'El Salvador;  
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Afin de promouvoir les relations commerciales entre leurs deux pays, les Parties contractantes appliqueront les dispositions du présent Accord conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires en matière de commerce extérieur.

*Article II*

Les Parties contractantes adopteront des mesures appropriées en vue de faciliter les échanges de produits; les autorités compétentes des deux pays accorderont les licences d'importation et d'exportation nécessaires, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de leurs pays respectifs.

*Article III*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit d'exiger, pour les marchandises à importer, des certificats d'origine délivrés dans le pays producteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Taïpeh, conformément à l'article VIII.

*Article IV*

Les Parties contractantes s'engagent à réprimer, lors des échanges entre les deux pays, la circulation ou la vente de produits qui auraient fait l'objet de fausses déclarations quant à leur origine, qualité ou type.

*Article V*

La validité d'une licence d'exportation ou d'importation accordée par les autorités compétentes des Parties contractantes pendant la période d'application du présent Accord ne sera pas affectée par l'expiration de ce dernier.

*Article VI*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera aux produits en provenance ou à destination de l'autre Partie qui auront été payés en l'une des monnaies mentionnées à l'article VII du présent Accord, en ce qui concerne le taux de change, la délivrance de licences d'exportation et d'importation et les autres mesures entrant dans le cadre de la réglementation des changes, un traitement non moins favorable que celui accordé à des produits similaires en provenance ou à destination de n'importe quel autre pays et payés en lesdites monnaies, exception faite du traitement spécial que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourra accorder en vertu de sa participation ou de son adhésion présentes ou futures à des accords internationaux sur les tarifs douaniers, à des zones de libre-échange, à des unions douanières, à des organisations régionales d'intégration économique ou à des traités ou accords relatifs au trafic frontalier.

*Article VII*

Tous les paiements relatifs aux relations commerciales effectués entre la République de Chine et la République d'El Salvador se feront en dollars des États-Unis d'Amérique ou en toute autre monnaie librement convertible qu'ils décideront d'accepter, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires concernant les devises et le commerce extérieur qui sont ou pourront être en vigueur dans chaque pays.

*Article VIII*

Le présent Accord sera ratifié aussi rapidement que faire se pourra par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles. Il entrera en vigueur le jour même de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période d'un an. Cet échange aura lieu à Taïpeh. L'Accord continuera à être en vigueur pendant une nouvelle période d'un an et ce d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne donne à l'autre, au moins trois mois avant l'expiration de la période d'un an

susmentionnée, notification de son intention d'y mettre fin. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes pourra donner à l'autre, au moins trois mois avant l'expiration de l'une des périodes susmentionnées, notification de son intention de mettre fin à l'Accord.

*Article IX*

Le présent Accord est établi en double exemplaire dans les langues chinoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à San Salvador, le vingt-troisième jour du dixième mois de l'an cinquante-trois de la République de Chine, qui correspond au vingt-trois octobre mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :  
Hsu Peh-yuan

Pour le Gouvernement  
de la République d'El Salvador :  
A. TORRES

**No. 7905**

---

**DENMARK  
and  
SPAIN**

**Agreement relating to air services (with annex, Additional Protocol and exchange of notes). Signed at Madrid, on 5 May 1965**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by Denmark on 24 August 1965.*

---

**DANEMARK  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe, Protocole additionnel et échange de notes). Signé à Madrid, le 5 mai 1965**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 24 août 1965.*

No. 7905. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SPAIN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID, ON 5 MAY 1965

---

The Government of Denmark and the Government of Spain, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Agreement,<sup>3</sup> both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following :

*Article 1*

For the purpose of this Agreement :

(a) the term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term " aeronautical authorities " means, in the case of the Government of Denmark, Ministeriet for offentlige arbejder and in the case of Spain Secretaría General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities and

(c) the terms " territory ", " air service ", " international air service ", " airline " and " stop for non-traffic purposes " have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

*Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1965, upon signature, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7905. ACUERDO RELATIVO A NAVEGACION AEREA  
ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DINAMARCA

---

El Gobierno de España y el Gobierno de Dinamarca, más adelante denominados Partes Contratantes,

Siendo signatarios del Convenio de Aviación Civil Internacional y del Convenio relativo a los Servicios Aéreos Internacionales, ambos firmados en Chicago el siete de Diciembre de 1944,

Deseando concluir un Acuerdo, con el propósito de impulsar todavía más las comunicaciones aéreas entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente :

*Artículo 1*

A los fines de este Acuerdo :

a) El término « Convenio » significa el Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944 y comprende cualquier Anejo incorporado, de conformidad con el Artículo 90 de dicho Convenio, y cualquier modificación de los Anejos o del Convenio basada en los Artículos 90 y 94 del mismo;

b) El término « Autoridades Aeronáuticas » significa en el caso del Gobierno de España « la Secretaría General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire » y en el caso del Gobierno de Dinamarca el « Ministeriet for Offentlige Arbejder », o en ambos casos cualquier persona u Organismo autorizados para ejercer las funciones en el presente a cargo de la Autoridades más arriba mencionadas;

c) Los términos « territorio », « servicio aéreo », « servicio aéreo internacional », « línea aérea » y « escala para fines no comerciales », tiene el significado establecido por los Artículos 2 y 96 del Convenio.

*Artículo 2*

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos

international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter called " the agreed services " and " the specified routes " respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

### *Article 4*

1. The capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

internacionales regulares en las rutas especificadas (en el Anexo al presente Acuerdo). Estos servicios y rutas se denominarán en adelante « los servicios convenidos » y « las rutas especificadas » respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos :

- a) sobrevolar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) hacer escalas en dicho territorio y puntos especificados para dicha ruta en el Anejo al presente acuerdo, con el propósito de desembarcar y embarcar en tráfico aéreo internacional de pasajeros, carga y correo.

### *Artículo 3*

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, por escrito, a la otra Parte Contratante una o más empresas de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder, sin demora, a la empresa o empresas de transporte aéreo designadas, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designado por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo 2, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa ni de sus nacionales.

5. Cuando una Empresa de transporte aéreo haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

### *Artículo 4*

1) La capacidad de transporte ofrecida por las Empresas de las dos Partes Contratantes deberá ajustarse estrictamente a la demanda de tráfico.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall be given a fair and equal treatment with a view to enjoy equal possibilities to operate the agreed services on the specified routes.

3. In operating the agreed services on the common specified routes the designated airlines of both Contracting Parties shall take into account the mutual interest so as not to affect unduly the respective routes.

4. The agreed services shall have as their primary objective the provision of a capacity which corresponds to the traffic requirements between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of destination.

5. The right for the designated airlines to take on or put down in international traffic at one or more points on the specified routes within the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail destined for or coming from a third country shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly development of civil aviation accepted by both Contracting Parties and taking into account that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) requirements of an economic operation of the agreed services;
- (c) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

#### Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2) Se asegurará a las Empresas designadas por las dos Partes Contratantes un trato justo y equitativo, a fin de que gocen de iguales posibilidades para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anejo.

3) Las Empresas designadas por las dos Partes Contratantes deberán tener en consideración (en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas) sus mutuos intereses, a fin de no perjudicar sus servicios respectivos.

4) Los servicios convenidos en el Anejo tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad correspondiente a la demanda de tráfico entre el país al cual pertenece la Empresa y los países de destino.

5) El derecho concedido a las Empresas designadas de embarcar y desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos y en las rutas especificados, tráfico internacional (pasaje, mercancías y correo) destinado a o procedente de terceros países, se ejercerá conforme a los principios generales de desarrollo ordenado de la navegación aérea aceptados por ambas Partes Contratantes, y en condiciones tales que la capacidad se adapte :

- a) a la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino,
- b) a las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos en el Anejo,
- c) a la demanda de tráfico existente en las regiones por las que pasa la línea, habida cuenta de los servicios locales y regionales.

#### *Artículo 5*

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar una autorización de explotación concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos :

- a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y del control efectivo de esa Empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la Empresa o de sus nacionales, o
- b) cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o
- c) cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el present Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

### Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

### Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

### Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Artículo 6*

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de Aduanas, de inspección u otros derechos otasal entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción de los derechos por servicios prestados;

- a) los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de repuesto in roducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aereos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante; y
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las Empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

*Artículo 7*

El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes pueden ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o se haya dispuesto de ellos de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

*Artículo 8*

Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes solo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

*Article 9*

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of IATA.<sup>1</sup>

3. The tariffs so agreed, as well as the conditions upon which those tariffs depend and the conditions for any auxiliary functions which are associated with the application of those tariffs, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try, after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful, to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

---

<sup>1</sup> International Air Transport Association.



*Artículo 9*

1. Las tarifas de las Empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable, las características del servicio y las tarifas de las otras Empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo serán fijadas de común acuerdo por las Empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras Empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la I.A.T.A.

3. Las tarifas así convenidas, así como las condiciones de las que dependen dichas tarifas y las condiciones para cualquier función auxiliar que esté relacionada con la aplicación de dichas tarifas, se someterán a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4. Si las Empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas o si por cualquier otro motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, o si durante los primeros quince días, del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3) de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, después de consultar con cualquiera otra Autoridad aeronáutica cuyo consejo consideren útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas con arreglo al párrafo 3) de este Artículo ni en la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4), la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 15.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3) de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Artículo continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

*Article 10*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

*Article 11*

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

*Article 12*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 13*

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party,

*Artículo 10*

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial de los excedentes de los ingresos, respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

*Artículo 11*

Las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y de sus Anexos.

*Artículo 12*

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar algunas de las disposiciones del presente Acuerdo podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades aeronáuticas verbalmente o por correspondencia; se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones que se efectúen en el Anejo a este Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

*Artículo 13*

El presente Acuerdo y sus Anejos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

*Artículo 14*

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación,

notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 15*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertakes to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

#### *Article 16*

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

#### *Article 17*

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### *Article 18*

The present Agreement will enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

#### *Artículo 15*

1. En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, pueden ponerse de acuerdo para someter la controversia a alguna persona o entidad o la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a la decisión de un Tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una Nota de la otra Parte Contratante, por vía Diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2) del presente artículo.

#### *Artículo 16*

Las tasas impuestas por cada Parte Contratante por el uso de aeropuertos y ayudas a la navegación aérea por una aeronave de la Empresa designada por la otra Parte Contratante no deberán ser más elevadas que las que pagan sus aviones nacionales que operan en servicios internacionales.

#### *Artículo 17*

El presente Acuerdo, cualquier modificación al mismo y todo Canje de Notas realizado bajo el presente Acuerdo, deberán comunicarse a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

#### *Artículo 18*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

DONE, in duplicate, at Madrid this fifth day of May, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

For the Government of Denmark :  
Sigurd CHRISTENSEN

For the Government of Spain :  
Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

## A N N E X

### I

#### *Routes to be operated by the designated airline of Denmark*

1. *a.* Points in Scandinavia–Dusseldorf or Stuttgart–Nice–Madrid v. v.<sup>1</sup>
  - b.* Points in Scandinavia–Dusseldorf or Stuttgart–Nice–Las Palmas v. v.<sup>1,2</sup>
  - c.* Points in Scandinavia–Dusseldorf or Stuttgart–Nice–Barcelona v. v.<sup>1</sup>
  - d.* Points in Scandinavia–Amsterdam or Brussels–Nice–Palma de Mallorca v. v.<sup>1,2</sup>
2. Points in Scandinavia–via intermediate points–Madrid or Las Palmas–points in Africa v. v., the intermediate points and the points in Africa to be decided by agreement between the aeronautical authorities.

### II

#### *Routes to be operated by the designated airline of Spain*

1. *a.* Points in Spain–Brussels–Copenhagen–Oslo or Stockholm v. v.
  - b.* Points in Spain–Amsterdam–Copenhagen–Oslo or Stockholm v. v.
  - c.* Points in Spain–Dusseldorf–Copenhagen–Oslo–Stockholm v. v.
  - d.* Points in Spain–Frankfurt–Copenhagen or Stockholm v. v.
2. Points in Spain–Copenhagen–via intermediate points–Tokyo–Manila–points beyond in Asia v. v., the intermediate points and the points in Asia to be decided by agreement between the aeronautical authorities.

### III

1. The designated airline of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights in respect of the other Contracting Party can be enjoyed by said airline in connection with such stops.

<sup>1</sup> The final intermediate points to be determined through conversations between the aeronautical authorities.

<sup>2</sup> Without traffic rights Nice–Las Palmas v. v. and Nice–Palma de Mallorca v. v.

HECHO en Madrid, el 5 de Mayo de 1965, en doble ejemplar, en lenguas española e inglesa, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno de España :

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Por el Gobierno de Dinamarca :

Sigurd CHRISTENSEN

## A N E J O

### I

#### *Rutas a operar por la empresa aérea designada por Dinamarca*

1. *a.* Puntos en Escandinavia – Düsseldorf o Stuttgart – Niza – Madrid v.v.<sup>1</sup>
- b.* Puntos en Escandinavia – Düsseldorf o Stuttgart – Niza – Las Palmas v.v.<sup>1,2</sup>
- c.* Puntos en Escandinavia – Düsseldorf o Stuttgart – Niza – Barcelona – v.v.<sup>1</sup>
- d.* Puntos en Escandinavia – Amsterdam o Bruselas – Niza – Palma de Mallorca v.v.<sup>1,2</sup>

2. Puntos en Escandinavia – vía puntos intermedios – Madrid o Las Palmas – puntos en Africa v.v., los puntos intermedios y los puntos en Africa para decidir mediante acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas.

### II

#### *Rutas a operar por la empresa aérea designada por España*

1. *a.* Puntos en España – Bruselas – Copenhague – Oslo o Estocolmo v.v.
- b.* Puntos en España – Amsterdam – Copenhague – Oslo o Estocolmo v.v.
- c.* Puntos en España – Düsseldorf – Copenhague – Oslo o Estocolmo v.v.
- d.* Puntos en España – Frankfurt – Copenhague – Oslo o Estocolmo v.v.
2. Puntos en España – Copenhague – vía puntos intermedios – Tokyo – Manila – puntos más allá en Asia v.v., los puntos intermedios y los puntos en Asia para decidir mediante acuerdo entre las Autoridades aeronáuticas.

### III

1. La empresa aérea designada por una Parte Contratante puede hacer escalas en puntos fuera del territorio de la otra Parte Contractante no incluidas en este Anejo, sin que tales escalas puedan considerarse como causa constitutiva de una modificación al Anejo. Sin embargo no podrá ser ejercido ningún derecho comercial de tráfico por dicha empresa aérea en relación con estas escalas y la otra Parte Contractante.

<sup>1</sup> Los puntos intermedios definitivos a determinar en conversaciones entre las Autoridades aeronáuticas.

<sup>2</sup> Sin derechos de tráfico Niza - Las Palmas v.v. y Niza - Palma de Mallorca v. v.

2. Any points on the routes specified in this Annex may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. The routes I. 2 and II. 2 may not be operated until agreement has been reached between the Danish and Spanish Governments.

#### ADDITIONAL PROTOCOL

In connection with the negotiations for new and revised Air Services Agreements between Spain and the Scandinavian Countries, held in Madrid February 2nd-8th, 1965, the following agreement was reached between the aeronautical authorities of the said countries :

1. Should a crew member of an aircraft registered in one country infringe the laws and regulations of air navigation of another country, the aeronautical authority of the latter country will contact the aeronautical authority of the country of registration of the aircraft in order to make it possible for that authority to take appropriate steps to avoid repetition of such infraction. The same refers to any other employee of a designated airline.

2. The designated airlines shall submit their schedules to the civil aviation authorities for approval within the time-limits prescribed in the national regulations in force. The civil aviation authorities shall inform each other as soon as possible, if the schedules cannot be approved.

3. It is understood that the transport of mail will be handled by the respective postal authorities in accordance with the principles and within the framework of the World Postal Convention.

DONE, in duplicate, at Madrid this fifth day of May, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

For the Government of Denmark :

Sigurd CHRISTENSEN

For the Government of Spain :

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ



2. Cualquiera de los puntos de las rutas especificadas en este Anejo puede omitirse en alguno o en todos los vuelos por la empresa aérea designada.

3. Las rutas I.2 y II.2 no podrán ser operadas hasta que se haya logrado un Acuerdo entre los Gobiernos de España y Dinamarca.

### PROTOCOLO ADICIONAL

En relación con las negociaciones para nuevos y revisados Acuerdos de servicios aéreos entre España y los países escandinavos celebradas en Madrid del 2 al 8 de Febrero de 1965, las Autoridades aeronáuticas de dichos países han llegado al siguiente Acuerdo :

1. En el caso de que un miembro de la tripulación de una aeronave registrada en un país infrinja las leyes y reglamentos de navegación aérea de otro país, las Autoridades aeronáuticas de este último se pondrán en contacto con las Autoridades aeronáuticas del país de registro de la aeronave, con el fin de que dicha Autoridad pueda tomar las medidas apropiadas para evitar la repetición de tales infracciones. Lo anterior se aplicará igualmente a cualquier-empleado de una línea aérea designada.

2. Las líneas aéreas designadas deberán someter sus horarios a las Autoridades de Aviación Civil para su aprobación dentro del tiempo límite prescrito por los reglamentos nacionales en vigor. Las Autoridades de Aviación Civil deberán informarse recíprocamente, tan pronto como sea posible, si los horarios no pueden ser aprobados.

3. Se sobreentiende que el transporte de correo será despachado por las respectivas Autoridades postales de acuerdo con los principios y dentro del marco de la Convención Postal Universal.

HECHO en Madrid, en doble ejemplar, en lenguas española e inglesa, haciendo fe ambos textos, el 5 de Mayo de 1965.

Por el Gobierno de España :

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Por el Gobierno de Dinamarca :

Sigurd CHRISTENSEN

## EXCHANGE OF NOTES

## I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK<sup>1</sup>

Madrid, May 5th, 1965

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of Spain, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding :

1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Sigurd CHRISTENSEN

To His Excellency Don Fernando María Castiella y Maíz  
Minister for Foreign Affairs

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Madrid, 5 de Mayo de 1965

Madrid, 5 May 1965

Excelentísimo Señor :

Sir,

Tengo la honra de acusar recibo a su carta de fecha de hoy que, tradu-

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date,

<sup>1</sup> Royal Danish Embassy.

cida, dice como sigue en sus párrafos 1) y 2):

« 1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) en cooperación con Det Norske Luftfartselskap (DNL) y Aktiebolaget Aerotransport (ABA) bajo el nombre de Scandinavian Airlines System (SAS) puede operar los servicios a ella asignados según el Convenio con aviones, tripulaciones y equipos de una de las dos o de las dos líneas aéreas.

« 2) En tanto en cuanto Det Danske Luftfartselskab (DDL) emplee aviones, tripulaciones y equipos de las otras líneas aéreas que participan en la Scandinavian Airlines System (SAS), las disposiciones del Convenio se aplicarán a tales aviones, tripulaciones y equipos como si fueran aviones, tripulaciones y equipos de Det Danske Luftfartselskab (DDL) y las Autoridades competentes danesas y Det Danske Luftfartselskab (DDL), por lo tanto, aceptarán la plena responsabilidad estipulada en el Convenio. »

Tengo la honra de manifestar la conformidad de mi Gobierno con cuanto antecede.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Excmo. Señor  
Sigurd Christensen  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca  
Madrid

paragraphs 1) and 2) of which read, in translation, as follows :

1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to convey the agreement of my Government to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

His Excellency  
Sigurd Christensen  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
Madrid

## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Madrid, 5 de Mayo de 1965

Madrid, 5 May 1965

Excelentísimo Señor :

Sir,

Con referencia al Acuerdo Aéreo firmado en el día de hoy entre el Gobierno de España y el Gobierno de Dinamarca, tengo la honra de comunicarle que, de acuerdo con el Artículo 2 de dicho Convenio, el Gobierno español designa a IBERIA Líneas Aéreas de España S.A. para operar las rutas especificadas en las disposiciones contenidas en el Anejo adjunto al Convenio.

With reference to the Agreement Relating to Air Services signed this day between the Government of Spain and the Government of Denmark, I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of the said Agreement, the Spanish Government designates IBERIA Líneas Aéreas de España S.A. for the purpose of operating on the routes specified in the provisions of the annex to the Agreement.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

Accept, Sir, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Excmo. Señor  
Sigurd Christensen  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca  
Madrid

His Excellency  
Sigurd Christensen  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7905. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS  
ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID, LE 5 MAI 1965

Le Gouvernement danois et le Gouvernement espagnol, ci-après dénommés  
« les Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et  
à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux<sup>3</sup>, signés l'un et  
l'autre à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord en vue d'encourager les communications  
aériennes entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile  
internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que  
toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout  
amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux  
articles 90 ou 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne  
le Gouvernement danois, du Ministère des travaux publics, en ce qui concerne  
l'Espagne, de la Direction générale et technique de l'aviation civile du Ministère  
de l'air et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités  
à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien inter-  
national », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale »  
ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

*Article 2*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés  
dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux  
réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services  
et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant  
cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

quées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 9 du présent Accord soit applicable au service considéré.

### Article 4

1. La capacité offerte par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devra être adaptée de près aux exigences du trafic.

2. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement équitable et égal qui leur permette d'exploiter dans des conditions d'égalité les services convenus sur les routes indiquées.

3. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus sur les routes indiquées qui leur sont com-

munes, prendre en considération leurs intérêts réciproques, de manière à ne pas porter indûment préjudice à leurs routes respectives.

4. Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination.

5. Les entreprises désignées, dans l'exercice de leur droit de charger et de décharger en trafic international, en un ou plusieurs points des routes indiquées situées sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, devront se conformer aux principes généraux de développement méthodique de l'aviation civile acceptés par les deux Parties contractantes, et tenir compte du fait que la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation rentable des services convenus;
- c) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

#### Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### Article 6

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes

à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### *Article 7*

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 8*

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 9*

I. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe I du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties



contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus, ainsi que les conditions dont ils dépendent et celles qui régissent les fonctions auxiliaires éventuellement liées à l'application de ces tarifs, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas exceptionnels, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après consultation de toute autre autorité aéronautique dont elles jugeraient l'opinion pertinente, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 10*

Chacune des Parties contractantes s'engage à permettre à l'autre Partie de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise désignée par cette autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Si le régime des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions dudit accord seront appliquées.

#### *Article 11*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

*Article 12*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 13*

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 14*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre

des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16*

Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'utilisation, par ses aéronefs, des aéroports et autres installations de navigation aérienne ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés par ses propres aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

#### *Article 17*

Le présent Accord, ainsi que toutes les modifications qui pourront lui être apportées et toutes notes diplomatiques échangées à son sujet, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 5 mai 1965 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

Sigurd CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

## ANNEXE

## I

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Danemark*

1. a) Points en Scandinavie – Düsseldorf ou Stuttgart – Nice – Madrid et vice versa<sup>1</sup>
  - b) Points en Scandinavie – Düsseldorf ou Stuttgart – Nice – Las Palmas et vice versa<sup>1, 2</sup>
  - c) Points en Scandinavie – Düsseldorf ou Stuttgart – Nice – Barcelone et vice versa<sup>1</sup>
  - d) Points en Scandinavie – Amsterdam ou Bruxelles – Nice – Palma de Majorque et vice versa<sup>1, 2</sup>
2. Points en Scandinavie – points intermédiaires – Madrid ou Las Palmas – points en Afrique et vice versa; les points intermédiaires et les points en Afrique devront être déterminés par accord entre les autorités aéronautiques.

## II

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par l'Espagne*

- I. a) Points en Espagne – Bruxelles – Copenhague – Oslo ou Stockholm et vice versa
  - b) Points en Espagne – Amsterdam – Copenhague – Oslo ou Stockholm et vice versa
  - c) Points en Espagne – Düsseldorf – Copenhague – Oslo – Stockholm et vice versa
  - d) Points en Espagne – Francfort – Copenhague ou Stockholm et vice versa.
2. Points en Espagne – Copenhague – points intermédiaires – Tokyo – Manille – points au-delà en Asie et vice versa, les points intermédiaires et les points en Asie devant être déterminés par accord entre les autorités aéronautiques.

## III

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra faire escale en des points situés en dehors du territoire de l'autre Partie contractante et qui ne figurent pas à la présente Annexe; lesdites escales ne seront pas considérées comme portant modification de la présente annexe. Néanmoins, ladite entreprise ne pourra exercer, à l'occasion de ces escales, aucun droit commercial à l'égard de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée aura la faculté d'omettre, à l'occasion de l'un de ses vols ou de tous ses vols, un ou plusieurs des points sur les routes indiquées à la présente annexe.

3. Les routes I.2 et II.2 ne pourront être exploitées qu'après accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement espagnol.

<sup>1</sup> Les points intermédiaires définitifs seront fixés par consultation entre les autorités aéronautiques.

<sup>2</sup> Sans droit de trafic entre Nice et Las Palmas et vice versa, ni entre Nice et Palma de Majorque et vice versa.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

À l'occasion des négociations qui se sont tenues à Madrid, du 2 au 8 février 1965, en vue de la conclusion de nouveaux accords révisés entre l'Espagne et les pays scandinaves relatifs aux services aériens, les autorités aéronautiques des pays en question sont convenues de ce qui suit :

1. Au cas où un membre de l'équipage d'un aéronef immatriculé dans l'un des pays enfreindrait les lois et règlements de la navigation aérienne d'un autre pays, l'autorité aéronautique de ce dernier prendra contact avec l'autorité aéronautique du pays d'immatriculation de l'aéronef pour permettre à ladite autorité de prendre les mesures voulues en vue d'éviter la répétition d'une pareille infraction. Il en sera de même s'il s'agit d'un autre employé d'une entreprise désignée.

2. Les entreprises désignées soumettront leurs horaires à l'approbation des autorités de l'aviation civile dans les délais prescrits par les règlements nationaux en vigueur. Si les horaires ne peuvent être approuvés, les autorités de l'aviation civile des deux pays s'informeront de ce fait aussitôt que possible.

3. Il est entendu que les autorités postales des deux pays assureront le transport du courrier dans le cadre de la Convention postale universelle et conformément à ses principes.

FAIT à Madrid le 5 mai 1965 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

Sigurd CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Madrid, le 5 mai 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, pour les services qui lui sont reconnus par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.

2. Lorsque la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL); les autorités danoises compétentes ainsi que la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Sigurd CHRISTENSEN

Son Excellence Don Fernando María Castiella y Maíz  
Ministre des affaires étrangères

## II

Madrid, le 5 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont les paragraphes 1 et 2 sont ainsi conçus :

[*Voir note I*]

Je tiens à déclarer que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Son Excellence Monsieur Sigurd Christensen  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
Madrid

## III

Madrid, le 5 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement espagnol désigne la compagnie IBERIA Líneas Aéreas de España S.A. pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Son Excellence Monsieur Sigurd Christensen  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
Madrid





No. 7906

---

**NETHERLANDS  
and  
COLOMBIA**

**Agreement concerning the provision of Netherlands volunteers for work in Colombia. Signed at Bogotá, on 6 July 1964**

*Official texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 25 August 1965.*

---

**PAYS-BAS  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Colombie. Signé à Bogota, le 6 juillet 1964**

*Textes officiels néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 25 août 1965.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7906. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK COLUMBIA INZAKE HET TER BESCHIKKING STELLEN VAN NEDERLANDSE VRIJWILLIGERS VOOR ARBEID IN COLUMBIA

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, vertegenwoordigd door de bij de Regering van de Republiek Columbia geaccrediteerde Ambassadeur, en van de Republiek Columbia, vertegenwoordigd door de Minister van Binnenlandse Zaken, handelend krachtens de bevoegdheden vervat in de Wet No. 24 van 1959, en hiertoe volledig bevoegd,

Verlangende de vriendschap te bevestigen welke hun volkeren elkaar toedragen en de goede betrekkingen tussen hun landen te verstevigen, alsmede samen te werken in de uitvoering van het Nationale Programma voor de Ontwikkeling van de Gemeenschap in Columbia, en hiervoor de diensten van Nederlandse Jongeren Vrijwilligers aan te wenden,

Zijn overeengekomen de Overeenkomst inhoudende de volgende bepalingen:

*Artikel 1*

a) De Nederlandse Regering stelt binnen de ten dieste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden, Vrijwilligers ter beschikking van de Columbiaanse Regering, indien deze laatste hierom verzoekt.

b) De Vrijwilligers worden, onder de in deze Overeenkomst vervatte algemene voorwaarden en onder de bijzondere voorwaarden die door de Gemengde Commissie bedoeld in artikel 6 nader kunnen worden bepaald, ter beschikking gesteld voor projecten waaromtrent vooraf rechtstreeks tussen de beide Regeringen of binnen die Gemengde Commissie overeenstemming is bereikt.

c) De in vorig lid bedoelde projecten worden uitgevoerd in het kader van het Columbiaanse Nationale Programma voor de Ontwikkeling van de Gemeenschap en hebben in he bijzonder betrekking op de ontwikkeling van de Columbiaanse Landbouwgebieden in de departementen Nariño en Meta.

*Artikel 2*

a) De werkzaamheden van de Vrijwilligers worden, met inachtneming van de richtlijnen van de eerderbedoelde Gemengde Commissie, gecoördineerd

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7906. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS, RELATIVO AL SU MINISTRO DE VOLUNTARIOS NEERLANDESES PARA TRABAJAR EN COLOMBIA

Los Gobiernos de la República de Colombia y del Reino de los Países Bajos, representados el primero por su Ministro de Gobierno, quien obra en ejercicio de las facultades contenidas en la Ley 24 de 1959, plenamente autorizado para ello, y el segundo por su Embajador acreditado ante el Gobierno de la República de Colombia,

Deseosos de consolidar los lazos de amistad que unen a sus pueblos y las buenas relaciones entre los dos países así como de colaborar en la ejecución del Programa Nacional de Desarrollo de la Comunidad en Colombia, utilizando para dicho fin los servicios de los Jóvenes Voluntarios Neerlandeses,

Han convenido celebrar el Acuerdo que se rige por las siguientes estipulaciones :

*Artículo Primero*

a) El Gobierno de los Países Bajos, dentro de los límites impuestos por la disponibilidad de personal y de sus posibilidades económicas y materiales, pondrá Voluntarios Neerlandeses a la disposición del Gobierno Colombiano a instancias de este último.

b) Los Voluntarios Neerlandeses, en conformidad con las condiciones generales de este Acuerdo y con las especiales que podrán ser establecidas por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo Sexto del mismo, serán puestos a disposición del Gobierno de Colombia, para la ejecución de proyectos sobre los cuales se haya llegado a un acuerdo previo directamente entre los dos Gobiernos o en el seno de la Comisión Mixta antes citada.

c) Los proyectos a que se refiere el párrafo anterior serán ejecutados dentro del marco del Programa Nacional Colombiano para el Desarrollo de la Comunidad y tienen relación especial con el desarrollo de las regiones rurales de Colombia en los Departamentos de Nariño y del Meta.

*Artículo Segundo*

a) Las actividades de los Voluntarios, serán coordinadas por la División de Acción Comunal del Ministerio de Gobierno de Colombia, teniendo en cuenta

door de Afdeling Gemeenschapsactie (División de Acción Comunal) van het Columbiaanse Ministerie van Binnenlandse Zaken. Bij de uitvoering der projecten staan de Vrijwilligers rechtstreeks onder leiding van en worden voor zoveel mogelijk bijgestaan door de door de Columbiaanse Regering daartoe aangewezen personen of instellingen.

b) Voor de uitvoering van dit programma zal de Nederlandse Regering een functionaris aanwijzen die zal optreden als Algemeen Supervisor van de Vrijwilligers en als tussenpersoon tussen genoemde Vrijwilligers en de Columbiaanse autoriteiten. Eveneens zal de Nederlandse Regering het technische of administratieve hulp personeel kunnen benoemen, dat zij voor de uitvoering van het programma wenselijk acht.

c) De Nederlandse Regering heeft het recht vertegenwoordigers te zenden teneinde zich nopens de gemaakte vorderingen in de werkzaamheden der Vrijwilligers op de hoogte te stellen, alsmede voor andere met deze overeenkomst verband houdende doeleinden. Deze vertegenwoordigers zullen, zo zij diplomaten of consuls zijn, de behandeling genieten die aan hun status toekomt, en indien zij deze hoedanigheid niet bezitten, zullen zij de faciliteiten genieten bedoeld in artikel 5.

### *Artikel 3*

a) De Nederlandse Regering belast zich met de selectie en de opleiding en draagt de kosten van de heen- en terugreis, het vervoer in Columbia, de persoonlijke uitrusting, de kosten van huisvesting, de salarissen, de medische verzorging en de sociale verzekering van het Nederlandse personeel dat werkzaam is in deze programma's.

b) De Nederlandse Regering levert eveneens het materieel en de materialen, nodig voor de uitvoering der projecten, in de mate en op de wijze waaromtrent rechtstreeks tussen de beide Regeringen of binnen de Gemengde Commissie bedoeld in artikel 6 overeenstemming is bereikt.

### *Artikel 4*

De Columbiaanse Regering staat de Vrijwilligers op alle mogelijke wijze bij. Met name beschermt zij hen wat betreft hun persoon en wat betreft hun eigendommen en is zij hun behulpzaam bij het vinden van geschikte huisvesting en medische verzorging.

### *Artikel 5*

De Columbiaanse Regering verplicht zich :

a) De invoer en de wederuitvoer toe te staan onder vrijdom van douanerechten, voorafgaande importdeposito's, en van alle soorten belastingen, heffingen, bijdragen en bezwaren, van de gehele arbeidsuitrusting en alle voor-

las instrucciones de la Comisión Mixta antes citada. Para la ejecución de los proyectos, los Voluntarios trabajarán bajo la vigilancia directa de las personas o de los organismos designados por el Gobierno Colombiano quienes les asistirán dentro de los límites de sus posibilidades.

b) Para el desarrollo de este programa, el Gobierno de los Países Bajos nombrará un funcionario quien actuará como Supervisor general de los Voluntarios y como intermediario entre estos y las autoridades Colombianas. Igualmente el Gobierno de los Países Bajos podrá nombrar el personal auxiliar, técnico o administrativo que considere conveniente para el desarrollo del Programa.

c) El Gobierno de los Países Bajos tiene el derecho de enviar representantes para informarse de los progresos realizados en la labor de los Voluntarios y para otros fines relacionados con este Acuerdo. Dichos representantes, si fueran diplomáticos o cónsules, gozarán del tratamiento que a su calidad corresponde, y si no tuvieran esta calidad, tendrán las facilidades mencionadas en el Artículo Quinto.

#### *Artículo Tercero*

a) Será por cuenta del Gobierno de los Países Bajos la selección y entrenamiento de su personal y pago de los viajes de venida y regreso del mismo, así como los gastos dentro del territorio de Colombia de transporte, equipo personal, alojamiento, pago de sueldos, asistencia médica y seguros sociales del personal de los Países Bajos que trabajen en estos Programas.

b) Igualmente el Gobierno de los Países Bajos suministrará el equipo y los elementos necesarios para el desarrollo de los proyectos de acuerdo con la cantidad y detalles que se convengan de común acuerdo entre los dos Gobiernos o por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo Sexto de este Convenio.

#### *Artículo Cuarto*

El Gobierno Colombiano prestara toda la asistencia posible a los Voluntarios. Protegerá en particular sus personas y sus bienes y los ayudará a encontrar alojamiento y asistencia médica adecuada.

#### *Artículo Quinto*

El Gobierno de Colombia se obliga :

a) Autorizar la importación y reexportación con la exención de derechos de aduana, depósitos previo de importación, y de toda clase de impuestos, tasas, contribuciones o gravámenes, de todo el equipo de trabajo y todas las provisiones,

raden, daaronder begrepen automaterieel, dat in Columbia wordt ingevoerd voor de doeleinden van deze Overeenkomst gedurende deszelfs geldigheidsduur; deze vrijdom strekt zich eveneens uit tot de persoonlijke eigendommen van de Vrijwilligers en van het Nederlandse personeel, werkzaam onder deze Overeenkomst met inachtneming van de Columbiaanse wettelijke bepalingen toepasselijk op personeel van de internationale technische hulp, uitgezonderd automobielen voor persoonlijk gebruik.

b) De salarissen, emolumenten en gratificaties betaald aan de Vrijwilligers en aan het niet-Columbiaanse personeel dat rechtstreeks voor het vervullen van functies overeenkomstig deze Overeenkomst in dienst staat van de Nederlandse Regering, vrij te stellen van inkomsten- en bijkomende belastingen, evenals de geldsbedragen, over te maken door hun familieleden, en verder welke inkomsten dan ook door hen verkregen uit huiten Columbia gelegen bronnen.

c) De invoer in Columbia en wederuitvoer toe te staan van geldsmiddelen verband houdende met de werkzaamheden van de Vrijwilligers en het Nederlands personeel, en de omwisseling dezer gelden in Columbiaanse gangbare munt, volgens de hoogste koers, met inachtneming van de Columbiaanse wettelijke bepalingen.

#### *Artikel 6*

Ingesteld wordt een Gemengde Commissie, bestaande uit twee vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering en twee vertegenwoordigers van de Columbiaanse Regering. Zij is belast met de uitvoering van dese Overeenkomst, beslist bij unanimititeit, stelt met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst haar huishoudelijk reglement vast en komt bijeen op verzoek van een der leden.

#### *Artikel 7*

Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van twee jaar, en zal geacht worden voor gelijke tijdvakken te zijn verlengd, behoudens schriftelijke kennisgeving van het tegendeel van een der Regeringen aan de andere tenminste negentig dagen voor het verstrijken van het aanvankelijk bedoelde tijdvak of voor het verlopen van een van deszelfs verlengingen.

#### *Artikel 8*

Deze Overeenkomst zal in werking treden zodra de Regeringen van de partijen de in hun landen vastgestelde wettelijke vereisten vervullen en dienovereenkomstig elkaar schriftelijk kennisgeving doen.

inclusive equipos automotores, introducidos a Colombia para los fines de este Acuerdo durante el tiempo de vigencia del mismo; esta exención se extiende también a los elementos personales de los Voluntarios y a los del personal Neerlandés empleado bajo este Acuerdo con sujeción a las normas legales colombianas aplicables al personal técnico internacional, exceptuando los automotores para uso personal.

b) A eximir del impuesto sobre la renta y complementarios todos los sueldos, emolumentos y bonificaciones pagados a los Voluntarios y al personal no colombiano empleado directamente por el Gobierno de los Países Bajos para desempeñar funciones de acuerdo con este Convenio, así como las sumas de dinero que le envíen sus familias y cualquier renta obtenida por cualquiera de ellos de fuentes que esten fuera de Colombia.

c) A permitir la importación y reexportación de fondos a Colombia en relación con las actividades de los Voluntarios y personal Neerlandés y que dichos fondos puedan convertirse a moneda corriente colombiana, al tipo de cambio más alto, con sujeción a las normas legales colombianas.

#### *Artículo Sexto*

Se creará una Comisión Mixta compuesta de dos representantes del Gobierno Neerlandés y de dos representantes del Gobierno Colombiano. La Comisión Mixta estará encargada de la ejecución del presente Acuerdo, tomará sus decisiones por unanimidad, establecerá su reglamento interno teniendo en cuenta las disposiciones del presente Acuerdo, y se reunirá a instancias de cualquiera de sus miembros.

#### *Artículo Séptimo*

El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años y se entenderá prorrogado para períodos iguales, de no mediar comunicación por escrito en contrario de uno de los Gobiernos al otro por lo menos noventa (90) días antes de la expiración del plazo inicialmente señalado o del vencimiento de una de sus prórrogas.

#### *Artículo Octavo*

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha que los Gobiernos de las partes contratantes cumplan con los requisitos legales establecidos en sus países para su validez y así se lo comuniquen mutuamente por escrito.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bogotá, de 6e juli 1964, in zes exemplaren, waarvan drie in de Nederlandse en drie in de Spaanse taal, zijnde de teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) Th. P. BERGSMA

Voor de Regering  
van de Republiek Columbia :

(*w.g.*) Aurelio CAMACHO RUEDA



EN FE DE LO CUAL los representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Bogotá, D.E., el 6 de Julio de 1964, en seis ejemplares, tres en idioma español y tres en idioma neerlandés, cuyos textos hacen igualmente fe.

Por el Gobierno  
de la República de Colombia :  
(Firmado) Aurelio CAMACHO RUEDA

Por el Gobierno  
del Reino de los Países Bajos :  
(Firmado) Th. P. BERGSMAN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7906. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE PROVISION OF NETHERLANDS VOLUNTEERS FOR WORK IN COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 6 JULY 1964

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands, represented by the Ambassador accredited to the Government of the Republic of Colombia, and the Government of the Republic of Colombia, represented by the Minister of the Interior acting under the powers conferred by Act No. 24 of 1959 and fully authorized for the purpose,

Desiring to strengthen the bonds of friendship between their peoples and the good relations existing between their countries and to co-operate in carrying out the National Programme of Community Development in Colombia, and to employ for that purpose the services of Netherlands Youth Volunteers,

Have concluded an Agreement containing the following provisions :

*Article 1*

(a) The Netherlands Government shall, within the limits imposed by the availability of personnel and by its financial and material means, make Volunteers available to the Colombian Government at the latter's request.

(b) Subject to the general conditions laid down in this Agreement and to such special conditions as may be laid down by the Mixed Commission referred to in article 6, the Volunteers shall be made available for projects concerning which prior agreement has been arrived at directly between the two Governments or in the aforementioned Mixed Commission.

(c) The projects referred to in the preceding paragraph shall be executed as part of the Colombian National Programme of Community Development and shall in particular relate to the development of the Colombian rural areas in the departments of Nariño and Meta.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 5 August 1964, in accordance with the provisions of the notes exchanged on that date at Bogotá. It came into force definitively on 27 January 1965, in accordance with the provisions of article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7906. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS EN COLOMBIE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 6 JUILLET 1964

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, représenté par son Ambassadeur accrédité auprès du Gouvernement de la République de Colombie, et le Gouvernement de la République de Colombie, représenté par son Ministre de l'intérieur, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi n° 24 de 1959 et à ce pleinement autorisé,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples, de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays et de collaborer à l'exécution du Programme national de développement communautaire en Colombie, en utilisant à cette fin les services des Jeunes Volontaires néerlandais,

Ont décidé de conclure un accord dont les dispositions sont les suivantes :

*Article premier*

a) Dans la limite du personnel disponible et dans la mesure de ses possibilités financières et matérielles, le Gouvernement des Pays-Bas mettra des Volontaires néerlandais à la disposition du Gouvernement colombien sur la demande de ce dernier.

b) Conformément aux conditions générales du présent Accord et aux conditions particulières qui pourront être définies par la Commission mixte visée à l'article 6 de l'Accord, les Volontaires néerlandais seront mis à la disposition du Gouvernement colombien pour l'exécution de projets qui auront fait l'objet d'un accord préalable entre les deux Gouvernements ou au sein de la Commission mixte susmentionnée.

c) Les projets visés au paragraphe précédent seront exécutés dans le cadre du Programme national colombien de développement communautaire et sont liés en particulier à la mise en valeur des régions rurales de Colombie dans les départements de Nariño et du Meta.

---

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement dès le 5 août 1964, conformément aux dispositions des notes échangées à cette date à Bogota, il est entré en vigueur définitivement le 27 janvier 1965, conformément aux dispositions de l'article 8.

*Article 2*

(a) The activities of the Volunteers shall be co-ordinated, subject to the instructions of the aforementioned Mixed Commission, by the Community Action Division of the Colombian Ministry of the Interior. In executing the projects, the Volunteers shall be under the direct guidance of, and shall be given all possible assistance by, the persons or agencies designated for the purpose by the Colombian Government.

(b) With a view to the execution of this programme, the Netherlands Government shall designate an official to act as General Supervisor of the Volunteers and as intermediary between the Volunteers and the Colombian authorities. The Netherlands Government shall also be entitled to designate such technical or administrative auxiliary personnel as it deems desirable for the execution of the programme.

(c) The Netherlands Government shall be entitled to dispatch representatives for the purpose of obtaining information concerning the progress made in the activities of the Volunteers and for other purposes connected with this Agreement. If they are diplomats or consuls the said representatives shall be accorded the treatment appropriate to their status; if they do not possess that status, they shall be accorded the facilities referred to in article 5.

*Article 3*

(a) The Netherlands Government shall be responsible for selecting and training the Netherlands personnel to participate in these programmes and shall bear the cost of their travel to, from and within Colombia and of their personal equipment, lodgings, salaries, medical care and social insurance.

(b) The Netherlands Government shall also provide, in such quantities and such manner as may be agreed directly between the two Governments or in the Mixed Commission referred to in article 6, the equipment and materials required for the execution of the projects.

*Article 4*

The Colombian Government shall afford the Volunteers all possible assistance. It shall in particular protect their persons and property and assist them in obtaining suitable lodgings and medical care.

*Article 5*

The Colombian Government undertakes :

(a) To permit the import and re-export, exempt from Customs duties, advance import deposits and taxes, charges, contributions and encumbrances of any kind, of all operating equipment and supplies, including automotive equipment, brought into Colombia for the purposes of this Agreement while

### Article 2

a) Les activités des Volontaires seront coordonnées par la Division d'action communautaire du Ministère colombien de l'intérieur, compte tenu des instructions de la Commission mixte susmentionnée. Pour l'exécution des projets, les Volontaires seront placés sous l'autorité directe des personnes ou des organismes désignés à cet effet par le Gouvernement colombien, qui les assisteront dans les limites de leurs possibilités.

b) Pour l'exécution de ce programme, le Gouvernement des Pays-Bas nommera un fonctionnaire qui exercera les fonctions de Directeur général des Volontaires et jouera le rôle d'intermédiaire entre ceux-ci et les autorités colombiennes. Le Gouvernement des Pays-Bas pourra également nommer le personnel auxiliaire technique ou administratif qu'il estimera utile à l'exécution du programme.

c) Le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit d'envoyer des représentants pour s'enquérir des progrès réalisés grâce aux travaux des Volontaires ou à d'autres fins liées à l'application du présent Accord. Ces représentants jouiront, s'ils sont diplomates ou consuls, du traitement correspondant à leur rang; s'ils ne possèdent pas cette qualité, ils bénéficieront des facilités mentionnées à l'article 5.

### Article 3

a) Le Gouvernement des Pays-Bas assurera la sélection et la formation de son personnel; il prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour, le transport en territoire colombien, l'équipement personnel, le logement, la rémunération, les soins médicaux et les assurances sociales du personnel néerlandais affecté à ces programmes.

b) Le Gouvernement des Pays-Bas fournira également le matériel et les matériaux nécessaires à l'exécution des projets, dans la mesure et de la façon dont conviendront directement les deux Gouvernements ou la Commission mixte visée à l'article 6 du présent Accord.

### Article 4

Le Gouvernement colombien prêtera aux Volontaires toute l'assistance possible. Il protégera notamment leurs personnes et leurs biens et les aidera à trouver des logements convenables et des soins médicaux appropriés.

### Article 5

Le Gouvernement colombien s'engage :

a) À autoriser, en franchise de droits de douane, de dépôts préalables à l'importation et de toute espèce d'impôts, taxes, contributions ou charges, l'importation et la réexportation de tout le matériel de travail et de tous les approvisionnements, y compris le matériel automobile, introduits en Colombie

the latter is in force; subject to the Colombian legal provisions applicable to international technical personnel, this exemption shall also apply to the personal property of the Volunteers and of Netherlands personnel employed under the terms of this Agreement, except in the case of motor-cars intended for personal use;

(b) To exempt from income tax and supplementary taxes all salaries, emoluments and bonuses paid to the Volunteers and to non-Colombian personnel directly employed by the Netherlands Government for the purpose of performing functions in accordance with this Agreement, as well as any sums of money remitted to them by their families and any income received by them from sources outside Colombia;

(c) To permit the import into and re-export from Colombia of funds connected with the activities of the Volunteers and Netherlands personnel and the conversion of such funds into Colombian currency at the highest rate of exchange, subject to Colombian legal provisions.

#### *Article 6*

A Mixed Commission shall be established, consisting of two representatives of the Netherlands Government and two representatives of the Colombian Government. It shall be responsible for giving effect to this Agreement, shall adopt its decisions unanimously, shall establish its rules of procedure subject to the provisions of this Agreement, and shall meet at the request of any member.

#### *Article 7*

This Agreement shall remain in force for a term of two years and shall be deemed to be extended for additional terms of like duration unless either Government gives the other Government written notice to the contrary not less than ninety days before the expiry of the initial term or of one of the extensions thereof.

#### *Article 8*

This Agreement shall enter into force as soon as the Governments of the contracting parties comply with the legal requirements established in their respective countries and so inform each other in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bogotá on 6 July 1964 in six copies, three in the Dutch language and three in the Spanish language, the texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) Th. P. BERGSMAN

For the Government  
of the Republic of Colombia :

(Signed) Aurelio CAMACHO RUEDA

en application du présent Accord pendant sa période de validité; cette franchise s'étend également, exception faite des automobiles à usage personnel, aux biens meubles des Volontaires et du personnel hollandais employé aux fins du présent Accord, dans le cadre des lois et règlements applicables en Colombie au personnel international de l'assistance technique.

b) À exonérer de l'impôt sur le revenu et des impôts connexes tous les salaires, émoluments et primes versés aux Volontaires et au personnel non colombien employé directement par le Gouvernement des Pays-Bas pour remplir des fonctions découlant des dispositions du présent Accord, de même que les sommes d'argent qui leur seraient envoyées par leurs familles et tous autres revenus d'origine non colombienne.

c) À autoriser l'entrée en Colombie et la sortie de ce pays des fonds liés aux activités des Volontaires et du personnel néerlandais, et à permettre la conversion desdits fonds dans la monnaie colombienne en cours, au taux de change le plus élevé, dans le cadre des dispositions légales colombiennes.

#### Article 6

Il sera créé une Commission mixte composée de deux représentants du Gouvernement néerlandais et de deux représentants du Gouvernement colombien. La Commission mixte sera chargée de l'application du présent Accord; elle prendra ses décisions à l'unanimité, établira son règlement intérieur en respectant les dispositions du présent Accord et se réunira sur la demande de l'un quelconque de ses membres.

#### Article 7

Le présent Accord aura une durée de deux ans et sera considéré comme prorogé de deux ans en deux ans par tacite reconduction, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin 90 jours au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

#### Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes auront accompli les formalités légales requises dans leurs pays respectifs et s'en seront mutuellement informés par écrit.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, le 6 juillet 1964, en six exemplaires, dont trois en néerlandais et trois en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) Th. P. BERGSMAN

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :  
(Signé) Aurelio CAMACHO RUEDA





No. 7907

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement regarding the exchange of money orders. Signed  
at Bonn, on 8 July 1965**

*Official texts: English and German.*

*Registered by Australia on 25 August 1965.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Bonn,  
le 8 juillet 1965**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Australie le 25 août 1965.*

No. 7907. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT BONN, ON 8 JULY 1965

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany,

desiring to regulate the Exchange of Money Orders between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany

have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be a regular exchange of Money Orders between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany.

*Article 2*

OFFICES OF EXCHANGE

(1) The service shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange.

(2) On the part of the Federal Republic of Germany, the office of exchange shall be Köln 2, and on behalf of the Commonwealth of Australia the exchange offices shall be :

Sydney for the State of New South Wales and the Australian Capital Territory,

Melbourne for the State of Victoria,

Brisbane for the State of Queensland,

Adelaide for the State of South Australia and the Northern Territory,

Perth for the State of Western Australia, and

Hobart for the State of Tasmania.

(3) Additional offices of exchange may be established from time to time as may be arranged between the Postal Administrations of the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany (in this Agreement called "the Postal Administrations").

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1965, upon signature, in accordance with article 22.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7907. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN AUSTAUSCH VON POSTANWEISUNGEN

Die Regierung des Australischen Bundes und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, den Austausch von Postanweisungen zwischen dem Australischen Bund und der Bundesrepublik Deutschland zu regeln, sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

Zwischen dem Australischen Bund und der Bundesrepublik Deutschland findet ein regelmäßiger Austausch von Postanweisungen statt.

*Artikel 2*

AUSWECHSLUNGSÄMTER

(1) Der Dienst wird ausschließlich über Auswechslungsämter abgewickelt.

(2) Auf seiten der Bundesrepublik Deutschland ist Köln 2 Auswechslungsamt; auf seiten des Australischen Bundes bestehen folgende Auswechslungsämter :

Sydney für den Staat Neusüdwaies und das Gebiet der australischen Hauptstadt,

Melbourne für den Staat Victoria,

Brisbane für den Staat Queensland,

Adelaide für den Staat Südastralien und das Nordterritorium,

Perth für den Staat Westaustralien, und

Hobart für den Staat Tasmanien.

(3) Bei Bedarf können weitere Auswechslungsämter auf Grund von Vereinbarungen zwischen den Postverwaltungen des Australischen Bundes und der Bundesrepublik Deutschland (in diesem Abkommen als „Postverwaltungen“ bezeichnet) eingerichtet werden.

*Article 3*

## MAXIMUM AMOUNT OF ORDER

(1) The maximum amount of a single Money Order shall not exceed the equivalent of 40 Australian pounds when issued in the Federal Republic of Germany for payment in Australia, or the equivalent in Deutsche Marks when issued in Australia for payment in the Federal Republic of Germany.

(2) No Money Order shall contain a fractional part of a penny or a Pfennig.

*Article 4*

## OFFICE AND STATE OF PAYMENT

Every Money Order must contain the name of the office at which it is intended payment shall be made, and in the case of Orders payable in the Commonwealth of Australia the State in which such office is situated.

*Article 5*

## PARTICULARS TO BE SHOWN BY REMITTER

The applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) and address of both the remitter and the payee; the name of the firm or company shall be furnished in the case where such is the remitter or payee. If, however, a Christian name cannot be given, an order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article 6*

## MONEY ORDERS; CURRENCY

- The amounts of the Money Orders shall be expressed and advised as follows :
- a) in the currency of the Federal Republic of Germany in respect of Orders issued in Australia for payment in the Federal Republic of Germany;
  - b) in Australian currency in respect of Orders issued in the Federal Republic of Germany for payment in Australia.

Each Postal Administration shall advise the other of the rate of conversion adopted for the listing of the Orders.

*Artikel 3*

## HÖCHSTBETRAG DER EINZAHLUNG

(1) Der Höchstbetrag einer in der Bundesrepublik Deutschland angenommenen und in Australien auszahlenden Postanweisung darf den Gegenwert von 40 australischen Pfund nicht übersteigen; er darf den entsprechenden Gegenwert in DM nicht überschreiten, wenn die Postanweisung in Australien angenommen ist und in der Bundesrepublik Deutschland ausgezahlt werden soll.

(2) In Postanweisungen dürfen keine Bruchteile eines Pennys oder eines Pfennigs angegeben sein.

*Artikel 4*

## BESTIMMUNGSAMT UND -STAAT

Jede Postanweisung muß die Bezeichnung des Amtes, bei dem sie ausgezahlt werden soll, enthalten; wenn Postanweisungen innerhalb des Australischen Bundes auszuzahlen sind, ist außerdem der Staat, in dem sich das Amt befindet, anzugeben.

*Artikel 5*

## VOM ABSENDER AUFZUFÜHRENDE EINZELANGABEN

Der Absender einer Postanweisung soll nach Möglichkeit den vollen Familien- und Vornamen (oder zum mindesten den Anfangsbuchstaben eines Vornamens) und die Anschrift sowohl des Absenders als auch des Empfängers angeben; die Bezeichnung der Firma oder der Gesellschaft ist anzugeben, wenn diese Absender oder Empfänger ist. Falls ein Vorname nicht angegeben werden kann, so darf die Postanweisung gleichwohl auf Gefahr des Absenders angenommen werden.

*Artikel 6*

## POSTANWEISUNGEN; WÄHRUNG

Die Beträge der Postanweisungen werden folgendermaßen angegeben :

- a) in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, wenn es sich um Postanweisungen handelt, die in Australien angenommen worden sind und in der Bundesrepublik Deutschland ausgezahlt werden sollen;
- b) in der australischen Währung, wenn es sich um Postanweisungen handelt, die in der Bundesrepublik Deutschland angenommen worden sind und in Australien ausgezahlt werden sollen.

Jede Postverwaltung teilt der anderen Postverwaltung den bei der Annahme der Postanweisungen angewandten Umrechnungskurs mit.

*Article 7*

## CHARGES

(1) Each Postal Administration shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on all Money Orders which it might issue.

(2) Each Postal Administration shall notify the other of its tariff of charges or rates of commission which shall be established under this Agreement, and those rates shall be in all cases payable in advance by the remitters and shall not be repayable.

(3) The commission so charged shall belong to the country of issue; but that country shall credit to the paying country one half of one per cent of the total value of the Orders issued in its jurisdiction, and advised to the country of payment.

*Article 8*

## "THROUGH" MONEY ORDERS

(1) Each Postal Administration may forward, through the services of the other, Money Orders for payment in other countries with which the intermediary Postal Administration transacts Money Order business.

(2) "Through" Money Orders accepted for transmission under the provision of the immediately preceding paragraph shall be subject to the following conditions:

- a) The value of an Order shall not exceed the maximum amount specified in Article 3 nor the prescribed maximum amount in respect of Money Orders exchanged between the intermediary country and the country of destination.
- b) The Orders shall be advised by the issuing country to the intermediary country and the latter shall re-advise them to the country of payment. Orders issued for payment through Australia shall be advised to the exchange office of Brisbane.
- c) The particulars of "Through" Orders shall be entered separately on the ordinary advice lists under the heading "Through Orders" and the total amount of the "Through" Orders shall be included in the total of such lists.
- d) The name and address of the payee of each "Through" Order and the names of the office and country of payment shall be shown on the advice lists as fully as possible.
- e) The issuing country shall allow to the intermediary country the same percentage on "Through" Orders as on Orders issued by one Postal Administration for payment by the other.

*Artikel 7*

## GEBÜHREN

(1) Jede Postverwaltung ist berechtigt, von Zeit zu Zeit die Gebühren für Postanweisungen, die sie annimmt, festzusetzen.

(2) Jede Postverwaltung teilt der anderen die auf Grund dieser Vereinbarung festgesetzten Gebühren mit. Die Gebühren sind stets vom Absender im voraus zu zahlen. Sie sind nicht rückzahlbar.

(3) Die Gebühr verbleibt dem Einlieferungsland. Dieses vergütet jedoch dem Bestimmungsland ein halbes Prozent des Gesamtbetrages der in seinem Bereich angenommenen und dem Bestimmungsland zugeleiteten Postanweisungen.

*Artikel 8*

## „DURCHGANGS“-POSTANWEISUNGEN

(1) Jede Postverwaltung kann durch Vermittlung der anderen Postanweisungen zur Auszahlung in dritten Ländern, mit denen die vermittelnde Postverwaltung Postanweisungsverkehr unterhält, versenden.

(2) „Durchgangs“-Postanweisungen, die gemäß der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes zur Übermittlung angenommen werden, unterliegen folgenden Bedingungen :

- a) Der Betrag einer Postanweisung darf weder den in Artikel 3 angegebenen Höchstbetrag noch den Höchstbetrag der Postanweisungen, die zwischen dem Vermittlungsland und dem Bestimmungsland ausgetauscht werden, übersteigen.
- b) Die Postanweisungen werden vom Einlieferungsland an das Vermittlungsland geleitet; dieses leitet sie seinerseits dem Bestimmungsland zu. Postanweisungen, deren Auszahlung durch Australien vermittelt werden soll, werden dem Auswechslungsamt Brisbane zugeleitet.
- c) „Durchgangs“-Postanweisungen werden getrennt von den übrigen unter der Überschrift „Durchgangs-Postanweisungen“ in die gewöhnlichen Postanweisungslisten eingetragen; der Gesamtbetrag der „Durchgangs“-Postanweisungen wird in den Gesamtbetrag dieser Listen aufgenommen.
- d) Name und Anschrift des Empfängers jeder „Durchgangs“-Postanweisung sowie die Bezeichnung des Bestimmungsamtes und -landes müssen in den Postanweisungslisten so vollständig wie möglich angegeben werden.
- e) Das Einlieferungsland vergütet dem Vermittlungsland für „Durchgangs“-Postanweisungen den gleichen Prozentsatz wie für Postanweisungen, die von einer Postverwaltung zur Auszahlung durch die andere angenommen werden.

- f) The intermediary country shall be entitled to deduct from the amount of each "Through" Order a "through" commission of one half of one per cent.
- g) In the event of a "Through" Order being repaid to the remitter the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

### Article 9

#### LISTS OF MONEY ORDERS ISSUED

(1) Particulars of Money Orders issued by one of the Postal Administrations for payment by or through the other shall be prepared by the exchange offices of the issuing country on a list statement conforming to a design mutually agreed upon by the Postal Administrations and a list statement shall be despatched by the first available air mail after the date of issue of the Orders to the relative exchange offices of the country of payment.

(2) The lists shall be numbered consecutively throughout the year commencing with No. 1 at the beginning of the month of January in each year and ending with the number of the last list despatched in the month of December of the same year.

(3) The Money Orders shown in the lists shall also be numbered consecutively (these numbers to be called "International Numbers") commencing with No. 1 at the beginning of each calendar year.

(4) From these lists, the exchange office or offices of the country of payment shall prepare, in favour of the payees and in its own currency, internal Money Orders for amounts as specified in respect of each Money Order.

(5) Such internal Money Orders shall be forwarded to the payees or the paying offices according to the arrangements existing in each country regulating the payment of Money Orders.

### Article 10

#### EXAMINATION AND RECTIFICATION OF LISTS

(1) Each office of exchange shall promptly communicate to the other the correction of any simple error which it may discover in the verification of the lists.

(2) When the lists show irregularities which the receiving office cannot rectify, that office shall apply to the despatching office for an explanation and such explanation shall be furnished without delay.



- f) Das Vermittlungsland ist berechtigt, von dem Betrag jeder „Durchgangs“-Postanweisung eine „Durchgangs“-Vermittlungsgebühr von einem halben Prozent abzuziehen.
- g) Falls eine „Durchgangs“-Postanweisung dem Absender zurückgezahlt wird, wird die Vermittlungsgebühr nicht erstattet.

### Artikel 9

#### POSTANWEISUNGSLISTEN

(1) Die Postanweisungen, die von einer Postverwaltung angenommen worden sind und durch die andere oder durch Vermittlung der anderen ausbezahlt werden sollen, werden von den Auswechslungsämtern des Einlieferungslandes in eine Liste nach einem zwischen den Postverwaltungen vereinbarten Muster eingetragen; die Liste wird mit der erstmöglichen Luftpost nach dem Zeitpunkt der Annahme der Postanweisungen dem betreffenden Auswechslungsamt des Bestimmungslandes zugeleitet.

(2) Die Listen werden das ganze Jahr hindurch fortlaufend numeriert, dabei wird Anfang Januar jeden Jahres mit Nr. 1 begonnen und mit der Nummer der letzten im Monat Dezember desselben Jahres versandten Liste abgeschlossen.

(3) Die in die Listen eingetragenen Postanweisungen werden ebenfalls fortlaufend numeriert. Die laufenden Nummern werden als „Internationale Nummern“ bezeichnet. Zu Beginn jeden Kalenderjahres wird mit Nr. 1 angefangen.

(4) Auf Grund der Listen stellen das Auswechslungsamt bzw. die Auswechslungsämter des Bestimmungslandes zugunsten der Empfänger und in der Währung des Landes Inlands-Postanweisungen in Höhe der in der Liste angegebenen Postanweisungsbeträge aus.

(5) Diese Inlands-Postanweisungen werden den Empfängern oder den Bestimmungsämtern nach den in jedem Land für die Auszahlung von Postanweisungen geltenden Vorschriften zugeleitet.

### Artikel 10

#### PRÜFUNG UND BERICHTIGUNG VON LISTEN

(1) Jedes Auswechslungsamt teilt unverzüglich dem anderen Auswechslungsamt die Berichtigung einfacher Fehler, die es bei der Nachprüfung der Listen feststellt, mit.

(2) Wenn die Listen Unregelmäßigkeiten enthalten, die das Empfangsamt nicht berichtigen kann, so bittet es das absendende Amt um Aufklärung; diese Aufklärung ist ohne Verzug zu erteilen.

(3) Pending the receipt of the explanation, payment of Orders found to be erroneous in the lists may be suspended at the discretion of the paying administration.

### *Article 11*

#### PAYMENT OF MONEY ORDERS

Payment of Money Orders shall be made in the legal currency of the country of payment, namely in Australian pounds for Money Orders paid in Australia and in Deutsche Marks for Money Orders paid in the Federal Republic of Germany.

### *Article 12*

#### DUPLICATE ORDERS AND TRANSFER OF OFFICE OF PAYMENT

Duplicate Orders shall be issued, and transfer of place of payment made, only by the Postal Administration of the country of payment, and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

### *Article 13*

#### REPAYMENT

(1) The remitter of a Money Order may, before payment of such Order, demand repayment of the amount thereof, or the rectification of the address of the payee. Rectification of the name of the payee is not admitted.

(2) Repayments of the amounts of Orders already listed to the country of destination at the time of the application for repayment by remitters shall not be made until an authorization for such repayment shall have been obtained by the country of issue from the country where such Orders are payable, and the amounts of the Orders to be repaid shall have been duly credited to the issuing country in the quarterly account.

### *Article 14*

#### PERIOD OF VALIDITY

Money Orders which shall not have been paid within twelve months after the month of issue shall become void, and the sums received therefor shall be credited to and be at the disposal of the country of origin.

(3) Bis zum Eingang der Aufklärung kann die Auszahlung von Postanweisungen, hinsichtlich derer Fehler in den Listen festgestellt worden sind, nach dem Ermessen der Postverwaltung des Bestimmungslandes aufgeschoben werden.

### *Artikel 11*

#### AUSZAHLUNG VON POSTANWEISUNGEN

Die Postanweisungen werden in der gesetzlichen Währung des Bestimmungslandes ausgezahlt, d. h. in Australien in Australischen Pfund, in der Bundesrepublik Deutschland in Deutscher Mark.

### *Artikel 12*

#### DOPPEL-POSTANWEISUNGEN; ANSCHRIFTÄNDERUNGEN

Die Ausstellung von Doppel-Postanweisungen sowie Anschriftänderungen werden nur von der Postverwaltung des Bestimmungslandes in Übereinstimmung mit den in diesem Lande jetzt oder künftig geltenden Bestimmungen vorgenommen.

### *Artikel 13*

#### RÜCKZAHLUNG

(1) Der Absender einer Postanweisung kann, solange die Postanweisung noch nicht ausgezahlt ist, die Rückzahlung des Betrages oder die Änderung der Anschrift des Empfängers verlangen. Eine Änderung des Namens des Empfängers ist nicht zulässig.

(2) Postanweisungsbeträge, die dem Bestimmungsland im Zeitpunkt der vom Absender beantragten Rückzahlung bereits durch Liste zugegangen sind, dürfen erst dann zurückgezahlt werden, wenn dem Einlieferungsland eine Rückzahlungsermächtigung des Bestimmungslandes zugegangen ist; die zurückzahlenden Postanweisungsbeträge sind dem Einlieferungsland in der vierteljährlichen Abrechnung ordnungsgemäß gutzuschreiben.

### *Artikel 14*

#### GÜLTIGKEITSDAUER

Postanweisungen, die nicht innerhalb von zwölf Monaten nach Ablauf des Einlieferungsmonats ausgezahlt worden sind, werden ungültig; die dafür überwiesenen Beträge werden dem Einlieferungsland gutgeschrieben und stehen diesem zur Verfügung.

*Article 15*

## ADVICE OF PAYMENT

(1) The remitter of a Money Order may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Postal Administration of the country of issue, a charge to be fixed by such Postal Administration. This "Advice of Payment" shall normally be forwarded by surface mail, but should the remitter so desire, the Advice may be forwarded by air provided the appropriate additional air surcharge is paid in advance.

(2) If application for an Advice of Payment be made at the time of issue of the Order, the letters "AP" shall be written against the entry on the list, and if the Advice is required by air mail the notation "AP Air" shall be written against the entry on the list.

(3) After paying the amount of the Order, the paying office shall forward an Advice of Payment by first surface post in the case of an ordinary Advice of Payment, and by first air mail in the case of an Advice required by air, to the Post Office of issue.

(4) In the case of "Through" Orders all completed forms of Advice shall be sent to the office of exchange of the intermediary country, which shall arrange for their despatch to the remitters or the office of issue.

(5) If application for an Advice of Payment be made subsequent to the issue of an Order, a form of Advice of Payment, giving full particulars of the Order, and fully addressed to the remitter, shall be sent to the appropriate exchange office of the country of payment (or in the case of "Through" Orders to the exchange office of the intermediary country) which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

*Article 16*

## STATEMENT OF REPAID AND UNPAID (VOID) ORDERS

(1) At the end of each month the exchange offices in each country shall prepare and forward to the exchange offices in the other country :

- a) a statement showing the particulars of all Orders for which it has given authorization to repay the amounts to the remitters, and

*Artikel 15*

## AUSZAHLUNGSSCHEIN

(1) Der Absender einer Postanweisung kann gegen Vorauszahlung einer von der Postverwaltung des Einlieferungslandes festzusetzenden Gebühr einen Auszahlungsschein erhalten. Die Gebühr verbleibt ungekürzt der Einlieferungsverwaltung. Der Auszahlungsschein wird auf dem Erdwege befördert. Auf Wunsch des Absenders kann der Schein auf dem Luftwege befördert werden, sofern der erforderliche Luftpostzuschlag im voraus bezahlt wird.

(2) Wenn der Auszahlungsschein bei Einlieferung der Postanweisung beantragt worden ist, müssen hinter der Eintragung in der Liste die Buchstaben „AP“ niedergeschrieben werden. Soll der Schein mit Luftpost befördert werden, so ist hinter der Eintragung in der Liste der Vermerk „AP Air“ niederzuschreiben.

(3) Nach der Auszahlung des Postanweisungsbetrages übersendet das Bestimmungsamt dem Einlieferungsamt einen Auszahlungsschein, und zwar mit der erstmöglichen Post auf dem Erdwege, wenn es sich um einen gewöhnlichen Auszahlungsschein handelt, und mit der erstmöglichen Luftpost, wenn es sich um einen mit Luftpost zu befördernden Auszahlungsschein handelt.

(4) Handelt es sich um „Durchgangs“-Postanweisungen, so werden die vollständig ausgefüllten Auszahlungsschein-Formblätter an das Auswechslungsamt des Vermittlungslandes gesandt, das für ihre Weiterleitung an die Absender oder an das Einlieferungsamt sorgt.

(5) Wenn der Auszahlungsschein nach Einlieferung der Postanweisung beantragt wird, so wird ein Auszahlungsschein-Formblatt, das alle Einzelangaben über die Postanweisung und die volle Anschrift des Absenders enthält, an das zuständige Auswechslungsamt des Bestimmungslandes (bei „Durchgangs“-Postanweisungen an das Auswechslungsamt des Vermittlungslandes) gesandt. Dieses Amt besorgt dann die weitere Ausfüllung des Auszahlungsscheins und seine Weiterleitung an den Absender.

*Artikel 16*AUFSTELLUNGEN ÜBER ZURÜCKGEZAHLTE UND NICHT AUSGEZAHLTE (UNGÜLTIGE)  
POSTANWEISUNGEN

(1) An jedem Monatsende fertigen die Auswechslungsämter in jedem Land folgende Aufstellungen und übersenden sie den zuständigen Auswechslungsämtern des anderen Landes :

- a) eine Aufstellung mit Einzelangaben über alle Postanweisungen, für die das Auswechslungsamt die Ermächtigung zur Rückzahlung der Beträge an die Absender erteilt hat, und

b) a statement showing the particulars of all Orders issued by the other office of exchange which have remained unpaid at the end of the period specified in Article 14.

(2) In the event of there being no Orders to be so advised, blank statements shall be forwarded.

### *Article 17*

#### ACCOUNTS

At the close of each regular quarter, or as soon thereafter as practicable, an account in duplicate shall be prepared by each paying Postal Administration and forwarded to the other Postal Administration for acceptance.

Such account shall include particulars of Orders received from the other Postal Administration during the immediately preceding three-monthly period and shall comprise :

- a) a statement showing particulars and total amount of each list and total amount of lists for the quarter;
- b) a statement showing particulars of Orders authorized during the quarter, to be repaid to remitters;
- c) a statement showing particulars of void Orders brought to account during the quarter and
- d) a general statement of Money Order transactions based on particulars contained in the statements referred to in subparagraphs a), b) and c) of this paragraph and showing the balance due by the debtor to the creditor Postal Administration.

### *Article 18*

#### REMITTANCES

(1) Monthly remittances shall be made on account by the Postal Administration which, after a monthly review of the amounts of Money Orders exchanged finds itself indebted to the other Postal Administration to the extent of DM 10,000 or £ (A) 1,000 as the case may be.

(2) Settlement of the respective quarterly account balances shall be effected by means of bank draft when an accepted copy of the account is being returned to the creditor Postal Administration. The amount owing shall be paid in the currency of the creditor country.

(3) Drafts in favour of the Commonwealth of Australia shall be made payable to the "Director-General, Posts and Telegraphs, Melbourne C. 2."

b) eine Aufstellung mit Einzelangaben über alle vom anderen Auswechslungsamt übermittelten Postanweisungen, die bis zum Ende des in Artikel 14 festgelegten Zeitraumes nicht ausgezahlt worden sind.

(2) Wenn keine der vorgenannten Postanweisungen vorliegen, werden Leerlisten versandt.

### Artikel 17

#### RECHNUNGEN

(1) Nach Ablauf jedes Vierteljahres oder möglichst bald danach stellt jede Postverwaltung, die Postanweisungen ausgezahlt hat, eine Rechnung in doppelter Ausfertigung aus und leitet sie der anderen Postverwaltung zum Anerkenntnis zu.

(2) Die Rechnung muß Einzelangaben über die von der anderen Postverwaltung während der vorhergehenden drei Monate zugeleiteten Postanweisungen enthalten. Außerdem muß folgendes beigefügt sein :

- a) eine Aufstellung mit Einzelangaben über jede Liste, dem Gesamtbetrag jeder Liste und der Summe der Listen für das Vierteljahr;
- b) eine Aufstellung mit Einzelangaben über die Postanweisungen, für die im Laufe des Vierteljahres die Ermächtigung zur Rückzahlung an die Absender erteilt worden ist;
- c) eine Aufstellung mit Einzelangaben über ungültige Postanweisungen, die während des Vierteljahres in Rechnung gestellt worden sind;
- d) eine allgemeine Aufstellung über den Postanweisungsverkehr, die nach den in den Aufstellungen der Unterabsätze a), b) und c) enthaltenen Angaben gefertigt wird und den Betrag ausweist, den die schuldende Postverwaltung an die Gläubigerpostverwaltung zu zahlen hat.

### Artikel 18

#### ZAHLUNGEN

(1) Wenn eine Postverwaltung nach Prüfung der Beträge der im Laufe eines Monats ausgetauschten Postanweisungen feststellt, daß sie der anderen Postverwaltung mehr als DM 10 000 beziehungsweise £(A) 1 000 schuldet, muß sie für diesen Monat eine Abschlagszahlung leisten.

(2) Die aus den jeweiligen Vierteljahresrechnungen geschuldeten Beträge sind im Zeitpunkt der Übersendung eines anerkannten Exemplars der Rechnung an die Gläubigerpostverwaltung mit Bankscheck zu begleichen. Der geschuldete Betrag ist in der Währung des Gläubigerlandes zu bezahlen.

(3) Schecke zugunsten des Australischen Bundes sind auf den „Director-General, Posts and Telegraphs, Melbourne C. 2.“ und Schecke zugunsten der

and drafts in favour of the Federal Republic of Germany shall be made payable to the "Deutsche Bundespost, Posttechnisches Zentralamt (Auslandsabrechnung), Darmstadt — (Subject : Money Orders)".

(4) The transfer expenses attending all remittances made under the provisions of this Agreement shall invariably be borne by the Postal Administration by which payment is made.

#### Article 19

##### ADDITIONAL RULES

Each Postal Administration may adopt additional rules or amend existing rules for security reasons or for the better working of the present Agreement provided that such rules as adopted or amended are not inconsistent with the present Agreement. Each Postal Administration shall communicate to the other such rules as adopted or amended.

#### Article 20

##### SUSPENSION OF SERVICE

(1) Each Postal Administration may under extraordinary circumstances which may warrant it, temporarily suspend the exchange of Money Orders with the other Postal Administration.

(2) Notice of such suspension shall be given to the other Postal Administration by air mail or by telegram if such means of communication are available.

#### Article 21

##### BERLIN CLAUSE

The present Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Commonwealth of Australia within three months from the date of entry into force of the present Agreement.

#### Article 22

##### ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and, unless otherwise agreed, it shall cease to have effect twelve months after the day on which either Government shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.



Bundesrepublik Deutschland auf die „Deutsche Bundespost, Posttechnisches Zentralamt (Auslandsabrechnung), Darmstadt, — (Betrifft : Postanweisungen)“ auszustellen.

(4) Alle Unkosten, die bei Zahlungen gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens entstehen, sind stets von der Postverwaltung zu tragen, die die Zahlungen leistet.

### *Artikel 19*

#### ZUSÄTZLICHE BESTIMMUNGEN

Jede Postverwaltung kann aus Sicherheitsgründen oder zur besseren Durchführung dieses Abkommens zusätzliche Bestimmungen einführen oder bestehende Bestimmungen ergänzen, sofern die eingeführten oder ergänzten Bestimmungen nicht mit diesem Abkommen unvereinbar sind. Jede Postverwaltung teilt der anderen Postverwaltung die von ihr eingeführten oder ergänzten Bestimmungen mit.

### *Artikel 20*

#### ZEITWEILIGE EINSTELLUNG DES DIENSTES

(1) Jede Postverwaltung kann den Austausch von Postanweisungen mit der anderen Postverwaltung vorübergehend einstellen, wenn außergewöhnliche Umstände dies rechtfertigen.

(2) Die zeitweilige Einstellung wird der anderen Postverwaltung durch Luftpost oder auf telegraphischem Wege mitgeteilt, sofern diese Möglichkeiten der Nachrichtenübermittlung zur Verfügung stehen.

### *Artikel 21*

#### BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Australischen Bundes innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### *Artikel 22*

#### INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und tritt, sofern nichts anderes vereinbart wird, zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine Regierung der anderen ihre Absicht notifiziert hat, das Abkommen zu beenden.

DONE at Bonn on 8th July, 1965 in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Commonwealth of Australia :	For the Government of the Federal Republic of Germany :
F. J. BLAKENEY	LAHR

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Juli 1965 in vier Urschriften, zwei in englischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
des Australischen Bundes :

F. J. BLAKENEY

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :

LAHR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7907. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À BONN, LE 8 JUILLET 1965

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régulariser l'échange de mandats-poste entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne.

*Article 2*

BUREAU D'ÉCHANGE

1) Les opérations sont effectuées exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le bureau d'échange sera celui de Cologne 2, et en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les bureaux d'échange seront situés à :

Sydney pour l'État de Nouvelle-Galles du Sud et le Territoire de la Capitale australienne

Melbourne pour l'État de Victoria

Brisbane pour l'État de Queensland

Adélaïde pour l'État d'Australie méridionale et le Territoire septentrional

Perth pour l'État d'Australie occidentale, et

Hobart pour l'État de Tasmanie

3) Des bureaux d'échange supplémentaires pourront être établis de temps à autre comme convenu entre les Administrations postales du Commonwealth d'Australie et de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommées « les Administrations postales »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1965, dès la signature, conformément à l'article 22.

*Article 3*

## MONTANT MAXIMUM DES MANDATS

1) Le montant maximum de chaque mandat émis ne dépassera pas l'équivalent de 40 livres australiennes lorsqu'il sera émis dans la République fédérale d'Allemagne pour être payé en Australie, ou l'équivalent de cette somme en Deutsche Marks lorsqu'il sera émis en Australie pour être payé dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Le libellé des mandats ne comportera pas de fractions inférieures au penny ou au pfennig.

*Article 4*

## BUREAU ET ÉTAT DE DESTINATION

Chaque mandat portera le nom du bureau où doit avoir lieu le paiement, et, lorsqu'il s'agit de mandats payables dans le Commonwealth d'Australie, le nom de l'État dans lequel se trouve ce bureau.

*Article 5*

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR

L'expéditeur d'un mandat-poste sera tenu de fournir, si possible, le nom patronymique complet et le prénom (ou au moins l'initiale d'un prénom) ainsi que l'adresse tant de l'expéditeur que du bénéficiaire, si l'expéditeur ou le bénéficiaire est une entreprise ou une société, il y a lieu d'indiquer sa raison sociale. Toutefois, s'il est impossible de fournir le prénom, le mandat peut être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 6*

## MANDATS-POSTE; MONNAIE

Le montant des mandats-poste sera libellé comme suit :

- a) Dans la monnaie de la République fédérale d'Allemagne, lorsqu'il s'agit de mandats émis en Australie pour être payés dans la République fédérale d'Allemagne;
- b) Dans la monnaie australienne, en ce qui concerne les mandats émis dans la République fédérale d'Allemagne pour être payés en Australie.

Chaque Administration postale avisera l'autre du taux de conversion adopté pour le libellé du mandat.

*Article 7*

## TAXES

1) Chaque Administration postale a la faculté de fixer, de temps à autre, le taux des commissions qu'elle entend prélever sur tous les mandats-poste qu'elle émet.

2) Chaque Administration postale informera l'autre du montant des taxes ou du taux des commissions établies aux termes du présent Accord; dans tous les cas, ces montants seront payables à l'avance par l'expéditeur et ne seront pas remboursables.

3) La commission ainsi prélevée reviendra au pays d'émission; mais celui-ci portera au crédit du pays de paiement un demi pour cent du montant total des mandats émis dans sa juridiction et notifiés au pays de paiement.

*Article 8*

## MANDATS EN TRANSIT

1) Chaque Administration postale aura le droit de transmettre, par les services de l'autre, des mandats-poste payables dans des pays tiers avec lesquels l'Administration postale intermédiaire échange des mandats-poste.

2) Les mandats-poste en transit acceptés pour transmission aux termes des dispositions du paragraphe précédent devront répondre aux conditions suivantes :

- a) La valeur d'un mandat ne dépassera pas le montant maximum indiqué à l'article 3 ni le montant maximum fixé en ce qui concerne les mandats-poste échangés entre le pays intermédiaire et le pays de destination.
- b) Le pays émetteur notifiera les mandats au pays intermédiaire qui transmettra à son tour cette notification au pays destinataire. Les mandats émis pour être payés par l'intermédiaire de l'Australie seront notifiés au bureau d'échange de Brisbane.
- c) Les indications relatives aux mandats en transit seront inscrites séparément sur les listes ordinaires sous la mention « mandats en transit », le montant total des mandats en transit étant compris dans le montant total des dites listes.
- d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire de chaque mandat en transit et les noms du bureau et du pays de paiement seront indiqués sur les listes d'avis d'une manière aussi complète que possible.
- e) Le pays émetteur créditera le pays intermédiaire du même pourcentage sur les mandats en transit que sur les mandats émis par une Administration postale et payable par l'autre.
- f) Le pays intermédiaire pourra déduire du montant de chaque mandat en transit une commission de transit de un demi pour cent.

- g) Lorsque le montant d'un mandat en transit est remboursé à l'expéditeur, la commission prélevée par les services intermédiaires ne donne pas lieu à remboursement.

### Article 9

#### LISTES DES MANDATS-POSTE ÉMIS

1) Les indications relatives aux mandats-poste émis par l'une des Administrations postales et devant être payés par l'autre Administration ou par son intermédiaire sont inscrites par les bureaux d'échange du pays émetteur sur un formulaire conforme à un modèle dont les Administrations postales seront convenues, et le formulaire est expédié par le premier courrier aérien après la date d'émission du mandat aux bureaux d'échange intéressés du pays de paiement.

2) Les formulaires sont numérotés consécutivement suivant une série annuelle commençant par le numéro 1 au début du mois de janvier de chaque année et finissant par le numéro du dernier formulaire envoyé au mois de décembre de la même année.

3) Les mandats-poste indiqués dans les formulaires sont également numérotés consécutivement (les numéros étant appelés « numéros internationaux ») en commençant par le n° 1 au début de chaque année civile.

4) À partir de ces listes, le ou les bureaux d'échange du pays de paiement établissent, en faveur des bénéficiaires et dans sa propre monnaie, des mandats-poste intérieurs d'un montant égal au montant indiqué pour chacun des mandats-poste.

5) Lesdits mandats-poste intérieurs sont adressés aux bénéficiaires ou aux bureaux de paiement selon les dispositions adoptées dans chaque pays pour le règlement des mandats-poste.

### Article 10

#### EXAMEN ET RECTIFICATION DES LISTES

1) Chaque bureau d'échange communique rapidement à l'autre la rectification de toute erreur simple à redresser qu'il vient à découvrir lors de la vérification des listes.

2) Lorsque les listes contiennent des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées par le bureau destinataire, celui-ci demande des explications au bureau expéditeur qui répond dans le plus bref délai.

3) En attendant de recevoir les éclaircissements demandés, l'Administration postale du pays de paiement peut suspendre à son gré le paiement des mandats pour lesquels une erreur a été constatée.

*Article 11*

## PAIEMENT DES MANDATS-POSTE

Le montant des mandats sera payé dans la monnaie légale du pays de paiement, c'est-à-dire en livres australiennes s'agissant de mandats-poste payés en Australie et en Deutsche Marks s'agissant de mandats-poste payés dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article 12*

## DUPLICATA DE MANDATS ET CHANGEMENT DE BUREAU DE PAIEMENT

Des duplicata ne peuvent être émis et le lieu de paiement ne peut être changé que par l'Administration postale du pays de paiement conformément à ses règlements en vigueur ou à venir.

*Article 13*

## REMBOURSEMENT

1) L'expéditeur d'un mandat peut, avant le paiement dudit mandat, demander à être remboursé de son montant ou à faire rectifier l'adresse du bénéficiaire. Il n'est pas autorisé à faire rectifier le nom du bénéficiaire.

2) Le montant d'un mandat déjà notifié au pays de destination lors de la demande de remboursement faite par l'expéditeur ne peut être remboursé à celui-ci que lorsque le pays d'émission a obtenu du pays de paiement une autorisation à cet effet et après que le pays d'émission a été dûment crédité dans le compte trimestriel.

*Article 14*

## DURÉE DE VALIDITÉ

Les mandats impayés dans les 12 mois suivant le mois d'émission seront périmés et les sommes perçues seront portées au crédit du pays d'émission et mises à sa disposition.

*Article 15*

## AVIS DE PAIEMENT

1) L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement en versant à l'avance, au profit exclusif de l'Administration postale du pays d'émission, une taxe dont le montant est fixé par ladite Administration postale. Cet « avis de paiement » est normalement acheminé par courrier ordinaire, mais si l'expéditeur en manifeste le désir, il est transmis par courrier aérien à condition que la surtaxe aérienne applicable soit payée à l'avance.



2) Lorsque l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention « AP » est portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat; lorsque l'expéditeur demande un avis par courrier aérien, la mention « AP Air » est portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat.

3) Après avoir payé le montant du mandat, le bureau de paiement envoie au bureau de poste d'émission un avis de paiement par le premier courrier ordinaire dans le cas d'un avis de paiement ordinaire et par le premier courrier aérien dans le cas d'un avis à acheminer par voie aérienne.

4) Dans le cas des mandats « en transit » toutes les formules d'avis, dûment complétées, sont envoyées au bureau d'échange du pays intermédiaire qui prend les dispositions nécessaires pour les faire parvenir aux expéditeurs ou au bureau d'émission.

5) Lorsque la demande d'avis de paiement est faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, portant toutes les indications relatives au mandat ainsi que l'adresse complète de l'expéditeur, est adressée au bureau d'échange approprié du pays de paiement (ou, s'il s'agit d'un mandat en transit, au bureau d'échange du pays intermédiaire), et le bureau en question prend les dispositions nécessaires pour compléter la formule et l'envoyer à l'expéditeur.

### Article 16

#### RELEVÉ DES MANDATS REMBOURSÉS ET DES MANDATS IMPAYÉS (PÉRIMÉS)

1) À la fin de chaque mois, les bureaux d'échange de chaque pays établissent et envoient aux bureaux d'échange de l'autre pays :

- a) Un relevé donnant l'état de tous les mandats dont le remboursement à l'expéditeur a été autorisé;
- b) Un relevé donnant l'état de tous les mandats émis par les autres bureaux d'échange et qui étaient restés impayés à la fin de la période mentionnée à l'article 14.

2) S'il n'y a aucun mandat de cette nature à signaler, on envoie une formule de relevé en blanc.

### Article 17

#### COMPTES

À la fin de chaque trimestre ou aussi peu de temps que possible après son expiration, l'Administration postale de chaque pays de paiement établit un compte en double exemplaire et l'envoie à l'Administration postale de l'autre pays pour approbation.

Ce compte donne des indications sur les mandats reçus de l'autre Administration postale pendant le trimestre précédent et il comporte :

- a) Un relevé donnant le détail et le montant total de chaque liste ainsi que le montant total des listes pour le trimestre;
- b) Un relevé donnant le détail des mandats dont le remboursement à l'expéditeur a été autorisé pendant le trimestre;
- c) Un relevé donnant le détail des mandats devenus périmés pendant le trimestre;
- d) Un relevé général des transactions, fondé sur les relevés mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus et indiquant le solde dû à l'Administration postale créditrice.

### Article 18

#### RÈGLEMENTS

1) Des versements mensuels seront effectués à titre d'acompte par l'Administration postale qui, après une vérification mensuelle des montants des mandats échangés, se trouve devoir à l'autre Administration postale 10 000 Deutsche Marks ou 1 000 livres australiennes selon le cas.

2) Le règlement des soldes trimestriels respectifs sera effectué au moyen d'une traite bancaire après renvoi à l'Administration postale créditrice d'un exemplaire approuvé du compte. La somme due sera réglée dans la monnaie du pays créditrice.

3) Les traites en faveur du Commonwealth d'Australie seront adressées au « Director General, Post and Telegraph, Melbourne C. 2. » et les traites en faveur de la République fédérale d'Allemagne au « Deutsche Bundespost, Posttechnisches Zentralamt (Auslandsabrechnung), Darmstadt (Service de mandats) ».

4) Les frais de virement afférents aux versements effectués au titre des dispositions du présent Accord seront invariablement à la charge de l'Administration postale qui effectue le paiement.

### Article 19

#### DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

Chacune des Administrations postales peut adopter des dispositions additionnelles ou modifier les règlements existants pour des raisons de sécurité ou pour améliorer le fonctionnement du présent Accord, à condition que les dispositions ainsi adoptées ou modifiées ne soient pas incompatibles avec le présent Accord. Chaque Administration postale communique à l'autre les dispositions ainsi adoptées ou modifiées.

*Article 20*

## SUSPENSION DU SERVICE

1) Chaque Administration postale peut, dans des circonstances extraordinaires qui le justifient, suspendre temporairement le service d'échange de mandats-poste avec l'autre Administration postale.

2) Elle en avise l'autre Administration intéressée par courrier aérien ou par télégraphe si ces modes de communication existent.

*Article 21*

## CLAUSE DE BERLIN

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* Berlin à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas adressé au Gouvernement du Commonwealth d'Australie une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 22*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, il cessera d'avoir effet 12 mois à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Bonn, le 8 juillet 1965, en quatre exemplaires, deux en langue anglaise et deux en langue allemande, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

F. J. BLAKENEY

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

LAHR



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 552. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 11 JULY 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE VI OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CANBERRA, 10 JULY 1965

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 20 August 1965.*

## I

HIGH COMMISSIONER FOR INDIA  
CANBERRA

No. CAN/26/1/62

July 10, 1965

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of India and the Government of the Commonwealth of Australia relating to Air Services dated 11th July, 1949,<sup>1</sup> as modified by the Notes exchanged at New Delhi on 14th December, 1960.<sup>2</sup>

Following the recent correspondence between our two Governments concerning the customs arrangements under the said Agreement, the Government of India now proposes that Article VI of the Agreement be amended to read as follows :

“(A) The provisions of Article 24 of the Convention apply between the Contracting Parties as if they were incorporated in the Agreement.

“(B) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party, or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services, shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees or similar charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by aircraft on flights in that territory.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 83.

<sup>2</sup> Came into force on 10 July 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 304.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 552. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 11 JUILLET 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE VI DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. CANBERRA, 10 JUILLET 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 20 août 1965.*

## I

LE HAUT COMMISSAIRE DE L'INDE  
CANBERRA

N° CAN/26/1/62

Le 10 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens que le Gouvernement indien et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ont conclu le 11 juillet 1949,<sup>1</sup> puis modifié par notes échangées à New Delhi le 14 décembre 1960.<sup>2</sup>

A la suite des notes échangées récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des dispositions douanières dudit Accord, le Gouvernement indien propose maintenant que l'article VI de l'Accord soit modifié comme suit :

« A) Les dispositions de l'article 24 de la Convention s'appliquent entre les Parties contractantes comme si elles faisaient partie de l'Accord.

« B) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord qui se trouvent à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sont pris à bord de ces aéronefs sur ledit territoire qui ne sont pas déchargés sans le consentement des autorités douanières et qui sont destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise assurant les services convenus, seront, sous réserve du respect à tous autres égards de la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et frais similaires imposables sur le territoire de cette autre Partie, même s'ils sont utilisés ou consommés par ces aéronefs ou à leur bord au cours de vols au-dessus dudit territoire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 83.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 305.

“(C) If, in the opinion of one of the Contracting Parties, the administration of regulations relating to customs, immigration, quarantine and similar matters in the territory of the other Contracting Party imposes an onerous burden on its designated airlines in the operation of the air services pursuant to this Agreement, the other Contracting Party shall, upon request, enter into consultation with it to examine the situation.”

If the Government of the Commonwealth of Australia accept this proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of the opportunity to express to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. N. CHATTERJEE

The Honorable Mr. Paul Hasluck, M.P.  
Minister for External Affairs  
Canberra

## II

### MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, 10th July, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 10th July, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia accepts the proposal contained in your Note and will regard the Note and this present reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Paul HASLUCK

High Commissioner for India  
Red Hill  
Canberra, A.C.T.



« C) Si l'une des Parties contractantes estime que l'application, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des règlements relatifs aux formalités de douane, d'immigration et de quarantaine et autres règlements analogues impose une charge excessive à ses entreprises désignées en ce qui concerne les services aériens qu'elles exploitent en vertu du présent Accord, l'autre Partie contractante entrera en consultations avec elle, sur demande, pour examiner la situation. »

Si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte ce qui précède, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

D. N. CHATTERJEE

Son Excellence Monsieur Paul Hasluck  
Membre du Parlement  
Ministre des affaires extérieures  
Canberra

## II

### LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra, le 10 juillet 1965

Monsieur le Haut Commissaire

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi rédigée :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte la proposition contenue dans votre note et considérera cette note ainsi que la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Paul HASLUCK

Monsieur le Haut Commissaire de l'Inde  
Red Hill  
Canberra (A.C.T.)

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

SUCCESSION by the following States,<sup>3</sup> with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962
GAMBIA .....	18 February 1965
KENYA .....	12 December 1963
MALAWI .....	6 July 1964
MALTA .....	21 September 1964

## EXTENSION of time-limit for signature

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade, on 25 March 1965, further extended the time-limit for acceptance of the above-mentioned Protocol until two weeks after the opening of their first ordinary session in 1966.

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>4</sup>

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962
GAMBIA .....	18 February 1965

## EXTENSION of time-limit for signature

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade, on 25 March 1965, further extended the time-limit for acceptance of the above-mentioned Protocol until two weeks after the opening of their first ordinary session in 1966.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 and 525.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 452, pp. 282 and 286; Vol. 475, p. 348; Vol. 501, p. 296, and Vol. 525, p. 264.

<sup>3</sup> Whenever the expression "Succession by the following States" appears in certified statements registered under No. 814, it indicates that the States concerned, upon becoming Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade under the provisions of Article XXVI : 5 (c), acquired as from the date of their independence the rights and obligations which had been undertaken on their behalf under the pertinent GATT instrument by the governments previously responsible for their international relations.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 431, p. 204; Vol. 445, p. 290; Vol. 452, pp. 282 and 286; Vol. 475, p. 348; Vol. 501, p. 296, and Vol. 525, p. 264.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

SUCCESSION des États ci-après<sup>3</sup> avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet 1962
GAMBIE .....	18 février 1965
KENYA .....	12 décembre 1963
MALAWI .....	6 juillet 1964
MALTE .....	21 septembre 1964

PROLONGATION du délai de signature

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont de nouveau prolongé, le 25 mars 1965, le délai d'acceptation du Protocole susmentionné, qui expirera deux semaines après l'ouverture de leur première session ordinaire de 1966.

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE  
10 MARS 1955<sup>4</sup>

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet 1962
GAMBIE .....	18 février 1965

PROLONGATION du délai de signature

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont de nouveau prolongé, le 25 mars 1965, le délai d'acceptation du Protocole susmentionné, qui expirera deux semaines après l'ouverture de leur première session ordinaire de 1966.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 et 525.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 306, p. 333; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 452, p. 283 et 287; vol. 475, p. 349; vol. 501, p. 297, et vol. 525, p. 265.

<sup>3</sup> La mention : « Succession des États ci-après », dans les déclarations certifiées enregistrées sous le n° 814, indique que les États dont il s'agit, en devenant Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en application de l'article XXVI, par. 5, c, ont succédé, à compter de la date de leur indépendance, aux droits et obligations que les gouvernements précédemment chargés de leurs relations internationales avaient acceptés en leur nom en application de l'instrument pertinent du GATT.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 431, p. 205; vol. 445, p. 291; vol. 452, p. 283 et 287; vol. 475, p. 349; vol. 501, p. 297, et vol. 525, p. 265.

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>1</sup>

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962
GAMBIA .....	18 February 1965
KENYA .....	12 December 1963
MALAWI.....	6 July 1964
MALTA .....	21 September 1964

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955<sup>2</sup>

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962
GAMBIA .....	18 February 1965

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306, p. 334; Vol. 309, p. 364; Vol. 317, p. 318; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 425, p. 314; Vol. 449, p. 280; Vol. 452, p. 286, and Vol. 475, p. 348.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 452, p. 282; Vol. 475, p. 348, and Vol. 525, p. 266.

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>1</sup>

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>	
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet	1962
GAMBIE .....	18 février	1965
KENYA .....	12 décembre	1963
MALAWI .....	6 juillet	1964
MALTE .....	21 septembre	1964

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955<sup>2</sup>

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>	
BURUNDI.....	1 <sup>er</sup> juillet	1962
GAMBIE .....	18 février	1965

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 344; vol. 306, p. 335; vol. 309, p. 365; vol. 317, p. 318; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 425, p. 315; vol. 449, p. 281; vol. 452, p. 287, et vol. 475, p. 349.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 452, p. 283; vol. 475, p. 349, et vol. 525, p. 267.

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TUNISIA .....	18 January 1962	17 February 1962
ICELAND .....	8 March 1965	7 April 1965

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962
GAMBIA .....	18 February 1965

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
ICELAND .....	8 March 1965	7 April 1965

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962
GAMBIA .....	18 February 1965

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352; Vol. 478, p. 408; Vol. 483, p. 290; Vol. 489, p. 370, and Vol. 525, p. 266.

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352; Vol. 478, p. 408; Vol. 483, p. 290; Vol. 489, p. 370, and Vol. 525, p. 268.

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,  
LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
TUNISIE .....	18 janvier 1962	17 février 1962
ISLANDE .....	8 mars 1965	7 avril 1965

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet 1962
GAMBIE .....	18 février 1965

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT  
À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ISLANDE .....	8 mars 1965	7 avril 1965

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet 1962
GAMBIE .....	18 février 1965

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 475, p. 353; vol. 478, p. 409; vol. 483, p. 291; vol. 489, p. 371, et vol. 525, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 475, p. 353; vol. 478, p. 409; vol. 483, p. 291; vol. 489, p. 371, et vol. 525, p. 269.

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 22 NOVEMBER 1958 ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>	
AUSTRIA .....	17 May	1965*
CZECHOSLOVAKIA.....	18 February	1965
GREECE .....	3 February	1965
ICELAND .....	8 March	1965**
INDIA.....	24 March	1965
JAMAICA .....	5 July	1965
LUXEMBOURG .....	9 February	1965
MADAGASCAR .....	10 August	1965***
MALAWI .....	12 March	1965
MALTA .....	1 March	1965***
KINGDOM OF THE NETHERLANDS .....	2 February	1965
TRINIDAD AND TOBAGO .....	27 January	1965***
TUNISIA .....	19 February	1965

SUCCESSION by the GAMBIA, with effect from 18 February 1965, the date of its independence.

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>2</sup>

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>	
BURUNDI .....	1 July	1962
GAMBIA .....	18 February	1965

\* Ratification of signature affixed on 4 January 1965.

\*\* With effect from 7 April 1965.

\*\*\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 270.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, p. 282; Vol. 475, p. 350; Vol. 478, p. 410; Vol. 483, p. 292; Vol. 489, p. 372, and Vol. 525, p. 276.



DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 22 NOVEMBRE 1958 CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>	
AUTRICHE .....	17 mai	1965*
GRÈCE .....	3 février	1965
INDE .....	24 mars	1965
ISLANDE .....	8 mars	1965**
JAMAÏQUE .....	5 juillet	1965
LUXEMBOURG .....	9 février	1965
MADAGASCAR .....	10 août	1965***
MALAWI .....	12 mars	1965
MALTE .....	1 <sup>er</sup> mars	1965***
ROYAUME DES PAYS-BAS .....	2 février	1965
TCHÉCOSLOVAQUIE .....	18 février	1965
TRINITÉ ET TOBAGO .....	27 janvier	1965***
TUNISIE .....	19 février	1965

SUCCESSION de la GAMBIE, avec effet à compter du 18 février 1965, date de son indépendance.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>2</sup>

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>	
BURUNDI.....	1 <sup>er</sup> juillet	1962
GAMBIE .....	18 février	1965

\* Ratification de la signature apposée le 4 janvier 1965.

\*\* Avec effet du 7 avril 1965.

\*\*\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 525, p. 271.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 424, p. 335; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 207; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283; vol. 475, p. 351; vol. 478, p. 411; vol. 483, p. 293; vol. 489, p. 373, et vol. 525, p. 277.

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959 ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 12 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
AUSTRIA .....	1 March 1965*
CANADA .....	15 April 1965
CHILE.....	11 February 1965
CZECHOSLOVAKIA .....	18 February 1965
DENMARK .....	13 April 1965
JAMAICA .....	5 July 1965
LUXEMBOURG.....	9 February 1965
SWEDEN .....	19 February 1965

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of independence</i>	<i>Date of entry into force</i>
GAMBIA .....	18 February 1965	18 February 1965
MALAWI .....	6 July 1964	24 November 1964**
MALTA .....	21 September 1964	24 November 1964**

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
PERU .....	2 April 1965

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962
GAMBIA .....	18 February 1965
TOGO .....	27 April 1960

\* Ratification of signature affixed on 24 July 1964.

\*\* Date of entry into force of the Second Procès-Verbal.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 278.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; Vol. 386, p. 378; Vol. 390, p. 350; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 342; Vol. 452, p. 282, and Vol. 475, p. 348; Vol. 501, p. 298, and Vol. 525, p. 284.

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959 CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 12 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>	
AUTRICHE .....	1 <sup>er</sup> mars	1965*
CANADA .....	15 avril	1965
CHILI .....	11 février	1965
DANEMARK .....	13 avril	1965
JAMAÏQUE .....	5 juillet	1965
LUXEMBOURG .....	9 février	1965
SUÈDE .....	19 février	1965
TCHÉCOSLOVAQUIE .....	18 février	1965

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'indépendance</i>		<i>Date de l'entrée en vigueur</i>	
GAMBIE .....	18 février	1965	18 février	1965
MALAWI .....	6 juillet	1964	24 novembre	1964**
MALTE .....	21 septembre	1964	24 novembre	1964**

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>	
PÉROU .....	2 avril	1965

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>	
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet	1962
GAMBIE .....	18 février	1965
TOGO .....	27 avril	1960

\* Ratification de la signature apposée le 24 juillet 1964.

\*\* Date de l'entrée en vigueur du deuxième procès-verbal.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 279.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387; vol. 386, p. 379; vol. 390, p. 351; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 343; vol. 452, p. 283, et vol. 475, p. 349; vol. 501, p. 298; et vol. 525, p. 285.

XXXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF PORTUGAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962<sup>1</sup>

SUCCESSION by BURUNDI on 1 July 1962, the date of its independence, with effect from 27 July 1962.\*

---

XXXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962<sup>2</sup>

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of independence</i>	<i>Date of entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962	27 July 1962*
GAMBIA .....	18 February 1965	18 February 1965
MALAWI .....	6 July 1964	6 July 1964

---

\* Date of entry into force of the Protocol for Belgium.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 208; Vol. 438, p. 342; Vol. 452, p. 286, and Vol. 483, p. 292.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 244; Vol. 438, p. 342; Vol. 452, pp. 282 and 286; Vol. 483, p. 294, and Vol. 525, p. 284.

XXXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DU PORTUGAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962<sup>1</sup>

SUCCESSION du Burundi le 1<sup>er</sup> juillet 1962, date de son indépendance, avec effet à compter du 27 juillet 1962\*.

XXXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962<sup>2</sup>

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'indépendance</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet 1962	27 juillet 1962*
GAMBIE .....	18 février 1965	18 février 1965
MALAWI .....	6 juillet 1964	6 juillet 1964

\* Date de l'entrée en vigueur du Protocole pour la Belgique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209; vol. 438, p. 343; vol. 452, p. 287, et vol. 483, p. 293.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245; vol. 438, p. 343; vol. 452, p. 283 et 286; vol. 483, p. 295, et vol. 525, p. 285.

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
MALAYSIA .....	10 March 1965	9 April 1965

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of independence</i>	<i>Date of entry into force</i>
BURUNDI .....	1 July 1962	14 October 1962*
GAMBIA .....	18 February 1965	18 February 1965

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>2</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>	
AUSTRIA .....	17 May	1965**
CZECHOSLOVAKIA.....	18 February	1965
INDIA.....	24 March	1965
JAMAICA .....	5 July	1965
LUXEMBOURG .....	9 February	1965
MALAWI .....	12 March	1965***
MALAYSIA .....	10 March	1965****
MALTA .....	1 March	1965***
KINGDOM OF THE NETHERLANDS .....	2 February	1965
NEW ZEALAND .....	5 April	1965
NORWAY .....	17 February	1965
TRINIDAD AND TOBAGO .....	27 January	1965***

SUCCESSION by the GAMBIA, with effect from 18 February 1965, the date of its independence.

\* Date of entry into force of the Declaration.

\*\* Ratification of signature affixed on 4 January 1965.

\*\*\* Letter of acceptance.

\*\*\*\* With effect from 9 April 1965.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; Vol. 445, p. 292; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, pp. 282 and 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 410; Vol. 483, p. 294; Vol. 489, p. 372; Vol. 501, p. 298, and Vol. 525, p. 286.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 288.

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
MALAISIE .....	10 mars 1965	9 avril 1965

## SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'indépendance</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BURUNDI .....	1 <sup>er</sup> juillet 1962	14 octobre 1962*
GAMBIE .....	18 février 1965	18 février 1965

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>	
AUTRICHE .....	17 mai	1965**
INDE .....	24 mars	1965
JAMAÏQUE.....	5 juillet	1965
LUXEMBOURG .....	9 février	1965
MALAISIE .....	10 mars	1965****
MALAWI .....	12 mars	1965***
MALTE .....	1 <sup>er</sup> mars	1965***
NORVÈGE.....	17 février	1965
NOUVELLE-ZÉLANDE .....	5 avril	1965
ROYAUME DES PAYS-BAS .....	2 février	1965
TCHÉCOSLOVAQUIE .....	18 février	1965
TRINITÉ ET TOBAGO .....	27 janvier	1965***

SUCCESSION de la GAMBIE, avec effet à compter du 18 février 1965, date de son indépendance.

\* Date de l'entrée en vigueur de la Déclaration.

\*\* Ratification de la signature apposée le 4 janvier 1965.

\*\*\* Lettre d'acceptation.

\*\*\*\* Pour prendre effet le 9 avril 1965.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; vol. 445, p. 293; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283 et 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 411; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 410; vol. 483, p. 295; vol. 489, p. 373; vol. 501, p. 299, et vol. 525, p. 287.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 289.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
ICELAND .....	28 January 1965	27 February 1965
JAMAICA .....	5 July 1965	4 August 1965

SUCCESSION by the GAMBIA, with effect from 18 February 1965, the date of its independence.

---

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>2</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CZECHOSLOVAKIA .....	18 February 1965	18 February 1965
GREECE .....	15 February 1965	15 February 1965
ICELAND .....	28 January 1965	27 February 1965
INDIA .....	24 March 1965	24 March 1965
JAMAICA .....	5 July 1965	4 August 1965
LUXEMBOURG .....	9 February 1965	9 February 1965
MALAWI .....	12 March 1965	12 March 1965
MALTA .....	1 March 1965*	1 March 1965
KINGDOM OF THE NETHERLANDS ....	2 February 1965	2 February 1965
NEW ZEALAND .....	5 April 1965	5 April 1965
NORWAY .....	17 February 1965	17 February 1965
TRINIDAD AND TOBAGO .....	27 January 1965*	27 January 1965

SUCCESSION by the GAMBIA, with effect from 18 February 1965, the date of its independence.

---

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 463, p. 338; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 412; Vol. 483, p. 296; Vol. 489, p. 374; Vol. 501, p. 300, and Vol. 525, p. 296.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 296.



XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ISLANDE .....	28 janvier 1965	27 février 1965
JAMAÏQUE .....	5 juillet 1965	4 août 1965

SUCCESSION de la GAMBIE, avec effet à compter du 18 février 1965, date de son indépendance.

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
GRÈCE .....	15 février 1965	15 février 1965
INDE .....	24 mars 1965	24 mars 1965
ISLANDE .....	28 janvier 1965	27 février 1965
JAMAÏQUE .....	5 juillet 1965	4 août 1965
LUXEMBOURG .....	9 février 1965	9 février 1965
MALAWI .....	12 mars 1965	12 mars 1965
MALTE .....	1 <sup>er</sup> mars 1965*	1 <sup>er</sup> mars 1965
NORVÈGE .....	17 février 1965	17 février 1965
NOUVELLE-ZÉLANDE .....	5 avril 1965	5 avril 1965
ROYAUME DES PAYS-BAS .....	2 février 1965	2 février 1965
TCHÉCOSLOVAQUIE .....	18 février 1965	18 février 1965
TRINITÉ ET TOBAGO .....	27 janvier 1965*	27 janvier 1965

SUCCESSION de la GAMBIE, avec effet à compter du 18 février 1965, date de son indépendance.

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297; vol. 463, p. 339; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 413; vol. 483, p. 297; vol. 489, p. 375; vol. 501, p. 301, et vol. 525, p. 297.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 297.

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
JAMAICA .....	5 July 1965	4 August 1965
PERU .....	2 April 1965	2 May 1965

SUCCESSION by the GAMBIA, with effect from 18 February 1965, the date of its independence.

---

XLV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SPAIN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 JULY 1963<sup>2</sup>

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
KENYA .....	12 December 1963
GAMBIA .....	18 February 1965

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 338; Vol. 468, p. 412; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 412; Vol. 483, p. 296; Vol. 489, p. 374; Vol. 501, p. 300, and Vol. 525, p. 304.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 264; Vol. 478, p. 412; Vol. 483, p. 298; Vol. 501 p. 300, and Vol. 525, p. 304.

**XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>**

**ACCEPTATIONS**

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
JAMAÏQUE .....	5 juillet 1965	4 août 1965
PÉROU .....	2 avril 1965	2 mai 1965

SUCCESSION de la GAMBIE, avec effet à compter du 18 février 1965, date de son indépendance.

---

**XLV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ESPAGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1963<sup>2</sup>**

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
KENYA .....	12 décembre 1963
GAMBIE .....	18 février 1965

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 339; vol. 468, p. 413; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 413; vol. 483, p. 297; vol. 489, p. 375; vol. 501, p. 300, et vol. 525, p. 305.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265; vol. 478, p. 413; vol. 483, p. 299; vol. 501, p. 303, et vol. 525, p. 305.

XLVI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964<sup>1</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
ARGENTINA .....	11 May 1965	10 June 1965
AUSTRIA .....	18 February 1965*	20 March 1965
CANADA .....	15 April 1965	15 May 1965
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC .....	22 February 1965**	24 March 1965
CEYLON .....	22 March 1965	21 April 1965
CYPRUS .....	3 March 1965**	2 April 1965
GREECE .....	15 February 1965	17 March 1965
LUXEMBOURG.....	9 February 1965	11 March 1965
MALAWI.....	12 March 1965	11 April 1965
MALAYSIA .....	23 March 1965	22 April 1965
MAURITANIA .....	22 March 1965	21 April 1965
NICARAGUA .....	22 February 1965	24 March 1965
NIGER .....	9 March 1965**	8 April 1965
TRINIDAD AND TOBAGO .....	2 March 1965**	1 April 1965
UNITED ARAB REPUBLIC .....	3 March 1965	2 April 1965

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
GAMBIA.....	18 February 1965
MALTA .....	21 September 1964

*Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement of Tariffs and Trade on 23 August 1965.*

\* Ratification of signature affixed on 28 May 1964.

\*\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326, and Vol. 501, p. 302.

XLVI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ARGENTINE .....	11 mai 1965	10 juin 1965
AUTRICHE .....	18 février 1965*	20 mars 1965
CANADA .....	15 avril 1965	15 mai 1965
CEYLAN .....	22 mars 1965	21 avril 1965
CHYPRE .....	3 mars 1965**	2 avril 1965
GRÈCE .....	15 février 1965	17 mars 1965
LUXEMBOURG .....	9 février 1965	11 mars 1965
MALAISIE .....	23 mars 1965	22 avril 1965
MALAWI .....	12 mars 1965	11 avril 1965
MAURITANIE .....	22 mars 1965	21 avril 1965
NICARAGUA .....	22 février 1965	24 mars 1965
NIGER .....	9 mars 1965**	8 avril 1965
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE .....	3 mars 1965	2 avril 1965
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ...	22 février 1965**	24 mars 1965
TRINITÉ ET TOBAGO .....	2 mars 1965**	1 <sup>er</sup> avril 1965

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
GAMBIE .....	18 février 1965
MALTE .....	21 septembre 1964

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 août 1965.*

\* Ratification de la signature apposée le 28 mai 1964.

\*\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327, et vol. 501, p. 305.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

17 August 1965

MALAWI

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

17 août 1965

MALAWI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489, 496, 519 and 531.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A. des volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489, 496, 519 et 531.

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

12 August 1965

NEPAL

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 August 1965.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

12 août 1965

NÉPAL

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 août 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volume 434.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 400; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A du volume 434.

No. 1985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 JUNE 1952<sup>1</sup>

Nº 1985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 JUIN 1952<sup>1</sup>

REVISION of schedule I to the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Oslo on 22 January 1965, the following Route (3) has been added to Schedule I to the Annex to the above-mentioned Agreement:

In the English text:

(3) London and/or Newcastle-Kristiansand.

In the Norwegian text:

(3) London og/eller Newcastle-Kristiansand.

The Agreement came into force on 22 January 1965 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1965.*

MODIFICATION du tableau I de l'annexe de l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par échange de notes signées à Oslo le 22 janvier 1965, la route 3 décrite ci-dessous a été ajoutée au tableau I figurant en annexe à l'Accord susmentionné:

Dans le texte anglais:

3) London and/or Newcastle-Kristiansand.

Dans le texte norvégien:

3) London og/eller Newcastle-Kristiansand.

[3] Londres et/ou Newcastle-Kristiansand.]

L'Accord est entré en vigueur le 22 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 81; Vol. 172, p. 396; Vol. 223, p. 362, and Vol. 264, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 81; vol. 172, p. 397; vol. 223, p. 364, et vol. 264, p. 374.



No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

*Notifications deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

23 July 1965

ICELAND

(To take effect on 23 July 1966.)

27 July 1965

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 27 July 1966.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Consultative Organization on 23 August 1965.*

---

#### DÉNONCIATIONS

*Notifications déposées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:*

23 juillet 1965

ISLANDE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1966.)

27 juillet 1965

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 27 juillet 1966.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 23 août 1965.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 419, 466, 470, 486, 531, 535 and 536.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 419, 466, 470, 486, 531, 535 et 536.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 August 1965

MONGOLIA

(To take effect on 16 November 1965.)

The instrument is accompanied by the following reservations :

*“To articles IV and V:*

“The Government of the Mongolian People’s Republic declares its disagreement with paragraph 1 of article IV and paragraph 1 of article V and considers that the present Convention should be open to all States for signature or accession.

*“To article VII:*

“The Government of the Mongolian People’s Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

*“To article IX:*

“The Government of the Mongolian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 412, 434, 437, 442, 463, 474, 488, 496 and 520.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME  
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 août 1965

MONGOLIE

(Pour prendre effet le 16 novembre 1965.)

L'instrument est assorti des réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Articles IV et V:*

Le Gouvernement de la République populaire mongole déclare qu'il ne peut approuver le paragraphe 1 de l'article IV ni le paragraphe 1 de l'article V, et considère que la présente Convention doit être ouverte à la signature ou à l'adhésion de tous les États.

*Article VII:*

Le Gouvernement de la République populaire mongole déclare qu'il ne peut approuver la dernière phrase de l'article VII et considère qu'une réserve a pour effet juridique de rendre la Convention applicable entre l'État qui formule la réserve et tous les autres États parties à la Convention, sauf en ce qui concerne uniquement la partie de la Convention sur laquelle la réserve porte.

*Article IX:*

Le Gouvernement de la République populaire mongole ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article IX, aux termes duquel tout différend entre des Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 434, 437, 442, 463, 474, 488, 496 et 520.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4153. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN CANADA TER VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN

AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT NADERE WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN CANADA TER VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN, ONDERTEKEND TE OTTAWA OP 2 APRIL 1957

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada, de wens koesterende een aanvullende overeenkomst te sluiten tot nadere wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, ondertekend te Ottawa op 2 april 1957, zoals deze is gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 28 oktober 1959, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel I*

De bepalingen van de bovengenoemde Overeenkomst worden hierbij als volgt gewijzigd :

(a) de paragrafen 3, 4 en 5 van artikel VII vervallen en worden vervangen door de volgende paragrafen :

„3. Niettegenstaande de tweede paragraaf van dit artikel heft geen van beide Staten een belasting op dividenden, betaald door een maatschappij welke inwoner is van die Staat aan een maatschappij welke inwoner is van de andere Staat, mits :

a. tenminste 95% van de bruto-inkomsten van de eerstbedoelde maatschappij gedurende elk van de 3 volle belastingjaren voorafgaande aan de datum waarop het dividend betaald of betaalbaar gesteld is (of in het geval van een maatschappij die minder dan 3 jaar bestaat, gedurende elk volledig belastingjaar daarvan voorafgaande aan de bedoelde datum), hetzij zijn verkregen, hetzij vorderbaar waren van personen die geen inwoners zijn van de eerstbedoelde Staat, in de vorm van of in de plaats van betaling van dividenden of interest, en

b. gedurende het tijdvak dat eindigde op de datum waarop het dividend betaald of betaalbaar gesteld is en dat begon op het laatste van de volgende tijdstippen :

- (i) de dag, 3 jaar voorafgaand aan de bedoelde datum, of
- (ii) 1 januari 1962,

No. 4153. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 2 APRIL 1957<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>2</sup> FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.  
SIGNED AT OTTAWA, ON 3 FEBRUARY 1965

*Official texts: English and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 20 August 1965.*

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada desiring to conclude a Supplementary Convention further modifying the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on April 2, 1957,<sup>1</sup> as modified by the Supplementary Convention of October 28, 1959,<sup>3</sup> agree as follows :

#### *Article I*

The provisions of the above-mentioned Convention are hereby modified as follows :

(a) by deleting paragraphs 3, 4 and 5 of article VII and replacing them with the following paragraphs :

“3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, none of the States shall levy a tax on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State provided that :

(a) at least 95 % of the gross income of the former company for each of its last 3 complete taxation years before the day the dividend was paid or credited (or in the case of a company existing fewer than 3 years, for each complete taxation year thereof before that day) was received by it or receivable by it, as the case may be, from persons who are not residents of the former State as, or in lieu of payment of, dividends or interest, and

(b) during the period that ended on the day the dividend was paid or credited and that commenced on the later of

- (i) a day 3 years before that day, or
- (ii) January 1, 1965

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 193.

<sup>2</sup> Came into force on 23 June 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague, in accordance with article II (2).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 398.

de eerstbedoelde maatschappij geen aandelen bezat in een maatschappij die te enigertijd gedurende dat tijdvak inwoner is geweest van de eerstbedoelde Staat, en

c. de laatstbedoelde maatschappij gedurende het tijdvak van 12 maanden dat eindigde op de datum waarop het dividend betaald of betaalbaar gesteld is alle stemgerechtigde aandelen van de eerstbedoelde maatschappij (met uitzondering van aandelen die bestuurders in verband met hun functie moeten bezitten) heeft bezeten.

4. Indien en voor zolang als Nederland een vennootschapsbelasting heft waarvan het tarief voor uitgedeelde winsten lager is dan dat voor niet-uitgedeelde winsten, wordt voor de toepassing van paragraaf 2 van dit artikel het tarief van de belasting die Nederland mag heffen gesteld op 15 % vermeerderd met het verschil in het tarief van de vennootschapsbelasting voor uitgedeelde en voor nietuitgedeelde winsten, met dien verstande dat het totale tarief 25 % niet overschrijdt."

(b) aan paragraaf 2 van artikel XVIII worden de volgende zinnen toegevoegd :

„Voorts verleent Nederland met ingang van zodanige datum als de Nederlandse regering zal vaststellen en aan de Canadese regering zal mededelen, een aftrek op het belastingbedrag, berekend overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel, met betrekking tot dividenden die uit Canada worden genoten door een inwoner van Nederland, voor zover deze dividenden in Nederland belastbaar zijn en niet zijn toe te rekenen aan een in Canada gelegen vaste inrichting. Het bedrag van deze aftrek is het laagste van de volgende bedragen :

(i) een bedrag gelijk aan de belasting, aan Canada betaald in overeenstemming met artikel VII, paragraaf 2, van deze Overeenkomst; of

(ii) het bedrag van de Nederlandse belasting over deze dividenden dat tot het totale bedrag van de Nederlandse belasting in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de dividenden staat tot het bedrag van de inkomsten dat de grondslag vormt voor de berekening van het vorenbedoelde bedrag van de Nederlandse belasting."

(c) paragraaf 3 van artikel XVIII vervalt en wordt vervangen door de volgende paragraaf :

„3. Behalve in het geval van een *non-resident-owned investment corporation*, stemt Canada ermee in op de Canadese belasting van alle inkomsten verkregen uit bronnen in Nederland die in Canada onderworpen zijn aan belasting, in aftrek toe te laten het bedrag van de Nederlandse belasting, betaalbaar met betrekking tot die inkomsten, mits de aftrek een zodanig gedeelte van de Canadese belasting, als evenredig is aan de verhouding waarin de Nederlandse inkomsten die onderworpen zijn aan Canadese belasting, staan tot het totale inkomen dat onderworpen is aan Canadese belasting, niet overschrijdt."

(d) paragraaf 2 van artikel XXII vervalt en de paragrafen 3 en 4 worden vernummerd tot 2 en 3.

## Artikel II

1. Deze nadere Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Deze nadere Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en zal daarna van kracht zijn :

the former company did not own any shares in a company which was a resident of the former State at any time during that period, and

(c) during the period of 12 months that ended on the day the dividend was paid or credited the latter company owned all of the voting stock of the former company (except directors' qualifying shares).

4. If and as long as the Netherlands levies a tax on profits of companies the rate of which is lower for distributed profits than for undistributed profits, then for the application of paragraph 2 of this article the rate of tax that may be levied by the Netherlands shall be 15 per cent increased by the difference in the rate of the tax on profits of companies for distributed profits and for undistributed profits, provided that the total rate may not exceed 25 per cent".

(b) by adding to paragraph 2 of article XVIII the following sentences :

"Further the Netherlands shall, as from such date as shall be determined by the Netherlands Government and notified to the Canadian Government, allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this article, with respect to dividends derived from Canada by a resident of the Netherlands, in so far as these dividends are taxable in the Netherlands and not attributable to a permanent establishment situated in Canada. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts :

(i) an amount equal to the tax paid to Canada in conformity with article VII, paragraph 2, of this Convention; or

(ii) the amount of Netherlands tax on the dividends which bears the same proportion to the total amount of Netherlands tax as the amount of the dividends bears to the amount of income which forms the basis for the computation of the aforesaid amount of Netherlands tax".

(c) by deleting paragraph 3 of article XVIII and replacing it with the following paragraph :

"3. Except in the case of a non-resident-owned investment corporation Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within the Netherlands that is subject to tax in Canada the amount of Netherlands tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from the Netherlands that is subject to tax bears to the total income subject to Canadian tax".

(d) by deleting paragraph 2 of article XXII and by renumbering the paragraphs 3 and 4 as 2 and 3.

## Article II

1. This further Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This further Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

(a) met betrekking tot belastingen van dividenden ingehouden aan de bron, voor alle dividenden betaald na 31 december 1964, en

(b) met betrekking tot andere belastingen van inkomsten, voor elk belastingjaar beginnende na 31 december 1964.

3. Met ingang van de datum van haar inwerkingtreding wordt deze nadere Aanvullende Overeenkomst geacht een integrerend deel te vormen van de Overeenkomst van 2 april 1957, zoals deze is gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 28 oktober 1959.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze nadere Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Ottawa, de derde februari negentienhonderd vijf en zestig, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

A. H. J. LOVINK

Voor de Regering van Canada :

W. L. GORDON

---



(a) in respect of taxes withheld at the source on dividends, to any dividends paid after December 31, 1964, and

(b) in respect of other income taxes, for any taxation year beginning after December 31, 1964.

3. As from the date of its entry into force this further Supplementary Convention shall be considered as an integral part of the Convention of April 2, 1957, as modified by the Supplementary Convention of October 28, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, this third day of February nineteen hundred and sixty-five at Ottawa in the Netherlands and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada :

W. L. GORDON

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

A. H. J. LOVINK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4153. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA, LE 2 AVRIL 1957<sup>1</sup>

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 FÉVRIER 1965

*Textes officiels anglais et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 août 1965.*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement canadien, désireux de conclure un accord complémentaire modifiant de nouveau l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu qu'ils ont signé à Ottawa, le 2 avril 1957<sup>1</sup>, tel que cet Accord a été modifié par l'Accord supplémentaire du 28 octobre 1959<sup>3</sup>, conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions de l'Accord susmentionné sont modifiées comme suit :

a) Les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article VII sont remplacés par les paragraphes ci-après :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, ni l'un ni l'autre des États contractants n'assujettira à l'impôt les dividendes qu'une société résidente de l'un des États verse à une société résidente de l'autre État :

a) Si 95 p. 100 au moins du revenu brut de la première société pour chacune de ses trois dernières années d'imposition complètes précédant la date à laquelle le dividende lui a été versé ou a été porté à son crédit (ou, s'agissant d'une société qui existe depuis moins de trois ans, pour chaque année d'imposition complète qui a précédé ladite date) consistent en sommes qu'elle a reçues ou qu'elle doit recevoir de personnes qui ne sont pas résidentes du premier État, sous forme de dividendes ou intérêts ou en leur lieu et place, et

b) Si, durant la période qui s'est terminée à la date à laquelle le dividende lui a été versé ou a été porté à son crédit et qui a commencé :

i) Soit trois ans avant cette date,

ii) Soit le 1<sup>er</sup> janvier 1965 (la plus tardive de ces deux dates étant retenue),

la première société, à aucun moment au cours de ladite période, ne possédait d'actions d'une société résidente du premier État,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 193.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 404.

c) Et si, durant la période de 12 mois qui s'est terminée à la date à laquelle le dividende lui a été versé ou a été porté à son crédit, la deuxième société possédait toutes les actions de la première société conférant droit de vote (à l'exception des actions que les administrateurs sont tenus de posséder).

4. Si le taux de l'impôt auquel les Pays-Bas assujettissent les bénéficiaires distribués des sociétés est inférieur à celui auquel ils assujettissent les bénéficiaires non répartis, le taux de l'impôt que les Pays-Bas pourront prélever sera, aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, majoré de 15 p. 100 à raison de la différence entre le taux de l'impôt frappant les bénéficiaires distribués des sociétés et le taux de l'impôt frappant les bénéficiaires non répartis, étant entendu que le taux global ne devra pas excéder 25 p. 100. »

b) Le texte ci-après est ajouté au paragraphe 2 de l'article XVIII :

« En outre, les Pays-Bas, à compter de la date que le Gouvernement néerlandais aura fixée et qu'il aura notifiée au Gouvernement canadien, conviennent que le montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne les dividendes qu'un résident des Pays-Bas tire de sources situées au Canada — dans la mesure où lesdits dividendes sont imposables aux Pays-Bas et ne sont pas attribuables à un établissement stable sis au Canada — sera réduit de l'une des deux sommes ci-après, la moins élevée de ces deux sommes étant retenue :

i) Une somme égale à l'impôt acquitté au Canada conformément au paragraphe 2 de l'article VII du présent Accord;

ii) Une somme égale au montant de l'impôt néerlandais sur les dividendes qui, à l'égard du total de l'impôt néerlandais, se trouve dans le même rapport que lesdits dividendes à l'égard du revenu sur la base duquel le montant susmentionné de l'impôt néerlandais a été calculé. »

c) Le paragraphe 3 de l'article XVIII est remplacé par le texte ci-après :

« 3. Sauf dans le cas d'une société d'investissement appartenant à des non-résidents, le Canada convient que le montant de l'impôt néerlandais dû en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas qui sont assujettis à l'impôt canadien sera déduit de l'impôt canadien frappant ces revenus, étant entendu que le montant de cette déduction ne sera pas plus élevé par rapport à l'impôt canadien que ne le sont les revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas qui sont assujettis à l'impôt par rapport au revenu global assujetti à l'impôt canadien. »

d) Le paragraphe 2 de l'article XXII est supprimé et les paragraphes 3 et 4 sont renumérotés paragraphes 2 et 3.

## Article II

1. Le présent Accord complémentaire est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source qui frappent les dividendes, aux dividendes mis en paiement après le 31 décembre 1964;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1964.

3. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord complémentaire sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord du 2 avril 1957, tel qu'il a été modifié par l'Accord supplémentaire du 28 octobre 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord complémentaire et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le trois février mil neuf cent soixante-cinq.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. H. J. LOVINK

Pour le Gouvernement canadien :

W. L. GORDON

No. 6068. AGREEMENT CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY SCIENCE. SIGNED AT SOFIA, ON 14 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 6068. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À SOFIA, LE 14 DÉCEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance on:*

30 July 1965

CUBA

*Certified statement was registered by the Council for Mutual Economic Assistance on 16 August 1965.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique le:*

30 juillet 1965

CUBA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil d'entraide économique le 16 août 1965.*

---

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

---

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

NOTIFICATION by the UNITED STATES OF AMERICA

In a communication received on 19 August 1965, the Government of the United States of America notified the Secretary-General that it does not find acceptable the reservation to article 9 of the Convention made by the Government of Albania in its instrument of accession.

NOTIFICATION des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Par une communication reçue le 19 août 1965, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Secrétaire général qu'il ne juge pas acceptable la réserve à l'article 9 de la Convention faite par le Gouvernement albanais dans son instrument d'adhésion.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 57.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; Vol. 458, p. 367; Vol. 505, p. 328; Vol. 510, p. 335; Vol. 520, p. 430; Vol. 521, p. 400; Vol. 523, p. 340; Vol. 525, p. 320, and Vol. 539.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 57.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; vol. 458, p. 367; vol. 463, p. 367; vol. 505, p. 328; vol. 510, p. 335; vol. 520, p. 431; vol. 521, p. 400; vol. 523, p. 340; vol. 525, p. 320, et vol. 539.

No. 7442. INTERIM AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS FOR THE CONDUCT OF THE PHASE I FIRINGS OF THE INITIAL PROGRAMME OF THE ORGANISATION. DONE AT PARIS, ON 6 MAY 1964<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT PARIS, ON 13 JULY 1965

*Official texts: English and French.*

*Registered by the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers on 24 August 1965.*

The Government of the Commonwealth of Australia,  
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and  
The European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter called "the Organisation"),

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of Article 1 of the interim agreement signed in Paris on 6th May, 1964<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the interim agreement") between the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Organisation,

CONSIDERING that the Government of the Commonwealth of Australia and the Organisation have this day signed, in accordance with Article 17 of the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, a final agreement (hereinafter referred to as "the final agreement") concerning the operations of the Organisation in the Commonwealth of Australia,

TAKING INTO ACCOUNT that it is provided in Article 15 of the final agreement that it shall not apply to flight-trials of the first stage alone,

RECOGNISING that the operations relating to flight-trials of the first stage alone from Woomera on behalf of the Organisation have not yet been completed,

Have agreed as follows :

(1) The interim agreement shall continue in force between the parties thereto in relation to any operations of the Organisation within Australia preceding the completion of the flight-trials of the first stage alone from Woomera.

(2) The date on which these flight-trials shall be considered as completed shall be determined jointly by the Department of Supply of the Government of the Commonwealth of Australia, the Ministry of Aviation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Secretariat of the Organisation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 71.

<sup>2</sup> Came into force on 13 July 1965, by signature.

N° 7442. ACCORD PROVISOIRE ENTRE L'AUSTRALIE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX, RELATIF À LA CONDUITE DES TIRS DE LA PHASE I DU PROGRAMME INITIAL DE L'ORGANISATION. FAIT À PARIS, LE 6 MAI 1964<sup>1</sup>

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À PARIS, LE 13 JUILLET 1965

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux le 24 août 1965.*

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et

L'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux (ci-après dénommée « l'Organisation »),

TENANT COMPTE des dispositions de l'article premier de l'Accord provisoire signé à Paris le 6 mai 1964<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord provisoire ») entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et l'Organisation ont signé ce jour, conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux un accord définitif (ci-après dénommé « l'Accord définitif ») concernant les opérations de l'Organisation sur le territoire du Commonwealth d'Australie,

TENANT COMPTE du fait que l'article 15 de l'Accord définitif dispose que celui-ci ne s'applique pas aux essais en vol du premier étage seul,

RECONNAISSANT que les opérations relatives aux essais en vol du premier étage seul exécutés de Woomera pour le compte de l'Organisation ne sont pas encore achevées,

Sont convenus de ce qui suit :

(1) L'Accord provisoire restera en vigueur entre les parties audit accord pour toutes les opérations de l'Organisation exécutées en Australie avant l'achèvement des essais en vol du premier étage seul effectués à partir de Woomera.

(2) La date à laquelle ces essais en vol seront considérés comme achevés sera déterminée conjointement par le Département des Fournitures du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Ministère de l'Aviation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Secrétariat de l'Organisation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 71.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1965 par signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Paris this 13th day of July 1965 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Organisation, who shall transmit a certified true copy to each State party to the Convention.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Ronald WALKER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

H. A. F. HOHLER

For the European Organisation for the Development and Con-  
struction of Space Vehicle Launchers :

R. DI CARROBIO

---



EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 13 juillet 1965 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation qui en enverra une copie certifiée conforme à chaque État partie à la Convention.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :  
Ronald WALKER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
H. A. F. HOHLER

Pour l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la  
Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux :  
R. DI CARROBIO

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

Nº 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

20 August 1965

CUBA

(To take effect on 18 November 1965.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

20 août 1965

CUBA

(Pour prendre effet le 18 novembre 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 231; Vol. 522, p. 356; Vol. 523, p. 350; Vol. 527, p. 328, and Vol. 540.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; vol. 522, p. 357; vol. 523, p. 350; vol. 527, p. 329, et vol. 540.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

26 July 1965

CYPRUS

(To take effect on 26 October 1965.)

27 July 1965

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 27 October 1965.)

With the following declaration :

“It is understood that the acceptance of this Convention does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the United Arab Republic. Furthermore, no treaty relations will arise between the United Arab Republic and Israel.”

11 August 1965

PHILIPPINES

(To take effect on 11 November 1965.)

16 August 1965

MALAYSIA

(To take effect on 16 November 1965.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Consultative Organization on 23 August 1965.*

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:*

26 juillet 1965

CHYPRE

(Pour prendre effet le 26 octobre 1965.)

27 juillet 1965

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 27 octobre 1965.)

Avec la déclaration suivante :

«Il est entendu que l'acceptation de la Convention n'implique aucunement une reconnaissance d'Israël par le Gouvernement de la République arabe unie. De plus, l'adhésion à ce traité n'entraînera pas entre la République arabe unie et Israël les relations habituelles entre Gouvernements parties à un même traité.»

11 août 1965

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 11 novembre 1965.)

16 août 1965

MALAISIE

(Pour prendre effet le 16 novembre 1965.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 23 août 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536 and Vol. 541.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536 et vol. 541.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL DONE AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 August 1965

SENEGAL

(To take effect on 23 November 1965.)

## ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

25 août 1965

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 23 novembre 1965.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535 and 538.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n<sup>os</sup> 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535 et 538.

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929<sup>1</sup>

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 August 1965

SENEGAL

(To take effect on 23 November 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

25 août 1965

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 23 novembre 1965.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see Annex C in volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528, 535 and 538.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'Annexe C des volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528, 535 et 538.

